

# Sefer Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

וַעֲבָדוּ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם Ex1:1  
:יָבֹאוּ אִתּוֹ

וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

**Ex1:1** Now these are the names of the sons of Yisrael who came to Egypt with Yaaqob; they came each one with his household:

<1:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν--ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσήλθοσαν--

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn eis Aigypton hama Iakōb

tō patri autōn--hekastos panoikiā autōn eisēlthosan--;  
their father each of them sojourning entered

וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

2. R'uben Shim'on Lewi wiYahudah.

**Ex1:2** Reuben, Simeon, Levi and Yahudah;

<2> Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,

וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

3. Yisashkar Z'bulun uBin'yamin.

**Ex1:3** Yissachar, Zebulun and Benjamin;

<3> Ισσαχαρ, Ζαβουλων και Βενιαμιν,

3 Issachar, Zaboulōn kai Benjamin,

וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

**Ex1:4** Dan and Naphtali, Gad and Asher.

<4> Δαν και Νεφθαλι, Γαδ και Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.

וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל הָבָא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

הַוַּיְהִי כָּל-נַפְשׁ יִצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ  
וַיֹּסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

5. way'hi kal-nephesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'im naphesh w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Yaaqob were seventy souls, but Joseph was already in Egypt.

<5> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.  
five

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא:  
וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Joseph died, and all his brothers and all that generation.

<6> ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

6 eteleutēsen de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.

וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאדָּ מְאֹד  
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisrael were fruitful and increased greatly, and multiplied, and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠϋξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχουν σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

7 hoi de huioi Israēl ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto

kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.

חַוִּיקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:  
חַוִּיקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada`eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Egypt, who did not know Joseph.

<1:8> Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

טוֹיֵאמֵר אֶל-עֲמוֹ הַנְּהָ עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצוּם מִמֶּנּוּ:  
טוֹיֵאמֵר אֶל-עֲמוֹ הַנְּהָ עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצוּם מִמֶּנּוּ:

9. wayo'mer 'el-`amo hineh `am b'ney Yis'ra'El rab w'atsum mimenu.

**Ex1:9** He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisrael are more and mightier than we.

9 > εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἴδου τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς·

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl mega plēthos kai ischuei hyper hēmas;  
his nation the race multitude

אִשְׁחַלְכְּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר אֶתְכֶם וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה  
וְנִסְפָּה גַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינֵנוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ׃

**10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w`alah min-ha'arets.**

**Ex1:10** Come, let us deal wisely with them, or else they shall multiply and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

<10> δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ  
καί, ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους  
καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous, mēpote plēthynthē kai, hēnika an symbē hēmin polemos,  
prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious kai ekpolemēsantes hēmas exeλεύsontai ek tēs gēs.

וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פְּתָם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃  
יֵא וַיִּשְׂיִמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלֹתָם׃  
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר אֶתְכֶם וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה  
וְנִסְפָּה גַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינֵנוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ׃

**11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma`an `anotho b'sib'lotham wayiben `arey mis'k'noth l'Phar`oh `eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.**

**Ex1:11** So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor. And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

<11> καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὄχυρὰς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πιθῶμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn, hina kakōsōsin autous en tois ergois;

kai ōkodomēsan poleis ochyras tō Pharaō, tēn te Pithōm kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.

On which is Heliopolis

וַיִּבְּנוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר אֶתְכֶם וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה  
וְנִסְפָּה גַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינֵנוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ׃  
יֵא וַיִּשְׂיִמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלֹתָם׃  
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר אֶתְכֶם וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה  
וְנִסְפָּה גַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינֵנוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ׃

**12. w'ka'asher y`anu `otho ken yir'beh w'ken yiph'rots wayaqtsu mip'ney b'ney Vis'ra'El.**

**Ex1:12** But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisrael.

<12> καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

12 **kathoti de autous etapeinoun, tosoutō pleious eginonto kai ischuon sphodra sphodra;**  
**they became many more they were strong exceedingly,**  
**exceedingly**

kai **ebdelyssonto** hoi Aigyptioi apo **tōn huiōn** Israēl.

13 יג וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ׃  
:יג וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ׃

13. **waya`abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.**

**Ex1:13** The Egyptians **compelled the sons of Yisrael to labor rigorously;**

<13> καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ βία

13 kai **katedynasteuon** hoi Aigyptioi **tous huious** Israēl **biā**

יד וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים  
וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֵה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָךְ׃  
:יד וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים  
וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֵה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָךְ׃

14. **way'mar'ru 'eth-chayeyhem ba`abodah qashah b'chomer ubil'benim  
ub'kal-`abodah basadeh 'eth kal-`abodatham 'asher-`ab'du bahem b'pharek.**

**Ex1:14** and they made their lives bitter with hard labor in mortar and bricks  
and at all kinds of labor in the field, all their labors which they rigorously imposed on them.

<14> καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ  
πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

14 kai **katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tō pēlō kai tē plintheiā**

kai **pasi tois ergois tois en tois pediois, kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.**  
**the plains according to**

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמִּיֻּדָּת הָעֲבָרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחַת שִׁפְרָה  
וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פִּוְעָה׃  
:טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמִּיֻּדָּת הָעֲבָרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחַת שִׁפְרָה  
וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פִּוְעָה׃

15. **wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha`lb'rioth 'asher shem ha'achath Shiph'rah  
w'shem hashenith Pu`ah.**

**Ex1:15** Then the king of Egypt **spoke to the Hebrew midwives,**  
**one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;**

<15> Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων,  
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

15 Kai **eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn, tē miā autōn,**

**hē onoma Sepphōra, kai to onoma tēs deuterās Phoua,**

16 וַיֹּמֶר בְּיֹלְדָכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים  
אִם־בֵּן הוּא וְהַמֶּתֶן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה׃

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha'lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim  
'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you are helping the Hebrew women to give birth and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death; but if it is a daughter, then she shall live.

<16> καὶ εἶπεν Ὅταν μαιουῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἂν μὲν ἄρσεν ᾗ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias kai o'sin pros tō tiktein, ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.

17 וַיִּירָאוּ הַמִּיָּלְדוֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר הִצִּיֵּךְ  
אֱלֹהֵיךָ מִצְרַיִם וּתְחַיֶּינָהן אֶת־הַיְלָדִים׃

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim  
wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared Elohim, and did not do as the king of Egypt had commanded them, but let the boys live.

<17> ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσена.

17 ephobēthēsan de hai maiiai ton theon kai ouk epoiēsan kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou, kai ezōogonoun ta arsena.

18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמִּיָּלְדוֹת  
וַיֹּמֶר לָהֶן מַה־עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וּתְחַיֶּינָהן אֶת־הַיְלָדִים׃

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth  
wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσена;

18 ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maias kai eipen autais

Ti hoti epoiēstate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?



19 וַיֹּאמְרוּ הַמִּצְרִיֹּת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנְּשִׂיִם הַמִּצְרִיֹּת  
 הַעֲבָרִית כִּי־חַיֹּת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמִּצְרִיֹּת וַיִּלְדוּ׃

19. wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha'lb'rioth  
 ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women;  
 for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,  
 τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.

19 eipan de hai maiai tō Pharaō Ouch hōs gynaiques Aigyptou hai Ebraiai,  
 tiktousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.  
 they give birth

20 כַּוְיֵיטֵב אֱלֹהִים לַמִּצְרִיֹּת וַיִּרְבּוּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד׃

20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha'am waya'ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied, and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiei ho theos tais maiais, kai eplēthynen ho laos kai ischuen sphodra.

21 כֹּא וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמִּצְרִיֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃

21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya'as lahem batim.

Ex1:21 Because the midwives feared Elohim, He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. --

21 epeidē ephobounto hai maiai ton theon, epoīēsan heautais oikias. --

22 כִּב וַיִּצְוּ פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיָּלֹד הִיאֲרָה  
 תִּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבֶּת תְּחִיּוֹן׃

22. way'tsaw Par'oh l'kal-'amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu  
 w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born  
 you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

<22> συνέταξεν δὲ Φαραῶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Εβραίοις,  
 εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn Pan arsen, ho ean techthē tois Ebraiois,  
 eis ton potamon hripsate; kai pan thēly, zōogoneite auto.



<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφή αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

4 kai **kateskopeuen** **hē adelphē** **autou** **makrothen** **mathein**, **ti** **to apobēsomenon** **autō**.

אֶל-לֶוֹי יָבֹאוּ אֲנֹכִי וְנָשְׂרָתִי הַלְכֹת עַל-יַד הַיָּאָר וְתָרָא אֶת-הַתָּבַח בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקְחָהּ:

5. **watered bath-Par`oh lir`chots`al-hay`or w`na`arotheyah hol`koth`al-yad hay`or watere`** **eth-hatebah b`thok hasuph watish`lach`eth-`amathah watiqacheah.**

**Ex2:5** The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, with her maidens walking alongside the river; and she saw the basket among the reeds and sent her maid, and she brought it to her.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 **katebē** **de hē thygatēr** **Pharaō** **lousasthai** **epi ton potamon**, **kai hai habrai autēs** **pareporeuonto para ton potamon**; **kai idousa tēn thibin** **en tō helei** **aposteilasa tēn habran** **aneilato autēn**.

וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶה וְהִנֵּה-נֶעַר בֹּכֶה וַתַּחְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִדֵי הָעִבְרִים זֶה:

6. **watiph`tach watir`ehu`eth-hayeled w`hineh-na`ar bokeh watach`mol`alayu wato`mer mial`dey ha`lb`rim zeh.**

**Ex2:6** When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying. And she had pity on him and said, This is one of the children of the Hebrews.

<6> ἀνοίξασα δὲ ὄρα παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο.

6 **anoixasa** **de hora** **paidion klaion** **en tē thibei**, **kai epheisato autou** **hē thygatēr** **Pharaō** **in the wicker basket** **the daughter of Pharaoh** **kai ephē** **Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto**.

וַתֹּאמֶר אֶחָתוֹ אֶל-בֵּת-פְּרֹעֹה הַאֵלֶּךְ וַקְרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקוֹת מִן הָעִבְרִית וַתִּינַק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:

7. **wato`mer`achotho`el-bath-Par`oh ha`elek w`qara`thi lak`ishah meyneqeth min ha`lb`rioth w`theyniq lak`eth-hayeled.**

**Ex2:7** Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman for you a nurse from the Hebrew women that she may nurse the child for you?

<7> καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφή αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;



7 kai eipen hē adelphē autou tē thygatri Pharaō Theleis kalesō soi gynaika tropeuousan ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?

אָפּוּסאָ יֶעֱלֶמָה זָעֶרָה אֶל-יְמֵתֶיךָ אֶל-יְמֵתֶיךָ 8  
:אֶל-יְמֵתֶיךָ יְמֵתֶיךָ יְמֵתֶיךָ

חַוַּתְאֵמֶר-לָהּ בַּת-פַּרְעֹה לְכִי וּתְלִי הַעֲלָמָה  
וּתְקַרְא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:

8. wato'mer-lah bath-Par'oh leki watelekh ha'al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead. So the girl went and called the child's mother.

<8> ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ Πορεύου.  
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autē hē thygatēr Pharaō Poreuou. elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.

זָעֶרָה יִצְחָקִים אֶת־אִם הַיֶּלֶד זָעֶרָה אֶל-יְמֵתֶיךָ אֶל-יְמֵתֶיךָ 9  
:יִצְחָקִים אֶת־אִם הַיֶּלֶד אֶת־אִם הַיֶּלֶד יְמֵתֶיךָ יְמֵתֶיךָ

טוֹתְאֵמֶר לָהּ בַּת-פַּרְעֹה הִילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנְקִיהוּ לִי  
וְאָנִי אֶתֶן אֶת-שְׂכָרְךָ וּתְנִיחַ הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וּתְנִיחֶיהוּ:

9. wato'mer lah bath-Par'oh heyliki 'eth-hayeled hazeh w'heyniqihu li wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayaled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto

kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon. elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.

יִוְגַבֵּל הַיֶּלֶד וְהִבְאִיחֻהוּ לְבַת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן  
וּתְקַרְא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

10. wayig'dal hayaled wat'bi'ehu l'bath-Par'oh way'hi-lah l'ben watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Moshe, and said, Because I drew him out of the water.

<10> ἄδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραῶ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἴόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνείλωμην.

10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō, kai egenēthē autē eis huion; epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.

יְהִי-לָהּ לְבֵן וּתְקַרְא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ 11

יִצְחָק בְּיָמָיו הָיָה וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו  
וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מַכֵּה אִישׁ-עִבְרָי מֵאֶחָיו:

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' 'el-'echayu wayar' b'sib'lotham wayar' 'ish Mits'ri makeh 'ish-'lb'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Moshe had grown up, that he went out to his brethren and looked on their hard labors; and he saw an Egyptian man beating a Hebrew, one of his brethren.

<11> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinaiis megas genomenos Mōusēs exēlthen many becomes older

pros tous adelphous autou tous huious Israēl. katanoēsas de ton ponon autōn of the sons of

horā anthrōpon Aigyption typtonta tina Ebraion tōn heautou adelphōn tōn huiōn Israēl; his own brethren

יִבּוֹיֶפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת-הַמִּצְרַיִם  
וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:

12. wayiphen koh wakoh wayar' ki 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he looked this way and that, and when he saw that there was no one around, he struck down the Egyptian and hid him in the sand.

<12> περιβλεψάμενος δὲ ὦδε καὶ ὦδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horā oudena

kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tē ammō.

וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַהֲגִיחַ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עִבְרָיִם נֹצְרִים  
וַיֹּאמֶר לַרְשָׁע לָמָּה תִּכֶּה רֵעִי:

13. wayetse' bayom hasheni w'hineh sh'ney-'anashim `lb'rim nitsim wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Hebrew men were fighting with each other; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

<13> ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tē hēmera tē deuterā horā duo andras Ebraious diaplēktizomenous

14  
יד ויאמר מי שמך לאיש שר ושפט עלינו הלהרגני אהא אמר  
כאשר הרגת את המצרי וירא משה ויאמר אכן נודע הדבר:

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'atah 'omer  
ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

**Ex2:14** But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us? Are you saying to kill me as you killed the Egyptian? Then Moshe was afraid and said, Surely the matter has become known.

<14> ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;  
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;  
ἐφοβήθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

mē anelein me sy theleis, hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

Is it that to do away with me you want in which manner you did away yesterday with the Egyptian?  
ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?  
thus apparent this thing

טו וישמע פרעה את הדבר הזה ויבקש להרג את משה  
ויברח משה מפני פרעה וישב בארץ מדין וישב על הבאר:

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh  
wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

**Ex2:15** When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Moshe. But Moshe fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midian, and he sat down by a well.

<15> ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωσῆν·  
ἀνεχώρησεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ὤκησεν ἐν γῆ Μαδιαμ·  
ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn; anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou  
Pharaō kai ōkēsen en gē Madiam; elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.  
coming

טז וילכהן ותמלאנה ותבאנה ותדלנה  
ותמלאנה את הקהטים להשקות צאן אביהן:

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah  
wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'qoth tso'n 'abihen.

**Ex2:16** Now the priest of Midian had seven daughters; and they came to draw water







כגוֹיָהִי בְיָמִים הַרְבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
 וַיִּאָּנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ  
 וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz`aqu wata`al shaw`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about in the course of those many days that the king of Egypt died. And the sons of Yisrael sighed because of the bondage, and they cried out; and their cry for help because of their bondage rose up to the Elohim.

<2:23> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou. kai katestenaxan hoi huiοi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan, kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.

24  
 24  
 כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם  
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na`aqatham wayiz`kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning; and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Yaaqob.

<24> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

24 kai eisēkousen ho theos ton stenagmon autōn, kai emnēsthē ho theos tēs diathēkēs autou tēs pros Abraam kai Isaak kai Iakōb.

25  
 25  
 כה וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים׃

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisrael, and Elohim took notice of them.

<25> καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.  
 25 kai epeiden ho theos tous huiοus Israēl kai egnōsthē autois.

### Chapter 3

Ex3:1  
 1  
 א וּמִשָּׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חִתָּנֹו כֹּהֵן מִדְיָן



**Ex3:4** When אַזְאָז saw that he turned aside to look, Elohim called to him from the midst of the bush and said, Moshe, Moshe! And he said, Here I am.

<4> ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου λέγων Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou

legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin?

What is it

אָזְאָז רָאָה כִּי שָׁבַח אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר מִן-הַבֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנְנִי הִנְנִי  
:אָזְאָז וַאֲפֹת-אֲפֹתָּהּ יָבִיחַ לֹא אֶפְתָּח אֶת-פִּי וְאֶת-פִּי יִפְתָּח וְאֶת-פִּי יִפְתָּח  
הוֹי אָמַר אֶל-תִּקְרַב הָלֹם שֶׁל-נִעְלִיךָ מֵעַל הַגְּלִיךָ  
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמָּת-קֹדֶשׁ הוּא:

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n'`aleyak me`al rag'leyak  
ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

**Ex3:5** Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

<5> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;

ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin.

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִשְׁפָּה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים:  
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִשְׁפָּה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים:  
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִשְׁפָּה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים:  
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִשְׁפָּה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים:

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq  
w'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

**Ex3:6** He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Yaaqob. Then Moshe hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακώβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.

apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou; eulabeito gar katemplepsai enōpion tou theou.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת-עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָרַעְתִּי אֶת-מַכְּאֵבָיו:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת-עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָרַעְתִּי אֶת-מַכְּאֵבָיו:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת-עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָרַעְתִּי אֶת-מַכְּאֵבָיו:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת-עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָרַעְתִּי אֶת-מַכְּאֵבָיו:

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim  
w'eth-tsa`aqatham shama`ti mip'ney nog'sayu ki yada`ti 'eth-mak'obayu.



10 אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אִתְּכֶם מִמִּצְרָיִם וְיִשְׁלַחְכֶם אֶל־פַּרְעֹה  
 10 אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אִתְּכֶם מִמִּצְרָיִם וְיִשְׁלַחְכֶם אֶל־פַּרְעֹה

10. w'`atah l'kah w'esh'lachak 'el-Par'`oh w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh, so that you may bring My people, the sons of Yisrael, out of Egypt.

<10> καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. --

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou, king of kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou. -- the land

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה  
 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par'`oh w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Moshe said to Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring the sons of Yisrael out of Egypt?

<11> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi, hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou? the land

12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה־לְּךָ הָאֵת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ  
 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה־לְּךָ הָאֵת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

12. wayo'mer ki-'eh'yeh `imak w'zeh-'lak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tik b'hotsi'ak 'eth-ha`am miMits'rayim ta'ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you that it is I who have sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship Elohim at this mountain.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωσσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω·

ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.



12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou, kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō; en tō exagagein se ton laon mou ex Aigyptou kai latreusetē tō theō en tō orei toutō.

לְכָנָם כְּגַם-לְךָ כָּשׁ כְּעַמְּךָ אֵימָה מְכַלְכֵּל-לְךָ אֲמַר אֱלֹהִים 13  
מְכַלְכֵּל כְּגַם-לְךָ מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל-לְךָ כְּכָל מְכַלְכֵּל-לְךָ כְּכָל מְכַלְכֵּל-לְךָ  
יְגִיד אֲמַר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הֲנֵה אֲנֹכִי בָּא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם  
וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ מָה אֲמַר אֱלֹהִים:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hineh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Moshe said to Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisrael, and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you. Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἴδου ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōusēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huious Israēl kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas, erōtēsousin me Ti onoma autō? ti erō pros autous?

אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים 14  
מְכַלְכֵּל כְּגַם-לְךָ אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים  
יְגִיד אֲמַר אֶל-הָאֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים  
וְיִאמַר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר אֱלֹהִים שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.

Ex3:14 Elohim said to Moshe, I AM WHO I AM; and He said, Thus you shall say to the sons of Yisrael, I AM has sent me to you.

<14> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν· καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

14 kai eipen ho theos pros Mōusēn Egō eimi ho ōn;  
I am the one being  
kai eipen Houtōs ereis tois huiois Israēl Ho ōn apestalken me pros hymas.  
The one being

לְכָנָם כְּגַם-לְךָ אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים 15  
אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים  
:אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים  
טוֹ וְיִאמַר עוֹד אֶל-הָאֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים אֲמַר אֱלֹהִים  
יְהִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאֱלֹהֵי

יַעֲקֹב וְשִׁלַּחֲנִי אֲלֵיכֶם זֶה-שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El  
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob  
sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.

Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Moshe, Thus you shall say to the sons of Yisrael, אַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ, the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Yaaqob, has sent me to you. This is My name forever, and this is My memorial for generation to generation.

<15> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ,  
ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiōis Israēl  
Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn, theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,  
apestalken me pros hymas; touto mou estin onoma aiōnion kai mnēmosynon geneōn geneais.

יָצֵאתִי מִצְרָיִם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ יָצֵאתִי מִצְרָיִם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ יָצֵאתִי מִצְרָיִם אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ

טז לָךְ וְאַסְפֹּת אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֲלֵהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב  
לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדֵי אֶתְכֶם וְאֶת-הַעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם:

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem  
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob  
le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy lakem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisrael together and say to them, אַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Yaaqob, has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you and what has been done to you in Egypt.

<16> ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς  
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὥπται μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ,  
λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl kai ereis pros autous  
the sons of  
Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi, theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,  
legōn Episkopē epeskemmai hymas kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō,

יִזְוֹאֲמַר אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ יִזְוֹאֲמַר אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ יִזְוֹאֲמַר אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵלֵינוּ  
וְהָאָמַרְתִּי וְהַפְרֹזִי וְהַחֲרִי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

17. wa'omar 'a'aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani  
u'haChiti w'ha'Emori w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite

and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey.

<17> καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn kai Gergesaiōn kai Euaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli. Gergesites

יְהוָה וְשָׂמְעוּ לְקוֹלֵךְ וּבָאתָ אִתָּהּ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה-נָּא הָרֶדְךָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. w'sham'`u l'qolek uba'tha 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`lb'riim niq'rah `aleynu w'`atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

Ex3:18 They shall pay heed to what you say; and you with the elders of Yisrael shall come to the king of Egypt and you shall say to him, אַתָּה, the El of the Hebrews, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to אַתָּה our El.

<18> καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs; kai eiseleusē sy kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigyptou kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas; poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon, hina thysōmen tō theō hēmōn.

יְהוָה וְיָדָעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:

19. wa'ani yada`ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Egypt shall not permit you to go, not even by a strong hand.

<19> ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigyptou poreuthēnai, ean mē meta cheiros krataias.

כִּי לֹא יִתֵּן מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְךָ לְהֵלֶךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:

כּוּשַׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי  
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay  
'asher 'e'eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Egypt with all My miracles  
which I shall do in the midst of it; and after that he shall let you go.

<20> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου,  
οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,  
hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.

כּאֲוַנְתַתִּי אֶת־חַן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינַי מִצְרַיִם  
וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם:

21. w'nathati 'eth-chen ha'am-hazeh b'eyney Mits'rayim w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of the Egyptians; and it shall be that when you go,  
you shall not go empty-handed.

<21> καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε,  
οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn; hotan de apotrechēte, ouk apeleusesthe kenoi;

כּבְּוִשְׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלִי־כֶסֶף וְכְלִי זָהָב  
וּשְׂמֹלֹת וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-kesepeh uk'ley zahab  
us'maloth w'sam'tem al-b'neykem w'al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But every woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house,  
articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons and daughters.  
Thus you shall plunder the Egyptians.

<22> αἰτήσῃ γυνή παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ  
ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους. --

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn,  
kai epithēsete epi tous huiou hymōn kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusetē tous Aigyptious. --

## Chapter 4

Ex4:1 כּלֹּפֶת יִסּוּבְּכֶם כָּל־יָדְכֶם וְכָל־יָדְכֶם וְכָל־יָדְכֶם וְכָל־יָדְכֶם





so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand --

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου· ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ράβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou; ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou, kai egeneto hrabdos en tē cheiri autou; then

יָצַק אֶת-כַּף-יָדוֹ וַיִּלְבֹּשׁ אֶת-כַּף-יָדוֹ וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
:הַקֶּרֶקֶר אֶת-כַּף-יָדוֹ וַיִּלְבֹּשׁ אֶת-כַּף-יָדוֹ וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר

5. I'ma`an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that אַיָּאָב, the El of their fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Yaaqob, has appeared to you.

<5> ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὤπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ.

5 hina pisteusōsin soi hoti ōptai soi kyrios ho theos tōn paterōn autōn, theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.

וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hineh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 אַיָּאָב furthermore said to him, Now put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom, and when he took it out, behold, his hand was leprous like snow.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

6 eipen de autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. kai eisēnegken tēn cheira autou eis ton kolpon autou; kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou, kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn.

וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר  
וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר וַיִּבְרָא אֶת-הַקֶּרֶקֶר

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo

wayotsi'ah mecheyqo w'hineh-shabah kib'saro.

**Ex4:7** Then He said, Put your hand into your bosom again. So he put his hand into his bosom again, and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like the rest of his flesh.

<7> καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.  
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,  
καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou, kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou.

יָצַא יָדוֹ מִבְּשָׁמוֹתָיו וַיִּשְׂבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm`u l'qol ha'oth hari'shon  
w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

**Ex4:8** It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the witness of the first sign, they may believe the witness of the last sign.

<8> ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou, pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.

וְהָיָה אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ  
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ  
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ  
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm`un l'qolek  
w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah  
w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

**Ex4:9** It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs and shall not listen to your voice, then you shall take the water from the river and pour it on the dry ground; and the water which you take from the river shall become blood on the dry ground.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. --

9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou, lēmpsē apo tou hydatos tou potamou kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr, ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou. --

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי  
גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלָשִׁים גַּם מֵאֵז דְּבַרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ  
כִּי כְבֹד־פֶּה וְכְבֹד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃

**10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonai lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-'ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.**

**Ex4:10** Then Moshe said to אַיִךְ, Please, my Master, I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day, since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

<10> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἰκανὸς εἶμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἶμι.

**10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie, ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs fit**

**hēmeras oude aph' hou ērxō lalein tō theraponti sou; ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.**  
began to

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשְׁוֶם אֲלֵם  
אוֹ חֵרֶשׁ אוֹ פֶקֶם אוֹ עִוֵר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃

**11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o cheresh 'o phiqeach 'o 'iuer halo' 'anoki Yahúwah.**

**Ex4:11** אַיִךְ said to him, Who has made man's mouth? Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, אַיִךְ?

<11> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

**11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō, kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon, the hard of hearing**

**bleponta kai typhlon? ouk egō ho theos?**

12 יבֹועַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבַר׃

**12. w'atah lek w'anoki 'eh'yeh 'im-pik w'horeythik 'asher t'daber.**

**Ex4:12** Now go, and I shall be with your mouth, and teach you what you shall speak.

<12> καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.

**12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou kai symbibasō se ho melleis lalēsai.**

**you shall be about to speak**

13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח-נָא בְיַד-תְּשַׁלַּח:  
13 wayo'mer bi 'Adonai sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, my Master, now send the message by whomever You shall send.

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

13 kai eipen Mōusēs Deomai, kyrie, procheirisai dynamenon allon, hon aposteleis.  
another one able

14 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֵן אֶחָיִךְ הַלֵּוִי יְדַבְּרֵנִי  
כִּי-דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה-הוּא יֵצֵא לִקְרֹאתְךָ  
וְרָאֶךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ:

14 wayichar-'aph Yahúwah b'Mosheh wayo'mer halo' 'Aharon 'achik haLewi yada'ti  
ki-daber y'daber hu' w'gam hineh-hu' yotse' liq'ra'thek w'ra'ak w'samach b'libo.

Ex4:14 Then the anger of אַחַר בָּרַח burned against Moshe,  
and He said, Is there not your brother Aharon the Levite? I know that he speaks fluently.  
And moreover, behold, he is coming out to meet you; when he sees you, he shall be glad in his heart.

<14> καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ κύριος ἐπὶ Μωσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης;  
ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι·

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

14 kai thymōtheis orgē kyrios epi Mōusēn eipen Ouk idou Aarōn ho adelphos sou ho Leuitēs?  
epistamai hoti lalōn lalēsei autos soi; kai idou autos exeleusetai eis synantēsīn soi kai idōn se charēsetai en heautō.

15 וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה  
עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

15 w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu  
w'anoki 'eh'yeh im-pik w'im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth 'asher ta'asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth;  
and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

<15> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ·  
καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;

kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou kai symbibasō hymas ha poiēsete.

16 וְלָמַדְתָּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה וְעָשׂוּ  
כְּכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה:

טוּוּדְבַר-הוּא לְךָ אֶל-הָעָם וְהָיָה הוּא יְהִי-לְךָ לִפֶּה  
וְאַתָּה תְהִי-לוֹ לְאֱלֹהִים:

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha'am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pheh w'atah tih'yeh-lo l'Elohim.

**Ex4:16** Moreover, he shall speak for you to the people;  
and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

<16> καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα,  
σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma, sy de autō esē ta pros ton theon.

:xxkq-xk yg-awox qwk yafg hpx aqk qmka-xky 17

יִזְוֹת-הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הָאוֹתוֹת: פ

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta'aseh-bo'eth-ha'othoth.

**Ex4:17** You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

<17> καὶ τὴν ράβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ἣ ποιήσεις ἐν  
αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hradon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,  
the one turning into a serpent

en hē poiēseis en autē ta sēmeia.

ky ayck yk qykyk yghh qxk-lk gwky awy yckky 18  
ykykh ydyoa akqky ykqkgyg-qwk khk-lk agywky  
:yckwk yk awyck yqkxk qykyk

יְחִי וְיִלְךָ מֹשֶׁה וְיָשָׁב אֶל-יִתְרֹ חַתָּנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים  
וְאֲשׁוּבָה אֶל-אֶחָי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאָרְאָה הַעֲוֹדָם חַיִּים  
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם:

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na' w'ashubah 'el-'achay  
'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

**Ex4:18** Then Moshe departed and returned to Jethro his father-in-law  
and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Egypt,  
and see if they are still alive. And Jethro said to Moshe, Go in peace.

<18> Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι  
καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν  
Ἰοθορ Μωσῆ Βάδιζε υγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepsen pros Iothor ton gambroton autou  
kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō  
kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

ykqkgyg gw yk ykdyg awy-lk aykxk qykyk 19



יטוֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שׁוּב מִצְרָיִם  
כִּי־מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim  
ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'shek.

Ex4:19 Now said to Moshe in Midian, Go back to Egypt,  
for all the men who were seeking your life are dead.

<19> μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον·  
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou. eipen de kyrios pros Mōusēn  
But after those many days the king of Egypt came to an end  
en Madiam Badize apelthe eis Aigypton; tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.

כּוֹיִקַח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרֶכְבּוּם עַל־הַחֲמֹר  
וַיָּשׁוּב אֶרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor  
wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Moshe took his wife and his sons and mounted them on a donkey,  
and returned to the land of Egypt. Moshe also took the staff of the Elohim in his hand.

<20> ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ  
ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia anebibasen auta epi ta hypozygia

kai epestrepsen eis Aigypton; elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tē cheiri autou.

כּאִיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתָּךְ לָשׁוּב מִצְרָיִמָּה רְאֵה  
כָּל־הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְיָדְךָ וְעָשִׂיתָם לְפָנַי פְּרַעַה  
וְאָנִי אֲחַזֵּק אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah r'eh kal-hamoph'thim 'asher-  
sam'ti b'yadek wa'asitham liph'ney Phar'oh wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha'am.

Ex4:21 said to Moshe, When you go back to Egypt see that you perform before Pharaoh all the  
wonders which I have put in your hand; but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<21> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὄρα πάντα  
τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ·  
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.











וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַתְּפָרִיעוּ  
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂיו לָכוּ לְסִבְלַת־יֹכֵם:

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh w'Aharon taph'ri'u 'eth-ha'am  
mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Egypt said to them, Moshe and Aharon, why do you draw the people away from their work? Get back to your labors!

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωυσῆ καὶ Ααρων, διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyptou Hina ti, Mōusē kai Aarōn, diastrephete ton laon mou apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.  
each of you

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֲגַדְתֶּם לִּי וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם  
מִסִּבְלַת־יֹכֵם:

5. wayo'mer Par`oh hen-rabim `atah `am ha'arets w'hish'batem `otham misib'lotham.

Ex5:5 Again Pharaoh said, Look, the people of the land are now many, and you would have them cease from their labors!

<5> καὶ εἶπεν Φαραω Ἴδου νῦν πολυπληθεὶ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.  
5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos; mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.  
then

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִׁים בְּעָם וְאֶת־שֹׁטְרֵי לְאֹמְרוֹ:  
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִׁים בְּעָם וְאֶת־שֹׁטְרֵי לְאֹמְרוֹ:

6. way'tsaw Par`oh bayom hahu' 'eth-hanog'sim ba'am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people and their foremen, saying,

<6> συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων  
6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn

זֶלֶא תֵאסְפוּן לָתֵת תְּבֹן לְעַם לְלִבָּן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל  
שְׁלִשִׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבֹן:

7. lo' tho'siphun latheth teben la'am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku  
w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday and the third day;

let them go and gather straw for themselves.

<7> Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō laō eis tēn plinthourgian kathaper echthes kai tritēn hēmeran; autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.

שׁוֹמְרֵי הַמִּצְוָה לֹא יִשְׁכַּחְוּ אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי  
וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי

חַוְּתֵי-מִתְכַנֵּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשִׁים  
תְּשִׁימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי-נִרְפִים הֵם עַל-כֵּן הֵם  
צֹעֲקִים לֵאמֹר גְּלֹכָה גְּזַבְחָה לְאֵלֵינוּ:

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r'u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheynu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day, you shall impose on them; you do not diminish any of it. Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

<8> καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἣς αὐτοὶ ποιούσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poiousin kath' hekastēn hēmeran, each day

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō theō hēmōn.

וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי  
וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי

טַתְּכַבֵּד הָעֶבְרָה עַל-הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ-בָהּ  
וְאֵל-יִשְׁעוּ בְּדַבְרֵי-שָׁקֶר:

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'u b'dib'rey-shaqaer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it so that they shall pay no attention to false words.

<9> βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn, these

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

Let these men be anxious not anxious in empty words

וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי  
וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל בְּעַבְדִּי

יַיִצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשׁוֹטְרֵי וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם לֵאמֹר  
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֵן:

10. wayets'u nog'sey ha'am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha'am le'mor  
koh 'amar Par'oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out and spoke to the people, saying,  
Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

<10> κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες  
Τάδε λέγει Φαραω Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon legontes  
them the scribes

Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;

יֵצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשׁוֹטְרֵי וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם לֵאמֹר  
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֵן  
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֵן  
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֵן

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u ki 'eyn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves wherever you can find it,  
but none of your labor shall be reduced.

<11> αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε,  
οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra hothen ean heurēte,  
ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.  
not one thing

יְבוֹיִפוּן הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֶשׁ לַתְּבֵן:  
יְבוֹיִפוּן הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֶשׁ לַתְּבֵן:

12. wayaphets ha'am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Egypt to gather stubble for straw.

<12> καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holē Aigyptō synagagein kalamēn eis achyra;

יְגִיחוּ נֹגְשֵׁי אֲצִיּוֹת לֵאמֹר כֹּלֵי מַעֲשֵׂיכֶם הַיּוֹם בְּיוֹמוֹ  
כֹּלֵי מַעֲשֵׂיכֶם הַיּוֹם בְּיוֹמוֹ  
כֹּלֵי מַעֲשֵׂיכֶם הַיּוֹם בְּיוֹמוֹ  
כֹּלֵי מַעֲשֵׂיכֶם הַיּוֹם בְּיוֹמוֹ

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma'aseykem d'bar-yom b'yomo ka'asher bih'yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work, the matter of a day in its day,  
just as when you had straw.

<13> οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin. the ones fit

According to the day was given to you

13 הוי דע ערגודיֹוכַי קאַטעספּעודאָן אויטאָס לעגאָנטעס סינטעלעיִטע טאַ ערגאַ טאַ קאַתְהֶאָקאָנטאַ קאַתְ הֶעמֶראַן קאַתאַפּער קאַי הוטֶע דאָ אַכיראָן עדידאָטאָ הימינ. 14

יד וַיִּכּוּ שׁוֹטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׁי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקְכֶם לְלִבְּן כְּתִמּוֹל שְׁלֹשָׁם בְּגַם-תִּמּוֹל בְּגַם-הַיּוֹם:

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu`alehem nog'sey Phar'oh le'mor madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 Moreover, the foremen of the sons of Yisrael, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

<14> καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ λέγοντες Διὰ τί οὐ συντελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl hoi katastathentes ep' autous the scribes of the race

hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias, kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron?

14 וַיָּבֹאוּ שׁוֹטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: 15

טויבאָו שׁוֹטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ:

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits'`aqu 'el-Par'oh le'mor lamah tha`aseh koh la`abadeyk.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisrael came and cried out to Pharaoh, saying, Why do you deal this way with your servants?

<15> εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ λέγοντες Ἴνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselthontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes the scribes

Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?

15 וַיָּבֹאוּ שׁוֹטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: 16





<19> ἐώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες  
Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῆ ἡμέρα.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes

Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tē hēmera.

מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ 20  
:אֵלֶיךָ מִן־בְּרִיתְךָ

כַּוְיִפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נֹצְבִים לְקִרְאָתָם בְּצִאֲתָם  
מֵאֵת פְּרַעֲוֹ:

20. wayiph'g'`u 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Moshe and Aharon as they were standing to meet them.

<20> συνήντησαν δὲ Μωσῆ καὶ Ααρων  
ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω

20 synēntēsan de Mōusē kai Aarōn erchomenois eis synantēsin autois ekporeuomenōn autōn apo Pharaō

מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ 21  
:יְהוָה מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ

כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ אֲלֵהֶם יְהוָה יְהוָה עָלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֱשֶׁר הִבְאֵשְׁתֶּם  
אֶת־רֵיחֲנוּ בְּעֵינַי פְּרַעֲוֹ וּבְעֵינַי עֲבַדְיוֹ לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ:

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot 'asher hib'ash'tem'eth-reychenu b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May אֱלֹהִים look upon you and judge you, for you have made us odious in Pharaoh's sight and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

<21> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai, hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.

מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ 22  
:לְמַדְּךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ מִן־בְּרִיתְךָ

כַּבְּוִיִּשְׁבַּ מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעִיתָה לְעַם  
הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonai lamah hare'othah la'am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Moshe returned to אֱלֹהִים and said, O my Master, why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

<22> ἐπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε,  
διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie,  
dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me?

אָפּטֶרֶפּסֶן דֵּע מֹוּסֵס פֿרוּס קִירִיֹּן קַאִי עִיפֶן קִירִיעִי,  
דִּיא טִי עַקאַקֹוּסאַס טֹוֹן לֹאֹן טֹוּטֹוֹן? קַאִי הִינאַ טִי אַפֶּסְטאַלְקאַס מֵעִי?

כַּגּוּמְאַז בָּאַתִּי אֶל-פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשֵׁמֶךָ הֲרַע לְעַם הַזֶּה  
וְהַצִּיל לֹא-הִצִּילָתָ אֶת-עַמֶּךָ:

23. ume'az ba'thi 'el-Par`oh l'daber bish'mek herah` la`am hazeh w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`amek.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,  
and You have not certainly delivered Your people.

<23> καὶ ἂφ' οὐ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῶ ὀνόματι, ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον,  
καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō sō onomati, ekakōsen ton laon touton,  
kai ouk errysō ton laon sou.

## Chapter 6

אָנִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה  
כִּי בְיַד תִּזְקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד תִּזְקָה יִגְרָשָׁם מֵאַרְצוֹ: ׀

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar`oh ki b'yad chazaqah  
y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then wayo'mer said to Moshe, Now you shall see what I shall do to Pharaoh; for with a strong hand,  
he shall let them go, and with a strong hand, he shall drive them out of his land.

<6:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ  
ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ēdē opsei ha poiēsō tō Pharaō; en gar cheiri krataiā exapostelei autous  
kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.

אָנִי־אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:  
אָנִי־אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke further to Moshe and said to him, I am wayo'mer;

<2> Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·

2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday  
ush'mi Yahúwah lo' noda`ti lahem.

**Ex6:3** and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, as El Shaddai,  
but by My name, אֲנִי אֲנִי, I did not make Myself known to them.

<3> καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,  
καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

3 kai ōphthēn pros Abraam kai Isaak kai Iakōb, theos ōn autōn,  
being their

kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל יִצְחָק וְאֶת-קוֹל אַבְרָהָם וְאֶת-קוֹל יַעֲקֹב וְאֶת-קוֹל רַבְעָה אֵלֶּיךָ יְהוָה  
וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח

דַּוָּגַם הִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן  
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ:

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na'an  
'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

**Ex6:4** I also established My covenant with them, to give them the land of Canaan,  
the land of their sojournings in which they sojourned.

<4> καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,  
τὴν γῆν, ἣν παρῴκηκασιν, ἐν ἣ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaïōn,  
tēn gēn, hēn parōkēkasin, en hē kai parōkēsan ep' autēs.  
which they sojourned upon it

וְהָיָה כִּי-יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל יִצְחָק וְאֶת-קוֹל אַבְרָהָם וְאֶת-קוֹל יַעֲקֹב וְאֶת-קוֹל רַבְעָה אֵלֶּיךָ יְהוָה  
וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח

הַדָּוָגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת-נִאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אִתְּם וְאֲזָכֹר אֶת-בְּרִיתִי:

5. w'gam 'ani shama`ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El  
'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

**Ex6:5** Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisrael,  
because the Egyptians are holding them in bondage, and I have remembered My covenant.

<5> καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ὄν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,  
hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous, kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.

וְהָיָה כִּי-יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל יִצְחָק וְאֶת-קוֹל אַבְרָהָם וְאֶת-קוֹל יַעֲקֹב וְאֶת-קוֹל רַבְעָה אֵלֶּיךָ יְהוָה  
וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח וְאֶת-קוֹל אֶתְנָח



kai **Isaak** kai **Iakōb**, kai **dōsō hymin** autēn en klērō; **egō kyrios**.

by lot

אָמַרְתְּם לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ  
אָמַרְתְּם לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ וְלַמֶּלֶךְ

טוֹיֵדְבַר מֹשֶׁה בֶּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה

מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

**9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El w'lo' sham'u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.**

**Ex6:9** So Moshe spoke thus to the sons of Yisrael, but they did not listen to Moshe from shortness of spirit and cruel bondage.

<9> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

**9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiōis Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusē**

**apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.**  
faint-heartedness

אָמַרְתְּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֹר:

יְהִי מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

**10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

**Ex6:10** Now אָמַרְתְּ מֹשֶׁה, saying,

<6:10> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

**10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn**

אָמַרְתְּ אֶל־מֹשֶׁה וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֹר:

יְהִי מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

יֵאבֹא דְבַר אֶל־פְּרַעֲוֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם

וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

**11. bo' daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.**

**Ex6:11** Go, tell Pharaoh king of Egypt to let the sons of Yisrael go out of his land.

<11> Εἰσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,

ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

**11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyptou, hina exaposteilē tous huiōus Israēl ek tēs gēs autou.**  
that

אָמַרְתְּ אֶל־מֹשֶׁה וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֹר:

יְהִי מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

יְהִי מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

יְהִי מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

**12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'u 'elay**



w'eyak yish'ma`eni Phar`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Moshe spoke before אַיָּאָבְ, saying, Behold, the sons of Yisrael have not listened to me; how then shall Pharaoh listen to me, for I am of unskilled lips?

<12> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς ἔναντι κυρίου λέγων Ἴδου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou, kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.

לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ 13  
יְגִידְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַל־אֶהְרֹן וְיִצְחָק אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then אַיָּאָבְ spoke to Moshe and to Aharon, and gave them a charge to the sons of Yisrael and to Pharaoh king of Egypt, to bring the sons of Yisrael out of the land of Egypt.

<13> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αιγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyptou hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou. so that

וְעַתָּה לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ 14  
יְדֹאֲלֶהָ רְאֵשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ  
וּפְלֹאֵ חֲצֵרוֹן וְכַרְמֵי אֶלְהָ מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן:

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhalu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households. The sons of Reuben, Yisrael's firstborn: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi; these are the families of Reuben.

<14> Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ἐνωχ καὶ Φαλλους, Ἀσρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn. huioi Roubēn prōtotokou Israēl; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

וְעַתָּה לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ לְבָרְכֶךָ 15  
טוּבְנֵי שְׁמֵעוֹן יְמוּאֵל וְיַמִּין וְאַהֲד וְיַכִּין וְצַחֲר  
וְשִׂאוּל בְּן־הַכְּנַעֲנִית אֶלְהָ מִשְׁפַּחַת שְׁמֵעוֹן:

15. **ub'ney Shim'on Y'mu'el w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-haK'na'anith 'eleh mish'p'choth Shim'on.**

**Ex6:15** The sons of **Simeon**: **Jemuel** and **Jamin** and **Ohad** and **Jachin** and **Zohar** and **Shaul the son of a Canaanite woman**; **these** are **the families** of **Simeon**.

<15> καὶ υἱοὶ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ  
καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὐται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai **huioi Symeōn**; **Iemouēl** kai **Iamin** kai **Aōd** kai **Iachin** kai **Saar** kai **Saoul** **ho ek tēs Phoinissēs**;  
**from the Phoenician woman**

**hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.**

כָּאֵלֶּיךָ אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי

16. **w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari ush'ney chayey Lewi sheba` ush'loshim um'ath shanah.**

**Ex6:16** These are the names of the sons of **Levi** according to their generations: **Gershon** and **Kothath** and **Merari**; and **the years of Levi's life** was **one hundred and thirty-seven years**.

<16> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι·  
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ.

16 kai **tauta ta onomata tōn huiōn Leui** kata syggeneias autōn; **Gedsōn, Kaath** kai **Merari**;  
kai **ta etē tēs zōēs Leui** hekaton triakonta hepta.

יָצְאָה לְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי

17. **b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'i l'mish'p'chotham.**

**Ex6:17** The sons of **Gershon**: **Libni** and **Shimei**, according to **their families**.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμει, οἴκοι πατριας αὐτῶν.

17 kai houtoi **huioi Gedsōn**; **Lobeni** kai **Semei**, **oikoi patrias autōn**.

וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי  
וְיָמִי אֲבָרָךְ יָצְאָה לְיָמִי

18. **ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'Uzzi'El ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.**

**Ex6:18** The sons of **Kothath**: **Amram** and **Izhar** and **Hebron** and **Uzziel**;  
and **the years of Kothath's life** was **one hundred and thirty-three years**.

<18> καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ·  
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη.



יָלַד יְעֻזְיָאֵל בְּנֵי אֶחָיו אֶת־אֵלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֶחָת מִבָּנוֹת לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אֶבְיָהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ 23  
 יָלַד יְעֻזְיָאֵל בְּנֵי אֶחָיו אֶת־אֵלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֶחָת מִבָּנוֹת לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אֶבְיָהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ 23

**23. wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba` bath-'Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'`azar w'eth-'Ithamar.**

**Ex6:23** Aharon married Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon to him for a wife, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<23> ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ἐλισαβεθ θυγατέρα Ἀμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαβ καὶ Ἀβιουδ καὶ Ἐλεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ.

23 elaben de Aarōn tēn **Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autō gynaiika**, kai eteken autō ton te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.

כִּד וּבְנֵי קֹרַח אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאַבְיָאֶסָף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקְּרָחִי׃ 24  
 כִּד וּבְנֵי קֹרַח אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאַבְיָאֶסָף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקְּרָחִי׃ 24

**24. ub'ney Qorach 'Asir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.**

**Ex6:24** The sons of Korah: Assir and Elkanah and Abiasaph; these are the families of the Korahites.

<24> υἱοὶ δὲ Κορε· Ασир καὶ Ἐλκανα καὶ Ἀβιασαφ· αὐται αἱ γενέσεις Κορε.

24 **huioi de Kore**; **Asir** kai **Elkana** kai **Abiasaph**; **hautai hai geneseis Kore**.

אֶלְעָזָר בֶּן־אֶחָיו לָקַח־לוֹ מִבָּנוֹת פּוּטִיָּאֵל לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רְאִישֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם׃ 25  
 אֶלְעָזָר בֶּן־אֶחָיו לָקַח־לוֹ מִבָּנוֹת פּוּטִיָּאֵל לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רְאִישֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם׃ 25

**25. w'El'`azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'el lo l'ishah wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.**

**Ex6:25** Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Putiel to him for a wife, and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

<25> καὶ Ἐλεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὐται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai **Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō gynaiika**, kai eteken autō ton **Phinees**. **hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn**.

כּוֹהֵנָא אֶחָיו וּמִשָּׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאָוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צַבְּאוֹתָם׃ 26  
 כּוֹהֵנָא אֶחָיו וּמִשָּׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאָוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צַבְּאוֹתָם׃ 26

**26. hu' 'Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem**

hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'ereṯ Mits'rayim `al-tsiḇ'otham.

**Ex6:26** It was Aharon and Moshe to whom אַחֲרָן said to them, Bring out the sons of Yisrael from the land of Egypt according to their hosts.

<26> οὗτος Ααρων καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν·

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos  
exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;  
with their force

אֲחֲרָן-יִשְׂרָאֵל אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם  
כִּזְהֵם הַמְדַבְּרִים אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַחֲרָן  
27 אֲחֲרָן וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם אָמַר אֲנִי וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם

**27. hem ham'dab'rim 'el-Par'`oh meleḵ-Mits'rayim**  
**l'hotsi'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.**

**Ex6:27** They were the ones who spoke to Pharaoh king of Egypt about bringing out the sons of Yisrael from Egypt; it was Moshe and Aharon.

<27> οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αιγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωσῆς.

27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou  
kai exēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōusēs.

כַּחַוְיָהּ בְּיוֹם דִּבְרַת יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:  
28 אֲחֲרָן וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם אָמַר אֲנִי וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם

**28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'ereṯ Mits'rayim.**

**Ex6:28** Now it came about on the day when אַחֲרָן spoke to Moshe in the land of Egypt,

<28> Ἡμεῖς ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος Μωσῆ ἐν γῆ Αιγύπτω,

28 Hēi hēmerā elalēsen kyrios Mōusē en gē Aigyptō,

כַּטְוִיבְרַת יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה  
29 אֲחֲרָן וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם אָמַר אֲנִי וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם  
אָמַר אֲנִי וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם אָמַר אֲנִי וְאַחֲרָן אֶל-פַּרְעֹה מִלְּךְ-מִצְרָיִם

**29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah**  
**daber 'el-Par'`oh meleḵ Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyk.**

**Ex6:29** that אַחֲרָן spoke to Moshe, saying, I am אַחֲרָן; speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you.

<29> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.

29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;



וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרֵל שְׂפָתַיִם  
וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲוֹה׃ פ

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani `aral s'phathayim w'ey'k yish'ma `elay Par`oh.

Ex6:30 But Moshe said before אַיִךְ, Behold, I am unskilled in speech;  
how then shall Pharaoh listen to me?

<30> καὶ εἶπεν Μωσῆς ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,  
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραω;

30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi, kai pōs eisakousetai mou Pharaō?

## Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֶל־הַיָּם לְפַרְעֹה  
וְאַחֲרָיִךְ יִהְיֶה נְבִיאִי׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatik 'Elohim l'Phar`oh w'Aharon 'achik yih'yeh n'bi'ek.

Ex7:1 Then אַיִךְ said to Moshe, See, I make you as Elohim to Pharaoh,  
and your brother Aharon shall be your prophet.

<7:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραω,  
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Idou dedōka se theon Pharaō,  
kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ  
וְאַחֲרָיִךְ יְדַבֵּר אֶל־פְּרַעֲוֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ׃

2. 'atah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak  
w'Aharon 'achik y'daber 'el-Phar`oh w'shilach 'eth-b'ney-Vis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you,  
and your brother Aharon shall speak to Pharaoh that he let the sons of Yisrael go out of his land.

<2> σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς  
Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō panta, hosa soi entellomai,

ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō hōste exaposteilai tous huious Israēl ek tēs gēs autou.

כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק  
:כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק כַּחֲזֹק-כַּחֲזֹק  
גַּבְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת-אֹתֹתַי  
וְאֶת-מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

**Ex7:3** But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Egypt.

<3> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

3 egō de sklēr ynō tēn kardian Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou kai ta terata en gē Aigyptō.

וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת-יָדֵי בְּמִצְרַיִם  
וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתַי אֶת-עַמִּי בְּנִי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּשִׁפְטִים גְּדוֹלִים:

4. w'lo'-yish'ma' 'alekem Phar'oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-'ami b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

**Ex7:4** When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Egypt and bring out My hosts, My people the sons of Yisrael, from the land of Egypt by great judgments.

<4> καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton

kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalē,

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּנִטְוֹתַי אֶת-יָדֵי עַל-מִצְרַיִם  
וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

5. w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi 'al-Mits'rayim w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

**Ex7:5** The Egyptians shall know that I am אֲנִי, when I stretch out My hand on Egypt and bring out the sons of Yisrael from their midst.

<5> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira ep' Aigypton,

kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.

:יָוֹם הַזֶּה אָמַר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתָם בְּיַד מֹשֶׁה

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'otham ken `asu.

Ex7:6 So Moshe and Aharon did it; as אָמַר commanded them, thus they did.

<6> ἐποίησεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.

6 epoiēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoiēsan.

וְלִמְשֶׁה וְאֶהֱרֹן שְׁמֹנִים וְשָׁנָה וְלִמְשֶׁה וְאֶהֱרֹן שְׁמֹנֶת־שָׁנָה  
וְלִמְשֶׁה וְאֶהֱרֹן שְׁמֹנֶת־שָׁנָה וְלִמְשֶׁה וְאֶהֱרֹן שְׁמֹנֶת־שָׁנָה  
וְלִמְשֶׁה וְאֶהֱרֹן שְׁמֹנֶת־שָׁנָה וְלִמְשֶׁה וְאֶהֱרֹן שְׁמֹנֶת־שָׁנָה

7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh ush'monim shanah b'dab'ram 'el-Phar`oh.

Ex7:7 Moshe was eighty years old and Aharon eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἠνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta, Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn, his brother

hēnika elalēsen pros Pharaō.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:  
וְיָדַבֵּר אֲלֵיכֶם פֶּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתֶּם  
אֶל־אַהֲרֹן קח את־מִטְּךָ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פֶרְעֹה יְהי לְתַנּוּן:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now אָמַר spoke to Moshe and Aharon, saying,

<8> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

וְיָדַבֵּר אֲלֵיכֶם פֶּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתֶּם  
אֶל־אַהֲרֹן קח את־מִטְּךָ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פֶרְעֹה יְהי לְתַנּוּן:  
וְיָדַבֵּר אֲלֵיכֶם פֶּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתֶּם  
אֶל־אַהֲרֹן קח את־מִטְּךָ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פֶרְעֹה יְהי לְתַנּוּן:

9. hi y'daber 'alekem Phar`oh le'mor t'nu lakem mopheth w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar`oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves, then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh, that it may become a serpent.

<9> Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ράβδον καὶ ρίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsē pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras,  
a sign or

kai ereis Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō  
your brother upon the ground of

kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn.

אָהָרֹן אָרְבֵּי אֶת־מִטְּהוֹ וַיִּפֹּס אֶת־מִטְּהוֹ אֶת־פְּנֵי פַרְעֹה וְאֶת־פְּנֵי עֲבָדָיו וַיִּהְיֶה לְתַנְיָן׃  
אָהָרֹן אָרְבֵּי אֶת־מִטְּהוֹ וַיִּפֹּס אֶת־מִטְּהוֹ אֶת־פְּנֵי פַרְעֹה וְאֶת־פְּנֵי עֲבָדָיו וַיִּהְיֶה לְתַנְיָן׃

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah  
wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'oh w'liph'ney `abadayu way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Moshe and Aharon came to Pharaoh, and thus they did just as אָהָרֹן had commanded;  
and Aharon threw his staff down before Pharaoh and his servants, and it became a serpent.

<10> εἰσῆλθεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou kai epoiēsan houtōs,  
kathaper eneteilato autois kyrios; kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō  
them

kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn.

וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלַהֲטִיהֶם כֵּן׃  
וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלַהֲטִיהֶם כֵּן׃

11. wayiq'ra' gam-Phar'oh lachakamim w'lam'kash'phim  
waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers,  
and they also, the magicians of Egypt, did the same with their secret arts.

<11> συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.

11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,  
kai epoiēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.

יָבֹבְלֵעַ מִטְּהוֹ אֶת־מִטְּתָם׃  
יָבֹבְלֵעַ מִטְּהוֹ אֶת־מִטְּתָם׃

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thananim wayib'la` mateh-'Aharon'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.





שִׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ עַד-כֹּה:

16. w'amar'ta 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim sh'lachani 'eleyak le'mor shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni bamid'bar w'hineh lo'-shama`at `ad-koh.

Ex7:16 You shall say to him, אָמַרְתָּ, the El of the Hebrews, sent me to you, saying, Let My people go, that they may serve Me in the wilderness. But behold, you have not listened until now.

<16> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σέ λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.

16 kai ereis pros auton Kyrios ho theos tōn Ebraiōn apestalken me pros se legōn

Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē en tē erēmō; kai idou ouk eisēkousas heōs toutou.

אָמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְבִּיבִים שְׁלַחְתָּנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא שָׁמַעְתָּ עַד כֹּה 17  
יְהוָה אֱמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי

מַכָּה בַמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם:

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hineh 'anoki makeh bamateh 'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says אָמַרְתָּ, By this you shall know that I am אָמַרְתָּ: behold, I shall strike the water that is in the river with the staff that is in my hand, and it shall be turned to blood.

<17> τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·

17 tade legei kyrios En toutō gnōsē hoti egō kyrios; idou egō typtō tē hrabdō tē en tē cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō, kai metabalei eis haima;

יְהוָה אֱמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי מַכָּה  
בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם 18

יְהוָה אֱמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי מַכָּה  
בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם 18

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul, and the Egyptians shall become weary of drinking water from the river.

<18> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos, kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.

יְהוָה אֱמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי מַכָּה  
בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם 19  
יְהוָה אֱמַרְתָּ אֵלַי יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי מַכָּה  
בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם 19

יטוֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטֵּיךָ  
וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם עַל־יְאֹרֵיהֶם  
וְעַל־אֲגַמֵּיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וַיְהִי דָם  
בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem w' `al-'ag'meyhem w' `al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then אַיִשׁ said to Moshe, Say to Aharon, Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

<19> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αιγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hradbon sou your brother

kai ekteinon tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn

kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn kai epi pan synestēkos hydōr autōn, kai estai haima.

kai egeneto haima en pasē gē Aigyptou en te tois xylois kai en tois lithois.

אִשׁוֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטֵּיךָ  
וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם עַל־יְאֹרֵיהֶם  
וְעַל־אֲגַמֵּיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי־דָם וַיְהִי דָם  
בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים:

כַּוְיַעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּקְחֶם בַּמַּטֵּה  
וַיִּדְּ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו  
וַיִּהְיֶה כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר לְדָם:

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah wayarem bamateh wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'`eyney Phar`oh ul'`eyney `abadayu wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Moshe and Aharon did even as אַיִשׁ had commanded. And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

<20> καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios; them

kai eparas tē hradbō autou eptaxen to hydōr to en tō potamō enantion Pharaō

kai enantion tōn therapontōn autou kai metabalen pan to hydōr to en tō potamō eis haima.

21 וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִמֶּנּוּ מִן-הַיַּאֲר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:  
 כֹּא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיַּאֲר מָתָה וַיִּבְאֵשׁ הַיַּאֲר וְלֹא-יָכְלוּ  
 מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִמֶּנּוּ מִן-הַיַּאֲר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

**21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu**  
**Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.**

**Ex7:21** The fish that were in the river died, and the river became foul, so that the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was through all the land of Egypt.

<21> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώρσεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πίνειν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

21 kai hoi ichthues hoi en tō potamō eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,

kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou, kai ēn to haima en pasē gē Aigyptou.

22 כִּבְיַעֲשׂוּ-כֵן חֲרֻטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיַּחֲזֵק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:  
 כִּבְיַעֲשׂוּ-כֵן חֲרֻטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם  
 וַיַּחֲזֵק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

**22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'latelyhem**  
**wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.**

**Ex7:22** But the magicians of Egypt did the same with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as they had said.

<22> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαίδοι τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

22 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn;

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper eipen kyrios.

23 כִּגְוִיפֵן פַּרְעֹה וַיִּבְאֵ אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לְבוֹ גַּם-לְזֹאת:  
 כִּגְוִיפֵן פַּרְעֹה וַיִּבְאֵ אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לְבוֹ גַּם-לְזֹאת:

**23. wayiphen Phar'`oh wayabo` 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.**

**Ex7:23** Then Pharaoh turned and went into his house and he did not set his heart also for this.

<23> ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistraphēis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutō.  
 his mind neither upon

24 כִּד וַיִּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיַּאֲר מִמֶּנּוּ לְשָׁתוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לְשָׁתוֹת מִמִּימֵי הַיַּאֲר:  
 כִּד וַיִּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיַּאֲר מִמֶּנּוּ לְשָׁתוֹת  
 כִּי לֹא יָכְלוּ לְשָׁתוֹת מִמִּימֵי הַיַּאֲר:

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth  
ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all the Egyptians dug around the river for water to drink,  
for they could not drink of the water of the river.

<24> ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πλεῖν ὕδωρ,  
καὶ οὐκ ἠδύναντο πλεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantes hoi Aigyptioi kyklō tou potamou hōste piein hydōr,  
kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.

25 כַּה־וַיִּמְלֵא שְׁבַע־יָמִים אַחֲרַי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ פ  
:9423-x4 3232-x223 2944 2222 202w 42222 25

25. wayimale' shib'ath yamim 'acharey hakothe-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 3232 had struck the river.

<25> καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.

## Chapter 8

26 כּוּנִיאֲמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי׃  
3097-64 42 3w2-64 3232 22222 26  
:22222222 2220-x4 22w 3232 222 22 2222 222222

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh  
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-'ami w'ya'ab'duni.

Ex8:1 Then 3232 said to Moshe, Go to Pharaoh  
and say to him, Thus says 3232, Let My people go, that they may serve Me.

<26> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶσελθε πρὸς Φαραῶ  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin;

27 כִּזְאוֹם־מֵאֵן אֶתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּחֱ אֲנֹכִי נִגְרָף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ  
בַּצְּפֹרֶדֶת׃  
27 22222222 22222222 22222222 22222222 22222222 22222222 27  
:22222222

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hineh 'anoki nogeph 'eth-kal-g'bul'ak  
bats'phar'd'im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

<27> εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστειλαί, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄρια σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai, idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachoīs.

יִצְרָחֵם בְּיַדְּךָ וְעָלוּ וְיָבֹאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֹדֶר מִשְׁכַּבְּךָ  
 וְעַל-מִטְתְּךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאָרֹתֶיךָ׃  
 28

**3. (7:28 in Heb.)** w'sharats hay'or ts'phar'd'im w'alu uba'u b'beytheak ubachadar mish'kab'ak  
 w'al-mitatheak ub'beyth `abadeyak ub`ameak ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

**Ex8:3** The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house  
 and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants and on your people,  
 and into your ovens and into your kneading bowls.

<28> καὶ ἔξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου  
 καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων  
 σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai eis tous oikous sou  
 kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou kai eis tous oikous tōn therapontōn sou  
 the closets of your bedroom  
 kai tou laou sou kai en tois phyramasin sou kai en tois klibanois sou;

29  
 כָּטְוֹתַי וְיָבֹאוּ וְיָבִעְמוּ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ יַעֲלוּ הַצְּפָרִידִים׃

**4. (7:29 in Heb.)** ub'kah ub'am'ak ub'kal-`abadeyak ya`alu hats'phar'd'im.

**Ex8:4** So the frogs shall come up on you and your people and all your servants.

<29> καὶ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τοὺς θεραποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.  
 29 kai epi se kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.

Ex8:1  
 אֲנִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נִטְהַר  
 אֶת-יְדֶיךָ בְּמִטְתְּךָ עַל-הַנְּהַרֹת עַל-הַיְאֹרִים וְעַל-הָאֲגָמִים  
 וְהָעֵל אֶת-הַצְּפָרִידִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**5. (8:1 in Heb.)** wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak b'mateak  
 `al-han'haroth `al-hay'orim w'al-ha'agamim w'ha'al 'eth-hats'phar'd'im `al-'erets Mits'rayim.

**Ex8:5** Then said to Moshe, Say to Aharon, Stretch out your hand with your staff over the rivers,  
 over the streams and over the pools, and make frogs come up on the land of Egypt.

<8:1> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπόν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον  
 σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou  
 epi tous potamous kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.



וַיִּשְׂט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפָרְדִּיעַ  
וַתִּכַּס אֶת־אֲרֶץ מִצְרָיִם׃

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim wata`al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land of Egypt.

<2> καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβίβασθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou

kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.  
was brought up

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֹרְטָמִים בְּלִטְיָהֶם  
וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפָרְדִּיעִים עַל־אֲרֶץ מִצְרָיִם׃

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem waya`alu 'eth-hats'phar'd`im`al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts, making frogs come up on the land of Egypt.

<3> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn

kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.

דַּוִּיקָרָא פִּרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי יְהוָה וַיִּסֹּר  
הַצְּפָרְדִּיעִים מִמֶּנִּי וּמִעַמִּי וְאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה׃

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer ha'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd`im mimeni ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Moshe and Aharon and said, Entreat אֵלַי that He remove the frogs from me and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to אֵלַי.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,

kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou, kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō.



אָהֲרֹן וּמֹשֶׁה יָצְאוּ מִלְּפָנֵי פַרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה לְפָנָיו  
:אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה לְפָנָיו  
:אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me'im Phar'oh wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah  
`al-d'bar hats'phar'd'`im 'asher-sam l'Phar'`oh.

Ex8:12 Then Moshe and Aharon went out from Pharaoh, and Moshe cried to אָהֲרֹן  
concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

<8> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον  
περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion  
peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה לְפָנָיו אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו  
:אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו

ט וַיִּצְעַק מֹשֶׁה לְפָנָיו אֲשֶׁר-סָמַל לְפָנָיו  
מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרוֹת וּמִן-הַשָּׂדֵה:

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh wayamuthu hats'phar'd'`im min-habatim  
min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 אָהֲרֹן עָשָׂה כְּכָל דְּבַר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַבָּתִּים וְהַחֲצֵרוֹת וְהַשָּׂדֵה  
the courts, and the fields.

<9> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν  
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn  
kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם הַחֲמָרִים וְהַחֲמָרִים וְהַחֲמָרִים  
:וְהַחֲמָרִים וְהַחֲמָרִים וְהַחֲמָרִים

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them in heaps, and the land became foul.

<10> καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דְּבַר יְהוָה: ֹס  
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דְּבַר יְהוָה: ֹס

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דְּבַר יְהוָה: ֹס  
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דְּבַר יְהוָה: ֹס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'`oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo  
w'lo 'shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

**Ex8:15** But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as אַיָּאָרְאָן had said.

<11> ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβάρυνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis, ebarynthē hē kardia autou, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.

12  
יְבִיאֵמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נָטֵה אֶת-מַטְּךָ וְהָיָה אֲפָר הָאָרֶץ לְכֹנָם בְּכָל-אֲרָץ מִצְרָיִם׃

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-`aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

**Ex8:16** Then אַיָּאָרְאָן said to Moshe, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Egypt.

<12> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Εἰπὼν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou kai pataxon to chōma with your hand

tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou.  
on the man on the beast

13  
יְגִבִיעֲשׂוּ-כֵן וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמַטְּהוֹ וַיִּךְ אֶת-עַפְר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכֹּנָם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל-עַפְר הָאָרֶץ הָיָה כֹּנָם בְּכָל-אֲרָץ מִצְרָיִם׃

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-`aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-`aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

**Ex8:17** They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast.

All the dust of the earth became gnats through all the land of Egypt.

<13> ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ράβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tē cheiri tēn hrabdon kai epataxen to chōma tēs gēs, then

kai egenonto hoi skniphes en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,

kai en pantī chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.

14 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנָיִם  
 וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכְּנָם בְּאַרְגָּם וּבַבְּהֵמָה׃

**18. (8:14in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.**

**Ex8:18** The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; so there were gnats on man and beast.

<14> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton sknipha kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois kai en tois tetraposin.

15 טוֹוִיאָמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא וַיִּחַזַּק  
 לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

**19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'`oh 'ets'ba' `Elohim hiw' wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama' `alehem ka'asher diber Yahúwah.**

**Ex8:19** Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim. But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as they had said.

<15> εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραῶ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.

16 זָרַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי׃  
 וַיֹּצֵא הַיָּצָא הַמִּיָּמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה׃

טוֹוִיאָמְרָה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הַשָּׁכֶם בְּבֹקֶר וַהֲתִיצֵב לִפְנֵי  
 פַּרְעֹה הַיָּצָא הַמִּיָּמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה׃

**20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh hineh yotse' hamay'mah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.**

**Ex8:20** Now said to Moshe, Rise early in the morning and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water, and say to him, Thus says, Let My people go, that they may serve Me.

<16> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στηῆθι ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος



Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō;

kai idou autos exeleusetai epi to hydōr, kai ereis pros auton Tade legei kyrios

Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreūsōsin en tē erēmō;

in the wilderness

יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי 17  
יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי  
יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי מִן־הַיַּם יְשַׁלְּחַנִּי

יִזְכְּרֵנִי אֱמִיּוֹתַי מִשְׁלַח אֶת־עַמִּי הַנְּגִי מִשְׁלַח בָּךְ

וּבְעַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבַתְּיָךְ אֶת־הָעֵרֶב

וּמְלֵאוֹ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעֵרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-'ami hin'ni mash'liach b'ak

uba`abadeyak ub`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim 'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

**Ex8:21** For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you and on your servants and on your people and into your houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of insects, and also the ground on which they are on it.

<17> εὐὰν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστῆλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστῆλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυϊαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυΐης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.

17 ean de mē boulē exaposteilai ton laon mou, idou egō epapostellō epi se want to send out

kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou kai epi tous oikous hymōn kynomuian,

kai plēsthēsontai hai oikiai tōn Aigyptiōn tēs kynomuiēs kai eis tēn gēn, eph' hēs eisin ep' autēs.

אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ 18  
אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ

יְחַוְּהַפְּלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עָמִי עֹמֵד עָלֶיהָ

לְבַלְתִּי הַיּוֹת־שָׁם עֵרֶב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְחַוְּהַ בְּקֶרֶב הָאֲרָץ:

22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed `aleyah l'bil'ti

heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki `ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

**Ex8:22** But on that day I shall set apart the land of Goshen, where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there, in order that you may know that I, אֲנִי, am in the midst of the land.

<18> καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυϊα, ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς.

18 kai paradoxasō en tē hēmera ekeinē tēn gēn Gesem, eph' hēs ho laos mou epestin ep' autēs,

eph' hēs ouk estai ekei hē kynomuia, hina eidēs hoti egō eimi kyrios ho kyrios pasēs tēs gēs.

all

אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ 19  
אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ מִן־הַיָּם אֲשַׁלְּחֶנְךָ

יטוּשְׁמַתִּי פְּדַת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה:

23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people. Tomorrow this sign shall occur.

<19> καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ·

ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;

en de tē aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.

in the morning

upon the land

כּוֹנֵעַשׂ יִהְיֶה כֵּן וַיְבֹא עָרֹב כְּבֵד בֵּיתָהּ פְּרַעֲהַ  
20 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo`arob kated beythah Phar`oh  
ubeyth `abadayu ub`kal-`erets Mits`rayim tishacheth ha`arets mip`ney he`arob.

Ex8:24 Then he did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Egypt.

<20> ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομύτης.

20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuiia plēthos eis tous oikous Pharaō kai eis tous

oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyptou, kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.

כּוֹנֵעַשׂ יִהְיֶה כֵּן וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:  
21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar`oh `el-Mosheh ul'Aharon  
wayo'mer l'ku zib'chul `Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Moshe and Aharon and said, Go, sacrifice to your El in the land.

<21> ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῆ.

21 ekalesen de Pharaō Mōsēn kai Aarōn legōn Elthontes thysate tō theō hymōn en tē gē.

כּוֹנֵעַשׂ יִהְיֶה כֵּן וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:  
22 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

כּוֹנֵעַשׂ יִהְיֶה כֵּן וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:





**Ex8:32** But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

<28> καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou

kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.

want to

## Chapter 9

יְצַחֵק אֶת־פַּרְעֹה וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ Ex9:1  
:כַּיְהִי־כֵן וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵיךָ הֲעֵבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh w'dibar'at 'elayu  
koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

**Ex 9:1** Then אַיָּתָא said to Moshe, Go to Pharaoh and speak to him,  
Thus says אַיָּתָא, the El of the Hebrews, Let My people go, that they may serve Me.

<9:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ  
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autō

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin;

וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ 2  
בְּכִי אִם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדֶה מִחַזִּיק בָּם:

2. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach w'od'ak machaziq bam.

**Ex 9:2** For if you refuse to let them go and still hold them,

<2> εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou, all' eti egkrateis autou,

then want to my people but to have power over them

וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ 3  
:אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ וְיֹאמַר אֵלָיו אֲנִי־אֵלֵיךָ  
גִּהְיָה יַד־יְהוָה הַיּוֹם בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים  
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמֻלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן הַבָּר כָּבֵד מְאֹד:

3. hineh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak  
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

**Ex 9:3** behold, the hand of אַיָּתָא shall come with a very severe pestilence on your livestock  
which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks.

<3> ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις  
καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.



3 idou cheir kyriou epestai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois, en te tois hippois kai en tois hypozygiois kai tais kamēlois kai bousin kai probatois, thanatos megas sphodra.

כְּלֵי מַדְבַּר יִשְׂרָאֵל וְכֵלֵי מִצְרָיִם וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס  
:אָדָּם כְּלֵי מִצְרָיִם וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס  
דְּוְהַפְלִיחָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא  
יָמוּת מִכָּל-לְבַנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָר:

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But אֵיזָכְרָה shall make a distinction between the livestock of Yisrael and the livestock of Egypt, so that nothing shall die of all that belongs to the sons of Yisrael.

<4> καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελευτήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō ana meson tōn ktēnōn tōn Aigyptiōn kai ana meson tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl; ou teleutēsei apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.

in particular

וַיֹּאמֶר יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
:מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס וְכֵלֵי אֵיגֻפְטוֹס

5. wayasem Yahúwah mo'ed le'mor machar ya'aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 אֵיזָכְרָה set a definite time, saying, Tomorrow אֵיזָכְרָה shall do this thing in the land.

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων Ἐν τῇ αὔριον ποιήσῃ κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.

In the next morning

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרַת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם  
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד:

6. waya`as Yahúwah 'eth-hadabar hazeh mimacharath wayamath kol miq'neh Mits'rayim umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth 'echad.

Ex 9:6 So אֵיזָכְרָה did this thing on the morrow, and all the livestock of Egypt died; but of the livestock of the sons of Yisrael, not one died.

<6> καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

6 kai epoiēsen kyrios to hrēma touto tē epaurion, kai eteleutēsen panta ta ktēnē tōn Aigyptiōn, apo de tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouk eteleutēsen ouden.

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרַת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם  
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד:

זַיִשְׁלַח פֶּרְעָה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אַדָּר  
וַיִּכְבַּד לֵב פֶּרְעָה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

7. wayish'lach Phar'oh w'hineh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad  
wayik'bad leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisrael dead.  
But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

<7> ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

7 idōn de Pharaō hoti ouk eteleutēsen apo pantōn tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouden,  
that none came to an end from all the sons not one  
ebarynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen ton laon.

חַיִּיאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מִלֵּא  
חֲפָיִיכֶם פִּימָה כַּבֶּשֶׂן וְזָרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינַי פֶּרְעָה:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach kib'shan  
uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'eyney Phar'oh.

Ex 9:8 Then said to Moshe and Aharon, Take for yourselves handfuls of soot from a kiln,  
and let Moshe throw it toward the sky in the sight of Pharaoh.

<8> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων  
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας,  
καὶ πασάτω Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

8 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Labete hymeis plēreis tas cheiras aithalēs kaminaias,  
kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou,  
before his attendants

ט וְהָיָה לְאַבְקָא עַל כָּל־אֲרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם  
וְעַל־הַבְּהֵמָה לְשַׁחֵן פָּרִים אֲבַעְבָּעֵת בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרָיִם:

9. w'hayah l'abaq `al kal-'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam  
w'al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba`bu`oth b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Egypt,  
and shall become boils breaking out with sores on man and beast through all the land of Egypt.

<9> καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους  
καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις  
καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigyptou, kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda  
helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou.



כִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וּהְתִיצֵב לִפְנֵי פַרְעֹה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵהֶי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי  
וַיַּעֲבֹדֵנִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'oh  
w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim shalach 'eth-'ami w'ya'ab'duni.

Ex 9:13 Then אָמַר said to Moshe, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh  
and say to him, Thus says אָמַר, the El of the Hebrews, Let My people go, that they may serve Me.

<13> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς  
αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton  
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou, hina latreūsōsin moi.

14 כִּי בַפְעַם הַזֹּאת אָנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגְפֹּתַי אֶל־לְבָבְךָ  
וּבַעֲבֹדָיָהּ וּבַעֲמָהּ בַעֲבוּר תַּדְרַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

14. ki bapa'am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak  
uba'abadeyak ub'ameak ba'abur teda` ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and your servants and your people,  
so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

<14> ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου  
καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵν' εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

14 en tō gar nyn kairō egō exapostellō panta ta synantēmata mou eis tēn kardia sou  
into your heart

kai tōn therapontōn sou kai tou laou sou, hin' eidēs hoti ouk estin hōs egō allos en pasē tē gē.

15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאָךְ אֹתָהּ וְאֶת־עַמְּךָ בַדָּבָר  
וּתְפַחַד מִן־הָאָרֶץ:

15. ki `atah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-'am'ak badaber watikached min-ha'arets.

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence,  
and you have been cut off from the earth.

<15> νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ,  
καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·

15 nyn gar aposteilas tēn cheira pataxō se kai ton laon sou thanatō, kai ektribēsē apo tēs gēs;

16 כִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וּהְתִיצֵב לִפְנֵי פַרְעֹה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵהֶי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי  
וַיַּעֲבֹדֵנִי:

16 וְלֹאֲבָר בְּעִבּוֹר זֹאת הִעֲמַדְתִּיךָ בְּעִבּוֹר הַרְאֵתְךָ אֶת־כְּחִי

וְלִמְעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

16. w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power and in order to proclaim My name through all the earth.

<16> καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

16 kai heneken toutou dietērēthēs, hina endeixōmai en soi tēn ischyn mou, that I might demonstrate in you

kai hopōs diaggelē to onoma mou en pasē tē gē.

17 יִזְעוּדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שִׁלְחָם:

17. `od'ak mis'tolel b`ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

<17> ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῆ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 eti oun sy empoiē tou laou mou tou mē exaposteilai autous. then

18 יַחַדְנִי מִמַּטֵּיר כְּעֵת מִחַר בְּרָד כְּבֵד מְאֹד

אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עַתָּה:

18. hin'ni mam'tir ka`eth machar barad kabed m'od 'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom huias'dah w'`ad-`atah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail, such as has not been in Egypt from the day it was founded until now.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra, this hour

hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō aph' hēs hēmeras ektistai heōs tēs hēmeras tautēs. this day

19 יִטְוַעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם

יִטְוַעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם

יִטְוַעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם

יִטְוַעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם



והבהמה אשר-ימצא בשדה ולא יאסף הביתה  
וירד עליהם הקרד ומתו:

19. w'`atah sh'lach ha`ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam w'hab'hemah  
'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah w'yarad `alehem habarad wamethu.

**Ex 9:19** Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.  
Every man and beast that is found in the field and is not brought home,  
when the hail comes down on them, shall die.

<19> νὺν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ·  
πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὔρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ  
καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέση δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou kai hosa soi estin en tō pediō;  
then is to you

pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethē en tō pediō  
as much as

kai mē eiselhē eis oikian, pesē de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.

יְרַאֲדוּ-עָלֶיְכֶם הַקָּרָד וְיָמוּתוּ  
כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה  
וְיָרַד עֲלֵיהֶם הַקָּרָד וּמָתוּ:

כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיִּעַזֹּב אֶת-עֲבָדָיו  
וְאֶת-מִקְנָהוּ אֶל-הַבָּתִּים:

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar`oh henis 'eth-`abadayu  
w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

**Ex 9:20** The one among the servants of Pharaoh who feared the word of אַיָּאָב made his servants  
and his livestock flee into the houses;

<20> ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν  
τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;

יְרַאֲדוּ-עָלֶיְכֶם גֹּשְׁמֵי אַיָּאָב וַיִּגְלוּ אֶל-בָּתֵּי עַבְדָּיו  
כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיִּעַזֹּב אֶת-עֲבָדָיו  
וְאֶת-מִקְנָהוּ בַשָּׂדֶה:

כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיִּעַזֹּב אֶת-עֲבָדָיו  
וְאֶת-מִקְנָהוּ בַשָּׂדֶה:

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu basadeh.

**Ex 9:21** but he who did not set his heart to the word of אַיָּאָב left his servants  
and his livestock in the field.

<21> ὅς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφήκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. --

21 hos de mē proseschen tē dianoia eis to hrēma kyriou, aphēken ta ktēnē en tois pediois. --  
the thought

וַיִּשְׁאַר-לֹוּ אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנָהוּ  
בַשָּׂדֶה כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיִּעַזֹּב אֶת-עַבְדָּיו  
וְאֶת-מִקְנָהוּ בַשָּׂדֶה:

כב ויֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם  
 ויהי בָרָד בְּכָל־אֲרֶזְן מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם  
 וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֲרֶזְן מִצְרַיִם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'al-hab'hemah w'al kal-'eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now אַיִתֵּן said to Moshe, Stretch out your hand toward the sky, that hail may fall on all the land of Egypt, on man and on beast and on every plant of the field, throughout the land of Egypt.

<22> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon, kai estai chalaza epi pasan gēn Aigyptou, epi te tous anthrōpous kai ta ktēnē kai epi pasan botanēn tēn epi tēs gēs.

אֲרָצְךָ אֲשֶׁר אֲרִצָּה וַיִּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֲרֶזְן מִצְרַיִם:  
 כג וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהוּה נָתַן קֶלֶת וּבָרָד  
 וַתִּהְלֶךְ אֵשׁ אֲרָצְךָ וַיִּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֲרֶזְן מִצְרַיִם:

23. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-hashamayim waYahúwah nathan qoloth ubarad watihalak 'esh 'ar'tsah wayam'ter Yahúwah barad `al-'erets Mits'rayim.

Ex 9:23 Moshe stretched out his staff toward the sky, and אַיִתֵּן sent thunder and hail, and fire ran down to the earth. And אַיִתֵּן rained hail on the land of Egypt.

<23> ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

23 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon, kai kyrios edōken phōnas kai chalazan, your hand

kai dietrechen to pyr epi tēs gēs, kai ebrexen kyrios chalazan epi pasan gēn Aigyptou. all

כד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד  
 אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כִּמְהוֹ בְּכָל־אֲרֶזְן מִצְרַיִם מֵאִזְ הִיְתָה לְגוֹי:

24. way'hi barad w'esh mith'laqachath b'thok habarad kabed m'od 'asher lo'-hayah kamohu b'kal-'erets Mits'rayim me'az hay'thah l'goy.

Ex 9:24 So there was hail, and fire flashing continually in the midst of the hail, very severe, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

<24> ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος.

24 ēn de hē chalaza kai to pyr phlogizon en tē chalazē; hē de chalaza pollē sphodra sphodra,



כח העתירו אל־יהוה ורב מהית קלת אלהים ובָרַד  
וּאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפוּן לַעֲמֹד:

28. ha`tiru `el-Yahúwah w`rab mih`yoth qoloth `Elohim ubarad  
wa`ashal`chah `eth`kem w`lo` thosiphun la`amod.

Ex 9:28 Make supplication to אַיָּאָב, for there has been enough of Elohim's thunder and hail;  
and I shall let you go, and you shall stay no longer.

<28> εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν  
καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou kai chalazan kai pyr;  
then for me let cease to happen

fire

kai exapostelō hymas, kai ouketi prosthēsesthe menein.

no longer I shall insist for you to remain

כַּטְוִיאָמַר אֶלְיוּ מֹשֶׁה כִּזְאֹתַי אֶת־הָעִיר אֶפְרַיִם אֶת־כַּפִּי  
אֶל־יְהוָה הַקְּלוֹת יִחְזָלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן  
תִּדְבַע כִּי לִיהוָה הָאָרֶץ:

29. wayo`mer `elayu Mosheh k`tse`thi `eth-ha`ir `eph`ros `eth-kapay `el-Yahúwah haqoloth  
yech`dalun w`habarad lo` yih`yeh-`od l`ma`an teda` ki laYahúwah ha`arets.

Ex 9:29 Moshe said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to אַיָּאָב; the thunder  
shall cease and there shall be hail no longer, that you may know that the earth belongs to אַיָּאָב.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον,  
καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

29 eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin, ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion,

kai hai phōnai pausontai, kai hē chalaza kai ho huetos ouk estai eti; hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.

לְוַאֲתָה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּתִי כִּי טָרָם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:  
30

30. w`atah wa`abadeyak yada`ti ki terem tir`un mip`ney Yahúwah `Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear before אַיָּאָב Elohim.

<30> καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.

30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.

לֹא וְהַפְּשִׁתָּהּ וְהַשְׁעֲרָה נִפְתָּה כִּי הַשְׁעֲרָה אָבִיב וְהַפְּשִׁתָּה גִבְעוּל:  
31

31. w`haphish`tah w`has`orah nukathah ki has`orah `abib w`haphish`tah gib`ol.

Ex 9:31 (Now the flax and the barley were ruined, for the barley was in the ear and the flax was in bud.

<31> τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

31 to de linon kai hē krithē eplēgē; hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.

אָפּילֹת הַנֶּחֱחַת וְהַכְּסֻמֹּת לֹא נִכְּוּ כִּי אֶפְיִלְתָּ הַנֶּחֱחַת 32

לִב וְהַחֲטָה וְהַכְּסֻמֹּת לֹא נִכְּוּ כִּי אֶפְיִלְתָּ הַנֶּחֱחַת:

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.)

<32> ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsima gar ēn.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה יָדָיו מִבֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה 33

וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה

לִגְוִיִּצָא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעֹה אֶת-הָעִיר וַיִּכְרַשׁ כַּפָּיִר

אֶל-יְהוָה וַיִּחַדְּלוּ הַקְּלֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא-נָתַךְ אֶת-הָאֲרָצָה:

33. wayetse' Mosheh me'im Phar'oh 'eth-ha'ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 So Moshe went out of the city from Pharaoh, and spread out his hands to אֱלֹהִים; and the thunder and the hail ceased, and rain no longer poured on the earth.

<33> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektos tēs poleōs kai exepetasen tas cheiras pros kyriōn, kai hai phōnai epausanto kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epi tēn gēn.

וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה 34

וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה

לִד וַיִּרְא פְּרָעֹה כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד

וְהַקְּלֹת וַיִּסְרֹף לְחַטָּא וַיִּכְבֵּד לְבוֹ הוּא וַעֲבָדָיו:

34. wayar' Phar'oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa`abadayu.

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

<34> ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.

וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה 35

וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה וַיִּסְרֹף אֶת-הָאֲרָצָה

לְהַ וַיִּחַזַק לִב פְּרָעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל



**35. wayechezaq leb Phar'oh w'Io' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El  
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.**

**Ex 9:35** Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisrael go,  
just as אָזְכַּר had spoken through Moshe.

<35> καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,  
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen tous huious Israēl,  
kathaper elalēsen kyrios tō Mōusē.

---

## Chapter 10

כַּחֲדָשׁוֹתַי כִּי־אֶבְרָא אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂמַחְתִּי אֶתְּי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ Ex10:1  
אֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי  
אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂמַחְתִּי אֶתְּי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo  
w'eth-leb`abadayu l'ma'an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then אַיִךְ said to Moshe, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart  
and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

<10:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραῶ. ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν  
καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō; egō gar esklēryna autou tēn kardian  
kai tōn therapontōn autou, hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;  
in a row should come

בְּיָמַי אֶבְרָא אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂמַחְתִּי אֶתְּי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃  
אֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי  
אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂמַחְתִּי אֶתְּי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃

2. ul'ma'an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth  
'asher hith`alal'tib' Mits'rayim w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam widda`tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son,  
how I made a mockery of the Egyptians and how I performed My signs among them,  
that you may know that I am אַיִךְ.

<2> ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν  
καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,  
καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēsthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn kai tois teknois tōn teknōn hymōn

hosa empepaicha tois Aigyptiois, kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōsesthe hoti egō kyrios.

גַּוְיָבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה  
אֶל־הֵי הָעֲבָרִים עַד־מָתִי מֵאַנְתָּ לְעַנֹּת מִפְּנֵי שְׂלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי׃  
אֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה  
אֶל־הֵי הָעֲבָרִים עַד־מָתִי מֵאַנְתָּ לְעַנֹּת מִפְּנֵי שְׂלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי׃

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim  
'ad-mathay me'an'at le'anoth mipanay shalach`ami w'ya'ab'duni.

Ex10:3 Moshe and Aharon went to Pharaoh and said to him, Thus says אַיִךְ, the El of the Hebrews,  
How long shall you refuse to humble yourself before Me? Let My people go, that they may serve Me.

<3> εἰσήλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήῃναι με; ἔξαποστείλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσιν μοι.  
 3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn  
 Heōs tinos ou boulei entrapēnai me? exaposteilon ton laon mou, hina latreūsōsin moi.

4  
 4  
 4

דְּכִי אִם-מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנְּנִי מִבְּיַד מַחֵר אַרְבֵּה  
 בְּגַבְלֶיךָ:

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'bulek.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold, tomorrow I shall bring locusts into your territory.

<4> εὖν δὲ μὴ θέλης σὺ ἔξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὖριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου,

4 ean de mē thelēs sy exaposteilai ton laon mou,  
 you should not want

idou egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,  
 this in the hour much upon all your boundaries

5  
 5  
 5

הַיּוֹכֵסָה אֶת-עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ  
 וְאָכַל אֶת-יִתְרַּת הַפְּלִטָּה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָכֶם מִן-הַבָּרָד  
 וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereth lakem min-habarad w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land.  
 They shall also eat the rest of what has escaped --what is left to you from the hail --  
 and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

<5> καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν,  
 καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα,  
 καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs, kai ou dynēsē katidein tēn gēn, kai katedetai pan to perisson tēs gēs to  
 all extra

kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza, kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;  
 the germinating of yours

6  
 6  
 6

וּמִלְאֵי בְּתִיךָ וּבְתִי כָל-עֲבָרֶיךָ וּבְתִי כָל-מִצְרֵי אֲשֶׁר



<8> καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai **apestrepsan** ton **te Mōusēn** kai **Aarōn pros Pharaō**,  
**both**

kai **eipen** autois **Poreuesthe** kai **latreusate tō theō hymōn**; **tines** de kai **tines eisin hoi poreuomenoi**?

טוֹיִאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרָיִנִי וּבְזַבְּרָיִנִי גִלְךָ בְּבָנֵינִי וּבְבָנוֹתַיִנִי  
בְּצִאֲנָנִי וּבְבִקְרָנִי גִלְךָ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃

9. **wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.**

**Ex10:9** Moshe said, **We shall go with our young and our old; with our sons and our daughters, with our flocks and our herds we shall go, for it is a feast to us.**

<9> καὶ λέγει Μωυσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai **legei Mōusēs Syn tois neaniskois** kai **presbyterois poreusometha**, **syn tois huiois** kai **thygatrasin** kai **probatois** kai **bousin hēmōn**; **estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn.**

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אָשַׁלַּח אֶתְכֶם  
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם׃

10. **wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem w'eth-tap'kem r'u ki ra`ah neged p'neykem.**

**Ex10:10** Then he said to them, **Thus may be with you, so I let you and your little ones go! Take heed, for evil is before you.**

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai **eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn**; **kathoti apostellō hymas**, **mē but**

kai **tēn aposkeuēn hymōn?** **idete hoti ponēria prokeitai hymin.**  
also

יֹא לֹא כֵן לְכוּ-נָא הַגְּבָרִים וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֲתָה אֲתָם  
מִבְּקָשִׁים וַיִּגְדָּשׁ אֲתָם מֵאֵת פְּנֵי פִרְעֹה׃ פ

11. **lo' ken l'ku-na' hag'barim w'`ib'du 'eth-Yahúwah ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar`oh.**

**Ex10:11** Not so! **Go now, the men, and serve**, **for that is what you desire.**



So they were driven out from Pharaoh's presence.

<11> μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·  
τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ. --

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō;

touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō. --

יְבֹאֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל-אֲרֶץ מִצְרַיִם  
שָׂוֹ-לַי-אֶת אֲרֶץ מִצְרַיִם יְבֹאֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
:אֲרֶץ מִצְרַיִם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב  
הָאֲרֶץ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הַשָּׂרִיר הַבָּרָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh  
w'ya'al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-'eseb ha'arets 'eth kal-'asher hish'ir habarad.  
Ex10:12 Then said to Moshe, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts,  
that they may come up on the land of Egypt and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

<12> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρις  
ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο  
ἡ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyptou, kai anabētō akris epi tēn gēn  
kai katedetai pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.

יְגִיט מֹשֶׁה אֶת-מַטְּהוֹ עַל-אֲרֶץ מִצְרַיִם וַיְהִי וַיָּבֹאוּ הַחֲרָבִים  
קָדִים בְּאֲרֶץ כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלְּיָלָה הַבֹּקֶר הָיָה  
וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה:

13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-  
hayom hahu' w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.  
Ex10:13 So Moshe stretched out his staff over the land of Egypt, and directed an east wind  
on the land all that day and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

<13> καὶ ἐπῆρεν Μωυσῆς τὴν ράβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν  
γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος  
ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon, kai kyrios epēgagen anemon noton epi tēn gēn holēn  
into the heaven south  
tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta; to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida  
the wind

לַיָּמִים לַיָּמִים הַיָּמִים מְרִיבֵימֵי מִצְרַיִם-לַיָּמִים לֹא אֶשְׂרָף לֹא אֶשְׂרָף 14  
יָמֵי אֶשְׂרָף מִן אֶשְׂרָף-לֹא יִבְרָךְ אֶת אֶשְׂרָף מְרִיבֵימֵי  
מִן-אֶשְׂרָף לֹא יִבְרָךְ

יד ויעל הארבה על כל-ארץ מצרים וינח בכל גבול  
מצרים כבד מאד לפניו לא-היה כן ארבה כמהו  
ואחריו לא יהיה-כן:

14. waya`al ha`ar`beh `al kal-`erets Mits`rayim wayanach b`kol g`bul Mits`rayim kabed m`od  
l`phanayu lo`-hayah ken `ar`beh kamohu w`acharayu lo` yih`yeh-ken.

**Ex10:14** The locusts came up over all the land of Egypt and settled in all the territory of Egypt;  
they were exceedingly many. There had never been such locusts like them before,  
and afterward none shall be like them.

<14> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια Αἰγύπτου  
πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρις καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyptou, kai katepausen epi panta ta horia Aigyptou pollē  
sphodra; protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.

Prior of them

after this

לַיָּמִים מִצְרַיִם מְרִיבֵימֵי מִצְרַיִם-לַיָּמִים מִן-אֶשְׂרָף מְרִיבֵימֵי 15  
אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף  
מִן-אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף

טו ויכס את-עין כל-הארץ ותחשך הארץ ויאכל  
את-כל-עשב הארץ ואת כל-פרי העץ אשר הותיר הכבד  
ולא-נותר כל-ירק בעץ ובעשב השדה בכל-ארץ מצרים:

15. way`kas `eth-`eyn kal-ha`arets watech`shak ha`arets  
wayo`kal `eth-kal-`eseb ha`arets w`eth kal-p`ri ha`ets `asher hothir habarad  
w`lo`-nothar kal-yereq ba`ets ub`eseb hasadeh b`kal-`erets Mits`rayim.

**Ex10:15** For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened;  
and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left.  
Thus nothing green was left on tree or plant of the field through all the land of Egypt.

<15> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς  
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης·

οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē; kai katephagen pasan botanēn tēs gēs  
kai panta ton karpon tōn xylōn, hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs;

ouch hypeleiphthē chlōron ouden en tois xylois kai en pasē botanē tou pediou en pasē gē Aigyptou.  
not one thing among

מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף 16  
מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף  
מִן-אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף מִן-אֶשְׂרָף

טז וימהר פרעה לקרא למשה ולאהרן

וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon  
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Moshe and Aharon,  
and he said, I have sinned against אַיָּהּ your El and against you.

<16> κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωσῆν καὶ Ααρων  
λέγων Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōsēn kai Aarōn  
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;

אַיָּהּ לְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם  
אֵינְנִי חָטָאתִי אֶלְכֶם וְלָכֶם  
אֵינְנִי חָטָאתִי אֶלְכֶם וְלָכֶם  
אֵינְנִי חָטָאתִי אֶלְכֶם וְלָכֶם

17. w'`atah sa' na' chata'thi 'ak hapa`am w'ha`tiru laYahúwah 'Eloheykem  
w'yaser me`alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to אַיָּהּ your El,  
that He would only remove this death from me.

<17> προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,  
καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe pros kyrion ton theon hymōn,  
kai perieletō ap' emou ton thanaton touton.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם  
אֵינְנִי חָטָאתִי אֶלְכֶם וְלָכֶם  
אֵינְנִי חָטָאתִי אֶלְכֶם וְלָכֶם  
אֵינְנִי חָטָאתִי אֶלְכֶם וְלָכֶם

18. wayetse' me`im Phar'`oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to אַיָּהּ.

<18> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἠϋξάτο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōsēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.

וַיִּשְׁאַף אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם  
וַיִּשְׁאַף אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם  
וַיִּשְׁאַף אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם  
וַיִּשְׁאַף אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh  
wayith'qa`ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So אַיָּהּ shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts  
and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Egypt.

<19> καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν  
αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida  
from the sea a vehement

kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia en pasē gē Aigyptou.  
into the red sea

20  
כַּוְיַחְזִיק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But ʾayʾaq hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisrael go.

<20> καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐξάπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.

21  
כַּאֲוִיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ  
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim  
wihi choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then ʾayʾaq said to Moshe, Stretch out your hand toward the sky,  
that there may be darkness over the land of Egypt, even a darkness which may be felt.

<21> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν οὐρανόν,  
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,  
kai genēthētō skotos epi gēn Aigyptou, psēlaphēton skotos.

22  
כַּבְּנֵיט מִשָּׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם  
וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim  
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Moshe stretched out his hand toward the sky,  
and there was thick darkness in all the land of Egypt for three days.

<22> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,  
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,  
kai egeneto skotos gnophos thuella epi pasan gēn Aigyptou treis hēmeras,  
and a storm

23  
כַּבְּנֵיט מִשָּׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ  
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ:

כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּרוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבוֹתָם:

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim  
ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days,  
but all the sons of Yisrael had light in their dwellings.

<23> καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης  
αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras, kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou  
treis hēmeras; pasi de tois huiois Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.  
all places in which they occupied

אֲזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה  
כִּדְוִיִּקְרָא פֶרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה  
רַק צִאֲנֹכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵג וְגַם־טַפְּכֶם יֵלֶךְ עִמָּכֶם:

24. wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah  
raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'hem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Moshe, and said, Go, serve  
only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

<24> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρὼν λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν·  
πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō tō theō hymōn;  
plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe; kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.

כֹּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְגַם־אֶתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵינוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת  
וְעַשְׂיָנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim w'`oloth w'`asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Moshe said, You must also give into our hands sacrifices and burnt offerings,  
that we may sacrifice them to our El.

<25> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἄλλα καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας,  
ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata kai thysias,  
but also  
ha poiēsomen kyriō tō theō hēmōn,

וְעַשְׂיָנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה  
כִּדְוִיִּקְרָא פֶרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה  
רַק צִאֲנֹכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵג וְגַם־טַפְּכֶם יֵלֶךְ עִמָּכֶם:



אֵלֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ

כּוֹנְנֵם-מִקִּנְיָנוּ יִלְךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂא רַגְלְךָ מִפָּנֵינוּ נִקְחָה  
לְעִבְדֹתֶיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחָנוּ לְאֶגְדֵּי מַה־נְעִבְדֶּךָ  
אֶת־יְהוָה עַד־בְּאֵנוּ שְׂמָחָה:

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah ki mimenu niqach la`abod  
'eth-Yahúwah 'Eloheynu wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,  
for we shall take from them to serve אֵלֵינוּ our El.  
And until we arrive there, we do not know with what we shall serve אֵלֵינוּ.

<26> καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλήν·  
ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·  
ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.  
26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;  
ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō tō theō hēmōn;  
hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō tō theō hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.

אֲנִי חָזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

27. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' `abah l'shal'cham.  
Ex10:27 But אֲנִי hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

<27> ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτοῦς.  
27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.

וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ

אֵלֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵנוּ

כַּחֲוִי־אֶמְרֶךָ לֹא פַרְעֹה יִלְךְ מֵעַלֵי הַשָּׂמֶר לְךָ אֶל־תִּסָּרֵךְ  
רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם רְאִיתְךָ פָּנַי תָּמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak `el-toseph r'oth panay  
ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself, do not see my face again,  
for in the day you see my face you shall die!

<28> καὶ λέγει Φαραῶ Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·  
ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι, ἀποθανῆ.  
28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou, proseche seautō eti prostheinai idein mou to prosōpon;  
yet to add to

hē d' an hēmera ophthēs moi, apothanē.  
for whatever day you see me

כַּחֲוִי־אֶמְרֶךָ מִשָּׂחָה כִּן הַבְּרִית לֹא־אֶסְרֶךָ עוֹד רְאוֹת פָּנַי: פ

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-'osiph `od r'oth paneyah.

Ex10:29 Moshe said, As you have spoken; I shall never see your face again!

<29> λέγει δὲ Μωσῆς Εἴρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.  
you in person

## Chapter 11

כָּבֹד אֶחָד אֲבִיָּא אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶחָד אֲבִיָּא  
אֶל־פְּרַעֲוֹ וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה  
כְּשִׁלְחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יִגְרַשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

אויאמר יהוה אל-משה עוד נגע אחד אביא  
על-פרעה ועל-מצרים אחד-כן ישלח אתכם מזה  
כשילחו כלה גרש יגרש אתכם מזה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega `echad 'abi `al-Phar'oh w'`al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now אַיִקֶּב said to Moshe, I shall bring still one more plague on Pharaoh and on Egypt; after that he shall let you go from here. When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

<11:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō kai ep' Aigypton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen; hotan de exapostellē hymas, syn panti ekbalei hymas ekbolē.  
with all your things by expulsion he shall cast  
you

בְּדַבַּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וּיִשְׁאַלּוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ  
וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב:

2. daber-na' b'az'ney ha'am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu w'ishah me'eth r'`uthah k'ley-keseiph uk'ley zahab.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

<2> λάλησον οὖν κρυφῆ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou, kai aitēsatō hekastos para tou plēsion secretly  
kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn.  
clothings

3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-חַן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְגַם הָאִישׁ מֹשֶׁה  
 גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ס

**3. wayiten Yahúwah 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim  
 gam ha'ish Mosheh gadol m'od b'erets Mits'rayim b'eyney `ab'dey-Phar'`oh ub'eyney ha'am.**

**Ex11:3** וַיִּתֵּן gave the people favor in the sight of the Egyptians.  
 Furthermore, the man Mosheh was very great in the land of Egypt,  
 both in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

<3> κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς·  
 καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων  
 καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

**3 kyrios de edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn, kai echrēsan autois;  
 they treated them**

**kai ho anthrōpos Mōusēs megas egenēthē sphodra enantion tōn Aigyptiōn**

**kai enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn therapontōn autou.  
 all**

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כְּחֻצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא  
 בְּתוֹךְ מִצְרַיִם:

**4. wayo'mer Mosheh koh 'amar Yahúwah kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.**

**Ex11:4** Moshe said, Thus says וַיֹּאמֶר, About the middle of night I am going out into the midst of Egypt,

<4> Καὶ εἶπεν Μωσῆς Τάδε λέγει κύριος  
 Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

**4 Kai eipen Mōusēs Tade legei kyrios Peri mesas nyktas egō eisporēuomai eis meson Aigyptou,**

5 וְכָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאֹ  
 עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרְחִים וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

**5. umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hashiph'chah  
 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.**

**Ex11:5** and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of the Pharaoh  
 who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl  
 who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

<5> καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ,  
 ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον  
 καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,











xyrwy w4-zln 333 3669 9w9a-x4 yly4y8  
:y3ly4z yz99y-60

חֹאכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי-אֵשׁ וּמִצִּוֹת  
עַל-מִרְרִים יֹאכְלוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,  
and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<8> καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ· ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri kai azyrna epi pikridōn edontai.

zy yz99y 6w9y 6w9y 4y yzyy yly4x-649  
:y999-60y yz99y-60 yw49 w4-zln-y4

ט אַל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשָׂל מִבִּשְׂל בַמַּיִם כִּי  
אִם-צְלִי-אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל-כַּרְעֵיו וְעַל-קַרְבּוֹ:

9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim  
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra'ayu w'al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,  
but rather roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

<9> οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι,  
ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρὶ, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,  
all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.

999-40 yzyy y99x4x-46y 10  
:y79wx w49 999-40 yzyy 9x9y

יֹלְא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר  
וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ:

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanothar mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,  
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

<10> οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·  
τὰ δὲ καταλείπομενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 ouk apoleipsete ap' autou heōs prōi kai ostoun ou syntripsete ap' autou;  
ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausetē.

yzy6799 yzy60y yz99h yz99x4y yx4 yly4x 3yey 11  
:y336 4y9 h37 yz99h9 yx4 yxly4y yz99y yzy69y

יֵא וְכָכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיכֶם חֲגָרִים נַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם

וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה:

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem  
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,  
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to אַחַדְכֶם.

<11> οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.  
11 houtōs de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai, kai ta hypodēmata en tois posin hymōn,  
kai hai baktēriai en tais chersin hymōn; kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō.

אָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה  
אָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה  
אָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה

יבועבתי בארץ מצרים בלילה הנה וחקיתי כל-בכור  
בארץ מצרים ועד-בהמה ובכל-אליהי מצרים  
אעשה שפטים אני יהוה:

12. w`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh w'hikeythi kal-b'korb'erets Mits'rayim me'adam  
w`ad-b'hemah ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e`eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Egypt on that night,  
and shall strike down all the firstborn in the land of Egypt, from man to beast;  
and against all the idols of Egypt I shall execute judgments -- I am אַחַדְכֶם.

<12> καὶ διελύσομαι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ  
καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gē Aigyptō en tē nykti tautē kai pataxō pan prōtotokon en gē Aigyptō apo  
anthrōpou heōs ktēnous kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsīn; egō kyrios.

אָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה  
אָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה  
אָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כַּסֵּחַ הוּא לַיהוָה

יגוהיה הדם לכם לאת על הבתים אשר אתם שם וראיתי  
את-הדם ופסחתי עלכם ולא-יהיה בכם נגף למשחית  
בהכתי בארץ מצרים:

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim 'asher 'atem sham w'ra'ithi 'eth-hadam  
uphasach'ti `alekem w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there; and when I see the blood  
I shall pass over you, and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Egypt.

<13> καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα  
καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῶν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

13 kai **estai to haima hymin en sēmeiō epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei, kai opsomai to haima kai skepasō hymas, kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai, hotan paiō en gē Aigyptō.**  
**a calamity of the obliteration**

אָפּטוּמאָן דאָס בלוט פון די הויזער, וואָס איר זענט דאָרט, און איר וועט אים אָפּטוּמאָן און איר וועט אים אָפּטוּמאָן 14  
 :אַלעמאל פֿאַר אַלע גענעראַציען  
 יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגּוֹתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה  
 לְדֹרוֹתֵיכֶם חֲקַת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ:

14. **w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.**

**Ex12:14** Now **this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast to** אָפּטוּמאָן;  
**throughout your generations you are to celebrate it as an ordinance forever.**

<14> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

14 kai **estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriō**  
**eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.**  
**all**

פֿאַר זעבן טאָג אָס איר וועט אָפּטוּמאָן אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר 15  
 אָפּטוּמאָן אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר  
 :פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר  
 טוּשְׁבַעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֵץ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבַּרְתּוּ  
 שְׂאֹר מִבֵּיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֶל חֶמֶץ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא  
 מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יּוֹם הַשְּׁבַעִי:

15. **shib`ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi'i.**

**Ex12:15** Seven days you shall eat unleavened bread, **but on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisrael.**

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 **hepta hēmeras azyma edesthe, apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn; pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.**

אַפֿטוּמאָן אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר 16  
 אָפּטוּמאָן אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר  
 :אַפֿטוּמאָן אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר  
 טוּשְׁבַעַת יָמִים מִקֶּרֶת מִקֶּרֶת אֶת-קֶרֶת



יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל  
לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:

16. **ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh hu' l'bado ye`aseh lakem.**

**Ex12:16** On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

<16> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia, kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin; shall be called called shall be

pan ergon latreuton ou poiēsete en autais, plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē, service

touto monon poiēthēsetai hymin.

כַּל-מְלָאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם  
יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם

יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם  
אֶת-צְבֹאוֹתֵיכֶם מֵאָרֶץ מִצְרָיִם  
וְשִׁמְרָתֶם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרוֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

17. **ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.**

**Ex12:17** You shall also observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt; therefore you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

<17> καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξῆξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn; en gar tē hēmera tautē exaxō tēn dynamin hymōn commandment

ek gēs Aigyptou, kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.

יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם  
יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם

יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם  
יַחֲבִיאֲשֶׁן בְּאֶרְבֶּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב  
תֹּאכְלוּ מִצַּת עֵד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב:

18. **bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb to'k'lu matsoth`ad yom ha'echad w'es'rim lachodesh ba`areb.**

**Ex12:18** In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

<18> έναρχομένου τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

18 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou aph' hesperas commencing edesthe azyma heōs hēmeras mias kai eikados tou mēnos heōs hesperas.

19 יִטְשְׁבַעַת יָמִים שְׂאֵר לֹא יִמְצֵא בְּבַתְיֶכֶם כִּי כָל-אֶכֶל מִחֻמֶּצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַרְת יִשְׂרָאֵל בְּיָגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:

19. shib'ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me'adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.

Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses; for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Yisrael, among the aliens and among the natives of the land.

<19> ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 hepta hēmeras zymē ouch heurethēsetai en tais oikiais hymōn; pas, hos an phagē zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais kai autochthosin tēs gēs;

20 כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ

20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

<20> πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe, en panti de katoikētēriō hymōn edesthe azyma.

21 כֹּא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחַתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu hapasach.

Ex12:21 Then Moshe called for all the elders of Yisrael and said to them, Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

<21> Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous the sons of

גִּזְרֹת-אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 22  
יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל-אֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
כּוּב וְלִקְחֶתֶם אֲגָדַת אֲזֹב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בַּפֶּתַח  
וְהַגְעַתֶּם אֶל-הַמְשָׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵי הַמְזוּזוֹת מִן-הַדָּם  
אֲשֶׁר בַּפֶּתַח וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִמֶּנּוּ בֵיתוֹ עַד-בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph w'higa`tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin, and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and the two doorposts; and none of you shall go outside the door of his house until morning.

<22> λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιαῖς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos tou para tēn thyran by the door

kathixete tēs phlias kai ep' amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran; hymeis de ouk exeusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.

גִּזְרֹת-אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 23  
יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל-אֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
כּוּב וְעָבַר יְהוָה לְגֹהַר אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמְשָׁקוֹף  
וְעַל שְׁתֵי הַמְזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח  
וְלֹא יִתֵּן הַמְשַׁחֵת לָבֹא אֶל-בְּתִיכֶם לְגֹהַר:

23. w`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph w'al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach w'lo' yiten hamash'chith labo' 'el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For אַיָּאֵל shall pass through to smite the Egyptians; and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, אַיָּאֵל shall pass over the door and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

<23> καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιαῖς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

23 kai pareleusetai kyrios pataxai tous Aigyptious kai opsetai to haima epi tēs phlias kai ep' amphoterōn tōn stathmōn, kai pareleusetai kyrios tēn thyran kai ouk aphēsei ton olethreuonta eiselthein eis tas oikias hymōn pataxai.







<30> καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκὼς.

30 kai **anastas Pharaō** nyktos kai **pantes hoi therapontes autou** kai **pantes hoi Aigyptioi** kai **egenēthē kraugē megalē en pasē gē** Aigyptō; **ou gar ēn oikia, en hē ouk ēn en autē tethnēkōs.**

יְצַאֲרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ  
עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבַּרְכֶּם׃

31. **wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami gam-'atem gam-b'ney Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.**

**Ex12:31** Then he called for Moshe and Aharon at night and said, Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisrael; and go, worship אַתְּצַאֲרָא, as you have said.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois Anastēte kai exelthate ek tou laou mou kai hymeis kai hoi huioi Israēl; badizete kai latreusate kyriō tō theō hymōn, katha legete;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּלַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ  
עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבַּרְכֶּם׃

32. **gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.**

**Ex12:32** Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

<32> καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ καμέ.

32 kai ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.

אָמְרוּ כָלֵנוּ מֵתִים׃ לְגוֹתִיחֶזֶק מִצְרַיִם עַל-הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ כִּי  
אָמְרוּ כָלֵנוּ מֵתִים׃

33. **watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets ki'am'ru kulanu methim.**

**Ex12:33** The Egyptians pressed upon the people, to haste to send them away from the land, for they said, We shall all be dead.

<33> καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous ek tēs gēs; eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnēskomen.

34 xqqr lwxqwl rwhk lqo yqrq-xk loq kwly 34  
:lwxw-oo lwxwq

לְדַוְשָׂא הָעַם אֶת-בְּצִקוֹ טָרַם יַחְמֵץ מִשְׂאֵרֹתָם צָרְרֹת  
בְּשִׁמְלֹתָם עַל-שִׁכְמָם:

34. wayisa' ha`am 'eth-b'tsego terem yech'mats mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened,  
with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

<34> ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι,  
τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai,  
ta phynamata autōn endedemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.

35 qwll qgag ywo lkwk-kygy 35  
:lwxwq gqk klly jfy-klly lwxwly ylwkwly

לְהַוְבִינֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְדָבָר מֹשֶׁה  
וַיִּשְׂאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת:

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh  
wayish'alu miMits'rayim k'ley-kesepeh uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisrael had done according to the word of Moshe,  
for they had requested from the Egyptians articles of silver and articles of gold, and clothing;

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς,  
καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huiοi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,  
as ordered them  
kai ētēsan para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn;

36 lwxwly klly loq yq-xk yxy qyqkly 36  
:lwxwly-xk ylwlyly lwxwly

לְוַיְהִי וְהָיָה נָתַן אֶת-חֵן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם  
וַיִּשְׂאֲלוּם וַיִּנְצְלוּם אֶת-מִצְרַיִם: פ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha`am b`eyney Mits'rayim  
wayash'ilum way'nats'lu'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and qyqk had given the people favor in the sight of the Egyptians,  
so that they granted them their request. Thus they plundered the Egyptians.

<36> καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,  
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn,  
kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigyptious.

37 וַיֵּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סְכֹכֹתָה  
 לְזוֹיִסְעוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סְכֹכֹתָה  
 כַּשְׁשֹׁ-מֵאוֹת אֶלֶף הַגְּלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃

**37. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses Sukkothah  
 k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.**

**Ex12:37** Now the sons of Yisrael journeyed from Rameses to Succoth,  
 about six hundred thousand men on foot, aside from children.

<37> Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα  
 εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē eis Sokchōtha  
 eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres plēn tēs aposkeuēs,

38 וַיֵּלְכוּ אִתָּם וְצֹאֵן וּבָקָר מִקְנֵה כֹּהֵן מֵאֹד׃  
 38 וַיֵּלְכוּ אִתָּם וְצֹאֵן וּבָקָר מִקְנֵה כֹּהֵן מֵאֹד׃

**38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kated m'od.**

**Ex12:38** A mixed multitude also went up with them, and flocks and herds,  
 a very large number of livestock.

<38> καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois kai probata kai boes kai ktēnē polla sphodra.

39 וַיִּבְּקֹעוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצּוֹת  
 אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצּוֹת  
 כִּי לֹא חָמֵץ כִּי-גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמֵהּ׃

לט וַיִּבְּקֹעוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצּוֹת  
 כִּי לֹא חָמֵץ כִּי-גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמֵהּ׃  
 וְגַם-צָרָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם׃

**39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets  
 ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.**

**Ex12:39** They baked the dough which they had brought from Egypt into cakes of unleavened bread.  
 For it had not become leavened, since they were driven out from Egypt and could not delay,  
 And also they had not prepared provisions for themselves.

<39> καὶ ἔπεισαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·

οὐ γὰρ ἐξυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

39 kai epepsan to stais, ho exēnegkan ex Aigyptou, egkryphias azymous; ou gar ezymōthē; exebalon gar

autous hoi Aigyptioi, kai ouk ēdynēthēsan epimeinai oude episitison epoiēsan heautois eis tēn hodon.

40 וַיֵּצֵאוּ מִן-מִצְרַיִם בְּיָמֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם  
 40 וַיֵּצֵאוּ מִן-מִצְרַיִם בְּיָמֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם



43 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח

כָּל־בֶּן־נֶכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

Ex12:43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח: every son of foreigner shall not eat of it;

<43> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα· πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha; pas allogenēs ouk edetai ap' autou;

44 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח

מִדֵּבָר וְעַבְדֵי אִישׁ מִקְנֵת־כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוֹ יֹאכַל בּוֹ:

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's slave purchased with money, after you have circumcised him, then he may eat of it.

<44> καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ·

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton peritemeis auton, kai tote phagetai ap' autou; domestic servant any which

45 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח

מֵהַתּוֹשָׁב וְשֹׁכֵר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

<45> πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.

46 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח

מִן־הַבַּיִת אֶחָד יֹאכַל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה

וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בּוֹ:

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

<46> ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἕξω· καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.

46 en oikia miq' brōthēsetai, kai ouk exoisete ek tēs oikias tōn kreōn exō; kai ostoun ou syntripsete ap' autou.

47 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח





<50> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ  
καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. --

50 kai **epoiēsan hoi huiοi Israēl** **katha eneteilato kyrios tō Mōusē**

kai **Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan.** --  
**to them**

לְבָרָאֵךְ עָלְיָם-כִּי אָבְרָם בְּרָחֵם אֶתְּךָ מִיְּצֵרָתְךָ מִיַּד מִצְרַיִם 51  
:לְבָרָאֵךְ עָלְיָם-כִּי מִיְּצֵרָתְךָ מִיַּד מִצְרַיִם

נֹא וַיְהִי בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-צְבָאוֹתָם: פ

51. **way'hi b'etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El**  
**me'erets Mits'rayim `al-tsip'otham.**

**Ex12:51** And it came to pass on that same day אָבְרָם brought the sons of Yisrael  
out of the land of Egypt by their hosts.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai **egeneto en tē hēmerā ekeinē** **exēgagen kyrios tous huiοus Israēl**  
**ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn.**

## Chapter 13

אָבְרָם וְאַהֲרָן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי מִצְרָיִם וְכָל-בְּנֵי אֲרָץ מִצְרָיִם  
אָבְרָם וְאַהֲרָן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי מִצְרָיִם וְכָל-בְּנֵי אֲרָץ מִצְרָיִם Ex13:1

1. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

**Ex13:1** Then אָבְרָם spoke to Moshe, saying,

<13:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 **Eipen** de **kyrios pros Mōusēn legōn**

וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי מִצְרָיִם וְכָל-בְּנֵי אֲרָץ מִצְרָיִם 2  
:וְכָל-בְּנֵי מִצְרָיִם וְכָל-בְּנֵי אֲרָץ מִצְרָיִם

בְּקִדְשִׁי לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם  
וּבְבֵהֵמָה לִי הוּא:

2. **qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.**

**Ex13:2** Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisrael,  
both of man and beast; it belongs to Me.

<2> Ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 **Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran en tois huiοis Israēl**  
**first-born first-born of its kind**

**apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.**  
**from until**

3 אֲשֶׁר יָצִיא מִיְּמֵי מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֶאֱכַל חֶמֶץ:

גַּוְיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יָצִיאְתֶּם מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֶאֱכַל חֶמֶץ:

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them mi Mits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Moshe said to the people, Remember this day in which you went out from Egypt, from the house of slavery; for by a powerful hand אַחַד brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

<3> Εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἔξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεύθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn, en hē exēlthate ek gēs Aigyptou ex oikou douleias; en gar cheiri krataiā exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.

4 דְּהַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

<4> ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

4 en gar tē sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.

5 הַיְהִיָּה כִּי-יָבִיאָה יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת-הָעַבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה:

5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChiti w'ha'Emori w'haChiui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab ud'bash w'`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when אַחַד brings you to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Hivite and the Jebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

<5> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,

καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

5 kai estai hēnika ean eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn tōn Chananaīōn kai Chettaīōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Amorraīōn kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn, hēn ōmosen tois patrasin sou Gergesites Perizzites dounai soi, gēn hreousan gala kai meli, kai poiēseis tēn latreian tautēn en tō mēni toutō.

6 וּשְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה  
:אָזְאָכַל גַּל וְחֵלֶב מִלֶּחֶם חֵמְדָּה שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה

6. shib`ath yamim to`kal matsoth ubayom hash`bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a feast to אָזְאָכַל.

<6> ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδομῆ ἑορτῆ κυρίου·  
6 hex hēmeras edesthe azyma, tē de hēmera tē hebdomē heortē kyriou;  
six but

7 זְמַצוֹת יֵאָכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ חֵמֶץ  
וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ שְׂאֵר בְּכָל-גְּבוּלְךָ:  
7 וְזְמַצוֹת יֵאָכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ חֵמֶץ  
וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ שְׂאֵר בְּכָל-גְּבוּלְךָ

7. matsoth ye`akel `eth shib`ath hayamim w`lo`-yera`eh l`ak chamets w`lo`-yera`eh l`ak s`or b`kal-g`bulek.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν, οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις σου.  
7 azyma edesthe tas hepta hēmeras, ouk ophthēsetai soi zymōton, oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.  
shall there be

8 חַוְהַגְדִּתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי מִמִּצְרָיִם:  
8 וְחַוְהַגְדִּתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי מִמִּצְרָיִם

8. w`higad`at l`bin`ak bayom hahu` le`mor ba`abur zeh `asah Yahúwah li b`tse`thi miMits`rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying, It is because of what אָזְאָכַל did for me when I came from Egypt.

<8> καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη λέγων Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō huiō sou en tē hēmera ekeinē legōn  
Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.







בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אָנֹכִי  
 זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר הַחֵם הַזֵּכָרִים וְכָל-בְּכֹר בְּנֵי אֲפֹדָה:

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor b'erets Mits'rayim  
 mib'kor 'adam w'ad-b'kor b'hemah `al-ken `ani zobeach laYahúwah kal-peter rechem haz'karim  
 w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

**Ex13:15** It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go, that אַיָּאָאָ killed every  
 firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of man to the firstborn of beast. Therefore,  
 I sacrifice to אַיָּאָאָ the males, every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

<15> ἡνίκα δὲ ἐσκληρύνηεν Φαραῶ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου  
 ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοίγον  
 μήτραν, τὰ ἀρσενικά, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρῶσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan

prōtotokon en gē Aigyptō apo prōtotokōn anthrōpōn heōs prōtotokōn ktēnōn; dia touto egō thyō tō  
 kyriō pan dianoigon mētran, ta arsenika, kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.

פֶּטֶר הַחֵם אֲפֹדָה בְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אָנֹכִי  
 זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר הַחֵם הַזֵּכָרִים וְכָל-בְּכֹר בְּנֵי אֲפֹדָה  
 זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר הַחֵם הַזֵּכָרִים וְכָל-בְּכֹר בְּנֵי אֲפֹדָה

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak  
 ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

**Ex13:16** So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes,  
 for with a powerful hand אַיָּאָאָ brought us out of Egypt.

<16> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·  
 ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;  
 en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ex Aigyptou.

יְזַיְהִי בְּשַׁלַּח פְּרַעְיָה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דְּרַךְ  
 אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן-יִנָּחֵם  
 הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיְמָה:

17. way'hi b'shalach Phar'oh 'eth-ha'am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim ki qarob hu'  
 ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha'am bir'otham mil'chamah w'shabu Mits'ray'mah.

**Ex13:17** And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, Elohim did not lead them  
 by the way of the land of the Philistines, although it was near; for Elohim said,  
 Lest the people repent when they see war, and return to Egypt.

<17> Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραῶ τὸν λαόν, οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ,

ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,  
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon, ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim,  
hoti eggys ēn; eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon, kai apostrepsē eis Aigypton.

יְהוָה יָצַא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם  
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם  
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם  
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph  
wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness to the Sea of Reeds;  
and the sons of Yisrael went up armed from the land of Egypt.

<18> καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν.  
πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon eis tēn erythran thalassan.  
pemptē de genea anebēsan hoi huioi Israēl ek gēs Aigyptou.  
in the fifth generation

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף  
וַיִּשְׁבַּע אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּע אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּע אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El  
le'mor paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Moshe took the bones of Joseph with him, for he had made the sons of Yisrael solemnly swear,  
saying, Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

<19> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὤρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπισκέπεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou; horkō gar hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl  
legōn Episkopē episkepsetai hymas kyrios, kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth' hymōn.

וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם  
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם  
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם  
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-מִצְרָיִם

20. wayis`u miSukkoth wayachanu b'Etham biq'tseh hamid'bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth and camped in Etham on the edge of the wilderness.

<20> ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχῶθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.

21 וַיֵּלֶךְ אֲנִי בְּעַמּוּד עָנָן לַיּוֹם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַלַּיְלָה׃  
 21 וַיֵּלֶךְ אֲנִי בְּעַמּוּד עָנָן לַיּוֹם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַלַּיְלָה׃  
 21 וַיֵּלֶךְ אֲנִי בְּעַמּוּד עָנָן לַיּוֹם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַלַּיְלָה׃

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b'amud anan lan'chotham haderek w'lay'lah b'amud 'esh l'ha'ir lahem lalebeth yomam walay'lah.

Ex13:21 אֲנִי was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way, and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

<21> ὁ δὲ θεὸς ἤγειτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō nephelēs deixai autois tēn hodon, tēn de nykta en stylō pyros;

22 כִּבְלֵי-אֵשׁ יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ  
 22 כִּבְלֵי-אֵשׁ יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ  
 22 כִּבְלֵי-אֵשׁ יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

22. lo'-yamish amud he'anan yomam w'amud ha'esh lay'lah liph'ney ha'am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

<22> οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou.

## Chapter 14

Ex14:1 אֲוִיכַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃  
 Ex14:1 אֲוִיכַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃  
 Ex14:1 אֲוִיכַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now אֲוִיכַבֵּר spoke to Moshe, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

2 בְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וַיָּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירוֹת׃  
 2 בְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וַיָּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירוֹת׃  
 2 בְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וַיָּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירוֹת׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba'al ts'phon nik'cho thachanu al-hayam.

Ex14:2 Tell the sons of Yisrael and let them return and camp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-zephon, opposite it, by the sea.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 **Lalēson tois huiōis Israēl, kai apostrepsantes stratopedusatōsan apenanti tēs epauleōs ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn, enōpion autōn stratopedeuseis epi tēs thalassēs.**

גַּאֲמַר פֶּרְעָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹדָר עֲלֵיהֶם  
הַמְדַבֵּר:

3. **w'amar Phar'`oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.**

**Ex14:3** For Pharaoh shall say of the sons of Yisrael, They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

<3> καὶ ἐρεῖ Φαραῶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ· συγκεκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

3 kai **erei Pharaō tō laō autou Hoi huiōi Israēl planōntai houtoi en tē gē; to his people**  
sygkeklikein gar autous hē erēmos.

דְּחִזְקֹתִי אֶת-לֵב-פֶּרְעָה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָהּ בְּפֶרְעָה  
וּבְכָל-חִילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה וְיַעֲשׂוּ-כֵן:

4. **w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'`oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.**

**Ex14:4** Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them; and I shall be honored through Pharaoh and all his army, and the Egyptians shall know that I am אֲנִי אֱלֹהִים. And they did so.

<4> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνῶσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

4 **egō de sklērυνō tēn kardian Pharaō, kai katadiōxetai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasē tē stratiā autou, kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios. kai epoiēsan houtōs.**

הוֹיָגַד לְמִלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּתְפַּךְ לֵבָב פֶּרְעָה  
וַעֲבָדוּ אֱלֹהֵי-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עָשִׂינוּ  
כִּי-שָׁלַחַנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעִבְרָנוּ:

5. **wayugad l'melek Mits'rayim ki barach ha'am wayehaphek l'bab Phar'`oh wa`abadayu 'el-ha'am wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.**





טוֹרְדוּם בְּיַד הַיְגֵיִם וְעָרְפוּ אֹתָם כָּל-סוּס רֶכֶב פְּרָעָה  
וּפְרָשָׁיו וַחֲיָלוּ עַל-פִּי הַחִירָת לְפָנָיו בְּעַל צָפוֹן׃

טוֹרְדוּם בְּיַד הַיְגֵיִם אֶחָרִיָּהֶם  
וַיִּשְׁיֶגּוּ אֹתָם חֲנִיִּים עַל-הַיָּם כָּל-סוּס רֶכֶב פְּרָעָה  
וּפְרָשָׁיו וַחֲיָלוּ עַל-פִּי הַחִירָת לְפָנָיו בְּעַל צָפוֹן׃

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba'al ts'phon.

Ex14:9 Then the Egyptians chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon.

<9> καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan, kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn.

וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה׃  
וַהֲנִיחַ מִצְרַיִם נֹסַע אֶחָרִיָּהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד׃  
וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה׃

וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם  
וַהֲנִיחַ מִצְרַיִם נֹסַע אֶחָרִיָּהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד׃  
וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה׃

10. uPhar'oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hineh Mits'rayim nose'a 'achareyhem wayir'u m'od wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisrael raised their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisrael cried out to אֱלֹהֵי.

<10> καὶ Φαραὼ προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὄρωσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois horōsin, kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn, kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.

יִיאֲמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמַּבְּלִי אֵינְךָ קֹבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ  
לְמוֹת בַּמַּדְבָּר מֵהַיּוֹם אֲתָּה עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם׃

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 Then they said to Moshe, Is it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Egypt?

<11> καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mousēn Para to mē hyparchein mnēmata en gē Aigyptō exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō? ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?

יב הלא יזה הדבר אשר דיברנו אליך במצרים לאמר  
חדל מפני ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד  
את מצרים ממתנו במדבר:

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eiyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu w'na`ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Egypt, saying, Leave us alone that we may serve the Egyptians? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.

<12> οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois? kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē. this

יג ויאמר משה אל העם אל תיראו ותיזבבו ויראו  
את ישועת יהוה אשר יעשה לכם היום כי אשר ראיתם  
את מצרים היום לא תסיפו לראותם עוד עד עולם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u hith'yats'bu ur'u'eth-y'shu`ath Yahúwah 'asher-ya`aseh lakem hayom ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad`olam.

Ex14:13 But Moshe said to the people, Do not fear! Stand by and see the salvation of אֲנִי אֲשֶׁר which He shall accomplish for you today; for the Egyptians whom you have seen today, you shall not continue to see them again forever.

<13> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσείτε· στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite; stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou,  
 hēn poiēsei hēmin sēmeron; hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,  
 in which manner  
 ou prosthēsesthe eti idein autous eis ton aiōna chronon;  
 into the eon of time

יְהוָה יִלָּחֶם לְכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְיוּ שָׁוִי: 14

יְהוָה יִלָּחֶם לְכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְיוּ שָׁוִי: כ

14. **Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.**

**Ex14:14** אַיִךְ אֶיִךְ shall fight for you while you keep silent.

<14> κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.

טוֹוִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִה-תִּצְעַק אֵלַי וְדַבֵּר 15

אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

טוֹוִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִה-תִּצְעַק אֵלַי וְדַבֵּר

אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

15. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits`aq 'elay daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.**

**Ex14:15** Then אַיִךְ אֶיִךְ said to Moshe, Why are you crying out to Me?

Tell the sons of Yisrael to go forward.

<15> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
 καὶ ἀναζευξάτωσαν·

15 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ti boās pros me? lalēson tois huiois Israēl, kai anazeuxatōsan;

טַוּוֹתֶיךָ תִּשָּׂא וְיָדְךָ תִּשְׂטַח עַל-הַיָּם וּבְקַעְדֵהוּ 16

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵלְכוּ בְּיַבֹּשֶׁת הַיָּם:

טַוּוֹתֶיךָ תִּשָּׂא וְיָדְךָ תִּשְׂטַח עַל-הַיָּם וּבְקַעְדֵהוּ

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵלְכוּ בְּיַבֹּשֶׁת הַיָּם:

16. **w'atah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu**

**w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.**

**Ex14:16** And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it,  
 and the sons of Yisrael shall go through the midst of the sea on dry land.

<16> καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν  
 καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.

16 kai sy eparon tē hrabdō sou kai ekteinson tēn cheira sou epi tēn thalassan kai hrēxon autēn,

kai eiselthatōsan hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.

יִזְוֹאֲנֵי הַנְּגִי מִחֲזֵק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וְיִבְאוּ אֶתְחַרְיֵהֶם 17

יִזְוֹאֲנֵי הַנְּגִי מִחֲזֵק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וְיִבְאוּ אֶתְחַרְיֵהֶם

יִזְוֹאֲנֵי הַנְּגִי מִחֲזֵק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וְיִבְאוּ אֶתְחַרְיֵהֶם

וְאַפְבְּרָהּ בְּפָרְעָה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשִׁיו׃

17. wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem  
w'ikab'dah b'Phar'oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:17 As for Me, behold, I shall harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them; and I shall be honored through Pharaoh and all his army, through his chariots and his horsemen.

<17> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērυνō tēn kardia Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn, kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasē tē stratiā autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.

יְהוָה יִתְּנֵנוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יִתְּנָה בְּהַקְבְּדִי בְּפָרְעָה בְּרִכְבוֹ  
וּבַפָּרָשִׁיו׃ 18  
:יְהוָה יִתְּנֵנוּ

יְהוָה יִתְּנֵנוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יִתְּנָה בְּהַקְבְּדִי בְּפָרְעָה בְּרִכְבוֹ  
וּבַפָּרָשִׁיו׃

18. w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah b'hikab'di b'Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then the Egyptians shall know that I am אֲנִי, when I am honored through Pharaoh, through his chariots and his horsemen.

<18> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραω καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou en Pharaō glorifying myself

kai en tois harmasin kai hippois autou.

יְהוָה יִתְּנֵנוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יִתְּנָה בְּהַקְבְּדִי בְּפָרְעָה בְּרִכְבוֹ  
וּבַפָּרָשִׁיו׃ 19  
:יְהוָה יִתְּנֵנוּ  
יְהוָה יִתְּנֵנוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יִתְּנָה בְּהַקְבְּדִי בְּפָרְעָה בְּרִכְבוֹ  
וּבַפָּרָשִׁיו׃  
וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם׃

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El  
wayelek me'achareyhem wayisa` amud he`anan mip'neyhem waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The angel of the Elohim, who had been going before the camp of Yisrael, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

<19> ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs apo prosōpou autōn kai estē ek tōn opisō autōn. at the rear

וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 20  
:אֲחֵרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם׃



כַּוְיָבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן  
וַיְחַשְׁךְ וַיֹּאדָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:

**20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan  
w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.**

**Ex14:20** So it came between the camp of Egypt and the camp of Yisrael; and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night. Thus the one did not come near the other all night.

<20> καὶ εἰσηλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς  
Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διήλθεν ἡ νύξ,  
καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

**20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn kai ana meson tēs parembolēs Israēl**

kai **estē**; kai **egeneto** skotos kai **gnophos**, kai **diēlthen** hē nyx, kai **ou** **synemixan allēlois holēn** tēn nykta;  
**it stood** **dimness** **the night went by** **they did not mix together one to another**

הַיָּמִים וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם  
מִיַּד אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם  
סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף  
כִּי וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף  
קָדִים עָזָה כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּשְׂם אֶת-הַיָּם לְחֶרֶב וַיִּבְרָא עַיֵן הַמָּיִם:

**21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-  
halay'lah wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq'u hamayim.**

**Ex14:21** Then Moshe stretched out his hand over the sea; and אַיָּאֶב swept the sea back by a strong east wind all night and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

<21> ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν  
ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

**21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan, kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō  
south**

**biaiō holēn** tēn nykta kai **epoiēsen tēn thalassan xēran**, kai **eschisthē to hydōr.**

אֲנָשִׁים וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף  
וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף  
כִּי וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף וַיִּבְרָא אֶת-יָם סוּף  
וְהַמָּיִם לָקָם חֲמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם:

**22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah  
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.**

**Ex14:22** The sons of Yisrael went through the midst of the sea on the dry land, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<22> καὶ εἰσηλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,  
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

**22 kai eisēlthon hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron,**

kai **to hydōr autois teichos ek dexiōn** kai **teichos ex euōnymōn**;

יָצְאוּ אִתָּם אֲנָשֵׁי לַיָּם וַאֲנָשֵׁי מִצְרָיִם וַאֲנָשֵׁי מִצְרָיִם 23  
:מִצְרָיִם יָצְאוּ-לַיָּם יָצְאוּ

כַּגְּוִירָהֶם מִצְרָיִם וַיִּבְאוּ אֲחֵרֵיהֶם כֹּל סוּס פָּרְעֹה הַקָּבוּ  
וּפְרָשָׁיו אֶל-תּוֹךְ הַיָּם:

**23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'oh rik'bo upharashayu 'el-tok hayam.**

**Ex14:23** Then the Egyptians pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

<23> κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσήλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραω καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

23 katediōxan de hoi Aigyptioi kai eisēlthon opisō autōn, pasa hē hippos Pharaō kai ta harmata kai hoi anabatai, eis meson tēs thalassēs.

מִצְרָיִם אָמַר-לֵבְנֵי אֲנָשֵׁי מִצְרָיִם וַאֲנָשֵׁי מִצְרָיִם 24  
:מִצְרָיִם אָמַר אֲנָשֵׁי מִצְרָיִם אֲנָשֵׁי מִצְרָיִם

כַּד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקַף יְהוָה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרָיִם  
בְּעָמוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיַּהֲרֹס אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם:

**24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim b'amud 'esh w'anan wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.**

**Ex14:24** And it happened in the morning watch, אָמַר looked down on the army of the Egyptians through the pillar of fire and cloud and confused the army of the Egyptians.

<24> ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

24 egenēthē de en tē phylakē tē heōthinē kai epeblepsen kyrios epī tēn parembolēn tōn Aigyptiōn en stylō pyros kai nephelēs kai synetaraxen tēn parembolēn tōn Aigyptiōn

מִצְרָיִם אָמַר אֲנָשֵׁי מִצְרָיִם וַאֲנָשֵׁי מִצְרָיִם 25  
:מִצְרָיִם אָמַר אֲנָשֵׁי מִצְרָיִם אֲנָשֵׁי מִצְרָיִם

כֹּה וַיִּסַּר אֶת אֶפְנֵי מִרְכָּבֹתָיו וַיִּנְהַגְהוּ בַּכְּבֵּדֶת וַיֵּאמֶר מִצְרָיִם  
אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יַהֲרֹס נְלָחֵם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ

**25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem b'Mits'rayim.**

**Ex14:25** He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty; so the Egyptians said, Let us flee from the face of Yisrael, for אָמַר is fighting for them against the Egyptians.

<25> καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias. kai eipan hoi Aigyptioi Phygōmen apo prosōpou Israēl; ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious.

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם  
 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶבֹּו וְעַל־פָּרָשָׁיו׃

**26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam**  
**w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w'`al-parashayu.**

**Ex14:26** Then אַיִשׁ said to Moshe, Stretch out your hand over the sea  
 so that the waters may come back over the Egyptians, over their chariots and their horsemen.

<26> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ  
 ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,

kai apokatastētō to hydōr kai epikaluatō tous Aigyptious, epi te ta harmata kai tous anabatas.  
 restore cover over

27 וַיִּשְׂטֹחַ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשֻׁב הַיָּם לְפָנָיו בַּבֹּקֶר לְאִיֹּתָנוּ  
 וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃

**27. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano**  
**uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na`er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.**

**Ex14:27** So Moshe stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal state  
 at the turning of the morning, while the Egyptians were fleeing to meet;  
 then אַיִשׁ overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

<27> ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,  
 καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ,  
 καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan, kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;  
 the water restored at day to its place

hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr, kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.  
 from under

28 כַּחַ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חַיִּל  
 פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃

**28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl Phar'oh haba'im**  
**'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.**

**Ex14:28** The waters returned and covered the chariots and the horsemen,  
 even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them; not even one of them remained.

<28> καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας  
 καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν,

καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeumenous opisō autōn eis tēn thalassan, kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

כַּטּוּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם  
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם:

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisrael walked on dry land through the midst of the sea, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<29> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huiοi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs, to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.

לְוַיִּשְׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם  
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שִׁפְתַת הַיָּם:

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu` 'eth-Yis'ra'El miad Mits'rayim wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth `ai-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus saved Yisrael in that day from the hand of the Egyptians, and Yisrael saw the Egyptians dead on the seashore.

<30> καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmerā ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn; kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.

לֹא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם  
וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ: פ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisrael saw the great power which had used against the Egyptians, the people feared, and they believed in and in His servant Moshe.

<31> εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois;  
ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō kai Mōusē tō theraponti autou.

## Chapter 15

אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל Ex15:1  
אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל  
אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל  
וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גֹאֲלָהּ גִּאֲלָהּ סוּס  
וְרֹכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah wayo'm'ru le'mor  
'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Moshe and the sons of Yisrael sang this song to אֲזַיְרָאֵל, and spoke, saying,  
I shall sing to אֲזַיְרָאֵל, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

<15:1> Τότε ἤσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες  
Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·  
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ēsen Mōusēs kai hoi huiοi Israēl tēn ᾠdēn tautēn tō theō kai eipan legontes  
Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;  
hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.

אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל 2  
אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל  
בְּעֵזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי  
וְאֲנִי וְהוֹ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְנָהּ:

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, And He has become my salvation;  
This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

<2> βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν·  
οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν,  
θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian;  
Helper and shelterer to me for deliverance  
houtos mou theos, kai doxasō auton,  
theos tou patros mou, kai huyōsō auton.

אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל אֲזַיְרָאֵל 3  
גִּתְהָה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.



**Ex15:3** אַזְאָר is a Man of war; אַזְאָר is His name.

<3> κύριος συντρίβων πολέμους,  
κύριος ὄνομα αὐτῶ.

3 kyrios syntribōn polemous,  
breaking by wars  
kyrios onoma autō.

---

אֶרְכָּבֹתַי וְחֵילֹי יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טִבְעוּ בַיַּם-סוּף 4  
ד מַרְכָּבֹת פִּרְעֹה וְחֵילֹו יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טִבְעוּ בַיַּם-סוּף

4. mar'k'both Phar'oh w'cheylo yarah bayam umib'char shalishayu tub'u b'yam-suph.

**Ex15:4** Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea;  
And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

<4> ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,  
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας  
κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan,  
epilektous anabatas tristatas  
riders tribunes  
katepontisen en erythra thalassē.

---

הַתְּהוֹמוֹת יִכְסִימוּ יָרְדוּ בַמְצוֹלֹת כְּמוֹ-אֲבָן 5  
אֶרְכָּבֹתַי וְחֵילֹי יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טִבְעוּ בַיַּם-סוּף

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

**Ex15:5** The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

<5> πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς,  
κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

5 pontō ekaluuen autous,  
katedysan eis bython hōsei lithos.

---

וְיַמִּינְךָ יְהוָה גְּאֹהֲרֵי בְכֹחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבֶיךָ 6  
אֶרְכָּבֹתַי וְחֵילֹי יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טִבְעוּ בַיַּם-סוּף

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'ats 'oyeb.

**Ex15:6** Your right hand, O אַזְאָר, is majestic in power, Your right hand, O אַזְאָר, shatters the enemy.

<6> ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ.  
ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;  
hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.

---

זוֹבְרָב גְּאֹהֲרֵי תִהְיֶה קַמְיָךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יִאֲכַלְמוּ כַּפְּנֶיךָ 7  
אֶרְכָּבֹתַי וְחֵילֹי יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשָׁיו טִבְעוּ בַיַּם-סוּף

7. **ub'rob g'on'ak taharos qameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.**

**Ex15:7** And in the greatness of Your excellence You overthrow those who rise up against You; You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

<7> καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·  
ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

7 kai tō plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;  
apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.

אָג-אַמַּח יִשְׁרַח אֶת־אֵפֶיךָ וְיִשְׂרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת  
וְיִשְׁרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת וְיִשְׁרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת  
חֹבְרוֹת אֶפְיֶיךָ נִעְרָמוּ מִיָּם נִצְבּוּ כְּמוֹ-גֵד  
נִזְלִים קָפְאוּ תְּהוֹמֹת בְּלִבָּיִם:

8. **ub'ruach 'apeyak ne'er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.**

**Ex15:8** At the blast of Your nostrils the waters were piled up, The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

<8> καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ·  
ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα,  
ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

8 kai dia pneumatou tou thymou sou diestē to hydōr;  
epagē hōsei teichos ta hydata,  
epagē ta kymata en mesō tēs thalassēs.  
the midst

לָמַח אֶת־אֵפֶיךָ וְיִשְׂרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת  
וְיִשְׁרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת וְיִשְׁרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת  
ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֶּה אֲשִׁיג אֶחְלִק שָׁלַל  
תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיִּק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי:

9. **'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.**

**Ex15:9** The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil; My soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword, my hand shall destroy them.

<9> εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι,  
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου,  
ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,  
meriō skyla, emplēsō psychēn mou,  
anelō tē machairē mou, kyrieusei hē cheir mou.

יִנְשַׁף בְּרוּחְךָ כִּסְמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפְרֹת בְּמִים אֲדִירִים:  
אֶת־אֵפֶיךָ וְיִשְׂרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת וְיִשְׂרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת וְיִשְׂרַח אֶת־גְּדֵיךָ כַּחֲמֹלֶת

10. **nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka'ophereth b'mayim 'adirim.**



parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagian sou.

14 יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָזוּן חֵיל אֶחָז יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּי:  
14 יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָזוּן חֵיל אֶחָז יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּי:

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble; Anguish has gripped the inhabitants of Philistia.

<14> ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν·  
ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.

14 ekousan ethnē kai ōrgisthēsan;

ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

15 טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יִאֲחַזְמוּ רֵעַד נְמֹגוּ  
כֹּל יִשְׁבֵי כְנָעַן:  
15 טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יִאֲחַזְמוּ רֵעַד נְמֹגוּ  
כֹּל יִשְׁבֵי כְנָעַן:

15. 'az nib'halu 'aluphey 'Edom 'eyley Mo'ab yo'chazemo ra'ad namogu kol yosh'bey K'na`an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab, trembling grips them; All the inhabitants of Canaan have melted away.

<15> τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδωμ,  
καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος,  
ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,

kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,  
etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.

16 טַז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וְנִפְחַד בְּגִדְלָם זְרוּעָהּ יְהוָה כִּי אֶפְרָיִם  
עַד-יַעְבֹּר עִמָּהּ יְהוָה עַד-יַעְבֹּר עִם-זוֹ קְנִיָּתָ:  
16 טַז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וְנִפְחַד בְּגִדְלָם זְרוּעָהּ יְהוָה כִּי אֶפְרָיִם  
עַד-יַעְבֹּר עִמָּהּ יְהוָה עַד-יַעְבֹּר עִם-זוֹ קְנִיָּתָ:

16. tipol `aleyhem 'eymathah waphachad big'dol z'ro`ak yid'mu ka'aben `ad-ya`abor `am'ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them; By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over, O אֶפְרָיִם, until the people pass over whom You have purchased.

<16> ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος,  
μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν,  
ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε,  
ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτίσω.

16 epipesoi ep' autous phobos kai tromos,

megethei brachionos sou apolithōthētōsan,  
heōs an parelthē ho laos sou, kyrie,





19 Hoti eisēlthen hippos Pharaō syn harmasin kai anabatais eis thalassan, kai epēgagen ep' autous kyrios to hydōr tēs thalassēs; hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs.

אֲנִי הָיִיתִי בְּיָמַי אֶת־הַיָּם וְיָמֵי פָּרֹא  
:וְהַיָּם הָיָה בְּיָמַי אֶת־הַיָּם וְיָמֵי פָּרֹא  
כַּוְתִּיקַח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחֹת אַהֲרֹן אֶת־תִּמְבֵּל בְּיָדָהּ  
וּתְצַאנָּן כָּל־הַנְּשִׂימ אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּים וּבְמַחְלֵלֹת:

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miriam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

<20> Λαβούσα δὲ Μαριαμ ἡ προφήτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tē cheiri autēs, kai exēlthosan pasai hai gynaiques opisō autēs meta tympanōn kai chorōn,

כַּוְתִּיקַח מִרְיָם לָהֶם מִרְיָם שִׁירָו לִיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוּם  
וְרָכְבוּ רָמָה בָּיִם: ס

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miriam answered to them, Sing to Yahúwah, for He is highly exalted; The horse and his rider He has hurled into the sea.

<21> ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα  
Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·  
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa led saying

Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;  
hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.

וַיֵּצֵאוּ מִן־הַיָּם וַיֵּצֵאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצֵאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר  
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בְּמִדְבַּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם:

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-Shur wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Moshe led Yisrael from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

<22> Ἐξῆρην δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour;  
the sons

kai eporeuonto treis hēmeras en tē erēmō kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.

so as to drink

אָנשׁוּן מִיָּדוּן כִּי לֹא יָבִיאוּ מַרְתָּה וְלֹא יִכְלוּ לְשִׁתּוֹת מַיִם מִמָּרָה  
:אָנשׁוּן אָמַר-לְמֹשֶׁה מַה-נְּשָׂתָה  
כִּי מַרִּים הֵם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ מָרָה:

23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah  
ki marim hem `al-ken qara'-sh'mah Marah.

Ex15:23 When they came to Marah, they could not drink the waters of Marah,  
for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

<23> ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας,  
πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 ēlthon de eis Merra kai ouk ēdynanto piein ek Merras,

pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.  
of that place Bitter

כִּד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מִשְׁהַ לְאֹמֵר מַה-נְּשָׂתָה:  
:אָמַר-לְמֹשֶׁה אָמַר-לְמֹשֶׁה מַה-נְּשָׂתָה 24

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Moshe, saying, What shall we drink?

<24> καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πιόμεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?

וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ:  
כִּה וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּוְרָהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם  
:יָצָא מִן-הָעֵץ מַיִם וַיִּשְׁתְּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׁתְּוּ הַמַּיִם 25

25. wayits`aq `el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek `el-hamayim  
wayim't`qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to אָמַר, and אָמַר showed him a tree; and he threw it into the waters, and  
the waters became sweet. There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

<25> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ  
ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπέειρασεν αὐτὸν

25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon, kai enebalen auto eis to hydōr,

kai eglykanthē to hydōr. ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis kai ekei epeirasen auton

26 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהֵיךָ לִקְוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
 וְהִנָּשֵׂר בְּעֵינֶיךָ תַּעֲשֶׂה וְהִצַּלְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקֵּי  
 כָּל-הַמִּחְלָה אֲשֶׁר-שָׂמַתִּי בְּמִצְרַיִם לְאִשְׁרָיִם עָלֶיךָ  
 כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ: ׀

**26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b`eynayu ta`aseh w'ha'azan'at l'mits'wothayu w'shamar'at kal-chuqayu kal-hamachalah 'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo`-'asim`aleyak ki 'ani Yahúwah roph'ek.**

**Ex15:26** And He said, If you shall hear carefully to the voice of אֱלֹהֵיךָ your El, and do what is right in His sight, and give ear to His commandments, and keep all His statutes, I shall put none of the diseases on you which I have put on the Egyptians; for I, אֱלֹהֵיךָ, am your healer.

<26> καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai ta aresta enantion autou poiēsēs kai enōtisē tais entolais autou kai phylaxēs panta ta dikaiōmata autou, pasan noson, every disease

hēn epēgagon tois Aigyptiois, ouk epaxō epi se; egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.

27 כַּדָּבָר אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 כִּי יָבֹאוּ אֵילִים וְשִׁבְעִים הַמַּרְיָם עִינֹת מַיִם  
 וְשִׁבְעִים הַמַּרְיָם וַיִּחַנּוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם:

**27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib'im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.**

**Ex15:27** Then they came to Elim where there were twelve springs of water and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

<27> Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἶλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἐβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai elthosan eis Ailim, kai esan ekei dōdeka pēgai hydatōn kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata. trunks of

## Chapter 16

Ex16:1 כָּדָבָר אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 כִּי יָבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל-הַיַּם הַשָּׁחָד וְיִחַנּוּ-שָׁם  
 וְיִשְׂבְּעוּ מֵעֵץ הַיַּם וְיִשְׂבְּעוּ מֵעֵץ הַיַּם:

אוֹיְסְעוּ מֵאֵילִם וַיִּבְאוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר  
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin 'asher  
beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisrael  
came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai,  
on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.

<16:1> Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν  
ἀνὰ μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ  
ἐξελθυσθῶτων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl

eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.

tē de pentekaidekatē hēmera tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn ek gēs Aigyptou

בְּוַיִּלִּינוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּמִדְבַּר:  
2 240-279 279-304 304-343 343-382 382-421 421-460 460-499 499-538 538-577 577-616 616-655 655-694 694-733 733-772 772-811 811-850 850-889 889-928 928-967 967-1006 1006-1045 1045-1084 1084-1123 1123-1162 1162-1201 1201-1240 1240-1279 1279-1318 1318-1357 1357-1396 1396-1435 1435-1474 1474-1513 1513-1552 1552-1591 1591-1630 1630-1669 1669-1708 1708-1747 1747-1786 1786-1825 1825-1864 1864-1903 1903-1942 1942-1981 1981-2020 2020-2059 2059-2098 2098-2137 2137-2176 2176-2215 2215-2254 2254-2293 2293-2332 2332-2371 2371-2410 2410-2449 2449-2488 2488-2527 2527-2566 2566-2605 2605-2644 2644-2683 2683-2722 2722-2761 2761-2800 2800-2839 2839-2878 2878-2917 2917-2956 2956-2995 2995-3034 3034-3073 3073-3112 3112-3151 3151-3190 3190-3229 3229-3268 3268-3307 3307-3346 3346-3385 3385-3424 3424-3463 3463-3502 3502-3541 3541-3580 3580-3619 3619-3658 3658-3697 3697-3736 3736-3775 3775-3814 3814-3853 3853-3892 3892-3931 3931-3970 3970-4009 4009-4048 4048-4087 4087-4126 4126-4165 4165-4204 4204-4243 4243-4282 4282-4321 4321-4360 4360-4399 4399-4438 4438-4477 4477-4516 4516-4555 4555-4594 4594-4633 4633-4672 4672-4711 4711-4750 4750-4789 4789-4828 4828-4867 4867-4906 4906-4945 4945-4984 4984-5023 5023-5062 5062-5101 5101-5140 5140-5179 5179-5218 5218-5257 5257-5296 5296-5335 5335-5374 5374-5413 5413-5452 5452-5491 5491-5530 5530-5569 5569-5608 5608-5647 5647-5686 5686-5725 5725-5764 5764-5803 5803-5842 5842-5881 5881-5920 5920-5959 5959-5998 5998-6037 6037-6076 6076-6115 6115-6154 6154-6193 6193-6232 6232-6271 6271-6310 6310-6349 6349-6388 6388-6427 6427-6466 6466-6505 6505-6544 6544-6583 6583-6622 6622-6661 6661-6700 6700-6739 6739-6778 6778-6817 6817-6856 6856-6895 6895-6934 6934-6973 6973-7012 7012-7051 7051-7090 7090-7129 7129-7168 7168-7207 7207-7246 7246-7285 7285-7324 7324-7363 7363-7402 7402-7441 7441-7480 7480-7519 7519-7558 7558-7597 7597-7636 7636-7675 7675-7714 7714-7753 7753-7792 7792-7831 7831-7870 7870-7909 7909-7948 7948-7987 7987-8026 8026-8065 8065-8104 8104-8143 8143-8182 8182-8221 8221-8260 8260-8299 8299-8338 8338-8377 8377-8416 8416-8455 8455-8494 8494-8533 8533-8572 8572-8611 8611-8650 8650-8689 8689-8728 8728-8767 8767-8806 8806-8845 8845-8884 8884-8923 8923-8962 8962-9001 9001-9040 9040-9079 9079-9118 9118-9157 9157-9196 9196-9235 9235-9274 9274-9313 9313-9352 9352-9391 9391-9430 9430-9469 9469-9508 9508-9547 9547-9586 9586-9625 9625-9664 9664-9703 9703-9742 9742-9781 9781-9820 9820-9859 9859-9898 9898-9937 9937-9976 9976-10015 10015-10054 10054-10093 10093-10132 10132-10171 10171-10210 10210-10249 10249-10288 10288-10327 10327-10366 10366-10405 10405-10444 10444-10483 10483-10522 10522-10561 10561-10600 10600-10639 10639-10678 10678-10717 10717-10756 10756-10795 10795-10834 10834-10873 10873-10912 10912-10951 10951-10990 10990-11029 11029-11068 11068-11107 11107-11146 11146-11185 11185-11224 11224-11263 11263-11302 11302-11341 11341-11380 11380-11419 11419-11458 11458-11497 11497-11536 11536-11575 11575-11614 11614-11653 11653-11692 11692-11731 11731-11770 11770-11809 11809-11848 11848-11887 11887-11926 11926-11965 11965-12004 12004-12043 12043-12082 12082-12121 12121-12160 12160-12199 12199-12238 12238-12277 12277-12316 12316-12355 12355-12394 12394-12433 12433-12472 12472-12511 12511-12550 12550-12589 12589-12628 12628-12667 12667-12706 12706-12745 12745-12784 12784-12823 12823-12862 12862-12901 12901-12940 12940-12979 12979-13018 13018-13057 13057-13096 13096-13135 13135-13174 13174-13213 13213-13252 13252-13291 13291-13330 13330-13369 13369-13408 13408-13447 13447-13486 13486-13525 13525-13564 13564-13603 13603-13642 13642-13681 13681-13720 13720-13759 13759-13798 13798-13837 13837-13876 13876-13915 13915-13954 13954-13993 13993-14032 14032-14071 14071-14110 14110-14149 14149-14188 14188-14227 14227-14266 14266-14305 14305-14344 14344-14383 14383-14422 14422-14461 14461-14500 14500-14539 14539-14578 14578-14617 14617-14656 14656-14695 14695-14734 14734-14773 14773-14812 14812-14851 14851-14890 14890-14929 14929-14968 14968-15007 15007-15046 15046-15085 15085-15124 15124-15163 15163-15202 15202-15241 15241-15280 15280-15319 15319-15358 15358-15397 15397-15436 15436-15475 15475-15514 15514-15553 15553-15592 15592-15631 15631-15670 15670-15709 15709-15748 15748-15787 15787-15826 15826-15865 15865-15904 15904-15943 15943-15982 15982-16021 16021-16060 16060-16099 16099-16138 16138-16177 16177-16216 16216-16255 16255-16294 16294-16333 16333-16372 16372-16411 16411-16450 16450-16489 16489-16528 16528-16567 16567-16606 16606-16645 16645-16684 16684-16723 16723-16762 16762-16801 16801-16840 16840-16879 16879-16918 16918-16957 16957-16996 16996-17035 17035-17074 17074-17113 17113-17152 17152-17191 17191-17230 17230-17269 17269-17308 17308-17347 17347-17386 17386-17425 17425-17464 17464-17503 17503-17542 17542-17581 17581-17620 17620-17659 17659-17698 17698-17737 17737-17776 17776-17815 17815-17854 17854-17893 17893-17932 17932-17971 17971-18010 18010-18049 18049-18088 18088-18127 18127-18166 18166-18205 18205-18244 18244-18283 18283-18322 18322-18361 18361-18400 18400-18439 18439-18478 18478-18517 18517-18556 18556-18595 18595-18634 18634-18673 18673-18712 18712-18751 18751-18790 18790-18829 18829-18868 18868-18907 18907-18946 18946-18985 18985-19024 19024-19063 19063-19102 19102-19141 19141-19180 19180-19219 19219-19258 19258-19297 19297-19336 19336-19375 19375-19414 19414-19453 19453-19492 19492-19531 19531-19570 19570-19609 19609-19648 19648-19687 19687-19726 19726-19765 19765-19804 19804-19843 19843-19882 19882-19921 19921-19960 19960-20000

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisrael grumbled against Moshe  
and Aharon in the wilderness.

<2> διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,

2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,

גַּוְיֵאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי-יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד-יְהוָה  
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם לְשִׁבְעַ  
כִּי-חֹצְאָתָם אֵתְנוּ אֶל-הַמִּדְבַּר הַזֶּה לְהַמִּית  
אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעָב: ֹס

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah b'erets Mits'rayim  
b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`  
ki-hotse'them 'othanu `el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Ex16:3 The sons of Yisrael said to them, Would that we had died by the hand of אַיִתָּנוּ in the land of  
Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full;  
for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

<3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῶ.

3 kai eipan pros autous hoi huiοi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes hypo kyriου en gē Aigyptō, Ought being struck

hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn;

hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּצָּא הָעָם וַלְקַטּוּ דְבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנֹהוּ הַיּוֹם בְּתוֹרָתִי אֶם־לֹא׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּצָּא הָעָם וַלְקַטּוּ דְבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנֹהוּ הַיּוֹם בְּתוֹרָתִי אֶם־לֹא׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then wayo'mer said to Moshe, Behold, I shall rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

<4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἴδου ἐγὼ ὑῶ ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous ek tou ouranou, kai exeleusetai ho laos kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran, hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou; if

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁנִי וְהַכִּינֹה אֶת־אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל־אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם׃

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁנִי וְהַכִּינֹה אֶת־אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל־אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם׃

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be twice over what they gather daily.

<5> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmera tē hektē kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin, kai estai diploun ho ean synagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran. double ever according to day by day



וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 עֶרֶב וַיִּדְעֻתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

**6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El  
 `ereb wida`tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'ereṯ Mits'rayim.**

**Ex16:6** So Moshe and Aharon said to all the sons of Yisrael,  
 at evening you shall know that אַיִתְּכֶם has brought you out of the land of Egypt;

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ  
 Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl

Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,

וּבֹקֶר וַיִּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמַעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם  
 עַל-יְהוָה וַנְּחַנּוּ מָה כִּי תִלְוְנוּ עָלֵינוּ:

**7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham'o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah  
 w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.**

**Ex16:7** and in the morning you shall see the glory of אַיִתְּכֶם, for He hears your grumblings against  
 אַיִתְּכֶם; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρῶτι ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς  
 δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;

hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath' hēmōn?

חַיִּי אֶתְכֶם בְּעֶרֶב בְּשֶׁר לֶאֱכֹל  
 וְלֶחֶם בְּבֹקֶר לְשֶׁבַע בְּשָׁמַעַ יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם  
 מְלִינִם עָלָיו וַנְּחַנּוּ מָה לֹא-עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:

**8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol  
 w'lechem baboqer lis'bo'a bish'mo'a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malanim `alayu  
 w'nach'nu mah lo`-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.**

**Ex16:8** Moshe said, In אַיִתְּכֶם gives to you meat to eat in the evening,  
 and bread to the full in the morning; for אַיִתְּכֶם hears your grumblings which you grumble against Him.  
 And what are we? Your grumblings are not against us but against אַיִתְּכֶם.

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶν εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein kai artous to prōi eis plēsmonēn dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn, hon hymeis diagoggyzete kath' hēmōn; hēmeis de ti esmen? ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.

לְכֹנָנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי שָׁמַעְתָּ אֶת הַלְּנֹתֵינוּ  
טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמַר אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת הַלְּנֹתֵיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-`adath b'ney Yis'ra'El qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama`eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Moshe said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisrael, Come near before אַחֲרָיִךְ, for He has heard your grumbings.

<9> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl

Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.

וַיִּבְהִי כְּבִיבָר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרָאָה בְּעַנָּן: כ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hineh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisrael, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of אַחֲרָיִךְ appeared in the cloud.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,

kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ὀphthē en nephelē.

וַיִּבְהִי כְבוֹד יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
11

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And אַחֲרָיִךְ spoke to Moshe, saying,

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר  
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יב שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר  
 בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ לָחֶם וַיִּדְעֻתֶם  
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

12. *shama`ti`eth-t`lunoth b`ney Yis`ra`El daber`alehem le`mor beyn ha`ar`bayim to`k`lu basar ubaboqer tis`b`u-lachem wida`tem ki`ani Yahúwah`Eloheykem.*

**Ex16:12** I have heard the grumblings of the sons of Yisrael; speak to them, saying, Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread; and you shall know that I am your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 *Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl; lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea kai to prōi plēsthēsthe artōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.*

13 וַיִּהְיֶה בְּעֶרְבַת וַתַּעַל הַשְּׁלֹו וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה  
 וּבִבְקָר הִיְתָה שֹׁכְבַת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

13. *way`hi ba`ereb wata`al has`law wat`kas`eth-hamachaneh ubaboqer hay`thah shik`bath hatal sabib lamachaneh.*

**Ex16:13** So it came about at evening that the quails came up and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὄρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς

13 *egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra kai ekaluuen tēn parembolēn; to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō tēs parembolēs*

14 וַיִּהְיֶה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מְחֹסֶפֶס  
 דָּק כַּכֹּפֶר עַל־הָאָרֶץ:

14. *wata`al shik`bath hatal w`hineh`al-p`ney hamid`bar daq m`chus`pas daq kak`phor`al-ha`arets.*

**Ex16:14** When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 *kai idou epi prosōpon tēs erēmou lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs. a thin thing as coriander – white, as ice*

כַּיָּא יַחַד יִבְנִי-לָךְ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ 15  
וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ  
:אֶלְכֶם לֶחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאֹכְלָהּ

טוּבֵי-אֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הַיָּא  
כִּי לֹא יָדַעְנוּ מִה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם  
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאֹכְלָהּ:

15. wayir'u b'ney-Yis'ra'El wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu man hu' ki lo' yad'u mah-hu'  
wayo'mer Mosheh 'alehem hu' halechem 'asher nathan Yahúwah lakem l'ak'lah.

Ex16:15 When the sons of Yisrael saw it, they said, each one to his brother, What is it? For they did not know what it was. And Moshe said to them, It is the bread which אַיָּאֶב has given you to eat.

<15> ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Τί ἐστὶν τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

15 idontes de auto hoi huioi Israēl eipan heteros tō heterō Ti estin touto? ou gar ēdeisan, ti ēn.

eipen de Mōusēs pros autous Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;

וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ 16  
:יְחַפֵּן יְכַלְכַּל וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ

טז זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ  
עֹמֶר לְגִלְגָּלֹת מִסִּפֵּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאֹשֶׁר בְּאֹהָלוֹ תִקְחוּ:

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer lagul'goleth  
mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which אַיָּאֶב has commanded,  
Gather of it every man according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

<16> τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos eis tous kathēkontas,  
for what is fitting

gomor kata kephalēn kata arithmon psychōn hymōn hekastos syn tois syskēniois hymōn syllexate.  
a homer with your tents let collect together

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְטְפוּ הַמִּדְבָּר וְהַמְּעִיטִים 17  
:יְחַפֵּן יְכַלְכַּל וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ

יְחַפֵּן יְכַלְכַּל וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam'ti.

Ex16:17 The sons of Yisrael did so, and they gathered, some more and some less.

<17> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.

what was much what was less

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְטְפוּ הַמִּדְבָּר וְהַמְּעִיטִים 18  
:יְחַפֵּן יְכַלְכַּל וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ וְכֵן יִבְנִי-לְךָ

יחַוְיָמְדוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִירָה הַמְרִבָּה  
וְהַמְמַעֵיט לֹא הָחֲסִיר אִישׁ לְפִי-אֲכָלוֹ לְקָטָו:

18. wayamodu ba`omer w'lo' he`diph hamar'beh w'hamam`it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo laqatu.

**Ex16:18** When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess, and he who had gathered little had no lack; every man gathered according to the mouth of his eating.

<18> καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō gomor ouk epleonasen ho to poly, kai ho to elatton ouk elattonēsen;

hekastos eis tous kathēkontas par' heautō synelexan.

what was fitting for himself collected together

19 יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֲל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:  
:19-16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֲל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:

19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boqer.

**Ex16:19** Moshe said to them, Let no man leave any of it until morning.

<19> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap' autou eis to prōi.

20 40-16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֲל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר  
:20-16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֲל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר  
כִּלְאֵ-נִשְׁמָעוּ אֲל-מֹשֶׁה וַיֹּתְרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר  
וַיִּרְם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עַלֵהֶם מֹשֶׁה:

20. w'lo'-sham`u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer wayarum tola'im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.

**Ex16:20** But they did not listen to Moshe, and some left part of it until morning, and it bred worms and became foul; and Moshe was angry with them.

<20> καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπον τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπόζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς.

20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap' autou eis to prōi;

kai exezesen skōlēkas kai epōzesen; kai epikranthē ep' autois Mōusēs.

21 21-16 וַיִּקְצַף מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֲל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר  
:21-16 וַיִּקְצַף מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֲל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר  
כִּאֲוַיִּלְקָטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אֲכָלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּס:

21. wayil'q'tu 'otho baboqer baboqer 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.

**Ex16:21** They gathered it morning by morning, every man according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

<21> καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ· ἠνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

21 kai synelexan auto prōi prōi, hekastos to kathēkon autō; hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.

the fitting thing for himself warmed through



אֶחָד ִשְׁמֹנֶה עֲשָׂרִים אֲגָוִים מִחֶלֶד יִסְפֹּךְ עֲשָׂרִים שְׁנַיִם עֶשְׂרִים 22  
 אֲגָוִים יִסְפֹּךְ עֲשָׂרִים עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים-לְעֵדֶיךָ יִסְפֹּךְ  
 כִּבְיַהֲרֵי בַיּוֹם הַשְּׁנַיִם לְקִטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנַיִם הָעֹמֵר לְאֶחָד  
 וַיִּבְאוּ כָּל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃

**22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.**

**Ex16:22** Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Moshe,

<22> ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτη συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῶ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmerā tē hektē synelexan ta deonta dipla, duo gomor tō heni; the necessary

eisēlthosan de pantēs hoi archontēs tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.

וְאַחַר-כֵּן מָחָר אֲשֶׁר הָיָה שַׁבָּת קִדְּשׁ 23  
 יָצָא מִן-הַבְּקָר יָבֵשׁ וְיָצָא מִן-הַבְּקָר יָבֵשׁ וְיָצָא מִן-הַבְּקָר יָבֵשׁ  
 :אֶחָד עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים-לְעֵדֶיךָ יָבֵשׁ  
 כַּגִּבְיַהֲרֵי אֶלְהֵם הוּא אֲשֶׁר הָבֵר יְהוָה שַׁבְּתוֹן שַׁבַּת-קִדְּשׁ  
 לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר-תֵּאָפוּ אָפוּ וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשֹׁלוּ בִשְׁלוּ  
 וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַנִּיחִי לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד-הַבֹּקֶר׃

**23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.**

**Ex16:23** then he said to them, This is what אֲשֶׁר spoke: Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to אֲשֶׁר. Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

<23> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῶ κυρίῳ αὐριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;

sabbata anapausis hagia tō kyriō aurion; hosa ean pessēte, pessete,

kai hosa ean hepsēte, hepsete; kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.

וְעַתָּה אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ 24  
 :יָצָא אֶחָד עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים עֶשְׂרִים-לְעֵדֶיךָ  
 כִּדְוַיִּנְיַחֻ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ  
 וְרַמָּה לֹא-הִיָּתָה בוּ׃

**24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.**

**Ex16:24** So they put it aside until morning, as Moshe had ordered,





ēn de hōs sperma koriou leukon, to de geuma autou hōs egkris en meliti.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֶמֶר  
מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר  
הָאֱלֹהִים אָתְּכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאֵי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

**32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah m'lo' ha`omer mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem 'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.**

**Ex16:32** Then Moshe said, This is the thing that אַיָּאֵל has commanded, Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.

<32> εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος  
Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον,  
ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

**32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios**

**Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn, hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tē erēmō, hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou.**

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתֵן-שָׁמָּה  
מִלֵּא-הָעֶמֶר מִן וְתַנַּח אֹתוֹ לְפָנַי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

**33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.**

**Ex16:33** Moshe said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before אַיָּאֵל to be kept throughout your generations.

<33> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμμον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ  
γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

**33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena kai embale eis auton plēres to gomor tou golden in it**

**man kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsīn eis tas geneas hymōn.**

לֵד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לְפָנַי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:

**34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.**

**Ex16:34** As אַזְאָרֹן commanded Moshe, so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

<34> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι,  
καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē, kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsīn.  
In which manner

מִכֶּשֶׁת אֲרֹן אֶת־בְּרֵית יְהוָה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־מִנְחַת הַלֶּחֶם הַטֹּהֵב לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־מִנְחַת הַלֶּחֶם הַטֹּהֵב לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

לְהַזְכִּיר יְשׁוּעָתָא אֲכָלוּ אֶת־הַמָּן אֲרֹבֶעִים שָׁנָה עַד־בְּאֵם

אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבִת אֶת־הַמָּן אֲכָלוּ עַד־בְּאֵם אֶל־קִצְהָ אֶרֶץ כְּנָעַן:

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am 'el-'erets noshabeth  
'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na'an.

**Ex16:35** The sons of Yisrael ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; they ate the manna until they came to the border of the land of Canaan.

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην·  
τὸ μαν ἐφάγosan, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huiοi Israēl ephagon to man etē tessarakonta, heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;  
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.  
Phoenicia

וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְיָדְכֶם כִּי־אֵכְלוּ אֶת־הַמָּן  
וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְיָדְכֶם כִּי־אֵכְלוּ אֶת־הַמָּן

לְיָדְכֶם כִּי־אֵכְלוּ אֶת־הַמָּן הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה:

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

**Ex16:36** Now an omer is a tenth of an ephah.

<36> τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekaton tōn triōn metrōn ēn.

## Chapter 17

וַיֵּצֵאוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּן מִן־בְּרֵית יְהוָה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּצֵאוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּן מִן־בְּרֵית יְהוָה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֶל־סֵעִו כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם

עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרֵפְדִים וַאֲיִן מִים לְשִׁתָּתָם:

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'eyhem `al-pi Yahúwah  
wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha'am.

**Ex17:1** Then all the congregation of the sons of Yisrael journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of אַזְאָרֹן, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν  
διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδὶν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn



dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin; ouk ēn de hydōr tō laō piein.

אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּיָרֵב הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תִּנּוּ-לָנוּ מִיָּם וְנִשְׁתֶּה  
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה-תִּרְיִבוּן עִמָּדִי מִה-תִּנְסוּן אֶת-יְהוָה:

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh  
wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun 'eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Moshe and said, Give to us water that we may drink.  
And Moshe said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test אַיִךְ אֶת־?

<2> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;  
2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.  
kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
גַּוִּיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלְךְ הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶה  
הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בְצִמָּא:

3. wayits'ma' sham ha`am lamayim wayalen ha`am `al-Mosheh  
wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and they grumbled against Moshe and said,  
Why, this, have you brought us up from Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?

<3> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἴνα τί  
τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;  
3 edipsēsen de ekei ho laos hydati, kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes Hina ti touto  
anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei?

אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
דַּוִּיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר  
מִה אֶעֱשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וְיִסְקְלֵנִי:

4. wayits`aq Mosheh `el-Yahúwah le'mor mah `e`eseh la`am hazeh `od m`at us'qaluni.

Ex17:4 So Moshe cried out to אַיִךְ אֶת־, saying,  
What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

<4> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;  
ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.  
4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laō toutō? eti mikron kai katalithobolēsousin me.  
Yet in a little while

5 אַזְּאָר יִהְיֶה אֶל־מֹשֶׁה עֹבֵר לְפָנָי הָעָם וְקַח אֶת־קַנֵּי יִשְׂרָאֵל וּמַטֵּה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ אֶת־הַיַּאֲדָר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ׃

**5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `abor liph'ney ha'am w'qach 'it'ak miziq'ney Yis'ra'El umat'ak 'asher hikiath bo 'eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.**

**Ex17:5** Then אַזְּאָר said to Moshe, Pass before the people and take with you some of the elders of Yisrael; and take in your hand your staff with which you struck with it the river, and go.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ.

**5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou, labe de meta seautou apo tōn presbyterōn Go before this people**

**tou laou; kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.**

6 וְהִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיִּשְׁתָּה הָעָם וַיַּעֲשׂוּ כִּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha'am waya`as ken Mosheh l'eyney ziq'ney Yis'ra'El.**

**Ex17:6** Behold, I shall stand before you there on the rock at Horeb; and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink. And Moshe did so in the sight of the elders of Yisrael.

<6> ὁδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σε ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίνεται ὁ λαός μου. ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

**6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb; kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr, kai pietai ho laos mou. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.**

7 זַוּיִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיִשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין׃

**7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El w'al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.**

**Ex17:7** He called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the sons of Yisrael, and because they tested אַזְּאָר, saying, Is אַזְּאָר among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis  
that place Test Reviling

dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?

חַוִּיבֵי אֵל עִמָּלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֵפְדִים׃  
חַוִּיבֵי אֵל עִמָּלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֵפְדִים׃

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amalek came and fought against Yisrael at Rephidim.

<8> Ἦλθεν δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδίμ.

8 Ēlthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.  
waged war against

טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָהשֶׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וַיָּצֵא הַקָּהָל  
בְּעִמָּלֶק מִחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי׃  
טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָהשֶׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וַיָּצֵא הַקָּהָל  
בְּעִמָּלֶק מִחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי׃

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushua b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Moshe said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amalek. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

<9> εἶπεν δὲ Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλῆκ αὐρίον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,  
mighty

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou, kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.  
behold

וַיַּעַשׂ יְהוָהשֶׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעִמָּלֶק  
וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹרֶן עָלָיו רֹאשׁ הַגְּבֻעָה׃  
וַיַּעַשׂ יְהוָהשֶׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעִמָּלֶק  
וּמִטָּה אֶהְרֹן וְחֹרֶן עָלָיו רֹאשׁ הַגְּבֻעָה׃

10. waya`as Yahushua ka'asher 'amar-lo Mosheh l'philachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Moshe told him, and fought against Amalek; and Moshe, Aharon, and Hur went up to the top of the hill.

<10> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλῆκ· καὶ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὀρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs, kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;  
going forth he deployed against

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.

11 וַיִּשָׂא מֹשֶׁה יָדוֹ וַיִּגְבַּר יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ  
 וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ  
 וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ

**11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El  
 w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.**

**Ex17:11** So it came about when Moshe held his hand up, that Yisrael prevailed, and when he let his hand down, Amalek prevailed.

<11> καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl; hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.

12 וַיִּשָׂא מֹשֶׁה יָדָיו וַיִּקְחֵם אָבֶן וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ אַהֲרֹן וְהֹר

**12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu wayesheb `aleyah w'Aharon  
 w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.**

**Ex17:12** But Moshe hands were heavy. Then they took a stone and put it under him, and he sat on it; and Aharon and Hur supported his hands, one on one side and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

<12> αἱ δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὡρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai; kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton, kai ekathēto ep' autou, kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis; kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.

13 וַיַּחַלֹּשׁ יָהוּשׁוּעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חַרְבִּי: כֹּ  
 וַיַּחַלֹּשׁ יָהוּשׁוּעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חַרְבִּי: כֹּ  
 וַיַּחַלֹּשׁ יָהוּשׁוּעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חַרְבִּי: כֹּ

**13. wayachalosh Yahushua'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.**

**Ex17:13** So Yahushua overwhelmed Amalek and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.

14 וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ  
 וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ  
 וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ וַיִּשְׁפֹּט אֱמֶלֶךְ

יְדַוֵּיאֵמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת בְּסֵפֶר זְכוֹרֹת וְשִׂים  
בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מַחֶה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher  
w'sim b'az'ney Yahushua ki-machoh 'em'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then אַיָּאָב said to Moshe, Write this in a book as a memorial  
and place in the ears of Yahushua, that I shall utterly blot out the memory of Amalek from under heaven.

<14> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ  
καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι Ἀλοιφῆ ἔξαλείψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō

kai dos eis ta ōta Iēsoi hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.  
for as ointment

15 אֵימַן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נְסִי:  
וַיִּבְנֶה אֹתוֹ מֹשֶׁה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵימַן

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Moshe built an altar and he called its name אֵימַן is My banner;

<15> καὶ ὠκοδόμησεν Μωσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ  
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·

15 kai ōkodomēsen Mōusēs thysiastērion kyriō kai epōnomasen to onoma autou Kyrios mou kataphygē;

16 אֵימַן אֶל־כֶּסֶל יְהוָה מִלְחָמָה לִיְהוָה בְּעַמְלֵק  
מִדֹּר דֹּר: פ

16. wayo'mer ki-yad `al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;  
אֵימַן shall have war against Amalek from generation to generation.

<16> ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Ἀμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

16 hoti en cheiri kryphaiā polemei kyrios epi Amalēk apo geneōn eis geneas.  
with a hidden wages war

## Chapter 18

Ex18:1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן מִדְּבַר מֹשֶׁה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher `asah 'Elohim  
l'Mosheh u'l'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Jethro, the priest of Midian, Moshe father-in-law, heard of all that Elohim had done



for Moshe and for Yisrael His people, how אַיִךְ had brought Yisrael from Egypt.

<18:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος Ἰσραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου.

1 Ēkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta, hosa epoiēsen kyrios Israēl tō heautou laō; exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Aigyptou.

אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אָחֵר שִׁלּוּחֵיָהּ  
בְּוִיָקָח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אַחֵר שִׁלּוּחֵיָהּ

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsiporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Jethro, Moshe father-in-law, took Moshe wife Zipporah, after he had sent her away,

<2> ἔλαβεν δὲ Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaika Mōusē meta tēn aphenin autēs

וְשְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם  
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיָּה

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, for Moshe said, I have been a sojourner in a foreign land.

<3> καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἤμην ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō heni autōn Gērsam legōn Paroikos ēmēn en gē allotriā;

דְּוָשִׁם הָאֶחָד אֵלִיעֶזֶר כִּי-אֵלֵהִי אָבִי בְּעֶזְרִי  
וַיִּצְלַנִּי מִחֶרֶב פַּרְעֹה

4. w'shem ha'echad 'Eli'ezer ki-'Elohey 'abi b'ez'ri wayatsileni mechereb Phar'oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

<4> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn Ho gar theos tou patros mou boēthos mou

kai exeilato me ek cheiros Pharaō.

הַיָּבֵא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-הַמֶּדְבָּר  
אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם הָרַ הָאֵלֵהִים



אֲשֶׁר מִצִּילֵם בְּדַרְךָ וַיִּצִילֵם יְהוָה:

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'Phar'`oh ul'Mits'rayim  
`al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Moshe told to his father-in-law all that אַיָּאָבֵּ had done to Pharaoh and to the Egyptians for Yisrael's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how אַיָּאָבֵּ had delivered them.

<8> καὶ διηγήσατο Μωυση̄ς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραω καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō kai tois Aigyptiois  
heneken tou Israēl, kai panta ton mochthon ton genomenon autois en tē hodō  
on account of

kai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.

from out of the hand of Pharaoh, and from out of the hand of the Egyptians

לְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל מִיַּד פַּרְעֹה וּמִיַּד אֵי־מִצְרַיִם  
כָּל־הַמֹּכְחִים אֲשֶׁר עָשָׂה לָאֵלֹהִים עִבְדָּיו בְּיַד פַּרְעֹה וּבְיַד אֵי־מִצְרַיִם

טוֹיַחֲדָה יִתְרוֹ עַל־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם:

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El  
'asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Jethro rejoiced over all the goodness which אַיָּאָבֵּ had done to Yisrael, whom He delivered them from the hand of the Egyptians.

<9> ἐξέστη δὲ Ἰοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.

9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,

hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō.

וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִיַּד פַּרְעֹה וּמִיַּד אֵי־מִצְרַיִם  
וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִיַּד פַּרְעֹה וּמִיַּד אֵי־מִצְרַיִם

וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִיַּד פַּרְעֹה וּמִיַּד אֵי־מִצְרַיִם  
וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִיַּד פַּרְעֹה וּמִיַּד אֵי־מִצְרַיִם

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim  
umiyad Phar'`oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Jethro said, Blessed be אַיָּאָבֵּ who delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of the Egyptians.

<10> καὶ εἶπεν Ἰοθορ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.

10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou ek cheiros Aigyptiōn

kai ek cheiros Pharaō;

11 מִכָּל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם׃  
 כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃  
 11 מִכָּל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם׃  
 כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃

11. **`atah yada`ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'Elohim ki badabar `asher zadu `aleyhem.**

**Ex18:11** Now I know that אֲשֶׁר זָדוּ is greater than all the Elohim;  
indeed, in the manner in which they were proven against the people.

<11> νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous, heneken toutou hoti epethento autois.  
because of this they made an attempt

12 וַיָּבִיאוּ אַהֲרֹן וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל מִנְחָה לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ לֵאלֹהִים וַיִּבְּאוּ וְכָל־  
 אֲהֲרֹן זְקֵנָיו יִשְׂרָאֵל לְאֹכְלֵי־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִנְחָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃  
 12 וַיָּבִיאוּ אַהֲרֹן וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל מִנְחָה לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ לֵאלֹהִים וַיִּבְּאוּ וְכָל־  
 אֲהֲרֹן זְקֵנָיו יִשְׂרָאֵל לְאֹכְלֵי־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִנְחָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃

12. **wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' `Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.**

**Ex18:12** Then Jethro, Moshe father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim,  
and Aharon came with all the elders of Yisrael to eat a meal with Moshe father-in-law before the Elohim.

<12> καὶ ἔλαβεν Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata kai thysias tō theō; paregeneto de Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl symphagein arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.

13 וַיָּבִיאוּ אַהֲרֹן וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל מִנְחָה לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ לֵאלֹהִים וַיִּבְּאוּ וְכָל־  
 אֲהֲרֹן זְקֵנָיו יִשְׂרָאֵל לְאֹכְלֵי־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִנְחָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃  
 13 וַיָּבִיאוּ אַהֲרֹן וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל מִנְחָה לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ לֵאלֹהִים וַיִּבְּאוּ וְכָל־  
 אֲהֲרֹן זְקֵנָיו יִשְׂרָאֵל לְאֹכְלֵי־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִנְחָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃

13. **way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot `eth-ha`am waya`amod ha`am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.**

**Ex18:13** It came to pass after the morrow that Moshe sat to judge the people,  
and the people stood by Moshe from the morning until the evening.

<13> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;  
pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.  
all

14 וַיָּבִיאוּ אַהֲרֹן וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל מִנְחָה לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ לֵאלֹהִים וַיִּבְּאוּ וְכָל־  
 אֲהֲרֹן זְקֵנָיו יִשְׂרָאֵל לְאֹכְלֵי־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִנְחָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃  
 14 וַיָּבִיאוּ אַהֲרֹן וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל מִנְחָה לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ לֵאלֹהִים וַיִּבְּאוּ וְכָל־  
 אֲהֲרֹן זְקֵנָיו יִשְׂרָאֵל לְאֹכְלֵי־לֶחֶם עִם־חֵתָן מִנְחָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃

יְדַבֵּר מִשָּׁה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לָעָם

וַיֹּאמֶר מִה-הִדְבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדְּוַע אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדְדָךְ וְכָל-הָעָם נֹצֵב עִלְיָךְ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב:

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la'am wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'atah `oseh la'am madu`a 'atah yosheb l'badeak w'kal-ha'am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when Moshe father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, What is this thing that you are doing for the people? Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

<14> καὶ ἰδὼν Ἰοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῶ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῶ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δειλῆς;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei Ti touto, ho sy poieis tō laō?

Jethro all as much as

dia ti sy kathēsai monos, pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?

טו וַיֹּאמֶר מִשָּׁה לְחַתָּנוּ כִּי-יָבֵא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֲלֵהֶם:

15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' `elay ha'am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Moshe said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of Elohim.

<15> καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ.

15 kai legei Mōusēs tō gambrō hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou; to seek after a judgment from

טז כִּי-יִהְיֶה לָהֶם דְּבָר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו:

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' `elay w'shaphat'ti beyn 'ish ubeyn re'ehu w'hoda`ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-Torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

<16> ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτούς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston for whenever I litigate each

kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.

I instruct them in the orders

יז וַיֹּאמֶר חַתָּן מִשָּׁה לְאִשְׁרָא לְאֵלֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:







כגאם אַת-הַדְבָר הַזֶּה תַעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיִכְלֹתָ עֲמֹד  
וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-מְקוֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם:

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta`aseh w'tsiu`ak 'Elohim w'yakal`at `amod  
w'gam kal-ha`am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

**Ex18:23** If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure,  
and all these people also shall go to their place in peace.

<23> εὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστήναι,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἦξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysēi se ho theos, kai dynēsē parastēnai,

kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met' eirēnēs hēxei.

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חִתְּנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר:  
24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חִתְּנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר:

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.

**Ex18:24** So Moshe listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

<24> ἤκουσεν δὲ Μωσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou kai epoiēsen hosa autō eipen.

to him

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן  
25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן  
אֹתָם רִאשִׁים עַל-הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי  
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:

25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim `al-ha`am  
sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

**Ex18:25** Moshe chose able men out of all Yisrael and made them heads over the people,  
rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<25> καὶ ἐπέλεξεν Μωσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν  
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep' autōn

chiliarchous kai hekatontarchous kai pentēkontarchous kai dekadarchous,

כו וַיִּשְׁפֹּטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת אֶת-הַדְבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאֹן אֶל-מֹשֶׁה  
26 וַיִּשְׁפֹּטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת אֶת-הַדְבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאֹן אֶל-מֹשֶׁה  
וְכָל-הַדְבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ הֵם:

26. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh

w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.

**Ex18:26** They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Moshe, but every minor dispute they themselves would judge.

<26> καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran; pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn, pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.

:יח-יח-לח יל ילעלע ילעלע-לח אעאע חלעלע 27

כז וישלח משה את-חיתנו וילך לו אל-ארצו: פ

**27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.**

**Ex18:27** Then Moshe sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

<27> ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.

## Chapter 19

יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח Ex19:1

:יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח

א בחודש השלישי לצאת בני-ישראל מארץ מצרים

ביום הזה באו מדבר סיני:

**1. bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.**

**Ex19:1** In the third month after the sons of Yisrael had gone out of the land of Egypt, on this day they came into the wilderness of Sinai.

<19:1> Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῆ ἡμέρα ταύτη ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou

tē hēmerā tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.

יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח 2

:יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח יח-יח-יח

בויסעו מדבריהם ויבאו מדבר סיני

ויחנו במדבר ויחן-שם ישראל נגד הקר:

**2. wayis'u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.**

**Ex19:2** When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinai and camped in the wilderness; and there Yisrael camped in front of the mountain.

<2> καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.





5 kai **nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,**  
**esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;**  
**to me a prized people**

וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מַמְלַכֶּת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֲלֶה הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר תִּדְבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim**  
**'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.**

**Ex19:6** and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.  
These are the words that you shall speak to the sons of Yisrael.

<6> ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.  
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

**6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.**  
**tauta ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl.**

זוֹיְבֵא מִשָּׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לְפָנֵיהֶם אֵת  
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה:

**7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha'am**  
**wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.**

**Ex19:7** So Moshe came and called the elders of the people,  
and set before them all these words which אַתָּה had commanded him.

<7> ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ  
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

**7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou**  
**kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autō ho theos.**

חַוֵּיָעֲנוּ כָּל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה  
וַיִּשָּׂב מִשָּׁה אֶת-הַדְּבָרִי הָעֵם אֶל-יְהוָה:

**8. waya`anu kal-ha'am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na'aseh**  
**wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha'am 'el-Yahúwah.**

**Ex19:8** All the people answered together and said, All that אַתָּה has spoken we shall do!  
And Moshe brought back the words of the people to אַתָּה.

<8> ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν  
καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.



11. w'hayu n'konim layom hash'lishi  
ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'eyney kal-ha'am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,  
for on the third day אָזְאָז shall come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

<11> καὶ ἕστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην·  
τῆ γὰρ ἡμέρα τῆ τρίτη καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

11 kai estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn;

tē gar hēmera tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina enantion pantos tou laou.

אָזְאָז xγ'ל'וּ מַעַל יַדְיָוָא אָזְאָז אָזְאָז מַעַל־אָזְאָז x'ג'אָז'י' 12  
:x'מ'ז'ז x'מ'ז'ז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז

יְבֹהֵגְבֹלְתָּ אֶת־הָעָם סְבִיב לֵאמֹר הַנְּשַׁמְרוּ לָכֶם עַל־וֹת בְּהָר  
וַיִּגְעַע בְּקִצְהוּ כָּל־הַנְּגִיעַ בְּהָר מוֹת יוֹמָת:

12. w'hig'bal'at 'eth-ha'am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth  
bahar un'go'a b'qatsehu kal-hanoge'a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying, Beware for yourself do not go up  
on the mountain nor touch the border of it; whoever touches the mountain shall surely be put to death.

<12> καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν  
τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

12 kai aphorieis ton laon kyklō legōn Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros kai thigein ti autou;  
pas ho hapsamenos tou orous thanatō teleutēsei.

אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז־אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז 13  
:אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז

יִגְלֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוּל יִסָּקֵל אִו־יָרֵחַ יִרְחַ  
אִם־בְּהֶמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחַיָּה בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָר:

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh  
'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or he shall surely shot through;  
whether beast or man, he shall not live. When the ram's horn sounds,  
they shall come up to the mountain.

<13> οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·  
ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες  
καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai ē bolidi katatoxeuthēsetai;  
with stones an arrow

ean te ktēnos ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges  
the voices the trumpets

kai hē nephelē apethē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.  
the cloud go forth from the mountain

14 מִן־הַר אֶל־הָעָם וַיִּקְדֹּשׁ אֶת־הָעָם וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם׃

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Moshe went down from the mountain to the people and consecrated the people, and they washed their garments.

<14> κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.

15 טוֹרְאָמֶר אֶל־הָעָם הַיּוֹם נִכְנָיִם לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים אֶל־תְּגִשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

<15> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.

15 kai eipen tō laō Gīnesthe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiki.

16 מִן־הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הַבֹּקֶר בְּהִיט הַבְּקָר וַיְהִי קוֹל מְאֹד וַיִּחַרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃

16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'`anan kabed `al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha`am 'asher bamachaneh.

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning, that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

<16> ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σίνα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tē hēmera tē tritē genēthentos pros orthron kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē dawn

gnophōdēs ep' orous Sina, phōnē tēs salpiggos ēchei mega; kai eptoēthē pas ho laos ho en tē parembolē.

17 יִזְוִיזְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְנַצְּבוּ בְּתַחֲתֵית הַהָר׃









ג לא יהיה-לך אלהים אחרים על-פני:

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other elohim before Me.

<3> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. --

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou. --

לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ כִּסֹּל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ:  
לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ כִּסֹּל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ:

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, nor any likeness of what is in heaven above nor on the earth beneath nor in the water under the earth.

<4> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma, hosa en tō ouranō anō

kai hosa en tē gē katō kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

הַלֹּא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל  
קַנָּא פֹקֵד עוֹן אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׂלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי:  
הַלֹּא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל  
קַנָּא פֹקֵד עוֹן אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׂלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי:

5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w`al-ribe`im l'son'ay.

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and the fourth generations of those who hate Me,

<5> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδοῦς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με

5 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois; egō gar eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs apodidous hamartias paterōn epi tekna heōs tritēs kai tetartēs geneas tois misousin me

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאֲלָפִים לְאֹהֲבָי וְלִשְׂמֵרַי מִצְוֹתַי: ס  
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאֲלָפִים לְאֹהֲבָי וְלִשְׂמֵרַי מִצְוֹתַי: ס

6. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me and, and to those who keep My commandments.

<6> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --

6 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me kai tois phylassousin ta prostagmata mou. --

7 כַּיְהוָה יִשְׁמַר אֶת-שְׁמוֹתָיִךְ אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ לְשׂוֹאֵי  
 אֶת-שְׁמוֹתָיִךְ לְשׂוֹאֵי אֶת-שְׁמוֹתָיִךְ לְשׂוֹאֵי אֶת-שְׁמוֹתָיִךְ לְשׂוֹאֵי  
 כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשְׁאָר אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוֹאֵי: פ

**7. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'**  
**ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.**

**Ex20:7** You shall not take the name of אַתָּה your El in vain,  
 for אַתָּה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<7> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·  
 οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --

7 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;  
 ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. --

8 חֲזַק־וּזְכֹּר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:  
 8 זָכַרְתָּ יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

**8. zakor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho.**

**Ex20:8** Remember the Shabbat day, to keep it holy.

<8> μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

8 mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn.

9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ:  
 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ:

**9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.**

**Ex20:9** Six days you shall labor and do all your work,

<9> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·

9 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;

10 יְיֹוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֲלֵהִי לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכָה  
 10 יְיֹוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֲלֵהִי לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכָה

אַתָּה וּבְנֵי-יְבִיתְךָ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמַתְךָ וּגְרֶיךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיךָ:

**10. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'atah  
 ubin'k-ubitak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'tek w'ger'ak 'asher bish`areyk.**

**Ex20:10** but the seventh day is a Shabbat of אַתָּה your El;  
 in it you shall not do any work, you or your son or your daughter,  
 your male servant or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

<10> τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ  
 καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου  
 καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

10 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou; ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou  
 your ox  
 kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.  
 your beast of burden all your cattle the convert the one sojourning among you

בְּשֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ  
 וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן  
 בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ: ׀

11. ki shesheth-yamim `asah Yahúwah `eth-hashamayim w'eth-ha'arets `eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam wayanach bayom hash'bi`i `al-ken berak Yahúwah `eth-yom haShabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days אַרְבָּע made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and rested on the seventh day; therefore אַרְבָּע blessed the Shabbat day and made it holy.

<11> ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. --

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois kai katepausen tē hēmera tē hebdomē; dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn. --

יְבָרֵךְ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וְאֶת-אֲמִךָ לְמַעַן יִאָּרְכוּ יְמֵיךָ עַל  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ׀

12. kated 'eth-'abik w'eth-'imek l'ma`an ya'arikon yameyak `al ha'adamah `asher-Yahúwah `Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land which אַרְבָּע your El gives you.

<12> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --

12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai, that good shall happen to you kai hina makrochronios genē epi tēs gēs tēs agathēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. -- that a long time you may be good

יג לא תרצח: ׀ 13





oute tou hypozygiou autou **oute pantos ktēnous autou** **oute hosa tō plēsion sou estin.**  
his beast of burden of his beasts

17 אָוּאָ לַיָּדָיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם 18  
:פּוֹחֵן הַיָּדָיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם  
יְהוָה וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר  
וְאֶת-הַהָר עֹשֶׂן וְיֵרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

18. w'kal-ha`am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar  
w'eth-hahar `ashen wayar' ha`am wayanu`u waya`am`du merachoaq.

**Ex20:18** All the people perceived the thunder and the lightning flashes and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled and stood at a distance.

<18> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἕστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos

kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.

19 אָוּאָ לַיָּדָיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם 19  
:אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם  
יְהוָה וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר  
וְאֶת-הַהָר עֹשֶׂן וְיֵרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'atah `imanu w'nish'ma`ah  
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

**Ex20:19** Then they said to Moshe, Speak to us yourself and we shall listen; and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

<19> καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin, kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.

20 אָוּאָ לַיָּדָיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם 20  
:אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם אֲפֻדָּיִם  
כֹּיֵאמֹר מִשָּׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסוֹת אֶתְכֶם  
כִּיֵאמֹר הָעָם וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יְהוָה עַל-פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ:

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasothe 'eth'kem ba' ha'Elohim  
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

**Ex20:20** Moshe said to the people, Do not be afraid; for the Elohim has come in order to test you, and in order that the fear of Him may be upon your faces, so that you may not sin.

<20> καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite; heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas, hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte.

so that there might be

21 וַיִּצְטַבְּרוּ אֲנֹכְחֵי אֱלֹהִים מִרְחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֶרְבֹל אֲשֶׁר-שָׁם  
הָאֱלֹהִים׃ פ

21. waya`amod ha`am merachok uMosheh nigash `el-ha`araphel `asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance,  
while Moshe entered into the thick cloud where the Elohim was there.

<21> εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωσῆς δὲ εἰσήλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.  
21 heistēkei de ho laos makrothen, Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos.

22 כִּבְיָאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם  
רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃

22. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh koh tho'mar `el-b'ney Yis'ra'El  
'atem r'ithem ki min-hashamayim dibar'ti `imakem.

Ex20:22 Then ayāqel said to Moshe, Thus you shall say to the sons of Yisrael,  
You have seen that I have spoken to you from heaven.

<22> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
Ἵμεῖς ἑώρακατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·  
22 Eipen de kyrios pros Mōusēn Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiois Israēl  
to the house announce

Hymeis heōrakate hoti ek tou ouranou lelalēka pros hymas;

23 כִּנְלֹא תַעֲשׂוּן אֶתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן לָכֶם׃

23. lo' tha`asun `iti `elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.

Ex20:23 You shall not make anything besides Me; el of silver or el of gold,  
you shall not make for yourselves.

<23> οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.  
23 ou poiēsete heautois theous argyrous kai theous chrysous ou poiēsete hymin autois.  
to yourselves

24 כִּד מִזְבַּח אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחָתָ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ  
וְאֶת-שְׁלֵמֶיךָ אֶת-צִאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ בְּכָל-הַמְּקוֹם  
אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וַיְבַרְכְּתֶיךָ׃

24. miz'bach `adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu `eth-`olotheyak w'eth-sh'lameyak

'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom 'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'eleyak uberak'tik.

**Ex20:24** You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen; in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

<24> θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετε μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἂν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἤξω πρὸς σέ καὶ εὐλογήσω σε.

24 **thysiastērion ek gēs poiēsete moi kai thysete ep' autou ta holokautōmata kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topō, hou ean eponomasō to onoma mou ekei, kai hēxō pros se kai eulogēsō se.**  
of which ever

כַּחַדְגָּד יִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח  
אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח

כַּחַדְגָּד יִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח  
כִּי חֲרָבָהּ הַנֶּפֶת עָלֶיהָ וּפְתַחֲלָהּ:

25. **w'im-miz'bach 'abanim ta`aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.**

**Ex20:25** If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones, for you wield your tool on it, you shall profane it.

<25> ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται.

25 **ean de thysiastērion ek lithōn poiēs moi, ouk oikodomēseis autous tmētous; to gar egcheiridion sou epibēblēkas ep' autous, kai memiantai.**

אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח  
אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח

כִּי חֲרָבָהּ הַנֶּפֶת עָלֶיהָ וּפְתַחֲלָהּ  
אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח

26. **w'lo'-tha`aleh b'ma`aloth `al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh `er'wath'ak `alay.**

**Ex20:26** And you shall not go up by steps to My altar, so that your nakedness shall not be exposed on it.

<26> οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

26 **ouk anabēsē en anabathmisiin epi to thysiastērion mou, hopōs an mē apokaluyēs tēn aschēmosynēn sou ep' autou.**

## Chapter 21

אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח Ex21:1

אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח אֲשֶׁר לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן לְזָבַח

1. **w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.**

**Ex21:1** Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.

אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:

2. ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi`ith yetse' lachaph'shi chinam.

**Ex21:2** If you buy a Hebrew servant, he shall serve for six years; but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi; tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean. for you

אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

**Ex21:3** If he comes alone, he shall go out; if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselhē, kai monos exeleusetai; ean de gynē syneiselthē met' autou, exeleusetai kai hē gynē met' autou. should enter together with him

אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:  
אֲשֶׁר יִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שָׁשׁ שָׁנִים יֵצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

**Ex21:4** If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

<4> ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dō autō gynaika, kai tekē autō huious ē thygateras,



hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleusetai.

כַּחֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת כַּחֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת אֲדֹנָי אֲנִי אֶת-אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בָּנָי לֹא אֲצִיא חֲפְשִׁי:  
הַנְּאֻם-אָמַר יְאָמַר הָעֶבֶד אֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בָּנָי לֹא אֲצִיא חֲפְשִׁי:

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the slave plainly says, I love my master, my wife and my children; I shall not go out free,

<5> εὖν δὲ ἀποκριθεὶς εἶπη ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδιά, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·

5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou kai tēn gynaika kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros;

וְהַגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְכֶם אֶל-הָאֱלֹהִים וְהַגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלַת אֹר  
אֶל-הַמִּזְוֶזָה וְרָצַע אֶת-אֲדֹנָיְכֶם אֶת-אֲזָנֹכֶם בַּמַּרְצֵעַ וְעָבְדוּ לְעֹלָם: ם  
וְהַגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְכֶם אֶל-הָאֱלֹהִים וְהַגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלַת אֹר  
אֶל-הַמִּזְוֶזָה וְרָצַע אֶת-אֲדֹנָיְכֶם אֶת-אֲזָנֹכֶם בַּמַּרְצֵעַ וְעָבְדוּ לְעֹלָם: ם

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o'el-ham'zuzah w'ratsa` 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to Elohim, then he shall bring him to the door or the doorpost. And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. --

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou kai tote prosaxei auton epi tēn thyran the judgment seat of epi ton stathmon, kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētiō, kai douleusei autō eis ton aiōna. --

זָכִי-יִמְכֹר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כִּצְאָת הָעֶבְדִּים:  
זָכִי-יִמְכֹר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כִּצְאָת הָעֶבְדִּים:

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female slave, she shall not go out as the male slaves do.

<7> εὖν δὲ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δούλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin, ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai. his own

חַאֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת כַּחֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת אֲדֹנָי אֲנִי אֶת-אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בָּנָי לֹא אֲצִיא חֲפְשִׁי:  
חַאֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת כַּחֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת אֲדֹנָי אֲנִי אֶת-אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בָּנָי לֹא אֲצִיא חֲפְשִׁי:

וְהִפְדָּהּ לְעַם נְכָרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ בְּבַגְדוֹ-בָהּ:

8. 'im-ra`ah b`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah  
w'heph'dah l'am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

**Ex21:8** If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself, then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people because of his treachery to her.

<8> εὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνηι δὲ ἀλλοτριῷ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;  
she should not be well-pleasing to her master, who did not solemnly promise her;  
on payment of ransom he release her

ethnei de allotriōu kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autē.  
nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her

טוֹאֵם-לְבָנוֹ יִיעָדְנָהּ כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ:  
אֶל-אֲמוֹת אַרְבָּעָה אֲשֶׁר-יָצְאָה לְבַת יִשְׂרָאֵל וְעָנְתָהּ לְאִשׁוֹ:

9. w'im-lib'no yi'adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

**Ex21:9** If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

<9> εὰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσῃται αὐτήν, κατὰ τὸ δίκαιωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτήν.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn, kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.

יֵאָמְרוּ-אֲחֵרֶת יִקַּח-לוֹ שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע:  
אִם-יִקַּח אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ וְיָצָא לְאִשׁוֹ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיָצָא לְאִשׁוֹ אֶת-בְּרִיתוֹ:

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'onathah lo' yig'ra`.

**Ex21:10** If he takes to himself another woman, he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> εὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heautō, ta deonta kai ton himatismōn kai tēn homilian autēs ouk aposterēsei.  
the things necessary her companionship he shall not  
deprive

יִשְׂאָל-שְׂלֹשׁ-אֲלָהּ לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיִצְאָה חֲנָם אֵין כֶּסֶף:  
אִם-יִשְׂאָל אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ וְיִצְאָה חֲנָם אֵין כֶּסֶף:

11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya`aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

**Ex21:11** If he shall not do these three things for her, then she shall go out for nothing, without money.

<11> εὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἀνευ ἀργυρίου.

11 ean de ta tria tauta mē poiēsē autē, exeleusetai dōrean aneu argyriou.  
freely

יב מִכָּה אֵישׁ וְיָמַת מוֹת יוֹמָת:  
אִם-יִשְׂאָל אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ וְיִצְאָה חֲנָם אֵין כֶּסֶף:

12. **makeh 'ish wameth moth yumath.**

**Ex21:12** He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

<12> 'Eàn δὲ πατάξῃ τις τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

12 Ean de pataxē tis tina, kai apothanē, thanatō thanatousthō;

יגוֹאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלֹהִים אָנָּה לְיָדוֹ  
וּשְׁמִתִּי לָהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה: ם

13. **wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.**

**Ex21:13** But if he did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand, then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

<13> ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou, dōsō soi topon,

hou pheuxetai ekei ho phoneusas.

the one man-slaying

יְדוּכְיִי-יִזְדַּר אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ בְּעַרְמָה מֵעַם מִזְבְּחִי  
תִּקְחֶנּוּ לְמוֹת: ם

14. **w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'ar'mah me'im miz'b'chi tiqachenu lamuth.**

**Ex21:14** If a man acts presumptuously toward his neighbor, so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that you shall take him to die.

<14> ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατώσαι. --

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō kai kataphygē,

apo tou thysiaστήριου μου lēmpsē auton thanatōsai. --

טוּ וּמָכָה אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוּמָת:  
15 יִשָּׁעַר אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוּמָת:

15. **umakeh 'abiu w'imo moth yumath.**

**Ex21:15** He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

טז וְגִנֵּב אִישׁ וּמָכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ם  
16 יִשָּׁעַר אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוּמָת:

16. **w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.**

**Ex21:16** He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession, shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ. --

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou teleutēsei thanatō. --

Whoever beats his father or his mother to death he should be put to death

17  
יְזַמְּקֶלֶל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ם  
:xʷyʷ xʷyʷ yʷʷyʷ yʷʷyʷ ʷʷyʷyʷ 17

**17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.**

**Ex21:17** He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτῳ. --

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,

Who ever should steal any of any one of the sons of Yisrael, and tyrannizing him, should give him over,

kai heurethē en autō, thanatō teleutatō. --

should be found with him, to death let him come to an end!

18  
יְחַוְכִי-יְרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אִוּ בְּאֶגְרֵף  
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ ם  
ʷʷyʷyʷ yʷʷyʷ yʷʷyʷyʷ yʷʷyʷyʷ-ʷʷyʷyʷ yʷʷyʷyʷ-ʷʷyʷyʷ 18  
:ʷʷyʷyʷ ʷʷyʷyʷ xʷyʷyʷ ʷʷyʷyʷ

יְחַוְכִי-יְרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אִוּ בְּאֶגְרֵף  
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ ם

**18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.**

**Ex21:18** If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist, and he does not die but remains in bed,

<18> ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē tis ton plēsion lithō ē pygmē,

two

kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn,

19  
יֵטְאֵם-יְקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּחֹמֶץ עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמַּכָּה  
רַק שְׁבִתּוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יְרַפָּא׃ ם  
ʷʷyʷyʷ ʷʷyʷyʷ yʷʷyʷyʷ-ʷʷyʷyʷ ʷʷyʷyʷ yʷʷyʷyʷ-ʷʷyʷyʷ 19  
:ʷʷyʷyʷ ʷʷyʷyʷ yʷʷyʷyʷ yʷʷyʷyʷ ʷʷyʷyʷ

יֵטְאֵם-יְקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּחֹמֶץ עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמַּכָּה  
רַק שְׁבִתּוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יְרַפָּא׃ ם

**19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish`an'to w'niqah hamakeh raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.**

**Ex21:19** if he gets up and walks around outside on his staff, then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time, and shall take care of him until he is completely healed.

<19> ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας·

πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. --

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē exō epi hrabdou, athōos estai ho pataxas;

plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia. --  
the physician's fee

⊗ 9W9 Yx74-x4 Y4 Y490-x4 w44 3y4-4y4 20  
:7777 777 Y44 x4x x7y  
כּוֹכֵי-יִכָּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בַּנֶּבֶט  
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקָם נָקָם:

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod and he dies at his hand, he shall be punished.

<20> εὐὰν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxē ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdō,  
kai apothanē hypo tas cheiras autou, dikē ekdikēthētō.

:4y4 Y77y 4y 777 4 4777 777y4 Y4 7y4-74 y4 21  
כּאֲאַךְ אִם-יּוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי כִסְפוֹ הוּא: ס

21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya`amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken; for he is his property.

<21> εὐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. --

21 ean de diabiōsē hēmeran mian ē duo, ouk ekdikēthēsetai; to gar argyrion autou estin. --

3444 Y444y 344 3w4 Y77y 777y4 Y444-4y4 22  
3w44 609 Y460 x4w4 9w4y w777 w770 y774 3444 46y  
:777777 777y

כּבּוֹכֵי-יִנְצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הַרָּה וַיִּצְאוּ יְלָדֶיהָ  
וְלֹא יִהְיֶה אַסּוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה  
וְנָתַן בְּפָלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba`al ha'ishah w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 If men struggle with each other and strike a woman with child so that she has a miscarriage, yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

<22> εὐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaike en gastri echousan,  
kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon, epizēmion zēmiōthēsetai;



her child should come forth not completely formed with a fine he shall be penalized  
kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos, dōsei meta axiōmatos;  
in so far as shall give by means of what is fit

כגוואם-אסון יהיה ונתתה נפש תחת נפש:  
:wgy xhx wgy axxyy ayay yyyk-yyky 23

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath nephesh.

Ex21:23 But if there is any further injury, then you shall appoint as a penalty life for life,

<23> εὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,

כד עין תחת עין שן תחת שן יד תחת יד רגל תחת רגל:  
:lry xhx lry ay xhx ay yw xhx yw yzo xhx yzo 24

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,

כה כויה תחת כויה פצע תחת פצע חבורה תחת חבורה: ס  
:ayyy xhx ayyy ohy xhx ohy ayyy xhx ayyy 25

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

<25> κατάκαυμα ἀντὶ κατακάυματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. --

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos. --

כזוואם-שן עבדו או-את-עין אמתו ושתתה לחפשי ישלחנו תחת עינו: ס  
:yyw xhx yyw ay ayw xhx ayw ayw xhx ayw xhx ayw 26

26. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho  
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid,  
and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

<26> εὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ  
καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou

kai ektyphlōsē, eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.

כזוואם-שן עבדו או-שן אמתו ופיל לחפשי ישלחנו תחת שנו: פ  
:yyw xhx yyw ay ayw xhx ayw ayw xhx ayw xhx ayw 27



**Ex21:30** If a ransom is demanded of him,  
then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

<30> εὐὰν δὲ λύτρα ἐπιβλήθη αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα εὐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.  
30 ean de lytra epiblēthē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou hosa ean epibalōsin autō.

:יָלַע אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר 31  
לֹא אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח

31. 'o-ben yigach 'o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.

**Ex21:31** Whether it gores a son or it gores a daughter, it shall be done to him according to the same rule.

<31> εὐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίση, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ.  
31 ean de huion ē thygatera keratisē, kata to dikaiōma touto poiēsousin autō.

יָלַע אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר 32  
:לֹא אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח

לֹב אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח  
יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַשּׂוֹר יִסְקָל: ם

32. 'im-`ebed yigach hashor 'o 'amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu w'hashor yisaqel.

**Ex21:32** If the ox gores a male servant or a female handmaid,  
he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

<32> εὐὰν δὲ παῖδα κερατίση ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην,  
ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. --  
32 ean de paida keratisē ho tauros ē paidiskēn,  
argyriou triakonta didrachma dōsei tō kyriō autōn, kai ho tauros lithobolēthēsetai. --

יָלַע אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר 33  
:לֹב אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח

לֹב אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח  
וְנִפְלֵ-שָׂמָה שׂוֹר אִם חָמֹר:

33. w'ki-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu w'naphal-shamah shor 'o chamor.

**Ex21:33** When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over,  
and an ox or a donkey falls into it,

<33> εὐὰν δὲ τις ἀνοίξη λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν,  
καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος,  
33 ean de tis anoixē lakkon ē latomēsē lakkon kai mē kaluyē auton, kai empesē ekei moschos ē onos,

:יָלַע אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר אֶשְׂכָּר 34  
לֹב אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח אֶבֶן יִגַּח

34. ba`al habor y'shalem keseph yashib lib`alayu w'hameth yih'yeh-lo.

**Ex21:34** the owner of the pit shall make restitution;  
he shall give money to its owner, and the dead animal shall become his.



chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba`-tso'n tachath haseh.

**Ex22:1** If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

<37> 'Εάν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδώται, πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

37 Ean de tis klepsē moschon ē probaton kai sphaxē auto ē apodōtai, pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou.

אָם-בַּמַּחֲרָת יִמָּצֵא הַגָּנֵב וְהִכָּה וְיָמַת אֵין לוֹ דָּמִים: Ex22:1

2. (22:1 in Heb.) 'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah wameth 'eyn lo damim.

**Ex22:2** If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguiltiness for him.

<22:1> εὐρεθῆναι ἐν τῷ διορύγματι εὐρεθῆναι ὁ κλέπτης καὶ πληγῆς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·

1 ean de en tō diorygmati heurethē ho kleptēs kai plēgeis apothanē, ouk estin autō phonos; it is not murder to him striking

בְּאֶם-זָרָה הִשְׁמֵשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׂלֵם יְשָׁלֵם אָם-אֵין לוֹ וְנִמְכַר בְּגִנְבָתוֹ: Ex22:2

3. (22:2 in Heb.) 'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.

**Ex22:3** But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him. He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

<2> εὐρεθῆναι ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται. εὐρεθῆναι δὲ μὴ ὑπάρχει αὐτῷ, πρᾶθῆτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilē ho hēlios ep' autō, enochos estin, antapothaneitai. he is liable he shall die for it

ean de mē hyparchē autō, prathētō anti tou klemmatos.

גָּאֵם-הַמָּצֵא תִּמְצֵא בְּיָדוֹ הַגָּנֵב מְשֹׁר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנִים יְשָׁלֵם: Ex22:3

4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.

**Ex22:4** If the theft, for what he stole, is found indeed in his hand alive, whether an ox or a donkey or a sheep, he shall pay double.

<3> εὐρεθῆναι δὲ καταλημφθῆναι, καὶ εὐρεθῆναι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει. --







9 וְאִם יָמָוֶת אֶת־בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר אוֹ-נֶשֶׁבֶר אוֹ-נִשְׁבָּה אֵין רְאָה׃  
 9 אִם-יָמָוֶת אֶת-בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר אוֹ-נֶשֶׁבֶר אוֹ-נִשְׁבָּה אֵין רְאָה׃  
 ט כִּי-יָתֵן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אוֹ-שׂוֹר אוֹ-שֶׁה

**10. (22:9 in Heb.)** **ki-yiten 'ish 'el-re`ehu chamor 'o-shor 'o-seh w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.**

**Ex22:10** If a man gives his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

<9> εὐὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξει, καὶ συντριβῆ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῶ,

9 ean de tis dō tō plēsion hypozygion ē moschon ē probaton ē pan ktēnos phylaxai, kai syntribē ē teleutēsē ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,

10 וְאִם יָמָוֶת אֶת־בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר אוֹ-נֶשֶׁבֶר אוֹ-נִשְׁבָּה אֵין רְאָה׃  
 10 אִם-יָמָוֶת אֶת-בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר אוֹ-נֶשֶׁבֶר אוֹ-נִשְׁבָּה אֵין רְאָה׃  
 י שְׁבַעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאָכָת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלָם׃

**11. (22:10 in Heb.)** **sh'bu`ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re`ehu w'laqach b`alayu w'lo' y'shalem.**

**Ex22:11** an oath of אִשְׁבָּע shall be between them both that he has not laid hands on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

<10> ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνά μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn mē auton peponēreusthai swearing that assuredly done wickedly kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion; kai houtōs prosdextetai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei. altogether of the deposit put in care thus

11 וְאִם יִגָּנַב מֵעֵמוּ יִשְׁלָם לְבַעְלָיו׃  
 11 אִם-יִגָּנַב מֵעֵמוּ יִשְׁלָם לְבַעְלָיו׃

**12. (22:11 in Heb.)** **w'im-ganob yiganeb me`imo y'shalem lib`alayu.**

**Ex22:12** But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

<11> εὐὰν δὲ κλαπῆ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.

12 יִבְאֵם-טָרְף יִטָּרֵף יְבֹאֵהוּ עַד הַטָּרְפָּה לֹא יִשְׁלָם׃ פ  
 12 יִבְאֵם-טָרְף יִטָּרֵף יְבֹאֵהוּ עַד הַטָּרְפָּה לֹא יִשְׁלָם׃ פ

**13. (22:12 in Heb.)** **'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.**

**Ex22:13** If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence; he shall not make restitution for what has been torn to pieces.



טז אַס-מאַן ימאַן אָבִיָּה לְתַתָּה לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקַל כְּמֹהַר הַבְּתוּלוֹת: ם

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him, he shall pay money equal to the dowry for virgins.

<16> εὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναικα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. --

16 ean de ananeuōn ananeusē kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō gynaika, be willing for a wife

argyrion apoteisei tō patri kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn. -- in shaking he shakes his head in dissent according to as much as is

יז מְכַשְׁפָּה לֹא תִחַיָּה: ם  
17 אַבִּיָּה לְתַתָּה לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקַל

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayah.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

<17> φαρμακούς οὐ περιποιήσετε. --

17 pharmakous ou peripoiēsete. -- administers of potions you shall not procure

יח כָּל-שֹׂכֵב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ם  
18 אַחַד-לַחַד אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם

19. (22:18 in Heb.) kal-shokeb im-b'hemah moth yumath.

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

<18> πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. --

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous. --

יט זֶבַח לְאֱלֹהִים יִחַרם בְּלִתי לִיהוָה לְבָדוֹ:  
19 אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם

20. (22:19 in Heb.) zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.

Ex22:20 He who sacrifices to any elohim, unless alone, shall be utterly destroyed.

<19> ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai plēn kyriō monō.

כ וְגַר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנֻוּ כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:  
20 אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם אֶחָד-מֵוּם

21. (22:20 in Heb.) w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him, for you were strangers in the land of Egypt.

<20> Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·



ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. --

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton; ēte gar prosēlytoi en gē Aigyptō. --

כא־כָּל-אַלְמָנָה וַיִּתּוֹם לֹא תַעֲנִינֶנּוּ׃  
21 אַל-תַּעֲנִינֶנּוּ אֶת-אַלְמָנָה וְאֶת-יָתוֹם׃

22. (22:21 in Heb.) kal-‘al‘manah w’yathom lo’ th`anun.

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

<21> πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;

כב־אִם-עֲנִינָה תַעֲנִינָה אֹתוֹ׃  
כִּי אִם-צָעֵק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַעַ אֲשָׁמַע צַעֲקָתוֹ׃  
22 אַל-תַּעֲנִינֶנּוּ אֶת-אִם-עֲנִינָה וְאֶת-צָעֵק יִצְעַק אֵלַי׃

23. (22:22 in Heb.) ‘im-`aneh th`aneh ‘otho ki ‘im-tsa`oq yits`aq ‘elay shamo`a ‘esh`ma` tsa`aqatho.

Ex22:23 If you afflict him at all, and if surely he does cry out to Me, I shall surely hear his cry;

<22> ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

22 ean de kakiā kakōsēte autous kai kekraxantes kataboēsōsi pros me, akoē eisakousomai tēs phōnēs autōn

כג־וַחֲרָה אַפִּי וְחָרַגְתִּי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יִתְּמִים׃ פ׃  
24 אֶתְכֶם יִחַר אֲפִי וְאֶתְכֶם יִחַר אֲפִי׃

24. (22:23 in Heb.) w’charah ‘api w’harag’ti ‘eth’kem bechareb w’hayu n’sheykem ‘al‘manoth ub’neykem y’thomim.

Ex22:24 and My anger shall be kindled, and I shall kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children fatherless.

<23> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὀρφανά. --

23 kai orgisthēsomai thymō kai apoktenō hymas machairā, kai esontai hai gynaiques hymōn chērai kai ta paidia hymōn orphana. --

כד־אִם-כֹּסֵף תִּלְוָה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעַנִּי עַמְּךָ לֹא-תִהְיֶה לוֹ׃  
כנֶשֶׁה לֹא-תִשְׂמֹן עֲלָיו נֶשֶׁךְ׃  
24 אִם-כֹּסֵף תִּלְוָה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעַנִּי עַמְּךָ לֹא-תִהְיֶה לוֹ׃



29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'`ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.

The firstborn of your sons you shall give to Me.

<28> ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis; ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.  
of the threshing-floor

אֶבְרָכְךָ מִיְמֵי הַיְבֵשׁוֹת וְעַד הַיְבֵשׁוֹת וְעַד הַיְבֵשׁוֹת 29  
:כֹּל-בְּרִיתְךָ לְעֹלְמֵי עוֹלָם וְעַד הַיְבֵשׁוֹת

כֹּל בְּרִיתְךָ לְעֹלְמֵי עוֹלָם וְעַד הַיְבֵשׁוֹת  
עַם-אֲמֹר בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנֵנִי לִי:

30. (22:29 in Heb.) ken-ta`aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'`ath yamim

yih'yeh `im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.

It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

<29> οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·

ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. --

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;

your beast of burden

hepta hēmeras estai hypo tēn mētera, tē de ogdoē hēmerā apodōseis moi auto. --

וְעַד הַיְבֵשׁוֹת וְעַד הַיְבֵשׁוֹת וְעַד הַיְבֵשׁוֹת 30  
:כֹּל-בְּרִיתְךָ לְעֹלְמֵי עוֹלָם וְעַד הַיְבֵשׁוֹת

לְוֹאנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבֶשֶׁר בְּשָׂרָהּ לֹא תֹאכְלוּ  
לְכֶלֶב תִּשְׁלַכֶּן אֹתוֹ: ׀

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb

tash'likun 'otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces in the field;

you shall throw it to the dogs.

<30> καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

30 kai andres hagioi esesthe moi. kai kreas thērialōton ouk edesthe, tō kyni aporrripsate auto.

## Chapter 23

וְעַד הַיְבֵשׁוֹת וְעַד הַיְבֵשׁוֹת וְעַד הַיְבֵשׁוֹת Ex23:1  
:כֹּל-בְּרִיתְךָ לְעֹלְמֵי עוֹלָם וְעַד הַיְבֵשׁוֹת

אֵל-לֹא תִשָּׂא נִשְׁמָע שְׂוֵא אֶל-תִּשָּׂא יָדְךָ  
עַם-רָשָׁע לְהִיט עֵד חָמָס: ׀

1. lo' thisa' shema`shaw' `al-tasheth yad'ak `im-rasha` lih'yoth`ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report; do not join your hand

with a wicked one to be a malicious witness.

<23:1> Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἀδικός.

1 **Ou paradexē akoēn mataian. ou sygkatathēsē meta tou adikou genesthai martys adikos.**

You shall **not** assent together **with the unjust** to **become** an unjust

witness

2  
x096 7299-2984 323x-46  
:x096 7299 2984 x076 99-60 370x-46

בְּלֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לְרָעַת׃

וְלֹא-תִעָנֶה עַל-רַב לְנִטּוֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטּוֹת׃

2. **lo'-thih'yeh 'acharey-rabim l'ra'oth w'lo'-tha'aneh `al-rib lin'toth 'acharey rabim l'hatoth.**

**Ex23:2** You shall **not** follow after many ones to do evil,

**nor shall you testify in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;**

<2> οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακία.

οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

2 **ouk esē meta pleionōn epi kakiā.**

**ou prostethēsē meta plēthous ekklinai meta pleionōn hōste ekklinai krisin.**

3  
:79299 943x 46 642

גִּדְוָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ׃

3. **w'dal lo' theh'dar b'ribo.**

**Ex23:3** **nor shall you favor a poor man in his dispute.**

<3> καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. --

3 **kai penēta ouk eleēseis en krisi. --**

4  
:76 7792wx 943 30x 2978 24 7924 92w 077x 27 4

דָּבַר תִּפְגַּע שׁוֹר אֲיִבְךָ אִו חָמֹרוֹ תִּנְעָה הַשֵּׁב תִּשְׁיָבְנִי לוֹ׃

4. **ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.**

**Ex23:4** **If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away, you shall surely return it to him.**

<4> ἐὰν δὲ συναντήσης τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένους,

ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

4 **ean de synantēsēs tō boi tou echthrou sou ē tō hypozygiō autou planōmenois,**

**apostrepsas apodōseis autō.**

5  
24w7 48x 299 747w 9278 349x-27 5

:770 920x 920 76 9207 26482

הַכִּי-תִרְאֶה חָמֹר שֵׁנְאָךָ רֹבֵץ תַּחַת מְשָׁאוֹ

וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עֲזֹב תִּעְזֹב עִמּוֹ׃

5. **ki-thir'eh chamor sona'ak robets tachath masa'o w'chadal'at me'azob lo `azob ta'azob `imo.**

**Ex23:5** **If you see the donkey of one who hates you reclining under its load,**

**you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.**

<5> ἐὰν δὲ ἰδῆς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτό μετ' αὐτοῦ. --

5 ean de idēs to hypozygion tou echthrou sou peptōkos hypo ton gomon autou, ou pareleusē auto, alla synegereis auto met' autou. --  
but

וְלֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט אֲבִינֶךָ בְּרִיבוֹ׃  
:יגכגג גגכגכ \*גכג \*כ\*כ ככ 6

6. lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

<6> οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

6 ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.

זמדיבר-שקר תרחק ונקי וצדיק אל-תהרג כי לא-אצדיק רשע׃  
:owq qkahr-k-k y y 1qax-lk qkahr-y kqny qhx 1qw-1gag 7

7. mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous, for I shall not justify the guilty.

<7> ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῶνον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιοῦσαις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 apo pantos hrēmatos adikou apostēsē; athōnon kai dikaion ouk apokteneis  
all you shall abstain

kai ou dikaiōseis ton asebē heneken dōrōn.  
because of the bribes

חושחד לא תקח כי השחד יעור פקחים ויסלף דברי צדיקים׃  
:שקקahr k1gag 1kqkny שקח1 1yom ahwa k y hpx k-l ahwy 8

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y'auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμáινεται ῥήματα δίκαια. --

8 kai dōra ou lēmpsē; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia. --  
for seeing

טוגר לא תלחץ ואתם יבעתם את-נפש הגר כי-גרים׃  
הייתם בארץ מצרים׃  
שק11-כ y 11q wny-xk שxomk שxky r-hlx k-l 11y 9  
שק11ש r-1k1 ששככ

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da`tem 'eth-nephesh hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger, for you also were strangers in the land of Egypt.





13 יג וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ  
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ:  
13 יג וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ  
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ:

13. **ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru**  
**w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama`al-pik.**

**Ex23:13** Now concerning everything which I have said to you, be on your guard;  
and do not mention the name of other elohim, nor let them be heard from your mouth.

<13> πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε.  
Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἕκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 **panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe.**

Kai **onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsēsthe, oude mē akousthē ek tou stomatos hymōn.**

14 יד שְׁלֹשׁ רִגְלִים תַּחֲג לִי בַשָּׁנָה:  
14 יד שְׁלֹשׁ רִגְלִים תַּחֲג לִי בַשָּׁנָה:

14. **shalosh r'galim tachog li bashanah.**

**Ex23:14** Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

<14> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι.

14 **treis kairous tou eniautou heortasate moi.**

15 טו אֶת-חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת  
כֶּאֱשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב פִּי-בוּ יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם  
וְלֹא-יִהְיֶאוּ פָנֶי רִיקָם:  
15 טו אֶת-חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת  
כֶּאֱשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב פִּי-בוּ יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם  
וְלֹא-יִהְיֶאוּ פָנֶי רִיקָם:

15. **'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithik l'mo`ed chodesh**  
**ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.**

**Ex23:15** You shall observe the Feast of Unleavened Bread;  
for seven days you are to eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time  
in the month Abib, for in it you came from Egypt. And none shall appear before Me empty-handed.

<15> τὴν ἐορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,  
καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ  
Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

15 **tēn heortēn tōn azymōn phylaxasthe poiein; hepta hēmeras edesthe azyma,**  
**keep to do**

**kathaper eneteilamēn soi, kata ton kairon tou mēnos tōn neōn; en gar autō exēlthes ex Aigyptou.**  
**ouk ophthēsē enōpion mou kenos.**

16 חַיִּי אֶשְׂכַּח אֶת־עֲשׂוֹתֵי יְהוָה בְּפִרְיֵי אֲדָמָתִי אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג  
 הָאָסֶף בְּצֵאת הַשָּׂנָה בְּאָסְפֵךָ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃  
 חַיִּי אֶשְׂכַּח אֶת־עֲשׂוֹתֵי יְהוָה בְּפִרְיֵי אֲדָמָתִי אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג  
 הָאָסֶף בְּצֵאת הַשָּׂנָה בְּאָסְפֵךָ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃

**16. w'chag haqatsir bikurey ma`aseyak 'asher tiz'ra` basadeh**  
**w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma`aseyak min-hasadeh.**

**Ex23:16** And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors which you sow in the field;  
 And the Feast of the Ingathering at the end of the year when you gather your labors from the field.

<16> καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,  
 ὡς ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας  
 ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou, hōn ean speirēs en tō agrō sou,  
 kai heortēn synteleias ep' exodou tou eniautou en tē synagōgē tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.

17 יִשְׁלַשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאָהָ כָּל־זְכוּרָךָ אֶל־פְּנֵי הָאֲדֹנָי יְהוָה׃  
 יִשְׁלַשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאָהָ כָּל־זְכוּרָךָ אֶל־פְּנֵי הָאֲדֹנָי יְהוָה׃

**17. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.**

**Ex23:17** Three times in a year all your males shall appear before the face of the Master אַלְפִּי.

<17> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.  
 17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.

18 יַחַד־תִּזְבַּח עַל־חֲמִץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין חֲלֵב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר׃  
 יַחַד־תִּזְבַּח עַל־חֲמִץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין חֲלֵב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר׃

**18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.**

**Ex23:18** You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread;  
 nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

<18> ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου,  
 οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιασμάτων μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou kai emplatynō ta horia sou,  
 for whatever I should cast out the nations from your face, and widen your boundaries  
 ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou, oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.

19 יִטְרַאֲשִׁית בְּפִרְיֵי אֲדָמָתְךָ תְּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיךָ  
 לֹא־תִבְשֵׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ׃  
 יִטְרַאֲשִׁית בְּפִרְיֵי אֲדָמָתְךָ תְּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיךָ  
 לֹא־תִבְשֵׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ׃

**19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bachel g'di bachaleb 'imo.**

**Ex23:19** You shall bring the beginning of first fruits of your soil into the house of אֲלֵיךָ your El.  
 You shall not boil a young goat in the milk of its mother.



καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἕσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων·  
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἕσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ  
ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα,  
ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsēs panta, hosa an enteilōmai soi,  
as much as I give charge to you  
kai phylaxēte tēn diathēkēn mou, esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;  
keep my covenant, you shall be to me a peculiar people above all nations  
emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagian. tauta  
for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood and a holy nation; these  
ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl Ean akoē akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsēs panta, hosa an eipō soi,  
words shall you speak to the children of Yisrael,  
If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall  
tell you,  
echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.

כַּחֲזָקָתִי אֶשְׁלַח אֶת־אֲנֹכִי וְיָבִיאוּ אֵלַי אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַחִיטִי  
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִי וְהַיְבוּסִי וְהַקְּחָטִי  
כַּחֲזָקָתִי אֶשְׁלַח אֶת־אֲנֹכִי וְיָבִיאוּ אֵלַי אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַחִיטִי  
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִי וְהַיְבוּסִי וְהַקְּחָטִי

23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChiti  
w'haP'rizi w'haK'na`ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.

Ex23:23 For My angel shall go before you and bring you in to the land of the Amorites, the Hittites,  
the Perizzites, the Canaanites, the Hivites and the Jebusites; and I shall completely destroy them.

<23> πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον  
καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον,  
καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion kai Chettaion  
leading you  
kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion, kai ektripsō autous.  
the Gergesite

כִּי לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשֵׂיהֶם  
כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבַּר מִצֵּבֹתֵיהֶם

24. lo'-thish'tachawah l'elohehem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem  
ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.

Ex23:24 You shall not worship their el, nor serve them, nor do according to their deeds;  
but you shall utterly overthrow them and shall surely break down their sacred pillars.

<24> οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα  
αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντριβῶν συντριψῆς τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusēs autois; ou poiēseis kata ta erga autōn,



יְשַׁמְרֶנּוּ-אֶתְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֶתְּךָ וְיִשְׂרָאֵל 25  
:יְשַׁמְרֶנּוּ אֶלְהֵיךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ יְשַׁמְרֶנּוּ-אֶתְּךָ  
כַּה וְעַבְדְּתֶם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךָ אֶת-לַחְמְךָ  
וְאֶת-מִימֵיךָ וְהִסְרֹתִי מִמְּלָחָה מִקִּרְבְּךָ:

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak w'eth-meymeyak  
wahasirothi machalah miqir'bek.

Ex23:25 But you shall serve אֲנִי אֲבָרְכְךָ your El, and He shall bless your bread and your water;  
and I shall remove sickness from your midst.

<25> καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ  
σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō tō theō sou, kai eulogēsō ton arton sou kai ton oinon sou kai to hydōr sou  
your wine

kai apostrepsō malakian aph' hymōn.

אֶתְּךָ יְשַׁמְרֶנּוּ אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ אֲנִי אֲבָרְכְךָ 26  
כֹּל לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְּלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמַלֵּא:

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land;  
I shall fulfill the number of your days.

<26> οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στειρὰ ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou; ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.

אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ 27  
:אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ  
כֹּז אֶת-אֵימָתִי אֲשַׁלְּחָה לְפָנֶיךָ וְהִמֹּתִי אֶת-כָּל-הָעָם  
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha'am 'asher tabo' bahem  
w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people whom you come into them,  
and I shall make all your enemies turn their backs to you.

<27> καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ  
εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuē eis autous,  
kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.  
unto exiles

אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ 28  
:אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֶתְּךָ  
כַּה וְשַׁלְּחֹתִי אֶת-הַצָּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגַרְשָׁה אֶת-הַחֲרִי

אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ:

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak w'ger'shah 'eth-haChiui  
'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Hivites,  
the Canaanites, and the Hittites before you.

<28> καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Εὐαίους  
καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou, kai ekbalei tous Amorraiouis kai tous Euaious  
kai tous Chananaious kai tous Chettaious apo sou.

אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־הַשְּׂרָפִים לְפָנֶיךָ וְיִדְרֹשׁוּ אֶת־הָאֲדָמָה וְיִדְרֹשׁוּ אֶת־הָאֲדָמָה וְיִדְרֹשׁוּ אֶת־הָאֲדָמָה  
כִּי לֹא אֶגְדַּרְשְׁנֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמָמָה  
וְרַבָּה עַלְיֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah  
w'rabah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year, lest the land may become desolate  
and the beasts of the field become too numerous for you.

<29> οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σέ τὰ  
θηρία τῆς γῆς·

29 ouk ekbalō autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos  
kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;

אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מִלְּפָנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:  
כִּי לֹא אֶגְדַּרְשְׁנֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:  
כִּי לֹא אֶגְדַּרְשְׁנֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:

30. m`at m`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little,  
until you become fruitful and take possession of the land.

<30> κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou, heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.  
according to whenever you should grow and be heir to

אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־גְּבוּלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר  
לְאִישׁתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר  
עַד־הַנָּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיַדְכֶם אֶת יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ וְגִרְשִׁתֶּמוּ מִלְּפָנֶיךָ:

31. w'shати 'eth-g'bul'ak miyam-suph w`ad-yam P'lish'tim umimid'bar `ad-hanahar  
ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyak.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of the Philistines,  
and from the wilderness to the Euphrates River;  
for I shall deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.



and **seventy** of the elders of **Yisrael**, and **you bow yourselves** at a distance.

<24:1> Καὶ Μωσῆ εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·

1 Kai **Mōusē eipen** Anabēthi pros kyrion sy kai Aarōn kai Nadab kai Abioud kai **hebdomēkonta** tōn presbyterōn **Israēl**, kai **proskynēsousin** makrothen **tō kyriō**;

יָמָךְ כָּל מִשְׁפַּח אֲנֹכִי-כָּל יְהוָה אֱמַשְׁ וְיָמָךְ 2  
:יָמֹס יָלֹמַךְ כָּל מִשְׁפַּח  
בְּוִנְנֹשׁ מִשָּׁה לְבָדוֹ אֶל-יְהוָה יְהִי לָא רִנְשֵׁי  
וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

2. w'nigash **Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha'am lo' ya'alu imo.**

**Ex24:2** Moshe shall come near to אֲנֹכִי alone, but they shall not come near, nor shall the people come up with him.

<2> καὶ ἐγγιεῖ Μωσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.

2 kai **eggiei Mōusēs monos pros ton theon**, autoi de **ouk** eggiousin; ho de laos **ou synanabēsetai met' autōn.**

אֲנֹכִי כָּל-יְהוָה אֱמַשְׁ וְיָמָךְ 3  
אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
:אֲנֹכִי אֲנֹכִי כָּל-יְהוָה אֱמַשְׁ וְיָמָךְ 4  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה

3. wayabo' **Mosheh way'saper la'am 'eth kal-dib'rey Yahúwah w'eth kal-hamish'patim waya'an kal-ha'am qol 'echad wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na'aseh.**

**Ex24:3** Then Moshe came and recounted to the people all the words of אֲנֹכִי and all the ordinances; and all the people answered with one voice and said, All the words which אֲנֹכִי has spoken we shall do!

<3> εἰσηλθεν δὲ Μωσῆς καὶ διηγῆσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

3 eisēlthen de **Mōusēs** kai **diēgēsato tō laō panta ta hrēmata tou theou** kai ta dikaiōmata; **apekrithē** de pas ho laos **phōnē miā legontes Pantas tous logous**, hous elalēsen **kyrios**, **poiēsomen** kai **akousometha.**  
we shall listen

וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה 4  
:כָּל-יְהוָה אֱמַשְׁ וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה  
וְיָמָךְ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה

4. wayik'tob **Mosheh 'eth kal-dib'rey Yahúwah wayash'kem baboqer**

wayiben miz'beach tachath hahar ush'teym `es'reh matsebah lish'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Ex24:4 Moshe wrote down all the words of אַיִן. Then he arose early in the morning, and built an altar at the foot of the mountain with twelve pillars for the twelve tribes of Yisrael.

<4> καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου. ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρῶτὶ ὑποκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραηλ·

4 kai egrapsen Mōusēs panta ta hrēmata kyriou. orthrisas de Mōusēs to prōi ōkodomēsen thysiastērion hypo to oros kai dōdeka lithous eis tas dōdeka phylas tou Israēl;

כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר-סִינַי וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֵלֶּיךָ וַיִּבְרָא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַבְּרִית וְיִשְׁלַח אֶת-נְעָרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים:

5. wayish'lach 'eth-na`arey b'ney Yis'ra'El waya`alu `oloth wayiz'b'chu z'bachim sh'lamim laYahúwah parim.

Ex24:5 he sent young men of the sons of Yisrael, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as sacrifices of peace offerings to אַיִן.

<5> καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.

5 kai exapesteilen tous neaniskous tōn huiōn Israēl, kai anēnegkan holokautōmata kai ethysan thysian sōtēriou tō theō moscharia.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיִּשָּׂם בְּאֵזָנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

Ex24:6 Moshe took half of the blood and put it in basins, and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

<6> λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατήρας, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos eneechen eis kratēras, to de hēmisy tou haimatos prosecheen pros to thysiastērion.

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha'am wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh w'nish'ma`.

Ex24:7 Then he took the book of the covenant and read it in the ears of the people; and they said, All that אַיִן has spoken we shall do, and we shall be obedient!

<7> καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,



καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou,

kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.

כַּבִּיבְיָן לְכָל־הַדְּבָרִים הַאֵלֶּה׃  
כַּבִּיבְיָן לְכָל־הַדְּבָרִים הַאֵלֶּה׃

חַוִּיקַח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם־הַבְּרִית  
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל־כָּל־הַדְּבָרִים הַאֵלֶּה׃

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha`am wayo'mer  
hineh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kai-had'barim ha'eleh.

Ex24:8 So Moshe took the blood and sprinkled it on the people, and said,  
Behold the blood of the covenant, which אַתָּה has made with you in accordance with all these words.

<8> λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ αἷμα τῆς διαθήκης,  
ἣς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

8 labōn de Mōusēs to haima kateskedasen tou laou kai eipan Idou to haima tēs diathēkēs,  
hēs dietheto kyrios pros hymas peri pantōn tōn logōn toutōn.

טוֹיַעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
טוֹיַעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. waya`al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Moshe went up with Aharon, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Yisrael,

<9> Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερούσιας Ἰσραηλ  
9 Kai anebē Mōusēs kai Aarōn kai Nadab kai Abioud kai hebdomēkonta tēs gerousias Israēl

וַיִּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֵנַת הַסַּפִּיר  
וַיִּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֵנַת הַסַּפִּיר

וַיִּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֵנַת הַסַּפִּיר  
וַיִּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֵנַת הַסַּפִּיר

10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma`aseh lib'nath hasapir  
uk`etsem hashamayim lathohar.

Ex24:10 and they saw the El of Yisrael; and under His feet as it were a work of a pavement of sapphire,  
as clear as the sky for clearness.

<10> καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ  
ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῆ καθαριότητι.

10 kai eidon ton topon, hou heistēkei ekei ho theos tou Israēl; kai ta hypo tous podas autou  
the place where stood there

hōsei ergon plinthou sappheirou kai hōsper eidos stereōmatos tou ouranou tē kathariotēti.  
the form of firmament in the cleanliness

וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן־הַר וַיִּבְרְכוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ  
וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן־הַר וַיִּבְרְכוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ

יִאֲוָל-אֲצִילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחוּ  
אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ם

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

**Ex24:11** Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisrael; and they saw the Elohim, and they ate and drank.

<11> καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς·  
καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;  
the chosen ones none dissented not ones

kai ophthēsan en tō topō tou theou kai ephagon kai epion.  
they appeared in the place of

יבֹוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הִקְרָה וְהִיָּה-שָׁם וְאָתְנָה  
לְךָ אֶת-לַחַת הָאָבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְחֹרֹתָם: ם

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham  
w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

**Ex24:12** Now said to Moshe, Come up to Me on the mountain and remain there, and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment which I have written for their instruction.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ  
πτυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi pros me eis to oros kai isthi ekei;

kai dōsō soi ta pyxia ta lithina, ton nomon kai tas entolas, has egrapsa nomothetēsai autois.

יגֹוֹיָקָם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הַר הָאֱלֹהִים: ם

13. wayaqam Mosheh wiYahushua m'shar'tho waya'al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

**Ex24:13** So Moshe arose with Yahushua his servant, and Moshe went up to the mountain of the Elohim.

<13> καὶ ἀναστὰς Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὸς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·

13 kai anastas Mōusēs kai Iēsous ho parestēkōs autō anebēsan eis to oros tou theou;

יד וְאֶל-הַזְּקֵנִים אָמַר נִשְׁבוּ-לָנוּ בְּזָה עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֵלֵיכֶם  
וְהָיָה אֲהָרֹן וְחֹר וְעַמְּכֶם מִי-בַעַל הַדְּבָרִים יִגַּשׁ אֵלֵיכֶם: ם

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem  
w'hineh 'Aharon w'Chur `imakem mi-ba'al d'barim yigash 'alehem.

**Ex24:14** But to the elders he said, Wait here for us until we return to you.

And behold, Aharon and Hur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

<14> καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἑσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς·  
καὶ ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὠρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῆ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

14 kai **tois** presbyterois **eipan** Hēsychazete autou, **heōs** anastrepsōmen **pros hymas**;

kai **idou** Aarōn kai Ōr meth' hymōn; **ean tini** symbē krisis, **prosporeuesthōsan** autois.

**If anyone should come for a judgment, let them go to them**

:ⲉⲓⲁⲁ-ⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩ ⲫⲉⲥⲁⲩⲩ ⲉⲓⲁⲁ-Ⲓⲉ ⲁⲱⲱ Ⲓⲟⲩⲩⲩ 15

טו ויעל משה אל-ההר ויכס הענן את-ההר:

15. **waya`al Mosheh `el-hahar way`kas he`anan `eth-hahar.**

**Ex24:15** Then **Moshe** went up to the mountain, and **the cloud** covered the mountain.

<15> καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

15 kai anebē Mōusēs kai Iēsous eis to oros, kai ekaluuen hē nephelē to oros.

ⲱⲩⲱⲩⲩ ⲕⲱⲱ ⲛⲓⲟⲩ ⲩⲁⲫⲉⲥⲁⲩⲩ ⲩⲛⲩⲩⲫ ⲉⲓⲁ-Ⲓⲟ ⲁⲩⲁⲩⲩ-ⲁⲩⲩⲩⲩ ⲛⲉⲩⲱⲩⲩⲩ 16

:ⲛⲓⲟⲩ ⲩⲩⲕⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲩⲱⲩ ⲩⲩⲩⲩⲩ ⲁⲱⲱ-Ⲓⲉ ⲕⲁⲩⲩⲩⲩ

טז וישכן כבוד-יהוה על-הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים

ויקרא אל-משה ביום השביעי מתוך הענן:

16. **wayish`kon k`bod-Yahúwah `al-har Sinay way`kasehu he`anan shesheth yamim wayiq`ra' `el-Mosheh bayom hash`bi`i mitok he`anan.**

**Ex24:16** The glory of **אֱלֹהִים** rested on Mount Sinai, and **the cloud** covered it for **six days**; and **on the seventh day** He called to **Moshe** from the midst of the cloud.

<16> καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας·  
καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

16 kai katebē hē doxa tou theou epi to oros to Sina, kai ekaluuen auto hē nephelē hex hēmeras;

kai ekalesen kyrios ton Mōusēn tē hēmera tē hebdomē ek mesou tēs nephelēs.

ⲱⲕⲁⲓⲩ ⲕⲒⲩⲩⲩ ⲱⲕⲩⲩ ⲁⲩⲁⲩⲩ ⲁⲩⲩⲩⲩ ⲁⲕⲁⲩⲩⲩⲩ 17

:ⲕⲁⲩⲩⲩⲩ ⲩⲛⲩⲩ ⲩⲛⲩⲩⲟⲒ ⲉⲓⲁⲁ

יז ומראה כבוד יהוה כאש אכלת בר-אש

ההר לעיני בני ישראל:

17. **umar`eh k`bod Yahúwah k`esh `okeleth b`ro`sh hahar l`eyney b`ney Yis`ra`El.**

**Ex24:17** And to the eyes of the sons of Yisrael the appearance of the glory of **אֱלֹהִים** was like a consuming fire on the mountain top.

<17> τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον  
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

17 to de eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.

ⲉⲓⲁⲁ-Ⲓⲉ Ⲓⲟⲩⲩⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲩⲩⲕⲱⲩ ⲁⲱⲱ ⲕⲁⲩⲩⲩⲩ 18

:ⲁⲒⲩⲒ ⲩⲩⲩⲟⲩⲩⲩⲩⲩⲩ ⲩⲩⲩⲩ ⲩⲩⲩⲟⲩⲩⲩⲩⲩⲩ ⲉⲓⲁⲩ ⲁⲱⲱ ⲩⲁⲩⲩⲩⲩ

יח ויבא משה בתוך הענן ויעל אל-ההר

וַיְהִי מִשָּׁה בַּקָּר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: פ

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan

waya`al 'el-hahar way'hi Mosheh bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Ex24:18 Moshe entered into the midst of the cloud

as he went up to the mountain; and Moshe was on the mountain forty days and forty nights.

<18> καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης

καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs

kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.  
there

## Chapter 25

Ex25:1 אֲנֹכְחִי אֶת־מִשְׁחֵי אֲרָמֶיךָ וְאֶת־מִשְׁחֵי מִצְרַיִם

אֲנֹכְחִי אֶת־מִשְׁחֵי אֲרָמֶיךָ וְאֶת־מִשְׁחֵי מִצְרַיִם

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then אַתָּה spoke to Moshe, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

אֲנֹכְחִי אֶת־מִשְׁחֵי אֲרָמֶיךָ וְאֶת־מִשְׁחֵי מִצְרַיִם  
בְּדַבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה  
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנֵי לְבוֹ תְּקִחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yaq'chu-li t'rumah

me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Tell the sons of Yisrael that take a heave offering for Me;

from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

<2> Εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων,

οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,

first-fruits of all

hois an doxē tē kardia, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.

the things which seem good in

the first-fruits of mine

אֲנֹכְחִי אֶת־מִשְׁחֵי אֲרָמֶיךָ וְאֶת־מִשְׁחֵי מִצְרַיִם  
גִּזְאֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

<3> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn; chrysiōn kai argyriōn kai chalkon

ד ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים:  
4 וְתִכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

4. **uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w`izim.**

**Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat hair,**

<4> καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias

הוערות אילים מאהמים וערות תחשים ועצי שטים:  
5 הוֹעֲרוֹת אֵילִם מֵאַהֲמִים וְעוֹרוֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

5. **w`oroth 'eylim m'adamim w`oroth t'chashim wa`atsey shitim.**

**Ex25:5 rams skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,**

<5> καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

5 kai dermatā kriōn ērythrodanōmena kai dermatā huakinthina kai xyla asēpta

ושמן למאור בשמים לשמן המנחה ולקטרת הסמים:  
6 וְשֶׁמֶן לְמָאֹר בְּשָׁמִים לְשֶׁמֶן הַמִּנְחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

6. **shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.**

**Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,**

ואבני-שזהם ואבני מלאים לאפוד ולחשן:  
7 וְאַבְנֵי-שֹׁהָם וְאַבְנֵי מְלֵאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:

7. **'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.**

**Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.**

<7> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida kai ton podērē.  
the incense

חועשו לי מקודש ושכנתי בתוכם:  
8 חוּעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְכֶם:

8. **w`asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.**

**Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.**

<8> καὶ ποιήσεις μοι ἅγιασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν.

8 kai poiēseis moi hagiaσμα, kai ophthēsomai en hymin;

טבכל אשר אני מראה אותך את תבנית המנחן  
9 טָבַכְל אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאָה אוֹתְךָ אֵת תְּבִנִית הַמִּנְחָן

ואת תבנית כל-כליו וכן תעשו: ס  
9 וְאֵת תְּבִנִית כָּל-כְּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: ס

9. **b'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.**



**Ex25:9** According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

<9> καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta, hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs  
you shall make for me in the mountain

kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.

יָצַקְתָּ כֶּסֶף לְחֵץ מְרִיבֵי מַצֵּחַ כֶּסֶף וְיָצַקְתָּ יָדָיו 10  
:יָצַקְתָּ כֶּסֶף לְחֵץ מְרִיבֵי יָדָיו כֶּסֶף וְיָצַקְתָּ

יָדָיו וְיָצַקְתָּ אֶרְוֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם וְחֵץ אֶרְכּוֹ  
וְאֲמָה וְחֵץ רַחְבּוֹ וְאֲמָה וְחֵץ קִמְתּוֹ:

10. w'asu 'aron atsey shitim amathayim wachetsi 'ar'ko  
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

**Ex25:10** They shall construct an ark of acacia wood two cubits and a half cubits long, and one cubit and a half wide, and one cubit and a half high.

<10> Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσεους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεους τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn, duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos  
kai pēcheos kai hēmisous to platos kai pēcheos kai hēmisous to huuos.

וְיָגִדְתָּ אֶת־כֶּסֶף לְחֵץ מְרִיבֵי מַצֵּחַ כֶּסֶף וְיָגִדְתָּ יָדָיו 11  
:וְיָגִדְתָּ אֶת־כֶּסֶף לְחֵץ מְרִיבֵי יָדָיו כֶּסֶף וְיָגִדְתָּ

יָדָיו וְיָגִדְתָּ אֶת־זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ הַתְּצַפְנֶנּוּ  
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב:

11. w'tsipaith 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu w'asiath alayu zer zahab sabib.

**Ex25:11** You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it, and you shall make a rim of gold on it round about.

<11> καὶ καταχρυσώσεις αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτά χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;  
kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.  
a waved border of gold twisted

וְיָצַקְתָּ אֶת־כֶּסֶף לְחֵץ מְרִיבֵי מַצֵּחַ כֶּסֶף וְיָצַקְתָּ יָדָיו 12  
:וְיָצַקְתָּ אֶת־כֶּסֶף לְחֵץ מְרִיבֵי יָדָיו כֶּסֶף וְיָצַקְתָּ

יָדָיו וְיָצַקְתָּ אֶת־זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ הַתְּצַפְנֶנּוּ  
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba tab'oth zahab w'nathatah al 'ar'ba pa'amotheyu  
ush'tey taba'oth al-tsal'o ha'echath ush'tey taba'oth al-tsal'o hashenith.

**Ex25:12** You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet, and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

<12> καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tēssaras daktylious chrysous kai epithēseis epi ta tessara klitē, duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deutron.

יגועשית בדי עצי שטים וצפית אתם זקב: 13

יגועשית בדי עצי שטים וצפית אתם זקב:

13. w`asiath badey `atsey shitim w'tsiapiath `otham zahab.

**Ex25:13** You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

<13> ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta kai katachrysōseis auta chrysiō;

יד והבאת את הבהים בטבעת על צלעת הארון 14

לשאת את הארון בהם:

יד והבאת את הבהים בטבעת על צלעת הארון לשאת את הארון בהם:

14. w`hebe`ath `eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha`aron lase`th `eth-ha`aron bahem.

**Ex25:14** You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark with them.

<14> καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous en tois klitesi tēs kibōtou airein tēn kibōton en autois;

טו בטבעת הארון יהיו הבהים לא יסרו ממנו: 15

טו בטבעת הארון יהיו הבהים לא יסרו ממנו:

15. b`tab`oth ha`aron yih`yu habadim lo` yasuru mimenu.

**Ex25:15** The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

<15> ἐν τοῖς δακτυλίους τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.

טז ונתת אל הארון את העדת אשר אתן אליך: 16

טז ונתת אל הארון את העדת אשר אתן אליך:

16. w`nathaat `el-ha`aron `eth ha`eduth `asher `eten `eleyak.

**Ex25:16** You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

<16> καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.

אֲשֶׁתִּי יִזְוַעְשִׁיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחֲצֵי אַרְבָּה וְאֹמָה  
וְחֲצֵי רֶחֱבָה:  
אֲשֶׁתִּי יִזְוַעְשִׁיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחֲצֵי אַרְבָּה וְאֹמָה  
וְחֲצֵי רֶחֱבָה:  
אֲשֶׁתִּי יִזְוַעְשִׁיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחֲצֵי אַרְבָּה וְאֹמָה  
וְחֲצֵי רֶחֱבָה:

17. w`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,  
two cubits and a half long and one cubit and a half wide.

<17> καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,  
δύο πήχεων καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,  
atonement-seat, a lid

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos.

יְהוָה יִצְוֶה אֶתְּכֶם לַעֲשׂוֹת מִשְׁנֵי  
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:  
יְהוָה יִצְוֶה אֶתְּכֶם לַעֲשׂוֹת מִשְׁנֵי  
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:

18. w`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah ta`aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,  
make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

<18> καὶ ποιήσεις δύο χερουβim χρυσᾶ τορευτὰ  
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.

18 kai poiēseis duo cheroubim chrysa toreuta  
wrought in gold

kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;

יִטְעַשׂוּהָ כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזְּהָ וּכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזְּהָ  
מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרוּבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:  
יִטְעַשׂוּהָ כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזְּהָ וּכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזְּהָ  
מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרוּבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh  
min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;  
you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

<19> ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου  
τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβim ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

19 poiēthēsontai cheroub heis ek tou klitous toutou kai cheroub heis ek tou klitous tou deuteroou  
tou hilastēriou; kai poiēseis tous duo cheroubim epi ta duo klitē.

וְעָשׂוּ אֶת־הַכְּרוּבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו  
אֶת־הַכְּרוּבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו  
אֶת־הַכְּרוּבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו  
אֶת־הַכְּרוּבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו

כִּוְהִיּוּ הַכְּרֻבִּים פּוֹרְשֵׁי כַנְפֵיהֶם לְמַעַלָּה סְכָכִים בְּכַנְפֵיהֶם  
עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי  
הַכְּרֻבִּים:

**20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth  
uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.**

**Ex25:20** The cherubim shall have their wings spread upward, covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

<20> ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν,  
συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου,  
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

**20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen, syskiazontes tais pteryxin autōn  
epi tou hilastēriou, kai ta prosōpa autōn eis allēla; eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim.**

כִּאֲוַנְתַּתְּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעַלָּה  
וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

**21. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah  
w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.**

**Ex25:21** You shall put the mercy seat on the ark from above, and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

<21> καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν·  
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

**21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen;  
kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi.**

כִּבְּוַנּוֹעַדְתִּי לְךָ שֵׁם וְהִבַּרְתִּי אֹתְךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי  
הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֹתְךָ  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me`al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim  
'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.**

**Ex25:22** There I shall meet with you; and from above the mercy seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisrael.

<22> καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου

ἀνά μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου  
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai **lalēsō soi anōthen** tou hilastēriou **ana meson tōn duo cheroubim**  
**tōn ontōn** **epi tēs kibōtou** **tou martyriou** kai **kata panta**, **hosa an enteilōmai soi pros tous huious** **Israēl**.

יגהי אשכז יצאכ משכשכ משכשכ כחג חלכ ככככככ 23  
:זכזז כחכז אשכז  
כגועשית שלחן עצי שטים אמתים ארכו ואמה רחבו  
ואמה וחיצי קמתו:

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo w'amah **wachetsi qomatho**.

**Ex25:23** You shall make a table of acacia wood, two cubits long and one cubit wide  
and one cubit and a half high.

<23> Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος  
καὶ πήχεος καὶ ἡμίσευς τὸ ὕψος.

23 Kai **poiēseis trapezan chrysiou katharou**, **duo pēcheōn to mēkos** kai **pēcheos to euros**  
kai **pēcheos** kai **hēmisous to huuos**.

גגגג גגג גכ זכ ככככככ 24  
:גגגג זכזכ זכזכ  
כדועשית אתו זקב טהור ועשית לו זר זקב סביב:

24. w'tsipiath 'otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab **sabib**.

**Ex25:24** you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

<24> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλω.

24 kai **poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō**.  
a twisted

גגגג-גכ ככככככ גגגג חגכ ככככככ זכ ככככככ 25  
:גגגג זכזכזכ

כהועשית לו מסגרת טפח סביב ועשית זר-זקב  
למסגרתו סביב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to **sabib**.

**Ex25:25** You shall make for it a rim of a handbreadth round about;  
and you shall make a gold border for the rim round about.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω·  
καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλω.

25 kai **poiēseis autē stephanēn palaistou kyklō**; kai **poiēseis strepton kymation tē stephanē kyklō**.  
a twisted

גגגג ככככככ ככככככ זכ ככככככ 26  
:זכזכזכ ככככככ ככככככ ככככככ ככככככ  
כוועשית לו ארבע טבעת זקב



וְנָתַתָּ אֶת־הַטְּבָעֹת עַל אַרְבַּע הַפְּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:

26. w'asiath lo 'ar'ba` tab`oth zahab  
w'nathaat 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it  
and put rings on the four corners which are on its four feet.

<26> καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς  
καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous  
kai epithēseis tous daktylious epi ta tessara merē tōn podōn autēs  
parts of

כַּז לְעַמֻּמַת הַמְּסֻנֶרֶת הַתְּהִינָן הַטְּבָעֹת לְבַתִּים לְבַדִּים לְשִׂאת  
אֶת־הַשְּׁלֵחָן:

27. l'umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth l'batim l'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

<27> ὑπὸ τὴν στεφάνην, καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι  
εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 hypo tēn stephanēn, kai esontai hoi daktylioi  
under  
eis thēkas tois anaphoreusin hōste airein en autois tēn trapezan.  
so as with them

כַּח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב  
וְנִשְׂאֵם בָּם אֶת־הַשְּׁלֵחָן:

28. w'asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsiptath 'otham zahab w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold,  
so that with them the table may be carried.

<28> καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ,  
καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn kai katachrysōseis autous chrysiō katharō,  
pure  
kai arthēsetai en autois hē trapeza.

כַּט וְעָשִׂיתָ קַעֲרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וְקִשּׁוֹתָיו וּמִנְקִיתָיו אֲשֶׁר יִסֹּף  
בָּהֶן זָהָב טְהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם:







<39> πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.

40 מִוְרָאָה וְעֵשָׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר-אַתָּה מְרַאֶה בְּהָר׃ ס

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'atah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

<40> ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

according to the impression

### Chapter 26

Ex26:1 אֲנֹאתָ-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתַכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעַת שְׁנַי כְּרִבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

1. w'eth-hamish'kan ta`aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar

uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb ta`aseh `otham.

Ex26:1 Moreover you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen

and blue and purple and double-dipped crimson;

you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

<26:1> Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ

πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβιμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

1 Kai tēn skēnēn poiēseis deka aulaias ek byssou keklōsmenēs

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou; cheroubim ergasiā hyphantou poiēseis autas.

Ex26:2 בְּאַרְבַּע הַיְרִיעֹה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעֹה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל-הַיְרִיעֹת׃

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah

ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width of each curtain four cubits;

all the curtains shall have the same measurements.

<2> μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὖρος τεσσαρῶν πήχεων ἡ αὐλαία ἡ

μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

2 mēkos tēs aulaias tēs mias oktō kai eikosi pēcheōn kai euros tessarōn pēcheōn hē aulaia hē mia estai;

metron to auto estai pasais tais aulaiais.

3 אֲחַת-לְכָל אַמָּה אַרְבַּע אֲחַת מִדָּה אַחַת לְכָל-הַיְרִיעֹת׃





ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην.

5 pentēkonta agkylas poiēseis tē aulaiā tē miā kai pentēkonta agkylas poiēseis ek tou merous tēs aulaias kata tēn symbolēn tēs deuterās; antiprosōpoi antiptousai allēlais eis hekastēn.  
facing headlong

אָװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף  
:אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קְרָסִים וְחָבַבְתָּ אֶת־הַיְרִיעוֹת אִשָּׁה  
אֶל־אַחֲתָהּ בְּקְרָסִים וְהָיָה הַמְּשָׁכָן אֶחָד׃ פ

6. w'`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri`oth 'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains, one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

<6> καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρα τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. --

6 kai poiēseis krikous pentēkonta chrysous kai synapseis tas aulaias heteran tē heterā tois krikoiis, kai estai hē skēnē mia. --

אָװף־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף  
:אָװף־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף

זוְעָשִׂיתָ יְרִיעוֹת עֲזִים לְאַהֲלֵ עַל־הַמְּשָׁכָן עֲשָׂתֵי־עֶשְׂרֵה  
יְרִיעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

7. w'`asiath y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth ta`aseh 'otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you shall make them eleven curtains.

<7> καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs; hendeka derreis poiēseis autas.

hide coverings of hair for protection

אָװף־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף  
:אָװף־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף װײַל־אַװף

ח אֲרֹךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה  
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְעֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת׃

8. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

<8> τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκα δέρρεσι.

8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,





14 kai poiēseis katakalymma tē skēnē dermatā kriōn ērythrodanōmena

kai epikalymmata dermatā huakinthina epanōthen. --

מַדְבַּח־אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים: 15

15. w`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<15> καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆ ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

15 kai poiēseis stylous tē skēnē ek xylōn asēptōn;

טַז עֲשֶׂה אֲמוֹת אֹרֶךְ הַקְּרֶשׁ וְאֹמָה  
וּבְצֵי הָאֹמָה רֹחֵב הַקְּרֶשׁ הָאֹמָה:

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board and one cubit and a half cubit the width of one board.

<16> δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός·

16 deka pēcheōn poiēseis ton stylon ton hena,

kai pēcheos henos kai hēmisous to platos tou stylou tou henos;

יִזְשָׁתִי יָדוֹת לַקְּרֶשׁ הָאֹמָה מִשְׁלָבֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ  
כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:

17. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'ishah 'el-'achothah ken ta`aseh l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex26:17 There shall be two tenons for one board, fitted each to the other; thus you shall do for all the boards of the tabernacle.

<17> δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.

17 duo agkōniskous tō stylō tō heni antiptontas heteron tō heterō;

houtōs poiēseis pasi tois stylois tēs skēnēs.

יַחַד עֲשֶׂה אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲשָׂרִים קְרֶשׁ לְפָאֵת נִגְבָּה תִּימָנָה: 18

18. w`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim qeresh liph'ath neg'bah theymanah.

Ex26:18 you shall make the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side, southward.



<18> καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν.

18 kai poiēseis stýlous tē skēnē, eikosi stýlous ek tou klitous tou pros borran.

כַּיָּו וָאַרְבָּעַיִם אַרְבָּעֵי עָשָׂר אֲדָנִים אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי  
יְצַלְעֵם הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי  
:אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי

יט וְאַרְבָּעֵים אֲדָנִים אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי  
אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי  
וְשְׁנַיִם אֲדָנִים אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי

19. w'ar'ba'im 'ad'ney-keseph ta'aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under one board for its two tenons;

<19> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

19 kai tessarakonta baseis argyras poiēseis tois eikosi stylois, duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou. both

כַּוְלְצַלְעֵם הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי לְפָאֵת צְפוֹן עֶשְׂרִים קְרָשׁ  
:אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי

20. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `es'rim qaresh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

<20> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεῦτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους.

20 kai to klitos to deuteron to pros noton eikosi stýlous;

אַרְבָּעַיִם אֲדָנִים אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי  
:אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי

כא וְאַרְבָּעֵים אֲדָנִים אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי  
וְשְׁנַיִם אֲדָנִים אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי אֶתְּחַתְּ הַקְּרָשׁ הַשֵּׁנִי

21. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqaresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqaresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver; two sockets under one board and two sockets under one board.

<21> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

21 kai tessarakonta baseis autōn argyras, duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou for both its tenons kai duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou. for both its tenons

כב וְלִירְכָתַי הַמְּשָׁכָן יָמָה תַעֲשֶׂה שְׁנֵיהָ קַרְשִׁים: 22

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta`aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the seaward, you shall make six boards.

<22> καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους.

22 kai ek tōn opisō tēs skēnēs kata to meros to pros thalassan poiēseis hex stylous.

by the tenon toward the west

כג וְשְׁנֵי קַרְשִׁים תַעֲשֶׂה לְמַקְצֵעַת הַמְּשָׁכָן בִּירְכָתָיִם: 23

23. ush'ney q'rashim ta`aseh lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<23> καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

23 kai duo stylous poiēseis epi tōn gōniōn tēs skēnēs ek tōn opisthiōn,

כד וְיִהְיוּ תְּאֵמִים מְלֻמְטָה וְיִחָדְדוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל־רֹאשׁוֹ  
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמַּקְצֵעַת יִהְיוּ: 24

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho `el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

<24> καὶ ἔσται ἕξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέrais, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἕστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symlēsin mian;

of equal below according to the same measurement the heads

houtōs poiēseis amphoterais, tais dysin gōniais estōsan.

both

כה וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קַרְשִׁים וְאֶדְנִיָּהֶם כֶּסֶף שְׁנֵיהָ עֲשֹׂר אֶדְנָיִם  
שְׁנֵי אֶדְנָיִם תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֶדְנָיִם תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: 25

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar `adanim sh'ney `adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney `adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board and two sockets under one board.

<25> καὶ ἔσονται ὀκτὼ στύλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ·

δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί. --

25 kai esontai oktō styloi, kai hai baseis autōn argyrai deka hex;

duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni. –  
on both its tenons

:אחאא געווא-אלר זואאא אואח זעא זרז אואאא אואאא 26

כּוּעַשִׁית בְּרִיחַם עֲצֵי שֹטִים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:

26. w'asiath b'richim atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echad.

Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

<26> καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς

26 kai poiēseis mochlous ek xylōn asēptōn pente tō heni stylō ek tou henos merous tēs skēnēs

on one board on

אואאא געווא-אלר זואאא אואחאא אואחאא 27

:אוא אואאא אואאא אלר זואאא אואחאא אואחאא

כּוּחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית

וּחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם לְקַרְשֵׁי צֵלַע הַמִּשְׁכָּן לַיִרְכַּתִּים יָמָה:

27. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith

wachamishah b'richim l'qar'shey tsela` hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex26:27 and five bars for the boards of the second side of the tabernacle,

and five bars for the boards of the side of the tabernacle for the rear side to the west.

<27> καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ

καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν.

27 kai pente mochlous tō stylō tō klitei tēs skēnēs tō deuterō

kai pente mochlous tō stylō tō opisthiō tō klitei tēs skēnēs tō pros thalassan;

:אחאא-אלר אואאא-אוא אואא אואאאא אואאא אואאאא אואאאא 28

כּחֲוּחֲבָרִים הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מְבָרַח מִן-הַקְּצָה אֶל-הַקְּצָה:

28. w'hab'riach hatikon b'thok haq'rashim mab'riach min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

<28> καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους

εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.

28 kai ho mochlos ho mesos ana meson tōn stylōn diikneisthō apo tou henos klitous eis to heteron klitos.

in between let it penetrate one side the other side

אואא אואא אואאאאא-אאא אואא אואאא אואאאא-אאא 29

:אואא אואאאאא-אא אואאאא אואאאא אואאאא

כּטּוּ אֶת-הַקְּרָשִׁים תְּצַפֵּה זָהָב וְאֶת-טַבַּעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב

בְּתֵים לְבְרִיחַם וְצַפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחַם זָהָב:

29. w'eth-haq'rashim t'tsapeh zahab w'eth-tab`otheyhem ta`aseh zahab batim lab'richim

w'tsiptah 'eth-hab'richim zahab.

Ex26:29 You shall overlay the boards with gold and make their rings of gold as holders for the bars;

and you shall overlay the bars with gold.

<29> καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

29 kai tous stylous katachrysōseis chrysiō kai tous daktylious poiēseis chrysous,

eis hous eisaxeis tous mochlous, kai katachrysōseis tous mochlous chrysiō.

into which you shall insert

:999 x2499 9w4 y07wyy nywya-x4 xypay 30

לְוַהֲקֵמֹתָ אֶת-הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הִרְאִיתָ בְּהָרִ: ם

30. wahaqemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle

according to its plan which you have been shown in the mountain.

<30> καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει. --

30 kai anastēseis tēn skēnēn kata to eidos to dedeigmenon soi en tō orei. --

95wyy wwz 2yw x06yxy ny194y x6yx xy97 x2w0y 31

:y299y 3x4 3w0z 9wh 3w0y

לְאֵוְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר

מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ פְּרָבִים:

31. w'asiath pharoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar ma'aseh chosheb ya'aseh 'othah k'rubim.

Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen; it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.

<31> καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.

31 kai poiēseis katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

kai byssou nenēsmenēs; ergon hyphanton poiēseis auto cheroubim.

995 y272y y20w 24y0 30994-0 3x4 3xx7y 32

:79y-2744 30994-0 995 y32y

לִב וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצַפִּים זָהָב

וְוִיהֶם זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף:

32. w'nathatah 'othah `al-'ar'ba`ah `amudey shitim m'tsupim zahab waweyhem zahab `al-'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks of gold, on four sockets of silver.

<32> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

32 kai epithēseis auto epi tessarōn stylōn asēptōn kechrysōmenōn chrysiō;

kai hai kephalides autōn chryesai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.

אָרֹן אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבְּאֵת שָׁמָּה מִבַּיִת  
לְפָרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין  
הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים׃

**33. w'nathatah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha`eduth w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.**

**Ex26:33** You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring in the ark of the testimony there within the veil; and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

<33> καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους  
καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου·  
καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

33 kai thēseis to katapetasma epi tous stylous

kai eisoseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;

kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.

אָרֹן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים׃

**34. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al 'aron ha`eduth b'qodesh haqadashim.**

**Ex26:34** You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

<34> καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō katapetasmati tēn kibōton tou martyriou en tō hagiō tōn hagiōn.

לְהַשְׂמֹתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מַחֲוִיץ לְפָרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן  
עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֵלַע צָפוֹן׃

**35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.**

**Ex26:35** You shall set the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south; and you shall put the table on the north side.

<35> καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs

epi merous tēs skēnēs to pros noton kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.

near the side of the tent

אָרֹן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים׃





יָבִיעַ אֶת-קַרְנֹתָיו עַל-אַרְבַּע פְּנֵי־תָיו מִמֶּנּוּ תִהְיֶינָן קַרְנֹתָיו  
וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃

2. w'asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu  
w'tsiapiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it,  
and you shall overlay it with bronze.

<2> καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα·  
καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῶ.

2 kai poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn; ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō.

וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדִשְׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלָגֹתָיו  
וּמַחְתֹּתָיו לְכֹל-כֵּלֵיו תַעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃

3. w'asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'qothayu  
umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes,  
and its shovels and its basins and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

<3> καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ  
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖλον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tō thysiastēriō kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou  
a rim for the altar its lids its bowls

kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.  
its meat hooks its censer

וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מֵעֵשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת  
וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבָּעוֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃

4. w'asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth  
w'asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab`oth n'chosheth `al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze,  
and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

<4> καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῶ χαλκῆν·  
καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autō escharan ergō diktyōtō chalkēn;

kai poiēseis tē escharā tessaras daktylious chalkous epi ta tessara klitē.

וְעָשִׂיתָ לָהּ מִכְבָּר מֵעֵשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת  
וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבָּעוֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃

הַנִּתְּתָה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכַּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה  
וְהִיְתָה הַרְשֵׁת עַד חֲצֵי הַמִּזְבֵּחַ:

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah  
w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

**Ex27:5** you shall put it under the ledge of the altar from beneath,  
so that the net shall be as far as half of the altar.

<5> καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·  
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;  
estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.

וְעָשִׂיתָ בַּדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:  
וְהוּבְּאָ אֶת-בַּדָּיו בְּטַבַּעֹת

6. w'asiath badim lamiz'beach badey `atsey shitim w'tsippiath 'otham n'chosheth.

**Ex27:6** You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze.

<6> καὶ ποιήσεις τῶ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῶ.

6 kai poiēseis tō thysiastēriō phoreis ek xylōn asēptōn kai perichalkōseis autous chalkō.

וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל-שְׁתֵּי צְלָעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשָׂאת אֹתוֹ:  
וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל-שְׁתֵּי צְלָעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשָׂאת אֹתוֹ:

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth w'hayu habadim `al-sh'tey tsal`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

**Ex27:7** Its poles shall be inserted into the rings,  
so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

<7> καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους,  
καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῶ αἶρειν αὐτό.

7 kai eisaxeis tous phoreis eis tous daktylious,  
kai estōsan hoi phoreis kata ta pleura tou thysiastēriou en tō airein auto.

חֲנֻבּוּב לַחֹת תַּעֲשֶׂהָ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָר כֵּן יַעֲשֶׂהוּ:  
חֲנֻבּוּב לַחֹת תַּעֲשֶׂהָ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָר כֵּן יַעֲשֶׂהוּ:

8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

**Ex27:8** You shall make it hollow with planks;  
as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

<8> κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῶ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

8 koilon sanidōton poiēseis auto; kata to paradeichthen soi en tō orei, houtōs poiēseis auto.

:xHkq qk7c yqk qy4q qk7 qrw7 ww qmHc  
טועשית את חצר המשכן לפאת נגב-תימנה קלעים  
לחצר יש משזר מאה באמה ארך לפאה האחת:

9. w'asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la'im  
lechatsar shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

**Ex27:9** You shall make the court of the tabernacle. On the south side southward there shall be hangings for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

<9> Καὶ ποιήσεις αὐλήν τῆ σκηνῆ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tē skēnē; eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs, mēkos hekaton pēchōn tō heni klitei;

xwHy qzqwo qzqy4k7 qzqwo yz47o7 10  
:77y qzqfwh7 qz47o3 777  
י ועמדיו עשרים ואדניהם עשרים נחשת  
ווי העמדים וחשקיהם כסף:

10. w'amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth  
wawey ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

**Ex27:10** and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze; the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<10> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai, kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.

qzqwo yz47o7 yqk qk7 qzocp yqk7 777x k77c 777 11  
:77y qzqfwh7 qz47o3 777 xwHy qzqwo qzqy4k7  
יא וכן לפאת צפון בארך קלעים מאה ארך ועמדיו עשרים  
ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף:

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la'im me'ah 'orek w'am'du `es'rim  
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

**Ex27:11** Likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze; the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<11> οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ.

11 houtōs tō klitei tō pros apeliōtēn histia, hekaton pēchōn mēkos; kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai, kai hoi krikoi kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrō.





15. w'la**katheph hashenith chamesh`es'reh q'la'im`amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.**

**Ex27:15** And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars and their three sockets.

<15> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

15 kai to klitos to deuteron, deka pente pēchōn tōn histiōn to huuos; styloi autōn treis, to be the height

kai hai baseis autōn treis.

כַּלְפֵי שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר אַמּוֹת וְשִׁשׁ עָשָׂר מַשְׁזָר מֵאֵשֶׁר הָיָה אֲמָה תְּכֵלֶת וְאֲדָנִיָּהֶם וְתוֹלְעֵת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה רִגְמֵי עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאֲדָנִיָּהֶם אַרְבָּעָה:

16. ul'sha`ar hechatser masak`es'rim`amah t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem`amudeyhem`ar'ba`ah w'ad'neyhem`ar'ba`ah.

**Ex27:16** For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

<16> καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos, ex huakinthou kai porphyras to be the height

kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs tē poikiliā tou hraphideutou;

styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.

יָזוּבֵי-עֲמוּדֵי הַחֲצָר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף וְוִיָּהֶם כֶּסֶף וְאֲדָנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת:

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

**Ex27:17** All the pillars around the court shall be furnished with silver bands with their hooks of silver and their sockets of bronze.

<17> πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 pantes hoi styloi tēs aulēs kyklō katērgyrōmenoi argyriō, kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.

כַּלְפֵי שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר אַמּוֹת וְשִׁשׁ עָשָׂר מַשְׁזָר מֵאֵשֶׁר הָיָה אֲמָה תְּכֵלֶת וְאֲדָנִיָּהֶם וְתוֹלְעֵת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה רִגְמֵי עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאֲדָנִיָּהֶם אַרְבָּעָה:

יח ארך הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב הַמִּנְשִׁים בְּחַמִּישִׁים  
וְקָמָה חֲמִשׁ אַמּוֹת נִשְׁמָר וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim  
w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty,  
and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

<18> τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα,  
καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph' hekaton, kai euros pentēkonta epi pentēkonta,  
kai huuos pente pēchōn, ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.

יח ארך הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב הַמִּנְשִׁים בְּחַמִּישִׁים  
וְקָמָה חֲמִשׁ אַמּוֹת נִשְׁמָר וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יִתְדֹתָיו  
וְכָל־יִתְדֹת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ס

19. I'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu  
w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs,  
and all the pegs of the court, shall be of bronze.

<19> καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.

כ וְאֵתְּהָ תְצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיִקְחוּ אֲלֵיהֶם שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

20. w'atah t'tsaueh 'eth-b'ney Yis'ra'El  
w'yaq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha'aloith ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisrael,  
that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<20> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν  
κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl kai labetōsan soi elaion ex elaiōn atrygon katharon kekommenon  
olive oil from the olive trees free from impurities

eis phōs kausai, hina kaētai lychnos dia pantos.  
to make burn that should burn

כ וְאֵתְּהָ תְצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיִקְחוּ אֲלֵיהֶם שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד

כא באהל מועד מחוץ לפרכת אשר על-העדת יערך אתו אהרן  
 ובניו מערב עד-בקר לפני יהוה  
 חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל: ם

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon  
 ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqath `olam l'dorotham me`eth b'ney Yis'ra'El.

**Ex27:21** In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony, Aharon  
 and his sons shall arrange it from evening to morning before אָפְרָח;  
 it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisrael.

<21> ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ  
 Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·  
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos tou epi tēs diathēkēs kausei auto Aarōn  
 the testimony by the covenant shall burn it

kai hoi huiοi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;  
 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.

## Chapter 28

אָפְרָח וְאֶחָיו אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר עַל־הַעֲדוּת יַעֲרֹךְ אֶת־וּבְנֵי אַהֲרֹן מִצֶּלֶת עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרוֹתֵיהֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ם

1. w'atah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El l'kahano-li  
 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El`azar w'Ithamar b'ney 'Aharon.

**Ex28:1** Then bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him, from among the sons of  
 Yisrael, to minister as priest to Me --Aharon, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

<28:1> Καὶ σὺ προσάγαγού μοι πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ  
 τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἱερατεύειν μοι, Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ υἱοὺς  
 Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou kai tous huious autou ek tōn huiōn  
 Israēl hierateuein moi, Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huious Aarōn.

בְּעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיו לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת׃

2. W'`asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achik l'kabod ul'thiph'areth.

**Ex28:2** You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

<2> καὶ ποιήσεις στολήν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō adelphō sou eis timēn kai doxan.

אֲשׁוּחַ חַזָּק יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתִירוּ רוּחַ חֲכָמָה  
:כְּלִי-יָמָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתִירוּ רוּחַ חֲכָמָה  
וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקָדְשׁוֹ לְכַהֲנֹ-לִי:

3. w'atah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah  
w'asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart, whom I have endowed with the spirit of wisdom,  
that they make Aharon's garments to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

<3> καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,  
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ἀαρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ἧ ἱερατεύσει μοι.

3 kai sy lalēson pasi tois sophois tē dianoiā, hous eneplēsa pneumatōs aisthēsēōs,  
thought

kai poiēsousin tēn stolēn tēn hagian Aarōn eis to hagian, en hē hierateusei moi.

אֲשׁוּחַ חַזָּק יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתִירוּ רוּחַ חֲכָמָה  
:כְּלִי-יָמָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתִירוּ רוּחַ חֲכָמָה  
וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקָדְשׁוֹ לְכַהֲנֹ-לִי:

דְּוָאֵלָה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲיֵל וּכְתָנֶת  
תְּשַׁבֵּץ מְצַנְפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיִךְ  
וּלְבָנָיו לְכַהֲנֹ-לִי:

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen w'ephod um'il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth  
w'ab'net w'asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achik ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make: a breastplate and an ephod and a robe  
and a tunic of checkered work, a turban and a sash, and they shall make holy garments  
for Aharon your brother and his sons, that he may minister as priest to Me.

<4> καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα  
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·  
καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.

4 kai hautai hai stolai, has poiēsousin; to peristēthion kai tēn epōmida

kai ton podērē kai chitōna kosymbōton kai kidarin kai zōnēn;  
inner garment a fringed

kai poiēsousin stolas hagian Aarōn kai tois huiōis autou eis to hierateuein moi.

אֲשׁוּחַ חַזָּק יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתִירוּ רוּחַ חֲכָמָה  
:כְּלִי-יָמָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתִירוּ רוּחַ חֲכָמָה  
וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקָדְשׁוֹ לְכַהֲנֹ-לִי:

הַיְהוּם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאֶזְרָחִים  
וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ: פ

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman  
w'eth-tola'ath hashani w'eth-hashesh.





ט וְלִקְחָתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Yisrael,

<9> καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου,  
καὶ γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

9 kai lēmpsē tous duo lithous, lithous smaragdou, kai gluueis en autois ta onomata tōn huiōn Israēl,  
emerald

אָבְנֵי שֹהַם וְלִקְחָתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 10  
:אָבְנֵי שֹהַם וְלִקְחָתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

יִשְׁמְחָה מִשְׁמֹתָם עַל הָאֲבֵן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשְּׁנֵיהָ  
הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֲבֵן הַשְּׁנִיית כְּתוּלְדוֹתָם:

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath w'eth-sh'moth hashishah hanotherim  
`al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone and the names of the remaining six  
on the other stone, according to their birth.

<10> ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ  
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

10 hex onomata epi ton lithon ton hena kai ta hex onomata ta loipa  
epi ton lithon ton deutron kata tas geneseis autōn.

וְעָשִׂיתָ חֶרֶשׁ אֲבֵן פְּתוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים  
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבּוֹת מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

11. ma`aseh charash 'eben pituchey chotham t'phatach 'eth-sh'tey ha'abanim  
`al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta`aseh 'otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet, you shall engrave the two stones  
according to the names of the sons of Yisrael; you shall make them to be encircled with settings of gold.

<11> ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγιῶδος, διαγλύψῃς τοὺς δύο λίθους  
ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

11 ergon lithourgikēs technēs, glymma sphragidos, diagluueis tous duo lithous  
of a stonecutter's craft  
epi tois onomasin tōn huiōn Israēl.

וְעָשִׂיתָ חֶרֶשׁ אֲבֵן פְּתוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים  
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבּוֹת מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

יְבִי וְשִׁמְחָה אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כְּתוּבָתָם הָאֵלֶּפֶת אַבְנֵי זָכָר  
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ אֶת־הָרֶגֶל אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי

12. w'sam'at 'eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'motham liph'ney Yahúwah `al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

**Ex28:12** You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod, as stones of memorial for the sons of Yisrael, and Aharon shall bear their names before אַהֲרֹן on his two shoulders for a memorial.

<12> καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos; lithoi mnēmosynou eisin tois huiōis Israēl; they are

kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn. for them

13 אַהֲרֹן יִגִּד וְעָשִׂיתָ מְשֻׁבָּצֵת זָהָב:  
13 אַהֲרֹן יִגִּד וְעָשִׂיתָ מְשֻׁבָּצֵת זָהָב:

13. w'asiath mish'b'tsoth zahab.

**Ex28:13** You shall make filigree settings of gold,

<13> καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

13 kai poiēseis aspidiskas ek chrysiou katharou; pure

14 אַהֲרֹן יִגִּד וְעָשִׂיתָ שְׁרָשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מְגַבְּלוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מֵעֵשֶׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שְׁרָשְׁרֹת הָעֲבֹתָת עַל־הַמְּשֻׁבָּצֹת: ס

14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta'aseh 'otham ma'aseh `aboth w'nathatah 'eth-shar'sh'roth ha`abothoth `al-hamish'b'tsoth.

**Ex28:14** and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord, and you shall put the corded chains on the filigree settings.

<14> καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. --

14 kai poiēseis duo krossōta ek chrysiou katharou, katamemigmēna en anthesin, ergon plokēs; kai being mixed with flowers

epithēseis ta krossōta ta peplegmēna epi tas aspidiskas kata tas parōmidas autōn ek tōn emprosthiōn. -- on their shoulder straps from the front

15 טוֹרְעָשִׂיתָ חֲשֵׁן מְשֻׁבָּט מֵעֵשֶׂה חָשִׁב כְּמֵעֵשֶׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנוּ  
15 טוֹרְעָשִׂיתָ חֲשֵׁן מְשֻׁבָּט מֵעֵשֶׂה חָשִׁב כְּמֵעֵשֶׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנוּ

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשֵׁן מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

15. w`asiath choshen mish'pat ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod ta`asenu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ta`aseh 'otho.

Ex28:15 You shall make a breastplate of judgment, the work of a skillful workman; like the work of the ephod you shall make it: of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen you shall make it.

<15> καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.

15 kai poiēseis logeion tōn kriseōn, ergon poikiltou; kata ton hrythmon tēs epōmidos poiēseis auto; ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs poiēseis auto.

16 יְצַרְפָּן יָצַר אֶת־הָאֵפוֹד כְּפֹלֵי זָרֶת אֶרְכּוֹ וְזָרֶת רַחְבּוֹ:

16. rabu`a yih'yeh kaphul zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo.

Ex28:16 It shall be square and folded double, a span in length and a span in width.

<16> τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.

16 tetragōnon estai, diploun, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros.

יְזַמְּלֵאתָ בּוֹ מִלְּאֵת אֶבֶן אַרְבַּעַת טוּרִים אֶבֶן טוּר אֶדָם  
פְּטָרָה וּבְרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:

17. umile'ath bo milu'ath 'eben 'ar'ba`ah turim 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex28:17 You shall fill settings of stones in it four rows of stones; the first row shall be a row of ruby, topaz and emerald;

<17> καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον. στίχος λίθων ἔσται σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

17 kai kathyphaneis en autō hyphasma katalithon tetrastichon.

you shall interweave a woven work inlaid with precious stones, arranged in four rows

stichos lithōn estai sardion, topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;

A row of stones

יַחַד הַטּוּר הַשֵּׁנִי נִפְדָּן סַפִּיר וְיַהֲלֹם:  
18 יַחַד הַטּוּר הַשֵּׁנִי נִפְדָּן סַפִּיר וְיַהֲלֹם:

18. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεῦτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπισ·

18 kai ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis;

19 יַחַד הַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי נִפְדָּן יַשְׁמֶלֶךְ וְיַחַד הַטּוּר הַרְּבִיעִי נִפְדָּן יַשְׁמֶלֶךְ וְיַחַד הַטּוּר הַחֹמֶשֶׁת נִפְדָּן יַשְׁמֶלֶךְ וְיַחַד הַטּוּר הַשֵּׁשֶׁת נִפְדָּן יַשְׁמֶלֶךְ:

יטוהטור הנשלישי לשם שבו ואחלמה:

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

<19> και ο στίχος ο τρίτος λιγύριον, άχάτης και άμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligrion, achatēs kai amethystos;

יטוהטור הרביעי תרשיש ושהם  
וירשפה משבצים זהב יהיו במלואתם:

20. w'hatur har'bi'i tar'shish w'shoham w'yash'pneh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper; they shall be set in gold filigree.

<20> και ο στίχος ο τέταρτος χρυσόλιθος και βηρύλλιον και ονύχιον·

περικεκαλυμμένα χρυσίω, συνδεδεμένα έν χρυσίω έστωσαν κατά στίχον αύτων·

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;

perikekalymmena chrysiō, syndedemena en chrysiō estōsan kata stichon autōn.

being covered all around in gold and being tied together by gold; let them be according to their row!

כא וְהָאֲבָנִים תְּהִינָן עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתִּירָם עֲשֶׂהָ  
עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חוֹתָם אֵישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִינָן לְשָׁנֵי עֶשֶׂר שָׁבֵט:

21. w'ha'abanim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh `al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisrael: twelve, according to their names; they shall be like the engravings of a seal, each according to his name for the twelve tribes.

<21> και οι λίθοι έστωσαν έκ των ονομάτων των υίων Ισραηλ δέκα δύο κατά τα όνόματα αύτων· γλυφαι σφραγίδων, έκαστος κατά τó όνομα, έστωσαν εις δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo kata ta onomata autōn;

glyphai sphragidōn, hekastos kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.

כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשֶׁת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר:  
22 w'asiath `al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate, a work of cords, in pure gold.

<22> και ποιήσεις επί τó λογείον κροσσούς συμπεπλεγμένους, έργον άλυσιδωτόν έκ χρυσίου καθαρού.

22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous, ergon halysidōton ek chrysiou katharou.

גאז xyoג⊗ zwx ywחא-לו xzwoy 23  
 ywחא xyrפ zw-לו xyoג⊗ zwx-x4 xxy  
 כוּעֲשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב  
 וְנָתַתָּ אֹת-שְׁתֵּי הַטַּבְעוֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

23. w'asiath `al-hachoshen sh'tey tab'oth zahab  
 w'nathaat 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold,  
 and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

ywחא xyrפ-לו xog⊗ zwx-לו גאז xyo zwx-x4 axxy 24  
 כד וְנָתַתָּה אֹת-שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטַּבְעוֹת  
 אֶל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

24. w'nathatah 'eth-sh'tey `abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth 'el-q'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

xyrpwy zwx-לו yxx xyo⊗ zwx xyrפ zwx x4y 25  
 yzng לז-לו אגא xyrxy-לו axxy  
 כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצוֹת  
 וְנָתַתָּה עַל-כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל-מוֹל פְּנֵיו:

25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth  
 w'nathatah `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings,  
 and put them on the shoulder pieces of the ephod, at the front of it.

xyrפ zw-לו yx4 xywy גאז xyo⊗ zwx xzwoy 26  
 axzג ayg⊗ qg-לו qw4 yxw-לו ywחא  
 כוּעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וְשִׂמְתָּ אֹתָם עַל-שְׁנֵי קְצוֹת  
 הַחֹשֶׁן עַל-שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֶבֶר הָאֶפֶד בְּיָתְהָ:

26. w'asiath sh'tey tab'oth zahab w'sam'at 'otham `al-sh'ney q'tsoth hachoshen  
 `al-s'phatho 'asher 'el`eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them on the two ends of the breastplate,  
 on the edge of it, which is across from the ephod inward.

xyrxy zwx-לו yx4 axxy גאז xyo⊗ zwx xzwoy 27  
 ayg⊗ gwחל לומי yxqgh yom לזng לזמל ayg⊗ ayg⊗  
 כז וּעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כַתְּפוֹת  
 הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמוֹל פְּנֵיו לְעִמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

27. w'asiath sh'tey tab'oth zahab w'nathatah 'otham `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah  
 mimul panayu l'umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex28:27 You shall make two rings of gold and put them on the two shoulder pieces of the ephod





w'hayu `al-leb 'Aharon b'bo'o liph'ney Yahúwah

w'nasa' 'Aharon 'eth-mish'pat b'ney-Yis'ra'El `al-libo liph'ney Yahúwah tamid.

**Ex28:30** You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim, and they shall be over Aharon's heart when he goes in before אַיִן אֵל; and Aharon shall carry the judgment of the sons of Yisrael over his heart before אַיִן אֵל continually.

<30> καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου· καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός. --

30 kai epithēseis epi to logeion tēs kriseōs tēn dēlōsin kai tēn alētheian, the Manifestation and the Truth

kai estai epi tou stēthous Aarōn, hotan eisporēuētai eis to hagian enantion kyriou;

kai oisei Aarōn tas kriseis tōn huiōn Israēl epi tou stēthous enantion kyriou dia pantos. --

:xlyx lly ayka lly-xk xkwoy 31  
לְאִוְעָשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֵפוֹד כָּלִיל תְּכֵלֶת:

31. w'`asiath 'eth-m`il ha'ephod k'lil t'keleth.

**Ex28:31** You shall make the robe of the ephod all of blue.

<31> καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

31 kai poiēseis hypodytēn podērē holon huakinthinon.

undergarment a foot length robe

gkgf ykl ayay aw yyxg ywka-kl ayay 32  
:ogkl kl yl-ayay kax kl yk ayay  
לְבִוְהָיָה פִּי-רְאִישׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׁפָה יְהִיָּה לְפִיו סָבִיב  
מַעֲשֵׂה אֶהָג כְּפִי תַחֲרָא יְהִי-לוֹ לֹא יִקְרַע:

32. w'hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

**Ex28:32** there shall be an opening at its top in the middle of it; around its opening there shall be a binding of woven work, as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

<32> καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὧν ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.

32 kai estai to peristomion ex autou meson, ōan echon kyklō tou peristomiou,

ergon hyphantou, tēn symbolēn synyphasmenēn ex autou, hina mē hragē.

in the coupling being woven together of it

ywka-ly xlyx ayay ykl-yw-lo xkwoy 33  
:gkgf yyxg gkg ayay ykl-yw-lo ayaw xolyxy  
לְגִוְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיֹו שְׁנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיֹו סָבִיב וּפַעֲמָנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:

33. w'`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

**Ex28:33** You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson, all around on its hem, and bells of gold between them all around:

<33> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ρόας ρόισκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ· τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ρόισκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ·

33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen hōsei exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou of the undergarment below as it were of a blossoming pomegranate – figures of pomegranates from out of blue

kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs epi tou lōmatos linen being twinkled upon the hem

tou hypodytou kyklō; to auto de eidos hroiskous chrysous kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō; round about. And the form of it as the figures of pomegranates of gold and bells between these that are surrounding.

:גַּבְגַּף לְכֹסֶמֶת עֲלֵי-שׁוּלַי הַמְעִיל סָבִיב: 34  
לְדַפְעֵמָן זָהָב וְרִמּוֹן פְּעֵמָן זָהָב וְרִמּוֹן עַל-שׁוּלַי הַמְעִיל סָבִיב:

34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham'il sabib.

**Ex28:34** a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around on the hem of the robe.

<34> παρὰ ρόισκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.

34 para hroiskon chrysoun kōdōna kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō.

by the figure of a pomegranate flowered work undergarment round about

יָצַק מִזָּהָב וְרִמּוֹן וְרִמּוֹן מִזָּהָב עַל-שׁוּלַי הַמְעִיל סָבִיב 35  
:אֲשֶׁר יִצְקֶה עַל-שׁוּלַי הַמְעִיל סָבִיב וְרִמּוֹן מִזָּהָב עַל-שׁוּלַי הַמְעִיל סָבִיב

לְהַזְהִיר עַל-אֲהָרֹן לְשֵׁרֵת וְנִשְׁמַע קוּלוֹ

בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנַי יִהְיֶה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס

35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma`qolo b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

**Ex28:35** It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard when he enters into the holy place before אֲשֶׁר and when he comes out so that he shall not die.

<35> καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἢ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. --

35 kai estai Aarōn en tō leitourgein akoustē hē phōnē autou

eisienti eis to hagian enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanē. --

:אֲשֶׁר יִצְקֶה מִזָּהָב טָהוֹר וּפְתֻחַת עֲלָיו כְּפְתֻחַת חֶתֶם קֹדֶשׁ לְיְהוָה: 36  
לְוַעֲשִׂיתָ צִיָּין זָהָב טָהוֹר וּפְתֻחַת עֲלָיו כְּפְתֻחַת חֶתֶם קֹדֶשׁ לְיְהוָה:

36. w'asiath tsits zahab tahor uphitach'at `alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

**Ex28:36** You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it, like the engravings of a seal, Holy to אֲשֶׁר.

<36> καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν

καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου.

36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon kai ektypōseis en autō ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.

37 xlyx lxl-ol yxk xwy 37  
:qzqz xgylwq-zgyl lyl-lk xgylwq-ol qzqz

לְזַשְׁמֵת אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת

וְהָיָה עַל-הַמְצַנְפֵת אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמְצַנְפֵת יִהְיֶה:

37. w'sam'at 'otho `al-p'thil t'keleth

w'hayah `al-hamits'napheth `el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,  
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

<37> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,  
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,  
being twined

kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.

38 wawdq yyo-xk yqak kwy yqak hlw-ol qzqz 38  
wawdq xlyl-lyl lkqz zgs ywawdq qwk  
:yqz zglw qal ytlql dwx yhlw-ol qzqz

לְחַוְהֵיָה עַל-מִצַּח אַהֲרֹן וְנִשָּׂא אַהֲרֹן אֶת-עוֹן הַקֹּדְשִׁים  
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְּנַת קֹדְשֵׁיהֶם  
וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לְפָנַי יִהְיֶה:

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity of the holy things  
which the sons of Yisrael consecrate for all their holy gifts;  
and it shall always be on his forehead, that they may be accepted before qzqz.

<38> καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων, καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,  
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·  
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. --

38 kai estai epi tou metōpou Aarōn, kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn,

hosa an hagiāsōsin hoi huiοi Israēl, pantos domatos tōn hagiōn autōn;

kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos, dektion autois enanti kyriou. --

ww xgylw xkwoy ww xlyxq xlgwy 39  
:wq qwos qwox wlykz

לְטַוְשַׁבֵּת הַכֶּתֶנֶת נִשׁוּ וְעָשִׂיתָ מְצַנְפֵת נִשׁוּ

וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מְעֻשָׂה רִקְמָ:

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'`asiath mits'nepheth shesh w'ab'net ta`aseh ma`aseh roqem.

**Ex28:39** You shall weave the tunic of checkered work of fine linen, and shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of a weaver.

<39> καὶ οἱ κόσυμβοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου·  
καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

39 kai hoi kosymboi tōn chitōnōn ek byssou;  
the fringes of the inner garments shall be of  
kai poiēseis kidarin byssinēn kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou.

מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי 40  
:מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי

מִלְבָּנַי אֶהְרֹן תַעֲשֶׂה כְּתָנִת וְעֲשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵיטִים  
וּמְגַבְעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכְבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w`asiath lahem 'ab'netim  
umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod u'thiph'areth.

**Ex28:40** For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them, and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

<40> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας  
καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

40 kai tois huiōis Aarōn poiēseis chitōnas kai zōnas kai kidareis poiēseis autois eis timēn kai doxan.

יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם 41  
:יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם יָאֵלְכֶם

מֵאֵי וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶהְרֹן אַחִיקָה וְאֶת־בָּנָיו אֹתוֹ  
וּמְשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִבַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֹוּ לִי:

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito  
umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

**Ex28:41** You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him; and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them, that they may serve as priests to Me.

<41> καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·  
καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἀγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσίν μοι.

41 kai endyseis auta Aarōn ton adelphon sou kai tous huiōus autou met' autou;  
kai chriseis autous kai emplēseis autōn tas cheiras kai hagiaseis autous, hina hierateuōsin moi.

מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי 42  
:מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי מְבֹרָאֵי

מִבֹּעֲשֵׂה לָהֶם מְכַנְסֵי־בֶד לְכִסּוֹת בָּשָׂר עַרְוָה מִמַּתְנַיִם  
וְעַד־יְרֵכִים יְהִיוּ:

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah mimath'nayim w`ad-y'rekayim yih'yu.

**Ex28:42** You shall make for them linen breeches to cover their bare flesh; they shall reach from the loins unto the thighs.



<42> καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

42 kai poiēseis autois periskelē lina kaluuai aschēmosynēn chrōtos autōn;  
apo osphuos heōs mērōn estai.

יָבֹא אֲנִי לְבָרֵךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם 43  
יָבֹא אֲנִי לְבָרֵךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
:יָבֹא אֲנִי לְבָרֵךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם

מִגְּוֵהוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבֵאֵם אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד אִו  
בְּגִשְׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא-יִשָּׂאוּ עוֹן וּמָתוּ  
חֲקַת עוֹלָם לּוֹ וְלִזְרֵעוֹ אַחֲרָיו: ׀

43. w'hayu `al-'Aharon w' `al-banayu b'bo'am `el-'ohel mo`ed `o b'gish'tam `el-hamiz'beach  
l'shareth baqodesh w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqath `olam lo ul'zar'`o `acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die. It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

<43> καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huioi autou, hōs an eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou

ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiastērion tou hagiou, kai ouk epaxontai pros heautous  
they should go to officiate to they shall not bring upon themselves

hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō kai tō spermati autou met' auton.  
sin that they should not die for an eternal law

## Chapter 29

יִקַּח אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם Ex29:1  
:יִקַּח אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם  
לִי לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאַיִלִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

1. w'zeh hadabar `asher-ta`aseh lahem l'qadesh `otham l'kahen li  
l'qach par `echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them to consecrate them to minister as priests to Me: take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

<29:1> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἀγιάσαι αὐτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἔν και κριοὺς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagasai autous hōste hierateuein moi autous.

so as they shall serve me in the priesthood

lēmψē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous

xyrw zpzpqr ywz xlyl xrw xlyl xyrw yhlz 2  
 :yxz zwx yzth xlyl ywz yzhw  
 בולחם מצות וחלת מצות בלולת בשמן ורקיקי מצות  
 משחים בשמן סלת חטים תעשה אתם:

**2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen  
 ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.**

**Ex29:2** and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,  
 and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

<2> και ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἀζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ·  
 σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō kai lagana azyrna kechrismena en elaiō;  
 semidalin ek pyrōn poiēseis auta.

llyl yxz xzpqry rht llyl-lyl yxyz xxyz 3  
 :ylzlyz zlyw xlyl qly-xly  
 גונתת אותם על-סל אחד והקרבת אתם בסל  
 ואת-הפר ואת שני האילים:

**3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.**

**Ex29:3** You shall put them in one basket, and present them in the basket along  
 with the bull and the two rams.

<3> και ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ  
 καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō  
 kai to moscharion kai tous duo krious.

ayz lz hxl-lyl zlywx zlyw-xlyl yqly-xlyl 4  
 :zlyw yxz xrlly  
 ד ואת-אחרן ואת-בניו תקריב אל-פתח אהל מועד  
 ורחצת אתם במים:

**4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed w'rachats'at 'otham bamayim.**

**Ex29:4** Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway of the tent of appointment  
 and wash them with water.

<4> και Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou  
 kai louseis autous en hydati.

xlyl xlylyz-xlyl yqly-xlyl xwzlyl yzlylyz-xlyl xhlyl 5  
 :lylyz zlyw yly xlylyl ylylyz-xlyl lylyz-xlyl lylyz llylyl

הוֹלִקְחָהּ אֶת-הַבְּגָדִים וְהַלְבִּשְׁתָּ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-  
מַעֲיַל הָאֶפֶד וְאֶת-הָאֶפֶד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֶפְדָּתָ לּוֹ בְּחֶשֶׁב הָאֶפֶד:

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'il ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

**Ex29:5** You shall take the garments, and put on Aharon the tunic and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate, and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

<5> καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou kai ton chitōna ton podērē  
your brother

kai tēn epōmida kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.  
you shall join it the breastplate to the ephod

וְשָׂמַתָּ הַמְצַנְפֶּת עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל-הַמְצַנְפֶּת:  
וְשָׂמַתָּ הַמְצַנְפֶּת עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל-הַמְצַנְפֶּת:

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

**Ex29:6** and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

<6> καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.

6 kai epithēseis tēn mitran epi tēn kephalēn autou kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.

וְזָלְקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמְּשַׁחָה וְיִצְקֶתָ עַל-רֹאשׁוֹ וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ:  
זוֹלְקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמְּשַׁחָה וְיִצְקֶתָ עַל-רֹאשׁוֹ וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ:

7. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsaq'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

**Ex29:7** Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

<7> καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν.

7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos kai epicheeis auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.

חֹאֲת-בְנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבִּשְׁתָּם כִּתְּנֹת:  
חֹאֲת-בְנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבִּשְׁתָּם כִּתְּנֹת:

8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth.

**Ex29:8** You shall bring his sons and put tunics on them.

<8> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

8 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

טוּחַגְרֶתָ אֹתָם אֲבִנֵט אַהֲרֹן וּבְנָיו וְחַבִּשְׁתָּ לָהֶם מִגְּבָעֹת:  
טוּחַגְרֶתָ אֹתָם אֲבִנֵט אַהֲרֹן וּבְנָיו וְחַבִּשְׁתָּ לָהֶם מִגְּבָעֹת:

וְהִיָּתָה לָהֶם כְּהִנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יָד-אֶהָרֵן וְיָד-בָּנָיו:

9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba'oth  
w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqath `olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

**Ex29:9** You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them,  
and they shall have the priesthood by a perpetual statute.

So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

<9> καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς  
ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis, kai estai autois

hierateia emoi eis ton aiōna. kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.

to me into the eon

10  
:979 w49-60 73242-44 22792 79944 7747  
5027 634 2776 979-44 x99992

יְהִיָּה לָהֶם כְּהִנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יָד-אֶהָרֵן וְיָד-בָּנָיו  
וְהִיָּתָה לָהֶם כְּהִנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יָד-אֶהָרֵן וְיָד-בָּנָיו

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed  
w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

**Ex29:10** Then you shall bring the bull before the tent of appointment,  
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

<10> καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

kai epithēsousin Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn

epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;

before 7747 by the doors of the tent of appointment

11  
:5027 634 477 7747 22792 979-44 x08472  
יא וְשַׁחַטְתָּ אֶת-הַפָּר לְבָנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

**Ex29:11** You shall slaughter the bull before 7747 at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

12  
709449 49573 x799-60 7747 7747 x49672  
:49573 47742-64 7747 x7747 7747-67-44

יְבֹלְקֶתָ מִדָּם הַפָּר וְנִתְּתָה עַל-קַרְנֵי הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ  
וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:

12. w'laqach'at midam hapar w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba'ek  
w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

**Ex29:12** You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

<12> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κέρατων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou; to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.

remaining

13  
שֶׁמֶן-זָרַח אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכֹסֶה אֶת-הַקֶּרֶב  
וְאֵת הַיִּתְּרֹת עַל-הַכִּבְדִּים וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת  
וְאֵת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ מִזְבֵּחַהּ

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

**Ex29:13** You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

<13> καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos upon the belly

kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.

14  
יִדּוּ אֶת-בְּשַׂר הַפֶּה וְאֶת-עוֹרֹו  
וְאֶת-פְּרָשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הוּא׃

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

**Ex29:14** But the flesh of the bull and its hide and its refuse, you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

<14> τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma

kai tēn kopron katakauseis pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.

it is for an offering on account of sin

טו וְאֶת-הָאֵלִיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֶרֶן  
וְאֶת-הָאֵלִיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֶרֶן

טו וְאֶת-הָאֵלִיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֶרֶן



וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאַיִל:

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem`al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

<15> καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

15 kai ton krion lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn kai hoi huiioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;

טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood and sprinkle it around on the altar.

<16> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβῶν τὸ αἷμα προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.

יז וְאֶת־הָאַיִל תִּגְתַּח לְגִתְחִיו וְרַחֲצָתָ קַרְבּוֹ

וּכְרַעְיוֹ וְנִתְחַף עַל־גִּתְחִיו וְעַל־רֹאשׁוֹ:

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo uk'ra`ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and its head.

<17> καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē kai plyneis ta endosthia according to its limbs

kai tous podas hydati kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē. in water upon the pieces with the head

יח וְהִקְטַבְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה הוּא לִיהֲנֶה רִיחַ

נִיחֻם אֲשֶׁה לִיהֲנֶה הוּא:

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah `olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar; it is a burnt offering to אַיִל: it is a sweet fragrance, a fire offering to אַיִל.

<18> καὶ ἀνοίσεις ὄλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς ὄσμην εὐωδίας·  
θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to **thysiaστήριον** holokautōma kyriō eis osmēn euōdias;  
**thysiasma kyriō estin.**  
**it is a sacrifice**

יִטְוֹלְקַחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשְּׁנִי וְסַמְךָ אֶת־הָאֵיל  
וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל׃

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

**Ex29:19** Then you shall take the other ram,  
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

<19> καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,  
καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

19 kai lēmpsē ton krion ton deuteron,  
kai epithēsei Aarōn kai hoi huiοi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;

כּוֹשֶׁחַטָּת אֶת־הָאֵיל וְלָקַחְתָּ מִדָּמֹו וְנִתְּתָהּ עַל־הַתְּנוּךְ אֵזֶן אֶת־הָרֶגֶל  
וְעַל־הַתְּנוּךְ אֵזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן יָדָם הַיְמָנִית  
וְעַל־בִּהֶן הַגְּלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon  
w'al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'al-bohen yadam hay'manith  
w'al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

**Ex29:20** You shall slaughter the ram, and take some of its blood and put it on the lobe of Aharon's  
right ear and on the lobes of his sons' right ears and on the thumbs of their right hands  
and on the big toes of their right feet, and sprinkle the blood around on the altar.

<20> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς  
Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ  
καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν

καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn  
tou dexiου kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiου  
kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn  
kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.

אֶחָד מִדָּמֹו וְנִתְּתָהּ עַל־הַתְּנוּךְ אֵזֶן אֶת־הָרֶגֶל  
וְעַל־הַתְּנוּךְ אֵזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן יָדָם הַיְמָנִית  
וְעַל־בִּהֶן הַגְּלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

כא וְלִקְחֶתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה  
וְהִזִּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ  
וּקְדָשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ:

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah  
w'hizeyath `al-'Aharon w'al-b'gadayu w'al-banayu w'al-big'dey banayu 'ito  
w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him; so he and his garments shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

<21> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

21 kai lēmpsē apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou kai apo tou elaiou tēs chriseōs kai hraneis epi Aarōn kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huiouōs autou kai epi tas stolas tōn huiōn autou met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou kai hoi huiōi autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou; to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklō.  
the blood of the ram you shall pour before the altar round about

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb  
w'eth yothereth hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb  
'asher `alehen w'eth shoq hayamin ki 'eyl milu'im hu'.

כב וְלִקְחֶתָּ מִן־הָאֵיִל הַחֶלֶב וְהָאֵלֶיָּה וְאֶת־הַחֶלֶב הַמְּכַסֵּה  
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרַת הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב  
אֲשֶׁר עַל־הֶן וְאֶת שׂוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיִל מְלֵאִים הוּא:

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb  
w'eth yothereth hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb  
'asher `alehen w'eth shoq hayamin ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail, and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys and the fat that is on them and the right thigh (for it is a ram of consecration),

<22> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν--ἔστιν γὰρ τελείωσις αὐτῆ--

22 kai lēmpsē apo tou kriou to stear autou kai to stear to katakalypton tēn koilian kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrouōs kai to stear to ep' autōn kai ton brachiona ton dexion--estin gar teleiōsis hautē--  
the shoulder this is for a consecration

23. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb  
w'eth yothereth hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb  
'asher `alehen w'eth shoq hayamin ki 'eyl milu'im hu'.

אֶחָד פֶּתִיךָ וְאֶחָד פֶּתִיךָ  
כַּגִּבֹּת לֶחֶם אֶחָד וְחֶלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָד  
וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

23. w'kikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath  
w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil  
and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before אֶחָד;

<23> καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου

καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

23 kai arton hena ex elaiou kai laganon hen apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou

אֶחָד פֶּתִיךָ וְאֶחָד פֶּתִיךָ  
כַּגִּבֹּת לֶחֶם אֶחָד וְחֶלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָד  
וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

24. w'sam'at hakol `al kapey 'Aharon w'al kapey banayu  
w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons,  
and shall wave them as a wave offering before אֶחָד.

<24> καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou

kai aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.

אֶחָד פֶּתִיךָ וְאֶחָד פֶּתִיךָ  
כַּגִּבֹּת לֶחֶם אֶחָד וְחֶלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָד  
וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah  
'al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar  
on the burnt offering for a soothing aroma before אֶחָד; it is a fire offering to אֶחָד.

<25> καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς  
ὄσμῃν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsē auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion

tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou; karpōma estin kyriō.

אֶחָד פֶּתִיךָ וְאֶחָד פֶּתִיךָ  
כַּגִּבֹּת לֶחֶם אֶחָד וְחֶלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָד  
וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה:

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon  
w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon,  
and wave it as a wave offering before אַתָּא; and it shall be for your portion.

<26> καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ααρων,  
καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsē to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,  
kai apherieis auto apherisma enanti kyriou, kai estai soi en meridi.

וְהִנֵּפְתָּ אֶת הַתְּנוּפָה וְאֶת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנָפָה  
כַּזְנוּפָה אֲשֶׁר הוּנָפָה מֵעַל הַתְּנוּפָה וְאֶת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנָפָה  
מֵעַל הַתְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה:

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph  
wa'asher hiram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering  
which was waved and which was offered from the ram of consecration,  
from which was for Aharon and from which was for his sons.

<27> καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται  
καὶ ὃς ἀφῆρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion apherisma kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai  
the shoulder of the choice portion which has been

separated

kai hos aphēretai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn kai apo tōn huiōn autou,

וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה  
וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה  
וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה

כַּחַתְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה  
כַּחַתְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה  
כַּחַתְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El ki th'rumah hu'  
uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and his sons as their portion forever from the sons of Yisrael,  
for it is a heave offering; and it shall be a heave offering from the sons of Yisrael  
from the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to אַתָּא.

<28> καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·  
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίω. --

28 kai estai Aarōn kai tois huiōis autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;



the eternal law

estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl  
this is choice portion  
apo tōn thymatōn tōn sōtēriōn tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō. --  
of the deliverance offerings

שָׂרָף אֶת־הַמִּשְׁחָה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם  
כַּטְוִיבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִיּוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם  
וּלְמִלְאָה־בָם אֶת־יָדָם:

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem  
ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,  
for anointing in them and filling their hands in them.

<29> καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου, ἣ ἐστὶν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,  
χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiōis autou met' auton,  
christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.

שֶׁבַע יָמִים יִלְבָּשֶׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתֵיּוֹ מִבְּנָיו  
אֲשֶׁר יִבֹּא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ:

30. shib'ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu  
'asher yabo' 'el-'ohel mo'ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on  
when he enters the tent of appointment to minister in the holy place.

<30> ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,  
ὅς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

30 hepta hēmeras endysetai auta ho hierews ho ant' autou tōn huiōn autou,  
replacing him

hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.

וְיָטָה אֵיל הַמִּלְאָה־אִים תִּקַּח וּבִשְׁלָתָ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:  
לֹא יָטָה אֵיל הַמִּלְאָה־אִים תִּקַּח וּבִשְׁלָתָ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

<31> καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψῆσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

31 kai ton krion tēs teleiōseōs lēmpsē kai hepsēseis ta krea en topō hagiō,

וְיָטָה אֵיל הַמִּלְאָה־אִים תִּקַּח וּבִשְׁלָתָ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

לֶב וְאָכַל אֶת־בָּשָׂר הָאֵילָן  
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram  
and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

<32> καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα του κριοῦ  
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρα τὰς θύρας τῆς σκηνηῆς του μαρτυρίου·

32 kai edontai Aarōn kai hoi huioi autou ta krea tou kriou

kai tous artous tous en tō kanō para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;

לֶב וְאָכַל אֶת־בָּשָׂר הָאֵילָן וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וְזָר לֹא יֵאָכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:

33. w'ak'lu 'otham 'asher kumar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham  
w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made in them  
to consecrate their hands, to sanctify them; but a stranger shall not eat them, because they are holy.

<33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιασθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς,  
καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois teleiōsai tas cheiras autōn hāgiasai autous,

kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.

from them

לֶב וְאָכַל אֶת־בָּשָׂר הָאֵילָן וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וְזָר לֹא יֵאָכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:

34. w'im-yiather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer  
w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning,  
then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> ἐὰν δὲ καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως  
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἀγίασμα γὰρ ἐστίν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn tēs thysias tēs teleiōseōs

of the sacrifice of the consecration

kai tōn artōn heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri; ou brōthēsetai, hāgiasma gar estin.

לֶב וְאָכַל אֶת־בָּשָׂר הָאֵילָן וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

לְהַעֲשִׂינָהּ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כְּכֹהֵן כָּכֹל  
אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם שְׁבַעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם:

**35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol  
'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.**

**Ex29:35** Thus you shall do to Aharon and to his sons,  
according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,  
ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiōis autou houtōs kata panta,  
hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.

לְוַיִּכַּר חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכֹּפָרִים  
וְחֲטָאת עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכֹפֶרְךָ עָלָיו וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ:

**36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim  
w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.**

**Ex29:36** Each day you shall offer a bull as a sin offering for atonement,  
and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it,  
and you shall anoint it to consecrate it.

<36> καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ  
καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias poiēseis tē hēmera tou katharismou  
kai katharieis to thysiastērion en tō hagiazein se ep' autō kai chriseis auto hōste hagianasai auto.

לְזַבְּעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשֶׁת אֹתוֹ  
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:

**37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho  
w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.**

**Ex29:37** For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;  
then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

<37> ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό,  
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiastērion kai hagiaseis auto,  
kai estai to thysiastērion hagian tou hagiou; pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.

לְזַבְּעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה לְוַיִּכַּר חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכֹּפָרִים  
וְחֲטָאת עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכֹפֶרְךָ עָלָיו וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ:

לֶחֶם זֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

לֶחֶם זֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar: two one year old he-lambs each day, continuously.

<38> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμού.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;

amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs, karpōma endelechismou. Unblemished a yield offering of perpetuity

לֶחֶם זֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם:

לֶחֶם זֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning and the other lamb you shall offer between the evenings;

<39> τὸν ἀμνὸν τὸν ἓνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilinson;

מִוַעֲשֶׂרֶן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כְּתִית רֶבַע הַהֵינָן וְנֹסֶךְ רֶבַעִית הַהֵינָן יֵין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:

מִוַעֲשֶׂרֶן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כְּתִית רֶבַע הַהֵינָן וְנֹסֶךְ רֶבַעִית הַהֵינָן יֵין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:

40. w'isaron soleth balul b'shemen kathith reba` hahin w'nesek r'bi`ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine for a drink offering with one lamb.

<40> καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν καὶ σπονδῆν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί·

40 kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiō kekommenō tō tetartō tou in kai spondēn to tetarton tou in oinou tō amnō tō heni;

מֵאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנֹסֶכָהּ תַּעֲשֶׂה-לָּהּ לְרֵיחַ גִּיחָח אֲשֶׁה לַיהוָה:

מֵאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנֹסֶכָהּ תַּעֲשֶׂה-לָּהּ לְרֵיחַ גִּיחָח אֲשֶׁה לַיהוָה:





44 kai **hagiasō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiastērion;**

kai **Aarōn kai tous huious autou hagiasō hierateuein moi.**

מִן־הַיָּמִים לְאֵלֹהִים׃  
מִהַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְהֵייתִי לָהֶם לְאֵלֹהִים׃

**45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.**

**Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisrael and shall be their Elohim.**

<45> καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai **epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,**

מִן־הָאָרֶץ מִצְרַיִם לְשִׁכְנִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם  
מִן־הָאָרֶץ מִצְרַיִם לְשִׁכְנִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

**46. w'yad'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'ereṯ Mits'rayim**

**l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.**

**Ex29:46 They shall know that I am their El who brought them out of the land of Egypt, that I might dwell among them; I am their El.**

<46> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai **gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous ek gēs Aigyptou epiklēthēnai autois kai theos einai autōn.**

## Chapter 30

אֲנִי עֹשֶׂה אֹתָהּ מִקְטֶר קִטְרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ׃  
אֲנִי עֹשֶׂה אֹתָהּ מִקְטֶר קִטְרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ׃

**1. w`asiath miz'beach miq'tar q'toreth `atsey shitim ta`aseh 'otho.**

**Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense; you shall make it of acacia wood.**

<30:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· καὶ ποιήσεις αὐτὸ

1 Kai **poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn; kai poiēseis auto incorruptible**

בְּאֶמְהָ אָרְבּוּ וְאֶמְהָ רָחְבּוֹ רְבִיעַ יְהִיָּה׃  
וְאֶמְתִּים קִמְתּוֹ מִמְנֵי קַרְנֹתָיו׃

**2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a yih'yeh w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.**

**Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square,**

and its height shall be two cubits; its horns shall be of one piece with it.

<2> πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος-- τετράγωνον ἔσται--καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος·  
ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 pēcheos to mēkos kai pēcheos to euros-- tetragōnon estai--kai duo pēcheōn to huuos;  
ex autou estai ta kerata autou.

גַּבְגַּב יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי  
:גַּבְגַּב יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי  
גַּבְגַּב יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי  
וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי וְאֶת־הַקַּרְנֹתַי יָבִיעַ אֶת־הַקַּרְנֹתַי

3. w'tsiapiath 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib  
w'eth-qar'nothayu w`asiath lo zer zahab sabib.

Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around,  
and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.

<3> καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ  
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.

3 kai katachrysōseis auta chrysiō katharō, tēn escharan autou kai tous toichous autou kyklō  
kai ta kerata autou, kai poiēseis autō streptēn stephanēn chrysēn kyklō.  
a twisted rim

דְּוַשְׁתִּי טַבַּעֲתֵי זָהָב תַּעֲשֶׂהָ לּוֹ מִתַּחַת לְיָרֵוֹ עַל נִשְׁתֵּי צְלָעֹתָיו  
תַּעֲשֶׂהָ עַל־שְׁנֵי צְדָיו וְהָיָה לְבַתִּים לְבַדָּיִם לְשִׂאת אֹתוֹ בַּהֶמָּה:  
דְּוַשְׁתִּי טַבַּעֲתֵי זָהָב תַּעֲשֶׂהָ לּוֹ מִתַּחַת לְיָרֵוֹ עַל נִשְׁתֵּי צְלָעֹתָיו  
תַּעֲשֶׂהָ עַל־שְׁנֵי צְדָיו וְהָיָה לְבַתִּים לְבַדָּיִם לְשִׂאת אֹתוֹ בַּהֶמָּה:

4. ush'tey tab`oth zahab ta`aseh-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal`othayu  
ta`aseh `al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th 'otho bahemah.

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding; you shall make them on its two side walls  
--on its two sides--and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

<4> καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαρούς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ,  
εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·

καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

4 kai duo daktylious chrysous katharous poiēseis hypo tēn streptēn stephanēn autou,  
pure a twisted rim  
eis ta duo klitē poiēseis en tois dysi pleurois; kai esontai psalides tais skytalais hōste airein auto en autais.

הַעֲשִׂיתָ אֶת־הַבַּדָּיִם עֲצֵי נִשְׁטִים וְצַפִּיתָ אֹתָם זָהָב:  
הַעֲשִׂיתָ אֶת־הַבַּדָּיִם עֲצֵי נִשְׁטִים וְצַפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

5. w`asiath 'eth-habadim `atsey shitim w'tsiapiath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

<5> καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn kai katachrysōseis autas chrysiō.  
incorruptible

וּנְתַתָּהּ אֹתוֹ לְפָנַי הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדוּת  
וּנְתַתָּהּ אֹתוֹ לְפָנַי הַכְּפֹרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶנְעַד לָךְ שָׁמָּה:

6. w'nathatah 'otho liph'ney haparoketh 'asher `al-'aron ha`eduth  
liph'ney hakaporeth 'asher `al-ha`eduth 'asher 'iua`ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony,  
before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

<6> καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων,  
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,  
en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.  
in which I shall be made known to you there

זוֹהַקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר בְּהִיטִיבוֹ  
אֶת-הַנֵּרֹת יִקְטִירֵנָּה:

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim baboqer baboqer b'heytibō 'eth-haneroth yaq'tirenah.

Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it;  
he shall burn it every morning when he trims the lamps.

<7> καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν·  
τὸ πρῶν πρῶν, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,

7 kai thymiasei ep' autou Aarōn thymiamma syntheton leptōn;  
compounded fine  
to prōi prōi, hotan episkeuazē tous lychnous, thymiasei ep' autou,

חֹבְהַעֲלֹת אֶהְרֹן אֶת-הַנֵּרֹת בֵּין הָעֶרְבַּיִם יִקְטִירֵנָּה קְטֹרֶת  
תָּמִיד לְפָנַי יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם:

8. ub'ha`aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha`ar'bayim yaq'tirenah  
q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.

Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense.  
There shall be perpetual incense before you throughout your generations.

<8> καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ·  
θυμίαμα ἐνδελεισμῶν διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

8 kai hotan exaptē Aarōn tous lychnous opse, thymiasei ep' autou;

late

upon it

thymiama endelechismou dia pantos enanti kyriou eis geneas autōn.

continually

תַּלְמִימָא עֲדֵלֶחִיִּסְמוּ דִּיא פַּנְטוֹס עֲנַנְתִּי קִירְיוּ עִיס גֵּנֵעַס אֲוֹתֹן׃  
ט לֹא-תַעֲלֹו עַלְיוּ קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנִסְךְ לֹא תִסְכּוּ עַלְיוּ׃

9. lo'-tha`alu `alayu q'toreth zarah w'olah umin'chah w'neseq lo' this'ku `alayu.

Ex30:9 You shall not offer any strange incense on it, or burnt offering or meal offering; and you shall not pour out a drink offering on it.

<9> καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν· καὶ σπονδῆν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.

9 kai ouk anoiseis ep' autou thymiama heteron, karpōma, thysian; kai spondēn ou speiseis ep' autou.

יְכַפֵּר אַחֲרָיִן עַל-קִרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטָּאת הַכֹּפְרִים  
אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עַלְיוּ לְדֹרֹתֵיכֶם קִדְשֵׁי-קִדְשִׁים הוּא לִיהוָה׃ פ

יְכַפֵּר אַחֲרָיִן עַל-קִרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטָּאת הַכֹּפְרִים  
אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עַלְיוּ לְדֹרֹתֵיכֶם קִדְשֵׁי-קִדְשִׁים הוּא לִיהוָה׃ פ

10. w'kipper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim 'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year; he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once in a year throughout your generations. It is a holy of holies to you.

<10> καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαρῶν αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

10 kai exilasetai ep' auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou; apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou kathariei auto of the cleansing he shall cleanse it eis tas geneas autōn; hagian tōn hagiōn estin kyriō

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

יִאֲוִי־בֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃  
11

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 spoke to Moshe, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

יְבִי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבִקְרִיהֶם וְנָתַנּוּ אֵישׁ  
12

כְּפָר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יְהִי בָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

12. **ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish kopher naph'sho laYahúwah biph'god 'otham w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'god 'otham.**

**Ex30:12** When you take a census of the sons of Yisrael to number them, then each one of them shall give a ransom for his soul to אַזְאָז, when you number them, so that there shall be no plague among them when you number them.

<12> Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.

12 **Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tē episkopē autōn, kai dōsousin hekastos lytra tēs psychēs autou tō kyriō, kai ouk estai en autois ptōsis en tē episkopē autōn.**

a failure in the overseeing of them

לְפָנָי לְפָנָי אֲבִיחִי מִשְׁמַחֲתָא-לֹא אֲשׁוּבָא-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֲנִי מִשְׁמַחֲתָא וְאֲפָא יִגְזֶה יְהוָה יְהִי עַל-הַעֲבֹר עַל-הַפְּקֻדִים מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחְצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

13. **zeh yit'nu kal-ha`ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.**

**Ex30:13** This is what everyone passing over to be counted shall give: half a shekel according to the shekel of the sanctuary (the shekel is twenty gerahs), half a shekel as a heave offering to אַזְאָז.

<13> καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ.

13 kai touto estin ho dōsousin hosoi an paraporeuōntai tēn episkepsin; as many as pass the counting

to hēmisy tou didrachmou, ho estin kata to didrachmon to hagion; eikosi oboloi to didrachmon, which it shall be

to de hēmisy tou didrachmou eisphora kyriō.

אֲשֶׁר אֲנִי מִשְׁמַחֲתָא וְאֲפָא יִגְזֶה יְהוָה יְהִי עַל-הַעֲבֹר עַל-הַפְּקֻדִים מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה:

14. **kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah yiten t'rumath Yahúwah.**

**Ex30:14** Everyone passing over to be counted, from twenty years old and over, shall give a heave offering to אַזְאָז.

<14> πᾶς ὃ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

14 pas ho paraporeuomenos eis tēn episkepsin apo eikosaetous kai epanō dōsousin tēn eisphoran kyriō.

לְפָנָי אֲבִיחִי מִשְׁמַחֲתָא כֹּל לְעֹבֵר אֲשֶׁר אֲנִי מִשְׁמַחֲתָא וְאֲפָא יִגְזֶה יְהוָה יְהִי עַל-הַעֲבֹר עַל-הַפְּקֻדִים מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה:



טו העשיר לא-גרבה והכל לא ומעט ממחצית השקל  
לתת את-תרומת יהוה לכפר על-נפשתיכם:

15. he`ashir lo`-yar`beh w`hadal lo` yam`it mimachatsith hashaqel  
latheth `eth-t`rumath Yahúwah l`kaper `al-naph`shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel,  
when you give the heave offering to אַזְּאֵל to make atonement for your souls.

<15> ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου  
ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

15 ho ploutōn ou prosthēsei kai ho penomenos ouk elattonēsei apo tou hēmisous tou didrachmou  
en tō didonai tēn eisphoran kyriō exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

טז ולקחת את-כסף הכפרים מאת בני ישראל  
ונתת אתו על-עבדת אהל מועד  
והיה לבני ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על-נפשתיכם: פ

16. w`laqach`at `eth-kesepeh hakiipurim me`eth b`ney Yis`ra`El w`nathaat `otho `al-`abodath  
`ohel mo`ed w`hayah lib`ney Yis`ra`El l`zikaron liph`ney Yahúwah l`kaper `al-naph`shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisrael  
and shall give it for the service of the tent of appointment,  
that it may be a memorial for the sons of Yisrael before אַזְּאֵל, to make atonement for your souls.

<16> καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

16 kai lēmpsē to argyriion tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou  
martyriou, kai estai tois huiōis Israēl mnēmosynon enanti kyriou exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

יז ויבֹרַךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
17 אַזְּאֵל אָמַר לְמֹשֶׁה אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה

17. way`daber Yahúwah `el-Mosheh le`mor.

Ex30:17 אַזְּאֵל spoke to Moshe, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

יח ועשית כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ  
18 אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה

וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:

18. w`asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah  
w'nathaat 'otho beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat shamah mayim.

**Ex30:18** You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;  
and you shall put it between the tent of appointment and the altar, and you shall put water therein.

<18> Ποίησον λουτήρα χαλκούν και βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι· και θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου και ἔκχεεις εἰς αὐτὸν ὕδωρ,  
18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autō chalkēn hōste niptesthai; kai thēseis auton ana meson tēs skēnēs tou martyriou kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr,  
you shall pour into it

יִטְוּרְחֻצוּ אֶתְרֹן וּבְנֵיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:  
יִטְוּרְחֻצוּ אֶתְרֹן וּבְנֵיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

**Ex30:19** Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

<19> και νίψεται Ααρων και οι υιοι αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας και τοὺς πόδας ὕδατι.  
19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huioi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.  
with water

כְּבִבְאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחֻצוּ-מִמֶּם וְלֹא יָמָתוּ  
אוּ בְגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:  
כְּבִבְאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחֻצוּ-מִמֶּם וְלֹא יָמָתוּ  
אוּ בְגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:

20. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu  
'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.

**Ex30:20** when they enter the tent of appointment, they shall wash with water, so that they shall not die;  
or when they approach the altar to minister, to offer up in smoke a fire sacrifice to אַתְּ.

<20> ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι και οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν και ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,  
20 hotan eisproeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou, nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;  
ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein kai anapherein ta holokautōmata kyriō,

כֹּא וְרָחֻצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ  
וְהִיְתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרֹתָם:  
כֹּא וְרָחֻצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ  
וְהִיְתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרֹתָם:

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu  
w'hay'thah lahem chaq-'olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

**Ex30:21** So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die; and  
it shall be a perpetual statute for them, for him and his descendants throughout their generations.

<21> νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·

ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ’ αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;

hotan eisporēuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou, nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;

whenever they shall go into the tabernacle of witness; they shall wash themselves with water, that kai estai autois nomimon aiōnion, autō kai tais geneais autou met’ auton.

with him

כב ויִדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
:יִשְׁכַּח אֶת-יְדָיו וְאֶת-רַגְלָיו בְּיַד הַמַּיִם 22

22. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Ex30:22 Moreover, אַיָּאָא spoke to Moshe, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

יִשְׁכַּח אֶת-יְדָיו וְאֶת-רַגְלָיו בְּיַד הַמַּיִם 23  
:יִשְׁכַּח אֶת-יְדָיו וְאֶת-רַגְלָיו בְּיַד הַמַּיִם  
כג וְאָתָּה קַח-לְךָ בְּשָׁמִים רֵאשִׁי מֶ-רֶרֶךְ דָּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאֹת וְקִנְמָן-בְּשָׁם  
מִחֲצִיתוֹ חֲמֵשִׁים וּמֵאֲתָיִם וּקְנֵה-בִשְׁם חֲמֵשִׁים וּמֵאֲתָיִם:

23. w’atah qach-l’ak b’samim ro’sh mar-d’ror chamesh me’oth w’qin’man-besem machatsitho chamishim uma’tхайim uq’neh-bosem chamishim uma’tхайim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices: of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half of it, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

<23> Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα

23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous kai kinnamōmou euōdous to hēmisy toutou diakosious pentēkonta kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta

כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאֹת בְּשֶׁקֶל הַקִּדָּה וְשֶׁמֶן זַיִת הַיָּיִן:  
:יִשְׁכַּח אֶת-יְדָיו וְאֶת-רַגְלָיו בְּיַד הַמַּיִם 24

24. w’qidah chamesh me’oth b’sheqel haqodesh w’shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

<24> καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἓν

24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou kai elaion ex elaiōn in

olive oil from olives – a hin

כה וְעֵשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קִדָּה רֶקַח מִרְקַחַת מְעֻשָׂה רֶקַח  
:יִשְׁכַּח אֶת-יְדָיו וְאֶת-רַגְלָיו בְּיַד הַמַּיִם 25



**Ex30:29** You shall consecrate them, that they may be holy of holiness; whatever touches them shall be holy.

<29> καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιασθήσεται.  
29 kai hagiaseis auta, kai estai **hagia tōn hagiōn**; pas ho **haptomenos autōn hagiasthēsetai**.

30  
לְאֹת־אֶהְרֹן וְאֹת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי:  
:כֶּלֶל יִאָּחַד מִיָּדוֹתֶיךָ מִיָּדוֹתֶיךָ יִקְדָּשׁוּ וְיִהְיֶה לְאֹת־אֶהְרֹן וְאֹת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי:

**30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahen li.**

**Ex30:30** You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them, to minister as priests to Me.

<30> καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.  
30 kai **Aarōn kai tous huiou**s autou **chriseis kai hagiaseis autous hierateuein moi**.

31  
לֹא יִאָּחַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרוֹתֵיכֶם:  
31  
וְאֵת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְבֹר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרוֹתֵיכֶם:  
וְאֵת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְבֹר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרוֹתֵיכֶם:

**31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.**

**Ex30:31** You shall speak to the sons of Yisrael, saying, This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

<31> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai **tois huiou**s **Israēl lalēseis legōn** **Elaion aleimma chriseōs hagian estai touto hymin**  
**An oil of anointing**

**eis tas geneas hymōn.**

32  
לֵב־עַל־בָּשָׂר אֲדָם לֹא יִיָּסַד וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂהוּ כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:  
32  
לֵב־עַל־בָּשָׂר אֲדָם לֹא יִיָּסַד וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂהוּ כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

**32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.**

**Ex30:32** It shall not be poured on anyone's body, nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

<32> ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστίν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 **epi sarka anthrōpou ou christhēsetai**, kai **kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois hōsautōs**; **hagian estin kai hagnosis estai hymin**.

33  
לֹא־אֵיֵשׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר  
33  
לֹא־אֵיֵשׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר



33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.

**Ex30:33** Whoever shall mix any like it or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

<33> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὅς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. --

33 hos an poiēsē hōsautōs, kai hos an dō ap' autou allogenei, exolethreuthēsetai ek tou laou autou. --

34  
 חֲמֹרֹת טַבַּח וְגַלְבָּנוֹן וְשֵׁנִי וְקִינָמוֹן וְקִינָמוֹן וְקִינָמוֹן וְקִינָמוֹן  
 לְדַבַּר יְהוָה אֵלֶיךָ מִן־הַבַּיִת וְהָיָה לְךָ סִמְיֹת וְנִשְׁחַלְתָּ  
 וְחֲלַבְנָה סִמִּים וְלִבְנָה זָכָה בַד בְּבַד יִהְיֶה׃

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

**Ex30:34** Then said to Moshe, Take for yourself spices, stacte and onycha and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautō hēdysmata, staktēn, onycha, chalbanēn hēdysmou kai libanon diaphanē, ison isō estai;

35  
 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מְעֻשָׂה רוֹקַח מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃  
 35  
 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מְעֻשָׂה רוֹקַח מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃

35. w'`asiath 'othah q'toreth roqach ma`aseh roqeach m'mulach tahor qodesh.

**Ex30:35** With it you shall make incense, a perfume, the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

<35> καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον.

35 kai poiēsousin en autō thymiama, myrepsikon ergon myrepsou, memigmenon, katharon, ergon being mixed hagian.

36  
 וְנִשְׁחַלְתָּ מִמֶּנָּה הַדֶּק וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לְפָנֵי הָעֵדוּת  
 בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶנְוֶד לָךְ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃  
 36  
 וְנִשְׁחַלְתָּ מִמֶּנָּה הַדֶּק וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לְפָנֵי הָעֵדוּת  
 בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶנְוֶד לָךְ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃

36. w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathatah mimenah liph'ney ha`eduth b'ohel mo`ed 'asher 'iua`ed l'ak shamah qodesh qadashim tih'yeh lakem.

**Ex30:36** You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony in the tent of appointment where I shall meet with you; it shall be a holy of holies to you.

<36> καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων



גַּאֲמַלְא אֶתֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתִבְיָנָה וּבְדַעַת  
וּבְכָל־מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

<3> καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ  
3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs kai epistēmēs en panti ergō

:xwח'גז 7פ'גז 9אז 9x'w'ol 9g'w'ח' 9w'ח'ol 4  
ד לְחֹשֶׁב מַחְשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנַחְשָׁת:

4. lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

<4> διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην  
4 dianoeisthai kai architektonēsai ergazesthai to chrySION kai to argyrion kai ton chalkon

kai tēn huakinthon kai tēn porphyran kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn  
the blue the purple the crimson spun the linen being twined

x'w'ol 10 xw'ח'גז x'k'ol 794 xw'ח'גז 5  
:ay'k'ol-ol 9  
ה וּבְחֹרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלְאָת וּבְחֹרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת  
בְּכָל־מְלָאכָה:

5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la'asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood, that he may work in all kinds of craftsmanship.

<5> καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.  
5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.  
the stonecutting works for artificers' work in wood

74-30'ol 7'פ'7'ח'4-79 947'ol 94 7'x'4 7'x'x' 979 7'7'4'7 6  
:7'x'7'7' 9'w'4-ol 94 7'w'ol 9'7'7' 7'x'x' 9'ol-7'7'7' 9'ol 9'7'7'  
וּבְאֲנֵי הַנְּהָה נָתַתִּי אֶתֹ אֶחָדָאֵב בֶּן־אַחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן  
וּבְלֵב כָּל־חַכְמֵי־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

6. wa'ani hineh nathati 'ito 'eth 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'asu 'eth kal-'asher tsiuithik.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

<6> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιαβ τὸν τοῦ Ἀχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῶ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan  
kai panti synetō kardia dedōka synesin, kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,

יָרָאָה אֶת-אֵלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֵלֹהֵי-דָן  
וְאֶת-אֵלֹהֵי-אֲחִישָׁמַח בְּכָל-יְמֵי  
חַיָּוְתוֹ וְאֶת-אֵלֹהֵי-דָן  
וְאֶת-אֵלֹהֵי-אֲחִישָׁמַח בְּכָל-יְמֵי  
חַיָּוְתוֹ וְאֶת-אֵלֹהֵי-דָן  
וְאֶת-אֵלֹהֵי-אֲחִישָׁמַח בְּכָל-יְמֵי  
חַיָּוְתוֹ

זאת אהל מועד ואת-הארן לעדת ואת-הכפרת אשר  
עליו ואת כל-כלי האהל:

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alayw w'eth kal-k'ley ha'ohel.

**Ex31:7** the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat upon it,  
and all the furniture of the tent,

<7> τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς  
καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai to hilastērion to ep' autēs

kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs

וְאֶת-הַשְּׁלֵחָן וְאֶת-כְּלָיו וְאֶת-הַמְּנֹרָה הַטְּהוֹרָה וְאֶת-כְּלָיֶיהָ  
וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

ח ואת-השלחן ואת-כליו ואת-המנורה הטהורה ואת-כלייה  
ואת מזבח הקטרת:

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah  
w'eth miz'bach haq'toreth.

**Ex31:8** the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils,  
and the altar of incense,

<8> καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν  
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

8 kai ta thysiastēria kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian tēn katharan

kai panta ta skeuē autēs

וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כְּלָיו וְאֶת-הַכִּיּוֹר וְאֶת-כְּנֹוֹ  
וְאֶת-כְּלָיֶיהָ וְאֶת-כְּלָיֶיהָ וְאֶת-כְּלָיֶיהָ

9. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

**Ex31:9** the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

<9> καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

9 kai ton loutēra kai tēn basin autou

וְאֶת-בְּגְדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת-בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן  
וְאֶת-בְּגְדֵי בְנָיו לְכַהֵן:

י ואת-בגדי השרד ואת-בגדי הקודש לאהרן הכהן  
ואת-בגדי בניו לכהן:

10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest, and the garments of his sons, to minister as priests;

<10> καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι  
10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi  
the apparels the ministry officiating as priest to me

לְיָדָי וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל  
:יְצַוְנִי אֱלֹהִים וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל

יְצַוְנִי אֱלֹהִים וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל  
אֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol 'asher-tsiuithik ya`asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place, according to all that I have commanded you, they shall do.

<11> καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·  
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;

kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.

וְאֶת־שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל  
:יְצַוְנִי אֱלֹהִים וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל

יְצַוְנִי אֱלֹהִים וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל  
אֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 spoke to Moshe, saying,

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

וְאָמַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ  
:כִּי אֹתָם הוּא בְּיַמֵּיכֶם וּבְיַמֵּיכֶם לְדֹרוֹתֵיכֶם לְדַעַת  
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם

יְצַוְנִי אֱלֹהִים וְאֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל  
אֶת־קִטְרוֹת־הַסַּמִּים לְקִדְוֹתָ כְּכֹל

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru  
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisrael, saying, You shall surely keep My Sabbats; for this is a sign between Me and you throughout your generations, that you may know that I am who sanctifies you.

<13> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ὁρατε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiōis Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe; sēmeion estin



par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn, hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.

14  
יד ושבתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת  
כי כל-העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath  
ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 Therefore you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.

Everyone who profanes it shall surely be put to death;

for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

<14> καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῶν·

ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται·

πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagion touto estin kyriou hymin;

this

ho bebēlōn auto thanatō thanatōthēsetai;

pas, hos poiēsei en autō ergon, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.

15  
טו ושבת ימים יעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתוך  
קדש ליהוה כל-העשה מלאכה ביום השבת מות יומת:

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i Shabbath shabbathon  
qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done, but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest,

holy to אֱלֹהֵי; whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

<15> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ·

πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανάτῳ θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmerā tē hebdomē sabbata, anapausis hagia tō kyriō;

pas, hos poiēsei ergon tē hēmerā tē hebdomē, thanatō thanatōthēsetai.

16  
טו ושמו בני-ישראל את-השבת לעשות את-השבת  
לדרתם ברית עולם:

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisrael shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat

throughout their generations as a perpetual covenant.

<16> καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huioi Israēl ta sabbata poiein auta eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios. them

יְבִינִי וּבֵינִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ הוּא לְעֹלָם כִּי-נִשְׁפָּט יָמִים  
וְעָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת  
וַיִּנְבְּשׁ: ם

17. beynei ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi`i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisrael forever; for in six days made heaven and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

<17> ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον, ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

17 en emoi kai tois huiois Israēl sēmeion estin aiōnion, hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tē hēmera tē hebdomē epausato kai katepausen.

יְחִוִּיתֶן אֵל-מֹשֶׁה כְּכֹל־דְּבָרֵי אֲתוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּהָר סִינַי שְׁנֵי לַחֹת  
הָעֵדוּת לַחֹת אֶבֶן כְּתָבִים בְּאֶצְבָּע אֵל־הַיָּם:

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinai sh'ney luchos ha`eduth luchos 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinai, He gave to Moshe the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

<18> Καὶ ἔδωκεν Μωϋσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σίνα, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina, tas duo plakas tou martyriou, plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou.

### Chapter 32

Ex32:1 וַיִּבְרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשָּׁה לָרִדָּת מִן-הָהָר  
וַיִּבְרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשָּׁה לָרִדָּת מִן-הָהָר  
וַיִּבְרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשָּׁה לָרִדָּת מִן-הָהָר



וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מִסָּכָה  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלִינוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya`asehu `egel masekah wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.**

**Ex32:4** He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf; and they said, This is your el, O Yisrael, who brought you up from the land of Egypt.

<4> καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μούσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi kai epoiēsen auta moschon chōneuton kai eipen Houtoi hoi theoi sou, Israēl, hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

וְהִירָא אֶהְרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אֶהְרֹן׃  
 וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר׃

**5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.**

**Ex32:5** Now when Aharon saw this, he built an altar before it; and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to אַתְּמָחָר.

<5> καὶ ἰδὼν Ααρων ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

5 kai idōn Aarōn ōkodomēsen thysiasstērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn legōn Heortē tou kyriou aurion.

וַיִּשְׁכְּימוּ מִמַּחֲרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגִּשּׁוּ שְׁלָמִים  
 וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק׃ פ

**6. wayash'kimu mimacharath waya`alu `oloth wayagishu sh'lamim wayesheb ha`am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.**

**Ex32:6** So they rose early on the morrow and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

<6> καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata kai prosēnegken thysian sōtēriou, the sacrifice of deliverance kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.

944 ysho xhw zy 49-y/ 3wy-64 3y3z 994z7  
 :7z9hz 294y xz6o3  
 זַוִּיבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רַד כִּי שָׁחַת עַמִּי אֲשֶׁר  
 הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

**7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red  
 ki shicheth `am'ak 'asher he`eleyath me'erets Mits'rayim.**

**Ex32:7** Then 3y3z spoke to Moshe, Come, go down at once, for your people, whom you brought up from the land of Egypt, have corrupted themselves.

<7> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι· ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi; from here

ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou;

3y3y 67o 33/ 7wo 3xz7z 944 y943-y/ 93y 793 8  
 649wz yz364 364 794z7y 76-7h9z7y 76-7yhxwz7y  
 :7z9hz 294y 7y6o3 944  
 חֲסָרוּ מַהֲר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסֶּכָה  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ  
 אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

**8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.**

**Ex32:8** They have quickly turned aside from the way which I commanded them. They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it and have sacrificed to it and said, This is your el, O Yisrael, who brought you up from the land of Egypt!

<8> παρέβησαν ταχύ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin autō kai tethykasin autō kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl, hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

3z3 7o3-x4 zxz49 3wy-64 3y3z 994z7y 9  
 :4y3 79o-3wq-7o 3y3y  
 טַוִּיאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה  
 וְהִנֵּה עַם־קָשֶׁה־עֹרֶף הוּא:

**9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hineh `am-q'sheh-`oreph hu'.**

**Ex32:9** 3y3z said to Moshe, I have seen this people, and behold, they are a stiff-necked people.

76y4y 339 z74-9h2y z6 3h2y3 3xoy 10  
 :6y47 z76 7xy4 3wo4y





יגזכר לאברהם ליצחק ולישׂראל עבדך אשר נשבעת להם בך  
 ותדבר אליהם ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים  
 וכל-הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו לעלם:

**13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`at lahem bak  
 wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar`akem k'kok'bey hashamayim  
 w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar`akem w'nachalu l'`olam.**

**Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisrael, Your servants to whom You swore by Yourself,  
 and said to them, I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,  
 and all this land of which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.**

<13> μνησθεῖς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ τῶν σὼν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ  
 καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ  
 πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,  
 καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

**13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn, hois ōmosas kata seautou**

kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei,  
 in multitude

kai pasan tēn gēn tautēn, hēn eipas dounai tō spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.

יד וינחם יהוה על-הרעה אשר דבר לעשות לעמו: פ  
 14

**14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah 'asher diber la`asoth l'`amo.**

**Ex32:14 So wayayeb regretted over the evil which He said He would do to His people.**

<14> καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἣς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

**14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias, hēs eipen poiēsai ton laon autou.**

טוויפן ויךד משה מן-ההר ושני לחת העדת בידו לחת  
 כתבים משני עבדיהם מזה ומזה הם כתבים: 15

**15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth  
 b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.**

**Ex32:15 Then Moshe turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony  
 in his hand, tablets which were written on both sides; they were written on one side and the other.**

<15> Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου  
 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν,  
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι·

**15 Kai apostrepsas Mōsēs katebē apo tou orous, kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,  
 plakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen kai enthen ēsan gegrammenai;**

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ 16  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ

טַז וְהַלְחֹת מִעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה

וְהַמְּכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא קְרוֹת עַל-הַלְחֹת:

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,  
and the writing was Elohim's writing engraved on the tablets.

<16> καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφή γραφή θεοῦ ἐστὶν κεκολλημένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.

אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעֲיָה  
:אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעֲיָה

וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:  
וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:

17. wayish'ma` Yahushua` eth-qol ha`am b're`oh  
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,  
he said to Moshe, There is a sound of war in the camp.

<17> καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κρᾶζόντων  
λέγει πρὸς Μωσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn

legei pros Mōsēn Phōnē poleμου en tē parembolē.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ 18  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ

יְחִי וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה

וְאֵין קוֹל עֲנֹת חַלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת אֲנָכִי שְׂמִיעַ:  
וְאֵין קוֹל עֲנֹת חַלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת אֲנָכִי שְׂמִיעַ:

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph, nor is it the sound of the cry of defeat;  
But the sound of singing I hear.

<18> καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς,  
ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn oude phōnē exarchontōn tropēs,

alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.

from wine

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ 19  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ

יְטוֹיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא אֶת-הָעֵגֹל וּמַחֲלֹת



כב ויאמר אהרן אל-יחר אף אדוני אתה ידעת את-העם  
כי ברע הוא:

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'atah yada`at 'eth-ha`am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn; for you know this people, that they are prone to evil.

<22> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·  
σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρμημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie; sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.  
the impulse of

אח-אמר אהרן אל-אדוני אתה ידעת את-העם כי ברע הוא  
כי ברע הוא

כג ויאמרו לי עשה-לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כי-זה  
משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה-היה לו:

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh  
ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make elohim for us who shall go before us; for this Moshe, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.

<23> λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous, hoi proporeusontai hēmōn;

ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, hos exēgagen hēmas ex Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō.

כד ויאמר להם למי זהב התפרקו ויתנו-לי  
ואשליכו באש ויצא העגל הזה:

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li  
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off. So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

<24> καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τιτι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·  
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe. kai edōkan moi;  
pieces

kai erripsa eis to pyr, kai exēlthen ho moschos houtos.

כה ויקרא משה את-העם כי פרע הוא  
כה ויקרא משה את-העם כי פרע הוא

כה ויקרא משה את-העם כי פרע הוא





epi ton mēron kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs kai apokteinate hekastos ton adelphon autou kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.

כַּיְיָאֵן מִיָּבֵן מִן-הַיּוֹם לְכַלֵּי אִישׁ אֶת-בְּנוֹתָיו וְאֶת-בְּנוֹת אֶת-בְּנוֹתָיו וְאֶת-בְּנוֹתָיו וְאֶת-בְּנוֹתָיו 28  
כח ויַעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כְדַבַּר מֹשֶׁה וַיַּכּוּ מִן-הַיּוֹם בְּיוֹם הַהוּא  
כַּשְׁלֹשֶׁת אֲלֵפֵי אִישׁ:

**28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.**

**Ex32:28** So the sons of Levi did as Moshe instructed, and about three thousand men of the people fell on that day.

<28> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huiοi Lewi katha elalēsen autois Mōusēs, kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmerā eis trischilious andras.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הַיּוֹם יִדְכֶם לִיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה: 29  
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מְלֵאוּ יְדְכֶם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

**29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'rakah.**

**Ex32:29** Then Moshe said, Fill your hands today to אַיָּאֵן -- for every man has been against his son and against his brother -- in order that He may bestow a blessing upon you today.

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.

29 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriō, hekastos en tō huiō ē tō adelphō, dothēnai eph' hymas eulogian.

לְוַיְהִי מִמָּחָרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטְאתֶם חָטְאתֶם חָטְאתֶם גְּדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוֹלֵי אֲכַפְרָה בְּעַד חַטְאתְכֶם: 30  
לְוַיְהִי מִמָּחָרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטְאתֶם חָטְאתֶם חָטְאתֶם גְּדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוֹלֵי אֲכַפְרָה בְּעַד חַטְאתְכֶם:

**30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha`am `atem chata'them chata'ah g'dolah w'`atah 'e`eleh 'el-Yahúwah `ulay `akap'rah b`ad chata'th'kem.**

**Ex32:30** And it came to pass, on the morrow Moshe said to the people, You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to אַיָּאֵן, perhaps I can make atonement for your sin.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.



מְלֹאכֵי יְלֶךְ לְפָנַי וּבַיּוֹם פְּקֻדֵי וּפְקֻדָּתַי עֲלֵיהֶם חֲטָאתָם:

34. w'`atah lek n'cheh 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hineh mal'aki yelek l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But go now, lead the people to the place of which I spoke to you. Behold, My angel shall go before your face; nevertheless in the day of My visitation, then I shall visit on them their sin.

<34> νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ἢ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτομαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.

34 nyini de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon, hon eipa soi; descend this

idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;

hē d' an hēmera episkeptōmai, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn. in whatever

35 7122 370 104 703-4 3233 303-4 370 104 7122  
:7122 370 104

לְהַוִּיגֵף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֶגְלָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ׀

35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha`am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then 3233 smote the people, for what they did with the calf which Aharon had made.

<35> καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ααρων.

35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou, hou epoiēsen Aarōn. on account of the making of

### Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

Ex33:1 703-4 3233 303-4 370 104 7122 370 104 7122  
:7122 370 104 7122 370 104 7122 370 104 7122

אֲוִיבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם

אֲשֶׁר הֵעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתְנַנָּה:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'atah w'ha`am

'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets

'asher nish'ba`ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then 3233 spoke to Moshe, Depart, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, saying, To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ









יְהִי כָּל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הָעַנָּן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל  
וְקָם כָּל־הָעָם וַהֲשִׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ׃

10. w'ra'ah kal-ha`am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel  
w'qam kal-ha`am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

<10> καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylon tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs, kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

וַיִּשְׁחַבְּ מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו אֶל־מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר אִישׁ  
אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמִּחֲנֶה  
וּמְשַׁרְתּוֹ יַחְוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן נֶעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ ׀

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim ka'asher y'daber 'ish 'el-re'ehu  
w'shab 'el-hamachaneh um'shar'tho Yahushua bin-Nun na`ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So Moshe spoke to Moshe face to face, just as a man speaks to his friend. When Moshe returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man, did not depart from the midst of the tent.

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω, ὡς εἶ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōpiōs enōpiō, hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon. kai apelueto eis tēn parembolēn, ho de therapōn Iēsous huioḡ Nauē neos ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.

יְבִיאֲמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֲתָהּ אֹמֵר אֵלַי הֲעֵל  
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֲתָהּ לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי  
וְאֲתָהּ אֹמְרָת יִדְעִיתִי בְּשֵׁם וְגַם־מִצְּאֵת חֵן בְּעֵינַי׃

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha'al 'eth-ha`am hazeh  
w'atah lo' hoda'tani 'eth 'asher-tish'lach `imi  
w'atah 'amar'at y'da'tik b'shem w'gam-matsa'ath chen b'eynay.

Ex33:12 Then Moshe said to Yahúwah, See, You say to me, Bring up this people! But You have not let me know whom You shall send with me. Moreover,

You have said, I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

<12> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἴδου σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·  
σύ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὄν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σύ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας,  
καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton; sy de ouk edēlōsas moi  
hon synaposteleis met' emou; sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.  
above all you have with me

יגועתה אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-הַרְקֶךָ  
וְאֶדְבָּעָךָ לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאָה כִּי עִמָּךָ חַגְוֵי הַזֶּה:

13. w`atah 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak hodi'eni na' 'eth-d'rakek  
w'eda`ak l'ma`an 'em'tsa'-chen b`eyneyak ur'eh ki `am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray, Your ways that I may  
know You, so that I may find favor in Your sight. Consider that this nation is Your people.

<13> εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν· γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ  
εὗρηκῶς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἴνα γινῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou, emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,  
then reveal to me yourself knowingly I might see you  
hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou, kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.  
How ever that I might know that the great

יד ויאמר אליו אם-אין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:  
יגועתה אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-הַרְקֶךָ

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

<14> καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

טו ויאמר אליו אם-אין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:  
יגועתה אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-הַרְקֶךָ

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta`alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

<15> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σύ πορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy poreuē, mē me anagagēs enteuthen;  
unless you yourself not me

יגועתה אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-הַרְקֶךָ  
וְאֶדְבָּעָךָ לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאָה כִּי עִמָּךָ חַגְוֵי הַזֶּה:





יטוֹיֹאמֶר אָנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פְּנֵיךָ וְקָרָאתִי בְּשֵׁם  
יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרַחֲמֹתַי אֶת־אֲשֶׁר אֶרְחַם:

19. wayo'mer 'ani 'a`abir kal-tubi `al-panyak w'qara'thi b'shem Yahúwah l'phaneyak w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before you, and shall proclaim the name of אֲשֶׁר אָחֹן before you; and I shall be gracious to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.

<19> καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλέησω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou  
in My glory

kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou; kai eleēsō hon an eleō, kai oiktirēsō hon an oiktirō.

I shall show mercy I should show mercy

I shall pity

I should

pity

כַּאֲשֶׁר לֹא תוּכַל לְרַאֲתִי אֶת־פְּנֵי כִי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחָי:  
20

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panyak hi lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

<20> καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon; ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.

כַּאֲשֶׁר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֶתִי וְנִצְבֹּתָ עַל־הַצּוּר:  
21

21. wayo'mer Yahúwah hineh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then אֲשֶׁר אָמַר said, Behold, there is a place by Me, and you shall stand there on the rock;

<21> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·

21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;

כַּבִּי וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר  
וְשַׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי:  
22

22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

<22> ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῆ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·

22 hēnika d' an parelthē mou hē doxa, kai thēsō se eis opēn tēs petras  
whenever

kai skepasō tē cheiri mou epi se, heōs an parelthō;  
whenever

כַּגְוַהֲסֵרְתִי אֶת־כַּפִּי וְרֵאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ: ם  
23

23. wahasirothi 'eth-kapi w'ra'iath 'eth-'achoray uphanay lo' yera'u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back, but My face shall not be seen.

<23> καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῆσεται σοι.

23 kai aphelō tēn cheira, kai tote opsē ta opisō mou, to de prosōpon mou ouk ophthēsetai soi.  
then shall not appear to you

### Chapter 34

אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: Ex34:1  
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: Ex34:1  
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הָרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: Ex34:1

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim  
w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now said to Moshe, Cut out for yourself two stone tablets like the first ones,  
and I shall write on the tablets the words that were on the first tablets which you shattered.

<34:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς  
καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα,  
ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō duo plakas lithinas kathōs

kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō epi tōn plakōn ta hrēmata,  
ascend to me into the mountain

ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.

בְּוַהֲיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעֲלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל־הַר סִינַי  
וּנְצַבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר: Ex34:2  
בְּוַהֲיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעֲלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל־הַר סִינַי  
וּנְצַבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר: Ex34:2

2. weh'yeh nakon laboqer w'aliath baboqer 'el-har Sinay w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinai,  
and present yourself there to Me on the top of the mountain.

<2> καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα

καὶ στήση μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsē epi to oros to Sina kai stēsē moi ekei ep' akrou tou orous.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 גַּוְאֵי־לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יְרֵא בְּכָל־הַהָר גַּם־הַצֹּאֵן  
 וְהַבָּקָר אֶל־יְרֵעוּ אֶל־מוֹל הַהָר הַהוּא׃

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n w'habaqaar 'al-yir`u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain; even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

<3> καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει· καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō orei;

Let no one

kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.

let them not feed neighboring

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 דַּוְיָפְסֹל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וַיִּשְׂכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר  
 וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ  
 וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים׃

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wayash'kem Mosheh baboqer waya'al 'el-har sinay ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones, and Moshe rose up early in the morning and went up to Mount Sinai, as Yahúwah had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

<4> καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai elaxeusen duo plakas lithinas kathaper kai hai prōtai; kai orthrisas Mōusēs anebē

eis to oros to Sina, kathoti synetaxen autō kyrios; kai elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 הַיְיָרָד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Ex34:5 Yahúwah descended in the cloud and stood there with him as he called upon the name of Yahúwah.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai katebē kyrios en nephelē kai parestē autō ekei; kai ekalesen tō onomati kyriou.







יִאֲשַׁמֶר-לָךְ אֶת אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם הַנֶּהְיִי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ  
אֶת-הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:

11. **sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak 'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChiti w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi.**

**Ex34:11** Observe for yourself what I am commanding you today: behold, I am driving out the Amorite before you, and the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite.

<11> πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι. ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·

11 **proseche sy panta, hosa egō entellomai soi. idou egō ekballō pro prosōpou hymōn your face**

ton Amorraion kai Chananaion kai Chettaion kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion; the Gergesite

יִבְהַמֶּר לְךָ בְּפִי-תְכַרְתִּי בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אֶתָּה בָּא עֲלֶיךָ פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ:

12. **hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets 'asher 'atah ba'`aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'bek.**

**Ex34:12** Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

<12> πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 **proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn tois egkathēmenois epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē eis autēn, mē soi genētai proskomma en hymin.**

יִגְבִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם תַּתְּצֹנָן וְאֶת-מִצְבְּוֹתָם תִּשְׁבְּרוּן  
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תְּכַרְתִּין:

13. **ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shabarun w'eth-'Asherayu tik'rothun.**

**Ex34:13** But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

<13> τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

13 **tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete their shrines their monuments**

kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē en pyri.

their sacred groves the carvings of their idols you shall incinerate in fire

14 כַּיֵּן אֲנִי לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יִהְיֶה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃  
:כַּיֵּן אֲנִי לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יִהְיֶה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ 14

14. **ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.**

**Ex34:14** for you shall not bow yourself down to another el,  
for אַיֵּן, whose name is Jealous, is a jealous El --

<14> οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν.

14 **ou gar mē proskynēsēte theō heterō;** ho gar **kyrios ho theos zēlōton onoma, theos zēlōtēs estin.**

טוּ פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם  
וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרְאוּ לָהֶם וְאָכְלוּ מִזְבְּחִי׃  
טוּ פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם  
וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרְאוּ לָהֶם וְאָכְלוּ מִזְבְּחִי׃ 15

15. **pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem  
w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.**

**Ex34:15** lest you make a covenant with the inhabitants of the land  
and they would play the harlot with their el and sacrifice to their el,  
and someone invite you to eat of his sacrifice,

<15> μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν  
καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

15 **mēpote thēs diathēkēn tois egkathēmenois pros allophylous epi tēs gēs, kai ekporneusōsin  
of the Philippines**

**opisō tōn theōn autōn kai thysōsi tois theois autōn kai kalesōsin se kai phagēs tōn thymatōn autōn,**

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנָיָהּ וְזָנוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן  
וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֵיהֶן אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן׃  
טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנָיָהּ וְזָנוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן  
וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֵיהֶן אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן׃ 16

16. **w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen  
w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.**

**Ex34:16** and you take some of his daughters for your sons, and his daughters might play the harlot with  
their el and cause your sons to play the harlot with their el.

<16> καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,  
καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν  
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱοὺς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 **kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiois sou kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiois autōn,  
you should give to**

**kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn  
should fornicate**

**kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.**

יזאלהי מסכה לא תעשה-לך: 17  
17 יזאלהי מסכה לא תעשה-לך:

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten idol.

<17> καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῶ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.

18 יחאת-חג המצות תשמר שבועת ימים תאכל מצות אפר  
צויתך למועד חדש האביב כי בחדש האביב יצאת ממצרים:

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib`ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithik l'mo`ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib, for in the month of Abib you came out of Egypt.

<18> καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē; hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmai soi, eis ton kairon en mēni tōn neōn; en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou.

19 יטכל-פטור רחם לי וכל-מקנה תזכר פטר שור ושה:  
19 יטכל-פטור רחם לי וכל-מקנה תזכר פטר שור ושה:

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 Everyone opening the womb is Mine, and all your male livestock opening from cattle and sheep.

<19> πᾶν διανοίγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

19 pan dianoiigon mētran emoi, ta arsenika, prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou. first-born

20 כופטר חמור תפקה בששה ואם-לא תפקה  
וערפתו כל בכור בניה תפקה ולא יראה פני ריקם:

20. upheter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey; and if you do not redeem it, then you shall break its neck.

You shall redeem all the firstborn of your sons. None shall appear before Me empty-handed.

<20> καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώση προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό, τιμὴν δώσεις.

πάν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση. οὐκ ὀφθήση ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsē probatō; ean de mē lytrōsē auto, timēn dōseis.  
first-born value you shall give

pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsē. ouk ophthēsē enōpion mou kenos.

וַעֲבַדְתָּ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת בְּחַרְישׁ  
וּבִקְצִיר תִּשָּׁבֵת: 21  
:xgwx qzrhgY

כַּאֲשֶׁר תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת בְּחַרְישׁ  
וּבִקְצִיר תִּשָּׁבֵת:

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi`i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;  
in plowing time and in harvest you shall rest.

<21> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras erga, tē de hebdomē katapauseis; tō sporō kai tō amētō katapauseis.

כִּבְיָחַג תִּשְׁבַּעַת תַּעֲשֶׂה לְךָ בַּבּוֹרֵי קְצִיר חֲטִיִּם  
וּחַג הָאֲסִיף תִּקְוֹפֶת הַשָּׁנָה: 22  
:aywq xgyfx jzfxq jhy

כִּבְיָחַג תִּשְׁבַּעַת תַּעֲשֶׂה לְךָ בַּבּוֹרֵי קְצִיר חֲטִיִּם  
וּחַג הָאֲסִיף תִּקְוֹפֶת הַשָּׁנָה:

22. w'Chag Shabbu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chitim w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest,  
and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

<22> καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν  
καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn poiēseis moi archēn therismou pyrōn  
a period of sevens to Me

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.

כֹּגְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה לְךָ אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 23  
:lqawz zqlk ayqz

כֹּגְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה לְךָ אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

23. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear before the Master ayqz, the El of Yisrael.

<23> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ·

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou Israēl;

אַשְׁחֶזֶק-כֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים  
בְּשָׁנָה אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים  
בְּשָׁנָה אֶת-פְּנֵי הָאֱלֹהִים: 24  
:aywq xgyfx jzfxq jhy

כד פֿיר־אוריש גוים מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ  
 וְלֹא־יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בְּעֹלְתְךָ לְרֹאוֹת אֶת־פְּנֵי  
 יְהוָה אֶלְהֵיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

24. **ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'bulek w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba`aloth'ak lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'amim bashanah.**

**Ex34:24** For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders, and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear before אַיִל your El.

<24> ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδείς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis whenever

tēs gēs sou, hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou. when ever

ⲙⲉⲛⲓⲁ ⲛⲏ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ 25  
 כה לא־תִשְׁחַט עַל־חֶמֶץ דָּם־זִבְחִי  
 וְלֹא־יִלִּין לְבִקֵּר זֶבַח חַג הַפֶּסַח:

25. **lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.**

**Ex34:25** You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread, nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

<25> οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶν θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.

kai ou koimēthēsetai eis to prōi thymata tēs heortēs tou pascha.

ⲙⲉⲛⲓⲁ ⲛⲏ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ 26  
 :ⲙⲉⲛⲓⲁ ⲛⲏ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ  
 כור־אֲשִׁית בַּפּוֹרִי אֲדַמְתֶּךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֶלְהֵיךָ  
 לֹא־תִבְשֵׁל גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ: פ

26. **re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.**

**Ex34:26** You shall bring the first of the first fruits of your soil into the house of אַיִל your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<26> τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.

ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.

ⲙⲉⲛⲓⲁ ⲛⲏ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ 27  
 :ⲙⲉⲛⲓⲁ ⲛⲏ ⲛⲓⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲩ



כַּזְוִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אֶתְךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-'ak 'eth-had'barim ha'eleh  
ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then אַיִתָּה said to Moshe, Write down for yourselves these words,  
for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisrael.

<27> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα·  
ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραηλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautō ta hrēmata tauta;

epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tō Israēl.

כַּחֲוַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם  
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֵם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה  
וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשׂוֹת הַדְּבָרִים:

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal  
umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with אַיִתָּה forty days and forty nights; he did not eat bread or drink water.  
And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

<28> καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας·  
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν·

καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. --

28 kai ēn ekei Mōusēs enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;

arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien;

kai egrapsen ta hrēmata tauta epi tōn plakōn tēs diathēkēs, tous deka logous. --

these

כַּטְוַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִהַר סִינַי וְנִשְׂנִי לְחַת הָעֵדוּת בְּיַד־מֹשֶׁה  
בְּרִדְתּוֹ מִן־הַהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:

29. way'hi b'redeth Mosheh mehar Sinai ush'ney luchoth ha'eduth b'yad-Mosheh b'rid'to min-hahar  
uMosheh lo'-yada` ki qaran `or panay u b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 It came about when Moshe was coming down from Mount Sinai  
and the two tablets of the testimony were in the hand of Moshe as he was coming down from  
the mountain, that Moshe did not know that the skin of his face shone because of his speaking with Him.

<29> ὡς δὲ κατέβαιναν Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς οὐκ ἤδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

29 hōs de katebainen Mōusēs ek tou orous, kai hai duo plakes epi tōn cheirōn Mōusē;

katabainontos de autou ek tou orous Mōusēs ouk ēdei hoti dedoxastai hē opsis tou chrōmatos  
was glorified the appearance of the  
complexion

tou prosōpou autou en tō lalein auton autō.

אָהרֹן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה  
וַיִּירָאוּ אֶת-מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה  
וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה  
וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh  
w'hineh qaran `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 So when Aharon and all the sons of Yisrael saw Moshe,  
behold, the skin of his face shone, and they were afraid to come near him.

<30> καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ τὸν Μωυσῆν  
καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn  
the elders

kai ēn dedoxasmenē hē opsis tou chrōmatos tou prosōpou autou, kai ephobēthēsan eggisai autou.  
he was glorified the appearance of the complexion

וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן  
וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּירָאוּ אֶת-מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּירָאוּ אֶת-מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּירָאוּ אֶת-מֹשֶׁה  
וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּירָאוּ אֶת-מֹשֶׁה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon  
w'kal-han'si'im ba'edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Moshe called to them, and Aharon  
and all the rulers in the congregation returned to him; and Moshe spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων  
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn  
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.

לְבַיְתָא דְּאַהֲרֹן כִּן נִגְשׂוּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּצְוּם אֶת כָּל-אַשְׁרֵי דְּבִר יְהוָה אֲתוּ בְּהַר סִינַי:

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El  
way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisrael came near,  
and he commanded them in everything that אַיָּאָבְּ had spoken to him on Mount Sinai.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,  
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σίνα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huiοi Israēl,  
kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.

אֵיָּאָבְּ יָבְבְּ-לֹם יָאָבְּ יָאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ 33  
לְגַוְיָכֵל מֹשֶׁה מִדְּבַר אֲתָם וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו מִסּוּהָ:

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panayu mas'weh.

Ex34:33 When Moshe had finished speaking with them, he put a veil over his face.

<33> καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.

אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ-אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ 34  
אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ 35  
לְדַוְבָא מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהִי לְדְבַר אֲתָם יִסִּיר אֶת-הַמִּסּוּהָ  
עַד-צֵאתוֹ וַיִּצָּא וְדִבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה:

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh  
'ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Moshe went in before אַיָּאָבְּ to speak with Him, he take off the veil until  
he came out; and when he came out and spoke to the sons of Yisrael what he was commanded,

<34> ἥνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως  
τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō, periēreito to kalymma

heōs tou ekporeuesthai. kai exelthōn elalei pasin tois huiοis Israēl hosa eneteilato autō kyrios,

as much as gave charge to him

אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ 35  
אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ אֵיָּאָבְּ 35  
לְהַוְרָאוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנָיו מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה  
וַיְהִי כִּי רָאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנָיו מֹשֶׁה אֶת-הַמִּסּוּהָ עַד-בֹּאוֹ לְדְבַר אֲתָם: ׀

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh  
w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisrael saw the face of Moshe, that the skin of the face of Moshe shone.

So Moshe would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

<35> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον Μωσῆ ὅτι δεδόξασται,

καὶ περιέθηκεν Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

35 kai eidon hoi huioi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai,  
 was glorified  
 kai periethēken Mōusēs kalymma epi to prosōpon heautou, heōs an eiselhē syllalein autō.  
 whenever

## Chapter 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם:  
 Ex35:1

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem  
 'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Moshe assembled all the congregation of the sons of Yisrael, and said to them,  
 These are the things that אַתָּה instructs you to do:

<35:1> Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς  
 Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς.

1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl kai eipen pros autous  
 Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.  
 told

וְשֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם  
 קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֲשִׂיָּה בּו מְלָאכָה יוֹמָת:  
 Ex35:2

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i yih'yeh lakem qodesh  
 Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,  
 a Shabbat of rest to אַתָּה; whoever does any work on it shall be put to death.

<2> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις  
 κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmera tē hebdomē katapausis, hagian,  
 sabbata, anapausis kyriō; pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.

וְלֹא-תִבְעְרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: כ  
 Ex35:3

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

<3> οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kausete pyr en pasē katoikiā hymōn tē hēmera tōn sabbatōn; egō kyrios.  
 I am YHWH

דַּוִּיאָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

**4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.**

**Ex35:4** Moshe spoke to all the congregation of the sons of Yisrael, saying, This is the thing which אַזְאָב has commanded, saying,

<4> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων  
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn

הַקָּחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה  
כֹּל נְדִיב לְבוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:

**5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.**

**Ex35:5** Take from among you a heave offering to אַזְאָב; whoever is of a willing heart shall bring it, a heave offering to אַזְאָב: gold, silver, and bronze,

<5> Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ·  
πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

5 Labete par' hymōn autōn aphairema kyriō;  
yourselves of them a choice-portion

pas ho katadechomenos tē kardiā oisousin tas aparchas kyriō, chrysiōn, argyriōn, chalkon,

וּתְכִילֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנֹשֵׂא וְעִזִּים:  
וּתְכִילֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנֹשֵׂא וְעִזִּים:

**6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w`izim.**

**Ex35:6** and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

<6> ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον  
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

6 huakinthon, porphyran, kokkinon diploun dianenēsmenon kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias

זְעֵרֹת אַיִלִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שִׁטִּים:  
זְעֵרֹת אַיִלִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שִׁטִּים:

**7. w`oroth 'eylim m'adamim w`oroth t'chashim wa`atsey shitim.**

**Ex35:7** and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

<7> καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑάκινθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα



חֲוֹשֶׁן לְמַאֲזֹר וּבִשְׁמִים לְשֶׁמֶן הַמְשָׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:  
חֲוֹשֶׁן לְמַאֲזֹר וּבִשְׁמִים לְשֶׁמֶן הַמְשָׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים 8

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

טֹּאבֵי-שֹׁהַם וְאֲבֵי מְלֵאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:  
טֹּאבֵי-שֹׁהַם וְאֲבֵי מְלֵאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן 9

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<9> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida kai ton podērē.

יִוְכַל-חֲכָם-לֵב בָּכֶם יִבְאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:  
יִוְכַל-חֲכָם-לֵב בָּכֶם יִבְאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 10

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come, and make all that אֲשֶׁר צִוָּה has commanded:

<10> καὶ πᾶς σοφὸς τῆ καρδία ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tē kardiā en hymin elthōn ergazesthō panta, hosa synetaxen kyrios;

וְאֵת-קַרְשֵׁי וְאֵת-בְּרִיחֵי וְאֵת-עַמֻּדָיו וְאֵת-קַרְסֵי  
וְאֵת-קַרְשֵׁי וְאֵת-בְּרִיחֵי וְאֵת-עַמֻּדָיו וְאֵת-קַרְסֵי 11

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-'amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

<11> τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata kai ta diatonia kai tous mochloous kai tous stylous  
the cords the rings the posts

יְבֹא-אֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בְּרֵיחֵי וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ:  
יְבֹא-אֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בְּרֵיחֵי וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ 12

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

<12> καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs kai to hilastērion autēs kai to katapetasma  
of the testimony its staves its propitiatory the veil

<12>a και τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ  
θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12ā kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou  
the curtains of the court, and its posts the emerald stones

kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos  
the incense, and the anointing oil

:יג אֶת־הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: 13

יג אֶת־הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

<13> και τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs

:יד וְאֶת־מְנַחֶת הַמָּאֹר וְאֶת־כֵּלָיָהּ וְאֶת־נֵר־תִּיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר: 14

:יד וְאֶת־מְנַחֶת הַמָּאֹר וְאֶת־כֵּלָיָהּ וְאֶת־נֵר־תִּיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerothayah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

<14> και τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs

:טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה 15

:טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah w'ethq'toreth hasamim  
w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil and the fragrant incense,  
and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

:טז אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו 16

:טז אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו

וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha'olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu  
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,  
and all its utensils, the basin and its stand;

<16> και τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

יָצִיחַ וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת הַבְּרִיחַ וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת הַבְּרִיחַ וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת הַבְּרִיחַ 17  
:אֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת הַבְּרִיחַ

יִזְאָת קַלְעֵי הַחֲצָר וְאֵת-עַמֻּדָיו וְאֵת-אֲדָנֶיהָ וְאֵת מִסְךְ  
שַׁעַר הַחֲצָר:

17. 'eth qal`ey hechatser 'eth-`amudayu w'eth-'adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court;

וְאֵת-יִתְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת-יִתְדֵי הַחֲצָר וְאֵת-מִיתְרֵיהֶם: 18  
:אֵת-יִתְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת-יִתְדֵי הַחֲצָר

יִתְדֵי הַחֲצָר וְאֵת-יִתְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת-מִיתְרֵיהֶם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

וְאֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ 19  
:אֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ

יֵט אֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרָת בְּקֹדֶשׁ אֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ  
לְאַהֲרֹן חֹכֵן וְאֵת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכֹהֵן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh  
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the holy place, the holy garments  
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

<19> καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς, ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν  
αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ  
θυμίαμα τῆς συνθέσεως. --

19 kai tas stolas tas hagian Aarōn tou hiereōs kai tas stolas, en hais leitourgēsousin en autais,  
in which they officiate in them

kai tous chitōnas tois huiōis Aarōn tēs hierateias kai to elaion tou chrismatos  
the inner garments for the priesthood the oil of the anointing

kai to thymiamata tēs syntheseōs. --  
the incense of the composition

וְאֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ 20  
:אֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisrael departed from the presence of Moshe.

<20> καὶ ἐξῆλθεν πάσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē

וְאֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ 21  
:אֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ

וַיָּבֹאוּ כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נִדְבָה

רוּחוֹ אֶתּוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֶכֶת אֹהֶל מוֹעֵד  
וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וְלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho hebi'u 'eth-t'rumath  
Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo`ed ul'kal-'abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came  
and brought the heave offering of אַזְאָב for the work of the tent of appointment  
and for all its service and for the holy garments.

<21> καὶ ἦνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν,  
ἦνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia, kai hosois edoxen tē psychē autōn,  
brought offered their heart the ones which it seems good in their souls  
ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou  
brought a choice portion  
kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.

וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נִדְבָה  
רוּחוֹ אֶתּוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֶכֶת אֹהֶל מוֹעֵד  
וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וְלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

כָּב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל-הַנְּשִׂים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח  
וְנִזָּם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלִי זָהָב וְכָל-אִישׁ  
אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה:

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach wanezem w'taba`ath  
w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a willing heart.  
They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold;  
so did every man who waved a wave offering of gold to אַזְאָב.

<22> καὶ ἦνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ,  
ἦνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν,  
καὶ πάντες, ὅσοι ἦνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas, hō edoxen tē dianoia,  
brought everything which seemed good in their thought  
ēnegkan sphragidas kai enōtia kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun,  
wreaths right armbands  
kai pantes, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriō.  
brought choice-portions

וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נִדְבָה  
רוּחוֹ אֶתּוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֶכֶת אֹהֶל מוֹעֵד  
וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וְלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

כגוֹכֹל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ הַכֵּלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי  
וְנִשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת הַחֲשִׁים הַבְּרִיאִי:

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani  
u'shesh w`izim w`oroth 'eylim m'adamim w`oroth t'chashim hebi'u.

**Ex35:23** Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson  
and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

<23> καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα  
καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

23 kai par' hō heurethē byssos kai dermatata huakinthina kai dermatata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.  
with whomsoever the fine linen was found

אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ הַכֵּלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי 24  
:יְכֹל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ הַכֵּלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי

כד כָּל-מְרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הַבְּרִיאִי אֵת תְּרוּמַת יְהוָה  
וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל-מְלָאכֶת הָעֹבְדָה הַבְּרִיאִי:

24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah  
w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.

**Ex35:24** Everyone raising up a heave offering of silver and bronze brought the heave offering of אֲשֶׁר-נִמְצָא;  
and everyone with whom was found acacia wood for any work of the service brought it.

<24> καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ,  
καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

24 kai pas ho aphairōn aphairema argyriōn kai chalkon ēnegkan ta aphairemata kyriō,  
kai par' hois heurethē xyla asēpta eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.

כְּהוֹכֹל-אִשָּׁה חֲכַמַת-לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיְבִיאִי מִטְוָה אֶת-הַתְּכֵלֶת  
וְאֶת-הָאֶרְגָּמָן וְאֶת-תוֹלְעֵת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַנִּשׁ:

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh'eth-hat'keleth  
w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

**Ex35:25** Every wise-hearted woman spun with their hands, and brought what they had spun,  
in blue and purple and double-dipped crimson and in fine linen.

<25> καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑακίνθον καὶ τὴν  
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai pasa gynē sophē tē dianoiā tais chersin nēthein ēnegkan nenēsmena,  
in considering

tēn huakinthon kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;

כּוֹכֹל-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לְבָן אֶתְנָהּ בְּחֲכָמָה טָווּ אֶת-הָעֲצִים:  
אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ הַכֵּלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי 26



26. w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tawu 'eth-ha'izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

<26> καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.  
26 kai pasai hai gynaiques, hais edoxen tē dianoiā autōn en sophiā, enēsan tas trichas tas aigeias.  
in considering

שָׂאָהָא רְגָלָא דְּכַח מְחַמְּתָא עִינֵיהּ בְּחַכְמָה תַּוּוּ עִתְהָא זִימָה 27  
יְהוָה לְעַלְמֵי דְּבִי אֵת אֲבֵי הַשְּׁהָם  
וְאֵת אֲבֵי הַמְּלָאִים לְאַפּוֹד וְלַחֲשׂוֹן:

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

<27> καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον  
27 kai hoi archontes ēnegkan tous lithous tēs smaragdou kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion

וְאֵת אֲבֵי הַשְּׁהָם וְאֵת אֲבֵי הַמְּלָאִים לְאַפּוֹד וְלַחֲשׂוֹן 28  
כַּח וְאֵת-הַבְּשָׂם וְאֵת-הַשֶּׁמֶן לְמִאֹר וְלְשֶׁמֶן הַמְּשִׁחָה  
וְלְקִטְרֹת הַסַּמִּים:

28. w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or ul'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:28 and the spice and the oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

<28> καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.  
28 kai tas synthesesis kai to elaion tēs chriseōs kai tēn synthesin tou thymiamatos.  
the compositions the composition

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לְבָם אֹתָם לְהִבְיֹא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה הִבְיֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah Yahúwah la'asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring for all the work, which had commanded through Moshe to be done, the sons of Yisrael brought a freewill offering to

<29> καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφάιρεμα κυρίῳ.

29 kai pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoia autōn eiselhontas poiein panta ta erga,  
which brought their consideration, entering

hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē, ēnegkan hoi huioi Israēl aphairema kyriō.  
as many as the choice-portion

30  
:אֲדָאָר אֲמַר מֹשֶׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְאִי קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה:

**30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El**  
**r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur I'mateh Yahudah.**

**Ex35:30** Then Moshe said to the sons of Yisrael,  
See, אֲדָאָר has called by name Bezael the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah.

<30> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ  
Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiois Israēl

Idou anakeklēken ho theos ex onomatos ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda

31  
:אֲמַלְאֵל מְלֵא אֶת-רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֶכְמָה בְּתַבְוִנָּה  
וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה:

**31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.**

**Ex35:31** And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding  
and in knowledge and in all craftsmanship;

<31> καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplēsen auton pneuma theion sophias kai syneseōs kai epistēmēs pantōn

divine of all things

32  
:לְבַרְכֹּשׁ מַחְשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנַחְשֹׁת:

**32. w'lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.**

**Ex35:32** to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

<32> ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον  
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architektonein kata panta ta erga tēs architectonias poiein to chrySION kai to argyriON kai ton chalkON  
to supervise construction according to all the construction to prepare the  
brass

33  
:אֲמַלְאֵל מְלֵא אֶת-רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֶכְמָה בְּתַבְוִנָּה  
וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה:



אִישׁ חָכֵם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהִמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת  
 אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה:

1. w`asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah uth'bunah bahemah lada`ath la`asoth 'eth-kal-m'le'keth `abodath haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.

**Ex36:1** Now Bezalel and Oholiab shall work, and every man wise of heart in whom אַיָּאֵב has put wisdom and understanding in them to know how to perform all the work of the service of the sanctuary, shall perform in accordance with all that אַיָּאֵב has commanded.

<36:1> καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

1 kai epoiēsen Beseleēl kai Eliab kai pas sophos tē dianoiā, hō edothē sophia kai epistēmē in considering

en autois synienai poiein panta ta erga kata ta hagia kathēkonta, kata panta, hosa synetaxen kyrios.

בּוֹיָקָרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אֲהִלְיָאֵב  
 וְאֶל כָּל-אִישׁ חָכֵם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלְבוֹ כֹּל  
 אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוֹ לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol 'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

**Ex36:2** Then Moshe called to Bezalel and Oholiab and every man wise of heart in whom אַיָּאֵב had put wisdom in his heart, everyone whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

<2> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian, the ones having

hō edōken ho theos epistēmēn en tē kardia, higher knowledge

kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta, the ones voluntarily so as

גּוֹיָקָחוּ מִלְפָּנַי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה  
 אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוֹ לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:





וַיִּצְוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה  
 אַל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה לְתִרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלֹא הָעָם מִהִבִּיאַ:

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor  
 'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha`am mehabi'.

Ex36:6 So Moshe instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying,  
 Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary.  
 Thus the people were restrained from bringing any more.

<6> καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνῆρ  
 καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκώλυθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn

Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou; kai ekōlythē ho laos eti prospHEREIN.

וְהַמְּלָאכָה הַיְתָה דָּיִם לְכָל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: ׀  
 7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hother.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work,  
 to perform it and it was too much.

<7> καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga ēn autois hikana eis tēn kataskeuēn poiēsai, kai proskatelipon.

the furniture making

חַוִּיעֲשׂוּ כָל-חֲכָם-לֵב בְּעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֲשׂוֹר  
 יְרִיעֹת נִשׂוּ מִשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חַיִּיב עֲשֵׂה אֹתָם:

8. waya`asu kal-chakam-leb b`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser y'ri`oth shesh mash'zar  
 uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle  
 with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson,  
 with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ,  
 καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

8 Kai epoiēsen pas sophos en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn, hai eisin Aarōn tō hierēi,

the garments of the holy place, which belongs to Aharon the

priest

katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

as YHWH commanded Moshe



ארפג אװ ןכ״כ ך״כ״כ״כ ןכ״כ אװ ןכ״כ ך״כ״כ״כ 12  
 :ןכ״כ-כ״כ ןכ״כ ןכ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ אװ ןכ״כ״כ״כ  
 יב חמשים ללאַת עֶשֶׂה בִּירֵיעָה הָאֶחָת וְחַמְשִׁים לְלֵאֵת עֶשֶׂה בְּקִצֵּה  
 הִירֵיעָה אֲשֶׁר בְּמַחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיַּת מִקְבִּילֹת הַלְּאֵת אַחַת אֶל-אַחַת:

**12. chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah  
 `asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth `achath `el-`echath.**

**Ex36:12 He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops on the edge of the curtain  
 that was at the second joining; the loops were opposite each to other.**

<12> ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ  
 ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου  
 κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

**12 ergon hyphanton eis allēla sympeplegmenon kath' heauto ex autou epoiēsan**

**a work woven by mutual twisting of the parts into one another. They made it of the same  
 material**

**kata tēn autou poiēsin ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou  
 according to the making of it, of gold, blue, purple, and spun scarlet,**

**kai byssou keklōsmenēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.  
 and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.**

ןכ״כ ןכ״כ״כ״כ-ןכ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ 13  
 :ןכ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ-כ״כ

יג וַיַּעַשׂ חַמְשִׁים קְרָסִי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת-הִירְעוֹת אַחַת  
 אֶל-אַחַת בְּקְרָסִים וַיְהִי הַמְּשָׁךְ אֶחָד: ן

**13. waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber `eth-hay'ri`oth `achath `el-`achath baq'rasim  
 way'hi hamish'kan `echad.**

**Ex36:13 He made fifty clasps of gold and joined the curtains to one another with the clasps,  
 so the tabernacle becomes one.**

<13> καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους  
 καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους  
 καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

**13 kai epoiēsan amphoterous tous lithous tēs smaragdou sympeporpēmēnous kai perisesialōmenous  
 And they made the two emerald stones clasped together and set in gold,**

**chrysiō, geglymmenous kai ekkokolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;  
 graven and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Yisrael**

אװ-כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ-כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ ןכ״כ״כ״כ 14  
 :ןכ״כ אװ ןכ״כ״כ״כ

יד וַיַּעַשׂ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל-הַמְּשָׁךְ עֲשֵׂתִי-עֶשְׂרֵה  
 יְרֵיעוֹת עֶשֶׂה אֹתָם:

**14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah `otham.**

**Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle;  
 he made them eleven curtains.**

<14> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.

14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos, lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl, and he put them on the shoulder pieces of the ephod, as stones of memorial of the sons of Yisrael  
katha synetaxen kyrios tō Mōusē.  
as YHWH commanded Moshe

15 טו אֶרֶךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִזָּה לְעִשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה יָרִיעוֹת:

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

**Ex36:15** The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

<15> Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikiliā kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou  
And they made the oracle, a work woven with embroidery, according to the work of the ephod, of gold,  
kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs;  
blue, purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

16 טו וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד:

16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

**Ex36:16** he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

<16> τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros, diploun.  
They made the oracle square and double, the length of a span, and the breadth of a span, double.

17 יוּוֹיַעַשׂ לְלֹאֹת חֲמִשִּׁים עַל שִׁפְתַּת הַיְרִיעָה הַקְּיֻצָּנָה בַּמַּחְבֵּרֶת וּחֲמִשִּׁים לְלֹאֹת עֶשֶׂה עַל-שִׁפְתַּת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֶת הַשֵּׁנִית:

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

**Ex36:17** Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining, and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<17> καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·  
στήχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στήχος ὁ εἶς·

17 kai **synyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon;**  
**And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,**  
**stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;**  
**a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald**

:אחא xבאב אבאא-אב אגאב אבאאאח אבאא אבאאא 18  
יחויעש קרסי נחשת חמשים לחבר את-האהל להית אחד:

18. **waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.**

**Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.**

<18> καὶ ὁ στήχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπισ·

18 kai **ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis;**  
**and the second row a carbuncle and sapphire and jasper**

אבאאאאא אבאאא אבאא אבאא אבאאא 19  
אבאאאאא אבאאא אבאא אבאא אבאאא  
יטויעש מכסה לאהל ערות אלים מאהמים  
ומכסה ערות תחשים מלמעלה: ס

19. **waya`as mik'seh la'ohel `oroth 'elim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.**

**Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red,**  
**and a covering of porpoise skins from above.**

<19> καὶ ὁ στήχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai **ho stichos ho tritos ligrion kai achatēs kai amethystos;**  
**and the third row, a ligure and agate and amethyst;**

אבאאאא אבאאא אבאא אבאא אבאאא 20  
כויעש את-הקרשים למשכן עצי שטים עמדים:

20. **waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan atsey shitim `om'dim.**

**Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.**

<20> καὶ ὁ στήχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον·  
περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai **ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;**  
**and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,**  
**perikekyklōmena chrysiō kai syndedemena chrysiō.**  
**set round about with gold, and fastened with gold.**

:אחאא אבאאא אבאא אבאא אבאאא 21  
כא עשר אמת ארץ הקרש ואמה וחצי האמה רחב הקרש האחד:

21. **`eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.**

**Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit and a half cubits the width of one board.**



<21> καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi ēsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl dōdeka ek tōn onomatōn autōn,

And the stones were twelve according to the names of the sons of Yisrael, graven according to their names

eggegrammena eis sphragidas, hekastos ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.

like seals, each according to his own name for the twelve tribes.

22  
כב נשתי ידת לקרש האחד משלבת אחת אל-אחת כן  
עשה לכל קרשי המשכן:

22. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted to one another; thus he did for all the boards of the tabernacle.

<22> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous,

And they made on the oracle turned wreaths,

ergon emplokiiou ek chrysiou katharou;

wreathen work, of pure gold,

23  
כג ויעש את-הקרשים למשכן עשרים קרשים לפאת נגב תימנה:  
כד וארבעים אדגני-כסף עשה תחת עשרים הקרשים שני  
אדגנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתיו  
ושני אדגנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתיו:

23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

<23> καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

23 kai epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous

and they made two golden circlets and two golden rings.

kai epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoteras tas archas tou logeiiou;

And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

24  
כה ואת-בצעים אדגני-כסף עשה תחת עשרים הקרשים שני  
אדגנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתיו  
ושני אדגנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתיו:

24. w'ar'ba'im 'ad'ney-keseeph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.



מַעֲשֵׂה שְׁנֵי קַרְשִׁים לְמַקְצֵעַת בִּיַּרְכְּתָיִם׃  
28 מַעֲשֵׂה שְׁנֵי קַרְשִׁים לְמַקְצֵעַת בִּיַּרְכְּתָיִם׃

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<28> καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep' autou eis tous daktylious tēs epōmidos,  
And he fastened the oracle by the rings that were on it to the rings of the ephod,

synechomenous ek tēs huakinthou, sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,

which were fastened with a string of blue, joined together with the woven work of the ephod;

hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

כִּטְוֵהוּ תַּחַת כֵּן עָשָׂה לְשְׁנֵיהֶם לְמַקְצֵעַת׃  
29 כִּטְוֵהוּ תַּחַת כֵּן עָשָׂה לְשְׁנֵיהֶם לְמַקְצֵעַת׃

29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho 'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

<29> Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον.

29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;

And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד׃  
30 שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד׃

30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets, two sockets for each, two sockets under one board.

<30> τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ὧν ἔχον κύκλω τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.

30 to de peristomion tou hypodytou en tō mesō diuphasmenon symplekton,

And the opening of the tunic in the midst woven closely together,

ōan echon kyklō to peristomion adialyton.

the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי נֹטִים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃  
:xhka ywya-olr zwqql awyh wkw wro wqz 31

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

<31> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

31 kai epoiēsan epi tou lōmatos tou hypodytou katōthen hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou

And they made on the border of the tunic below pomegranates as of a flowering pomegranate tree,

of blue,

kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs  
purple, spun scarlet, and fine linen twined.

32 וַיַּעַשׂ חֲמִשָּׁה בָּרִים לְעַלְמֵי-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית  
:awh ywya-olr zwqql wqh qz qz qz qz 32  
:awh ywya-olr zwqql wqh qz qz qz qz  
לְבַרְחֵי חֲמִשָּׁה בְּרִיחֵם לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית  
וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחֵם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיְרֵכָתִים יָמָה׃

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith  
wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle,  
and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

<32> καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων·

32 kai epoiēsan kōdōnas chrysous

And they made golden bells,

kai epethēkan tous kōdōnas epi to lōma tou hypodytou kyklō ana meson tōn hroiskōn;

and put the bells on the border of the tunic round about between the pomegranates:

33 וַיַּעַשׂ אֶת-הַבְּרִיחַ הַתֵּיכֵן לְבָרֵךְ בְּתוֹךְ הַקַּרְשִׁים  
:awh ywya-olr zwqql wqh qz qz qz qz 33  
:awh ywya-olr zwqql wqh qz qz qz qz  
מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה׃

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards from end to end.

<33> κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō eis to leitourgein,

a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about, for the ministration,

katha synetaxen kyrios tō Mōsēi.

as YHWH commanded Moshe.











טוֹיִהִיּוּ הַכְּרֻבִּים פִּרְשֵׁי כְנָפֵיהֶם לְמַעַלָּה סְכָכִים בְּכַנְפֵיהֶם  
 עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת הָיָה פְּנֵי  
 הַכְּרֻבִּים: פ

**9. wayih'yu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma'lah sok'kim b'kan'pheyhem  
 `al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth hayu p'ney hak'rubim.**

**Ex37:9** The cherubim had their wings spread upward, covering the mercy seat with their wings,  
 with their faces toward each to his brother; the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

<9> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,  
 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

9 kai to klitos to pros borran hekaton eph' hekaton,  
 and on the north side a hundred every way,  
 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;  
 and on the south side a hundred every way, and their posts twenty and their sockets twenty.

יִבְעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ  
 וְאַמָּה וַחֲצֵי קִמָּתוֹ:

**10. waya`as 'eth-hashul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo  
 w'amah wachetsi qomatho.**

**Ex37:10** Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide  
 and a cubit and a half high.

<10> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα,  
 καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα·

10 kai to klitos to pros thalassan aulaiai pentēkonta pēcheōn, styloi autōn deka,  
 And on the west side curtains of fifty cubits, their posts ten  
 kai hai baseis autōn deka;  
 and their sockets ten.

יִבְעַשׂ אֶת-הַזָּהָב טָהוֹר וַיִּבְעַשׂ לוֹ זָרְזָהָב סָבִיב:

**11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya`as lo zer zahab sabib.**

**Ex37:11** He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

<11> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

11 kai to klitos to pros anatas pentēkonta pēcheōn,  
 And on the east side curtains of fifty cubits

יִבְעַשׂ אֶת-הַזָּהָב טָהוֹר וַיִּבְעַשׂ לוֹ זָרְזָהָב סָבִיב:

יב ויעש לו מסגרת טפח סביב ויעש זר-זקב למסגרתו סביב:

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

**Ex37:12** He made a rim for it of a handbreadth all around, and made a gold molding for its rim all around.

<12> ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

12 histia pentekaideka pēcheōn to kata nōtou, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis, of fifteen cubits behind, and their pillars three, and their sockets three.

וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגָּרֶת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶרֶק־זָהָב לְמִסְגָּרָתוֹ סָבִיב: 13  
וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגָּרֶת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶרֶק־זָהָב לְמִסְגָּרָתוֹ סָבִיב: 13

יג ויעצק לו ארבע טבעות זקב ויתן את-הטבעות על ארבע הפאות אשר לארבע רגליו:

13. wayitsoq lo 'ar'ba`tab`oth zahab wayiten 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba`hape'oth 'asher l'ar'ba`rag'layu.

**Ex37:13** He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners that were on its four feet.

<13> καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

13 kai epi tou nōtou tou deutrou enthen kai enthen kata tēn pylēn tēs aulēs aulaiai pentekaideka And at the second back on this side and on that by the gate of the court, curtains of fifteen pēcheōn, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis. cubits, their pillars three and their sockets three;

וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֵחָן: 14  
וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֵחָן: 14

14. l`umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

**Ex37:14** Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

<14> πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,

14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs, all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֵחָן: 15  
וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֵחָן: 15

טו ויעש את-הבדים עצי שטים ויצף אותם זקב את-השלחן:

15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab lase'th'eth-hashul'chan.

**Ex37:15** He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

<15> καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. --



15 kai **hai baseis tōn stylōn chalkai**, kai **hai agkylai autōn argyrai**, kai **hai kephalides autōn**  
**And the sockets of their pillars of brass**, and **their hooks of silver**, and **their chapters**  
**periērgyrōmenai argyriō**, kai **hoi styloi periērgyrōmenoi argyriō**, **pantes hoi styloi tēs aulēs**. --  
**overlaid with silver**, and **all the posts of the court overlaid with silver**;

יָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ 16  
 :יָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ  
 טַזְוִיעַשׁ אֶת־הַכִּלִּים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קַעְרֹתָיו וְאֶת־כַּפְתָּיו  
 וְאֶת מְנַקֵּיתָיו וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסֵּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר: כ

16. **waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q' arothayu w'eth-kapothayu**  
**w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bahen zahab tahor.**

**Ex37:16** He made the utensils which were on the table,  
 its dishes and its pans and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

<16> καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
 καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πῆχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος  
 καὶ τὸ εὖρος πέντε πῆχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς·

16 kai to **katapetasma tēs pylēs tēs aulēs ergon poikiltou ex huakinthou kai porphyras**  
**and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, purple,**  
 kai **kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, eikosi pēcheōn to mēkos**, kai to **huuos**  
**spun scarlet**, and **fine linen twined; the length of twenty cubits**, and **the height**  
 kai to **euros pente pēcheōn exisoumenon tois histiois tēs aulēs**;  
**and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court**;

יָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ 17  
 :יָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ  
 יִזְוִיעַשׁ אֶת־הַמְּנֹכָה זָהָב טָהוֹר מְקֻשָּׁה עֲשָׂה אֶת־הַמְּנֹכָה יִרְכָה  
 וְקָנָה וְגִבֵּיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מְמֹנָה הִיוּ:

17. **waya`as 'eth-ham'norah zahab tahor miq'shah `asah 'eth-ham'norah y'rekah**  
**w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah hayu.**

**Ex37:17** Then he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work,  
 its base and its shaft; its cups, its bulbs and its flowers were of one piece with it.

<17> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,  
 καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ·

17 kai **hoi styloi autōn tessares**, kai **hai baseis autōn tessares chalkai**,  
**and their pillars four**, and **their sockets four of brass**,  
 kai **hai agkylai autōn argyrai**, kai **hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō**;  
**and their hooks of silver**, and **their chapters overlaid with silver**.

אֶחָד מֵעֵצֵי זָהָב יָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ 18  
 :זָהָב יָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ וְיָצַעְתָּ יָדְיָךְ  
 יַחַד וְשָׂשָׂה קַנִּים יִצְאִים מִצְדָּתָהּ שְׁלֹשָׁה קַנֵּי מְנֹכָה מִצְדָּהּ  
 הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קַנֵּי מְנֹכָה מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי:



21. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im mimenah.

Ex37:21 and a bulb was under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it, for the six branches coming out of it.

<21> καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

21 kai Eliab ho tou Achisamak ek tēs phylēs Dan,

And Eliab the son of Ahisamach of the tribe of Dan was there,

hos ērchitektonēsen ta hyphanta kai ta hraphideuta kai poikiltika hyphanai tō kokkinō kai tē byssō. who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries, in weaving with the scarlet and fine linen.

22: 923 335 xh4 3wph 3ly 233 3yph 3xyp 3329xy 22

כב כפתוריהם וקנתם ממנה היו כלתה מקשה אחת זקב טהור:

22. kaph'toreyhem uq'notham mimenah hayu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were of one piece with it; the whole of it was a single hammered work of pure gold.

23: 923 335 32xxhpy 32hplpy 309w 32x9y-x4 w02y 23

כג ויעש את נרותיה שבעה ומלקחיה ומחתותיה זקב טהור:

23. waya`as 'eth-nerothayah shib`ah umal'qacheyah umach'tothayah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

24: 32ly-ly x4y 3x4 3w0 923 335 97y 24

כד כפר זקב טהור עשה אתה ואת כל-כליה: פ

24. kihar zahab tahor `asah 'othah w'eth kal-keleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

25: 2y94 3py 32w 320 x909a h95y-x4 w02y 25

כה ויעש את מזבח הקטרת עצי שטים אמה ארכו

ואמה רחבו רביע ואמתים קמתו ממנו היו קרנותיו:

25. waya`as 'eth-miz'bach haq'toreth `atsey shitim 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a

w'amathayim qomatho mimenu hayu qar'nothayu.

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood: a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of one piece with it.

26: 923 335 2329xy-x4y 211-x4 923 335 2x4 222y 26

:923 335 92 26 w02y 2329xy-x4y

כו ויצף אתו זקב טהור את-גגו ואת-קירותיו סביב

וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָרָהּ זָהָב סָבִיב:

26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib  
w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around,  
and its horns; and he made a gold molding for it all around.

כַּחַסְרָא לֹס יִצְרָאֵל אֲחֵאֲמִי יְצַל־אִוּסוּ גִאֲדַס אִוּסוּסוּ כַּחַסְרָא 27  
:מִצְרָאֵל יִצְרָאֵל אֲחֵאֲמִי מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל יִצְרָאֵל כַּחַסְרָא לֹס יִצְרָאֵל  
כַּחַסְרָא מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל לֹס מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל  
צְלָעָתָיו עַל שְׁנֵי צְדָדָיו לְבַתִּים לְבַתִּים לְשִׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:

27. ush'tey tab'`oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'`othayu `al sh'ney tsidayu  
l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners on its two sides  
as holders for poles to carry it with them.

:גִּאֲדַס מִצְרָאֵל אֲחֵאֲמִי מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל 28  
:כַּחַסְרָא מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל

28. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל 29  
:מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל  
כַּחַסְרָא מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל  
טְהוֹר מַעֲשֵׂה רִקְחָה: ב

29. waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

### Chapter 38

יִצְרָאֵל אֲחֵאֲמִי מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל Ex38:1  
:יִצְרָאֵל אֲחֵאֲמִי מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל מִצְרָאֵל  
אֲוִיַעֲשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ  
וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ רְבֹועַ וְשִׁלְשׁ אַמּוֹת קִמְתּוֹ:

1. waya`as 'eth-miz'bach ha`olah `atsey shitim chamesh 'amoth 'ar'ko  
w'chamesh-'amoth rach'bo rabu`a w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long, and five cubits wide,  
square, and three cubits high.

<38:1> Καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoïesen Beseleel tēn kibōton  
And Bezalel made the ark,

2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו  
 וַיִּצַּף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃  
 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו  
 וַיִּצַּף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

**2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu  
 way'tsaph 'otho n'chosheth.**

**Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of one piece with it,  
 and he overlaid it with bronze.**

<2> καὶ κατεχρύσωσεν αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō katharō esōthen kai exōthen.  
 and overlaid it with pure gold within and without;

3 וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַנְּעִים  
 וְאֶת-הַמְּזַרְקֹת אֶת-הַמְּזַלְגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃  
 3 וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַנְּעִים  
 וְאֶת-הַמְּזַרְקֹת אֶת-הַמְּזַלְגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃

**3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth w'eth-haya`im  
 w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'лагоth w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.**

**Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels  
 and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.**

<3> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν  
 καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autē tessaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen  
 and he cast for it four golden rings, two on the one side,  
 kai duo epi to klitos to deuteron,  
 and two on the other side,

4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מֵעֵשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה  
 עַד-חֻצְיוֹ׃  
 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מֵעֵשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה  
 עַד-חֻצְיוֹ׃

**4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah  
 `ad-chets'yo.**

**Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below,  
 until its middle.**

<4> εὐρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autē en autois.  
 wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

5 וַיַּעַשׂ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַמְּזַרְקֹת אֶת-הַמְּזַלְגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃  
 5 וַיַּעַשׂ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַמְּזַרְקֹת אֶת-הַמְּזַלְגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃



הוֹיִצִיק אַרְבַּע טַבַּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת  
בְּתִים לַבַּדִּים:

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

<5> καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou  
And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שֹׁטִים וַיִּצַּף אֹתָם נְחֹשֶׁת:  
6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שֹׁטִים וַיִּצַּף אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

<6> καὶ τοὺς δύο χερουβִים χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,  
and the two cherubim of gold;

וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים בְּטַבַּעֹת עַל צְלָעוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשִׂאת  
7 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים בְּטַבַּעֹת עַל צְלָעוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשִׂאת

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth hamiz'beach lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them.  
He made it hollow with planks.

<7> χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν  
καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen  
one cherub on the one end of the mercy seat,  
kai cheroub hena epi to akron to deutron tou hilastēriou,  
and another cherub on the other end of the mercy seat,

וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיּוֹר מִנְּחֹשֶׁת וְאֶת־בְּנֵי אֵשֶׁת הַשְּׂעִרִים  
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיּוֹר מִנְּחֹשֶׁת וְאֶת־בְּנֵי אֵשֶׁת הַשְּׂעִרִים

8. waya`as 'eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth  
b'mar'oth hatsob'oth 'asher tsab'u pethach 'ohel mo`ed.

Ex38:8 Moreover, he made the laver of bronze with its base of bronze,  
from the mirrors of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

<8> σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

8 skiazonta tais pteryxin autōn **epi to hilastērion.**  
**overshadowing the mercy seat with their wings.**

ww qmha qomq aywex gny xkjl qmha-xk wozp 9  
:aykg ayw qaww  
טויעש אַת־הַחֲצֵר לְפָאָת נֶגֶב הַיַּמָּנָה קְלָעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ  
מִשְׁזָר מֵאָה בְּאַמָּה:

9. **waya`as `eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal`ey hechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah.**

**Ex38:9** Then he made the court for the south side southward the hangings of the court were of fine twisted linen, one hundred cubits;

9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;

9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;

And he made the set table of pure gold,

מְשֻׁבָּעֵי זָהָב זָהָב אֶחָד מֵאָה מִשְׁזָר מֵאָה בְּאַמָּה 10  
:אָרְבָּע מֵאָה בְּאַמָּה

יַעֲמֹדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגֵי הַעֲמֻדִים  
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:

10. **`amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.**

**Ex38:10** their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

10 kai echōneusen autē tēssaras daktylious, duo epī tou klitous tou enōs kai duo epī tou klitous tou deutērou, eureis ōste aīrein tois diōstērsin en autois.

10 kai echōneusen autē tēssaras daktylious, duo epī tou klitous tou henos

and cast for it four rings: two on the one side

kai duo epī tou klitous tou deutērou, eureis hōste airein tois diōstērsin en autois.

and two on the other side, broad, so that men should lift it with the poles in them.

מֵאָה בְּאַמָּה מֵאָה בְּאַמָּה 11  
:אָרְבָּע מֵאָה בְּאַמָּה מִשְׁבָּעֵי זָהָב זָהָב אֶחָד מֵאָה

יֵאֵלְפָאָת צָפוֹן מֵאָה בְּאַמָּה עֲמֹדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם  
עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגֵי הַעֲמֻדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:

11. **w'liph'ath tsaphon me'ah ba'amah `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.**

**Ex38:11** For the north side there were a hundred cubit; their twenty pillars and their twenty sockets were of bronze, the hooks of the pillars and their bands were of silver.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen kai katechrysōsen autous chrysiō.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen kai katechrysōsen autous chrysiō.

And he made the poles of the ark and of the table, and gilded them with gold.

אָרָבֹה מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט 12  
 :גָּזֵר מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט מִשְׁבָּעֵימֵט  
 יב וְלִפְאַת־יָם קִלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה  
 וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה וְיָי הָעֲמֻדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף׃

**12. w'lip'ath-yam q'la'im chamishim ba'amah amudeyhem asarah w'ad'neyhem asarah wawey ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.**

**Ex38:12** For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<12> καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θύiskas  
 καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.

12 kai epoiēsen ta skeuē tēs trapezēs, ta te tryblia kai tas thuiskas  
 And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers,  
 kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois speisei en autois, chrysa.  
 and the cups, and the bowls with which he should offer drink offerings in them, of gold.

אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט 13  
 יג וְלִפְאַת קִדְמָה מְזֻרְחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

**13. w'lip'ath qed'mah miz'rachah chamishim amah.**

**Ex38:13** For the east side toward the sunrise fifty cubits.

<13> Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν,

13 Kai epoiēsen tēn lychnian, hē phōtizei, chrysēn, sterean ton kaulon,  
 And he made the lampstand which gives light of gold; the stem solid,

מִשְׁבָּעֵימֵט גַּם אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט 14  
 :אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט

יד קִלְעִים חֲמִשִּׁים עֲשָׂרָה אַמָּה אֶל־הַכְּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה  
 וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

**14. q'la'im chamesh-es'reh amah el-hakatheph amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.**

**Ex38:14** The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets,

<14> καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς·

14 kai tous kalamiskous ex amphoterōn tōn merōn autēs;  
 and the branches from both its sides;

אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט 15  
 :אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט אֲמָתַי מִשְׁבָּעֵימֵט

טו וְלִכְתֵּף הַשְּׂנִית מְזֵה וּמְזֵה לְשַׁעַר הַחֲצַר  
 קִלְעִים חֲמִשִּׁים עֲשָׂרָה אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

**15. w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha'ar hechatser q'la'im chamesh-es'reh amah amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.**

**Ex38:15** and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

<15> ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·

15 ek tōn kalamiskōn autēs hoi blastoi exechontes, treis ek toutou and blossoms proceeding from its branches, three on this side, kai treis ek toutou, exisoumenoi allēlois; and three on the other, made equal to each other.

16 :אֵשׁוּׁי װ ןַגֵּׁשׁ ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי 16 טז כָּל-קְלָעֵי הַחֲצַיִר סָבִיב וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר:

16. kal-qal`ey hechatser sabib shesh mash`zar.

**Ex38:16** All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

<16> καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἃ ἔστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρνωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὤσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·

16 kai ta lampadia autōn, ha estin epi tōn akrōn, karyōta ex autōn; And as to their lamps, which are on the ends, knobs proceeded from them; kai ta enthemia ex autōn, hina ōsin ep' autōn hoi lychnoi, kai to enthemion to hebdomon and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them; and the seventh socket, ap' akrou tou lampadiou epi tēs koryphēs anōthen, stereon holon chrysoun; on the top of the lampstand, on the summit above, entirely of solid gold.

17 :אֵשׁוּׁי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי 17 יז וְהָאֲדָנִים לְעִמָּדִים נְחֹשֶׁת וְנִי הָעִמָּדִים וְהַשִּׁקְיָהֶם כֶּסֶף וְצִפְיֵי רְאִשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עִמָּדֵי הַחֲצַיִר:

17. w'ha`adanim la`amudim n'chosheth waway ha`amudim wachashuqeyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol`amudey hechatser.

**Ex38:17** The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars and their bands, of silver; and the overlaying of their tops, of silver, and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

<17> καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.

17 kai hepta lychnous ep' autēs chrysous kai tas labidas autēs chrysas kai tas eparystridas autōn chrysas. And on the lampstand seven golden lamps, and its snuffers gold, and its funnels gold.

18 :אֵשׁוּׁי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי ןַחֲצַי 18 יח וּמִסְדֵּי שַׁעַר הַחֲצַיִר מְעֻשֶׂה רְקִם תְּכֵלֶת וְאֲדָנָיִם

ותולעת שני וניש משזר ופשרים אמה ארך  
וקומה ברוב חמש אמות לעמת קלעי הקצר:

18. **umasak sha`ar hechatser ma`aseh roqem t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar w`es'rim `amah `orek w'qomah b'rochab chamesh `amoth l`umath qal`ey hechatser.**

**Ex38:18** The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

<18> Οὗτος περιηγύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίου χρυσοῦ καὶ ἐchrύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεchrύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 Houtos periēgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō stylō daktylious chrysous  
He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,

kai echrysōsen tous mochloous chrysiō kai katechrysōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō  
and gilded the bars with gold; and he gilded the posts of the veil with gold,

kai epoiēsen tas agkylas chrysas.  
and made the hooks of gold.

יטועמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה נחשת ויהם כסף  
וצפוי ראשיהם וחקיהם כסף:

19. **w`amudeyhem `ar'ba`ah w'ad'neyhem `ar'ba`ah n'chosheth waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.**

**Ex38:19** Their four pillars and their four sockets were of bronze; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

<19> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηנῆς χρυσοῦ καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs

He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,

kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.

and the rings for drawing out the veil above of brass.

כוכל-היתדת למשכן ולקצר סביב נחשת: ס  
:xwHy gbgf qmhlY nywyl xdxzq-lyy 20

20. **w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.**

**Ex38:20** All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

<20> οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηנῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηנῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων· οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς.

20 houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs

He cast the silver chapters of the tabernacle,



kai tas kephalidas tas chalkas tēs thyras tēs skēnēs kai tēn pylēn tēs aulēs  
 and the bronze chapters of the door of the tabernacle, and the gate of the court;  
 kai agkylas epoiēsen tois stylois argyras epi tōn stylōn; houtos periēgyrōsen autas.  
 and he made silver hooks for the posts, he overlaid them with silver on the posts.

כַּף-כֶּסֶף אַף-כֶּסֶף אַסֹּף אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא 21  
 כַּף-כֶּסֶף אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא  
 כַּף-כֶּסֶף אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא אֶפְיָא  
 מִשֶּׁה עָבַדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

21. 'eleh ph'qudey hamish'kan mish'kan ha'eduth 'asher puqad `al-pi Mosheh `abodath haL'wiim  
 b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Ex38:21 These are the numbered things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony,  
 as they were numbered according to the command of Moshe, for the service of the Levites,  
 by the hand of Ithamar the son of Aharon the priest.

<21> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς.

21 houtos epoiēsen kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs chalkous.  
 He made the pins of the tabernacle and the pins of the court of brass.

כָּבֹד וּבְצִלָּאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹרִי לְמִטָּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת  
 כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

22. uB'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah `asah 'eth  
 kal-'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex38:22 Now Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Yahudah, made all  
 that אֲצַוָּה had commanded Moshe.

<22> οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς  
 ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς.

22 houtos epoiēsen to thysiasstērion to chalkoun ek tōn pyreiōn tōn chalkōn,  
 He made the bronze altar of the bronze censers,

ha ēsan tois andrasin tois katastasiasasi meta tēs Kore synagōgēs.  
 which belonged to the men engaged in sedition with the gathering of Core.

וְיָהִי אִתּוֹ אֲהֲלִיאֵב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ לְמִטָּה-דָּן חָרָשׁ  
 וְחֹשֶׁב וְרֹקֵם בְּתִכְלֵת וּבְאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְנִשׁוֹ: 23

23. w'ito 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan charash  
 w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman ub'thola`ath hashani ubashesh.

Ex38:23 With him was Oholiab the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and  
 a skillful workman and a weaver in blue and in purple and in crimson double-dipped, and in fine linen.

<23> οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ

καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

23 houtos epoiēsen panta ta skeuē tou thysiastēriou kai to pyreion autou

He made all the vessels of the altar and its grate,

kai tēn basin kai tas phialas kai tas kreagras chalkas.

its base, its bowls, and the bronze flesh-hooks.

וַאֲפָאָּ אֶת־כָּל־מִשְׁכָּל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי 24  
אֶת־כָּל־מִשְׁכָּל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי  
:וַאֲפָאָּ אֶת־כָּל־מִשְׁכָּל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי

כָּל־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ

וַיְהִי זֶה־בַּחֲנֻכָּה הַשְּׁמִיעַ וְעֹשֵׂי־מִצְוֹת וְשִׁבְעַת מֵאוֹת

וַיִּשְׁלְטִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

24. kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab hat'nuphah tesha` w'es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

<24> οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν,

κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ

καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος

τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tō thysiastēriō parathema, ergon diktyōton, katōthen tou pyreiou hypo auto

He made an appendage for the altar of network under the grate, beneath it

heōs tou hēmisous autou kai epethēken autō tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn

as far as the middle of it; and he fastened to it four bronze rings on the four parts of

tu parathematou tou thysiastēriou chalkous, tois mochlois eureis hōste airein to thysiastērion en autois.

the appendage of the altar, wide enough for the bars, so as to bear the altar with them.

אֶת־כָּל־מִשְׁכָּל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי 25  
:וַאֲפָאָּ אֶת־כָּל־מִשְׁכָּל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַבַּיִתִּי

כֹּה־וְכֹסֶף בְּקֹדֶשׁ הַעֲדָה מֵאֵת כֶּכֶר וְאַלְף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת

וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

25. w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kikar

w'eleph ush'ba` me'oth wachamishah w'shib'im sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents and a thousand and seven hundred seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary;

<25> οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον

καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagion kai tēn synthesin tou thymiamatos,

He made the holy anointing oil and the composition of the incense,

katharon ergon myrepou.

the pure work of the perfumer.

26  
וְכַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף  
וּשְׁלֹשֶׁת אָלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

כּוּבְקַע לַגְּלִגְלֹת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר  
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף  
וּשְׁלֹשֶׁת אָלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

**26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh  
l'kol ha'ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah l'shesh-me'oth 'eleph  
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.**

**Ex38:26** a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary),  
for each one who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward,  
for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

<26> οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν  
νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἡ ἡμέρα ἔπηξεν  
αὐτήν·

**26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn,  
He made the bronze laver, and the bronze base of it of the mirrors of the women that fasted,  
hai enēsteusan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hē hēmera epēxen autēn;  
who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.**

27  
כִּזְוִיָּהּי מֵאֹת כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ  
וְאֵת אֲדָנֵי הַפֶּרֶכֶת מֵאֹת אֲדָנִים לְמִצַּח הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֹדֶן׃

כִּזְוִיָּהּי מֵאֹת כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ  
וְאֵת אֲדָנֵי הַפֶּרֶכֶת מֵאֹת אֲדָנִים לְמִצַּח הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֹדֶן׃

**27. way'hi m'ath kikar hakeseph latsegeth 'eth 'ad'ney haqodesh  
w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.**

**Ex38:27** The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary  
and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

<27> καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς  
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν  
προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν  
κύριος τῷ Μωσῆϊ.

**27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras  
autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou ē hotan prosporeuōntai  
and their feet when they went into the tabernacle of witness, or whenever they should advance  
pros to thysiaστήριον leitourgein, eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.  
to the altar to do service, they washed at it, as YHWH commanded Moshe.**

28  
כַּחֲאֵת־הָאֶלֶף וְשִׁבְעַת הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עֶשְׂרִים וְיָמָּה לְעִמּוּדִים׃

כַּחֲאֵת־הָאֶלֶף וְשִׁבְעַת הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עֶשְׂרִים וְיָמָּה לְעִמּוּדִים׃

וּצְפָה רְאִישֵׁיהֶם וְחִשְׁק אֹתָם:

28. w'eth-ha'eleph ush'ba` hame'oth wachamishah w'shib'im `asah wawim la'amudim w'tsipah ra'sheyhem w'chishaq 'otham.

Ex38:28 Of the thousand seven hundred seventy-five shekels, he made hooks for the pillars and overlaid their tops and made bands for them.

29. כֹּחַשֶׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כֶּכֶר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל:  
29. כֹּחַשֶׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כֶּכֶר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל:

29. un'chosheth hat'nuphah shib'im kikar w'al'payim w'ar'ba`-me'oth shaqel.

Ex38:29 The bronze of the wave offering was seventy talents and two thousand four hundred shekels.

30. לְוִיעֵשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנִי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:  
30. לְוִיעֵשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנִי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:

30. waya`as bah 'eth-'ad'ney pethach 'ohel mo`ed w'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo w'eth kal-k'ley hamiz'beach.

Ex38:30 With it he made the sockets to the doorway of the tent of appointment, and the bronze altar and with the bronze grate which was for it, and all the utensils of the altar,

31. וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֹת הַחֹצֵר סָבִיב וְאֵת־אֲדָנִי שֵׁעַר הַחֹצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֹת הַחֹצֵר סָבִיב:  
31. וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֹת הַחֹצֵר סָבִיב וְאֵת־אֲדָנִי שֵׁעַר הַחֹצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֹת הַחֹצֵר סָבִיב:

31. w'eth-'ad'ney hechatser sabib w'eth-'ad'ney sha`ar hechatser w'eth kal-yith'doth hamish'kan w'eth-kal-yith'doth hechatser sabib.

Ex38:31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court, and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

### Chapter 39

Ex39:1 וְיָמֵן הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּצִנּוֹה יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה: פ  
Ex39:1 וְיָמֵן הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּצִנּוֹה יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה: פ

1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place.

They made the holy garments which were for Aharon, just as אַחֲרָן had commanded Moshe.

<39:1> Πάν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἑννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

1 Pan to chrysiou, ho kateirgasthē eis ta erga kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,

All the gold that was employed for the works according to all the fabrication of the holy things, egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta was from the gold of the offerings, twenty-nine talents, kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion; and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.

:אֶת־הָאֵפֹד זָהָב וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיִשׁ מִשְׁזָר:  
:אֶת־הָאֵפֹד זָהָב וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיִשׁ מִשְׁזָר:

2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

<2> καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs hekaton talanta

And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation was a hundred talents,

kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,

and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,

אֶת־הָאֵפֹד פָּחִי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת  
וּבְתוֹךְ הָאֵרְגָּמָן וּבְתוֹךְ הַיִּשׁ מִעֲשֵׂה חָשֵׁב:  
אֶת־הָאֵפֹד פָּחִי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת  
וּבְתוֹךְ הָאֵרְגָּמָן וּבְתוֹךְ הַיִּשׁ מִעֲשֵׂה חָשֵׁב:

3. way'raq'`u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven in the midst of the blue and the purple and the crimson double-dipped, and the fine linen, the work of a skillful workman.

<3> δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα.

3 drachmē mia tē kephalē to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagion,

one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.

pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous kai epanō eis tas hexēkonta myriadas

Everyone that passed the survey from twenty years old

and upwards to the number of six hundred

thousand,

kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.

and three thousand five hundred and fifty.



4 x7xy 4 49H YXYH 49W-60 x99H Y6-YW0  
ד כְּתִפּוֹת עֲשִׂי-לוֹ חִבְרֹת עַל-שְׁנֵי קְצוּוֹתָיו חִבְר:

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

<4> καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs  
And the hundred talents of silver went to the casting of the hundred chapters of the tabernacle,

kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos, hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, and to the chapters of the veil; a hundred chapters to the hundred talents, talanton tē kephalidi.  
a talent to a chapter.

5 49W-60 x7xy 49H YXYH 49W-60 x99H Y6-YW0  
הוֹחֲשִׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמְנֵי הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשֵׁב מִשָּׁזַר כְּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אֶת-מִשְׁחָה:

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu' k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship, of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, just as 49W-60 had commanded Moshe.

<5> καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan eis tas agkylas tois stylois, And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed into hooks for the pillars, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn kai katekosmēsen autous.  
and he overlaid their chapters and adorned them.

6 x7xy 49H YXYH 49W-60 x99H Y6-YW0  
וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסַּבֹּת מִשְׁפָּצֹת זָהָב מְפִתְחֹת פְּתוּחֵי חוֹתָם עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisrael.

<6> καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta kai chilioi pentakosioi sikloi.

And the brass of the offering was seventy talents, and a thousand five hundred shekels;

אָנפֿאַרן זענען געווען זעבען זעבען טאַלענטן און אַ טויזנט פֿונף הונדערט שיקלען;  
זױַשֶׁם אַתָּם עַל כְּתֹפֶת הָאֵפֹד  
אַבְנֵי זִכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod  
'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod,  
as memorial stones for the sons of Yisrael, just as אָנפֿאַרן had commanded Moshe.

<7> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
7 kai epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou  
and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

אַרבעטן זענען געווען געווען אַרבעטן פֿאַר אַ טויזנט פֿונף הונדערט שיקלען;  
חֲוִיעֵשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חָשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד  
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשׁ מִשְׁזָר:

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod  
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the workmanship of the ephod:  
of gold and of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen.

<8> καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς  
σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs  
and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,  
kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō  
and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

אַרבעטן זענען געווען געווען אַרבעטן פֿאַר אַ טויזנט פֿונף הונדערט שיקלען;  
טַרְבִּיעַ הָיָה כְּפֹל כְּפֹל אֶת־הַחֹשֶׁן זָרֶת אָרְכּוֹ וְזָרֶת רְחִבּוֹ כְּפֹל:

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double,  
a span long and a span wide when doubled.

<9> καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.  
9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou  
and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,  
kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.  
and all the instruments of the tabernacle of witness.

אַרבעטן זענען געווען געווען אַרבעטן פֿאַר אַ טויזנט פֿונף הונדערט שיקלען;  
אַרבעטן זענען געווען געווען אַרבעטן פֿאַר אַ טויזנט פֿונף הונדערט שיקלען;

יִנְמְלְאוּ-בּוֹ אֲבֵנֵי טוֹר אֶבֶן טוֹר אֶבֶן טוֹר אֶבֶן טוֹר  
וּבְרֵקֶת הַטּוֹר הָאֶחָד:

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it.  
The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.  
And the children of Yisrael did as YHWH commanded Moshe, so they did.

אֲבֵנֵי טוֹר שְׁנֵי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם:  
אֶבֶן טוֹר שְׁנֵי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם 11

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

<11> Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chrysiōn tou aphairematos epoiēsan skeuē eis to leitourgein en autois enanti kyriou.  
And of the gold that remained of the offering they made vessels to minister with before YHWH.

אֲבֵנֵי טוֹר שְׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוֹ וְאַחֲלָמָה:  
אֲבֵנֵי טוֹר שְׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוֹ וְאַחֲלָמָה 12

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

<12> καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran

And the blue that was left, and the purple,

kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn hōste leitourgein en autais en tō hagiō.

and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,

so that he should minister with them in the sanctuary;

אֲבֵנֵי טוֹר רְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שְׁהָם וְיַשְׁפָּה מוֹסֵבֹת  
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאֹתָם:  
אֲבֵנֵי טוֹר רְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שְׁהָם וְיַשְׁפָּה מוֹסֵבֹת  
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאֹתָם 13

13. w'hatur har'bi`i tar'shish shoham w'yash'pneh musaboth mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.  
They were set in gold filigree settings when they were mounted.

<13> Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn  
 and they brought the garments to Moshe, and the tabernacle,  
 kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochlous autēs kai tous stylous  
 and its furniture, its bases and its bars and the posts;

אָנאָגאַן טאַס סטאָלס פֿאַר מֹוּסֶה און די טאַבֶּרנאַקל 14  
 און די געזעצטע און די באַזעס און די באַרן און די סטאָלן  
 יד וְהָאֲבָנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָנָה שְׁתֵּים עָשָׂר  
 עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אֵישׁ עַל-שְׁמוֹ לְשָׁנַיִם עָשָׂר שָׁבֵט:

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh  
 `al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

Ex39:14 The stones were according to the names of the sons of Yisrael; they were twelve,  
 according to their names, as the engravings of a signet, each with its name for the twelve tribes.

<14> καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς

14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs  
 and the ark of the Covenant, and its bearers,

אָנאָגאַן טאַס סטאָלס פֿאַר מֹוּסֶה און די טאַבֶּרנאַקל 15  
 טו וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי נִשְׁרֹת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex39:15 They made on the breastplate boundaries of braid, a handiwork of cords pure gold.

<15> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ  
 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

15 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiamma tēs syntheseōs  
 and the altar and all its furniture. And they made the anointing oil, and the incense of  
 composition,

אָנאָגאַן טאַס סטאָלס פֿאַר מֹוּסֶה און די טאַבֶּרנאַקל 16  
 און די טאַבֶּרנאַקל און די טאַבֶּרנאַקל און די טאַבֶּרנאַקל

טו וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצוֹת זָהָב וְשְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ  
 אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab`oth zahab  
 wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings,  
 and put the two rings on the two ends of the breastplate.

<16> καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως,  
 καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs, kai to elaion tou phōtos  
 and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning, and oil for the light,

אָנאָגאַן טאַס סטאָלס פֿאַר מֹוּסֶה און די טאַבֶּרנאַקל 17  
 יז וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת הַזֹּהָב עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:







And Moshe saw all the works; and they had done them all as YHWH commanded Moshe,  
houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.  
so had they made them; and Moshe blessed them.

24. כד וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוּלַי הַמְּעִיל הַמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מְשֻׁזָּר:

24. waya`asu `al-shuley ham`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson  
and twisted linen on the hem of the robe.

25. כה וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמֹּת זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּעֻמֹּת בְּתוֹךְ  
הַרְמָנִים עַל-שׁוּלַי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הַרְמָנִים:

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu `eth-hapa`amonim b'thok harimonim  
`al-shuley ham`il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates  
on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

26. כו פְּעֻמָּן וְרִמָּן פְּעֻמָּן וְרִמָּן עַל-שׁוּלַי הַמְּעִיל סָבִיב לְשֵׁרֵת  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon  
`al-shuley ham`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah `eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate  
all around on the hem of the robe for the service, just as אַתָּה had commanded Moshe.

27. כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכֹּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

27. waya`asu `eth-hakath'noth shesh ma`aseh `oreg l'Aharon ul'banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and his sons,

28. כח וְאֵת הַמְּצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֵת-פְּאַרְי הַמְּגַבְעֹת שֵׁשׁ  
וְאֵת-מְכַנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa`arey hamig'ba`oth shesh  
w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.

**Ex39:28** and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen,  
and the linen breeches of fine twisted linen,

כַּיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים 29  
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּטְּוֵה אֶת-הָאֲבִנִּים שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתִכְלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי  
מַעֲשֵׂה רִגְמָן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ׀

**29. w'eth-ha'ab'net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani**  
**ma'aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Ex39:29** and the sash of fine twisted linen, and blue and purple and double-dipped crimson,  
the work of the weaver, just as אֲדֹנָי had commanded Moshe.

וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים 30  
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְוִיעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֹזֵר-הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר  
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

**30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor**  
**wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.**

**Ex39:30** They made the plate of the holy crown of pure gold,  
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to אֲדֹנָי.

וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים 31  
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְאֹוִיתָנוּ עָלָיו פְּתִיל תִּכְלֶת לָתֵת עַל-הַמְצַנְפֹּת מִלְּמַעְלָה  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ׀

**31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`lah**  
**ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Ex39:31** They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,  
just as אֲדֹנָי had commanded Moshe.

וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים 32  
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְבַוִּתְכֶם כָּל-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֱהִל מוֹעֵד  
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ: ׀

**32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed**  
**waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.**

**Ex39:32** Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed;  
and the sons of Yisrael did according to all that אֲדֹנָי had commanded Moshe; so they did.

וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים וְכַיָּשׁוּבִים 33  
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ: ׀

לגויביאו את-המשכן אל-משה את-האהל  
ואת-כל-כליו קרסיו קרשיו בריחו ועמדיו ואדגיו:

**33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel**  
**w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w'amudayu wa'adanayu.**

**Ex39:33** They brought the tabernacle to Moshe, the tent and all its furnishings:  
its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

34 וְאֵת-מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְּאֻדָּמִים  
וְאֵת-מִכְסֵה עוֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פְּרֻכֹת הַמָּסָךְ:

**34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim**  
**w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.**

**Ex39:34** and the covering of rams' skins dyed red,  
and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

35 לַה אֵת-אָרְזֵן הָעֵדוּת וְאֵת-בְּדָיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת:  
36 וְאֵת-הַשְּׁלֶחֶן אֵת-כָּל-כְּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפְּנִים:

**35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.**

**Ex39:35** the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

37 לְזֵאת-הַמְּנֹרָה הַטְּהוֹרָה אֵת-נִרְתִיָּה נִרְתֵּהּ הַמְּעֻרְכָה  
וְאֵת-כָּל-כְּלֵיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

**36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.**

**Ex39:36** the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

38 לַח וְאֵת מִזְבַּח הַזֵּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים  
וְאֵת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:

**37. 'eth-ham'norah hat'horah 'eth-nerothayah neroth hama`arakah**  
**w'eth-kal-keleyah w'eth shemen hama'or.**

**Ex39:37** the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps  
and all its utensils, and the oil for the light;

38 וְאֵת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:  
39 וְאֵת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:

**38. w'eth miz'bach hazahab w'eth shemen hamish'chah**  
**w'eth q'toreth hasamim w'eth masak pethach ha'ohel.**

**Ex39:38** and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense,  
and the veil for the doorway of the tent;

יָרֵאֵל-אֶת-יְצֵי-אֹתָן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן  
:יָרֵאֵל-אֶת-יְצֵי-אֹתָן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן  
לְטָאֵת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדִיּוֹ  
וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ:

**39. 'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu  
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.**

**Ex39:39** the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles  
and all its utensils, the laver and its stand;

אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן  
:אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן וְאֶת-אֲזָרוֹתֵיהֶן  
מֵאֵת קַלְעֵי הַחֲצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-אֲדָנֶיהָ  
וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֲצֵר אֶת-מִיתְרֵיהֶן וְיִתְדֵיהֶן  
וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

**40. 'eth qal'ey hechatser 'eth-`amudeyah w'eth-'adaneyah w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser  
'eth-meytharayu withedotheyah w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.**

**Ex39:40** the hangings for the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court,  
its cords and its pegs and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

וְאֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן  
:וְאֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן  
וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

**41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen  
w'eth-big'dey banayu l'kahen.**

**Ex39:41** the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aharon  
the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

לְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:לְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת-כָּל-הָעֲבֹדָה:

**42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.**

**Ex39:42** So the sons of Yisrael did all the work according to all that אֲזָאָב had commanded Moshe.

אֲזָאָב אֶת-כָּל-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֲזָאָב אֶת-כָּל-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל



מגוֹיֵרָא מִשָּׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה בֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מִשָּׁה: פ

43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hineh `asu 'othah  
ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.

Ex39:43 And Moshe examined all the work and behold, they had done it;  
just as אַזְאָבֶּ had commanded, so they had done. And Moshe blessed them.

## Chapter 40

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה לֵאמֹר:  
Ex40:1 אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ Ex40:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then אַזְאָבֶּ spoke to Moshe, saying,

<40:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

בַּיּוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ  
תִּקְּיִם אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:  
2 אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ 2

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month  
you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

<2> Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νοუმηνία στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmerā miā tou mēnos tou prōtou noumēniā stēseis tēn skēnēn tou martyriou

וְשִׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּתָּ עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַפָּרֹכֶת:  
3 אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ 3

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

<3> καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou kai skepaseis tēn kibōton tō katapetasmati

וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׁלֶחַן וְעַרְכָּתָּ אֶת־עַרְכוֹ  
וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת־גֵּרְתֶיהָ:  
4 אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ אַזְאָבֶּ 4

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'arak'at 'eth-`er'ko

w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerothayah.





καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

12 kai **prosaxeis Aarōn** kai **tous huious autou epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou**  
kai **louseis autous hydati**

יָבִישׁוּ אֶת-אֲהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו בְּיָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ  
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי:

13. **w'hi'l'bash'at 'eth-'Aharon 'eth big'dey haqodesh umashach'at 'otho w'qidash'at 'otho w'kihen li.**

**Ex40:13** You shall put the holy garments on Aharon and anoint him and consecrate him,  
that he may minister as a priest to Me.

<13> καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν,  
καὶ ἱερατεύσει μοι·

13 kai **endyseis Aarōn** tas stolas **tas hagian** kai **chriseis auton** kai **hagiaseis auton**, kai **hierateusei moi**;

יָבִישׁוּ אֶת-בָּנָיו וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם בְּתִנּוֹת:  
וְהָיְתָה לְהֵיטֵב לָהֶם לְכַהֵן עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

14. **w'eth-banayu taq'rib w'hi'l'bash'at 'otham kutanoth.**

**Ex40:14** You shall bring his sons and put tunics on them;

<14> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

14 kai **tous huious autou prosaxeis** kai **endyseis autous chitōnas**

וְהָיְתָה לְהֵיטֵב לָהֶם לְכַהֵן עוֹלָם לְדֹרֹתָם:  
וְהָיְתָה לְהֵיטֵב לָהֶם לְכַהֵן עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

15. **umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem**  
**w'kihanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath `olam l'dorotham.**

**Ex40:15** and you shall anoint them in which you have anointed their father,  
that they may minister as priests to Me;  
and their anointing shall come to be to them for a perpetual priesthood throughout their generations.

<15> καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσιν μοι·  
καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

15 kai **aleipseis autous**, **hon tropon ēleipsas ton patera autōn**, kai **hierateusousin moi**;  
kai **estai hōste einai autois chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn**.  
**shall be so as to be to them**

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּל אֲשֶׁר צִוְּיָה יְהוָה אֵתוֹ כֵּן עָשִׂיהָ: ׀

16. **waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.**

**Ex40:16** Thus Moshe did; according to all that אַזְאָר had commanded him, so he did.

<16> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrios, houtōs epoiēsen.

יְזַבְחֵהוּ בַחֹדֶשׁ הַרְאִישׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיּוֹקֵם הַמְּשָׁכָן  
:יְזַבְחֵהוּ בַחֹדֶשׁ הַרְאִישׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיּוֹקֵם הַמְּשָׁכָן 17

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

**Ex40:17** Now in the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was erected.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή·

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn  
it came to pass of their going forth

ex Aigyptou noumēniā estathē hē skēnē;  
from out of Egypt, at the first of the month

יָחַד וַיִּקְּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו  
וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וַיִּקְּם אֶת-עַמֻּדָיו  
יָחַד וַיִּקְּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו 18  
:יָחַד וַיִּקְּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו 18  
:יָחַד וַיִּקְּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו 18

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-'amudayu.

**Ex40:18** Moshe erected the tabernacle and laid its sockets, and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

<18> καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas  
kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous

יִטְוִיבְרֹשׁ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם וַיִּתֵּן אֶת-מַכְסֵּה הָאֹהֶל  
עָלָיו מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ׀  
יִטְוִיבְרֹשׁ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם וַיִּתֵּן אֶת-מַכְסֵּה הָאֹהֶל 19  
:יִטְוִיבְרֹשׁ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם וַיִּתֵּן אֶת-מַכְסֵּה הָאֹהֶל 19

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel `alayu mil'ma`lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Ex40:19** He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent on it from above, just as אַזְאָר had commanded Moshe.

<19> καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. --









לב בְּבֹאֲם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקִרְבָּתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu  
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they came near to the altar, they washed,  
just as אַזְאָב had commanded Moshe.

33 חֲדָשׁוּ לְךָ מִיָּדְךָ אֶת-הַחֲצֵר וְלִמְשָׁכָן וְלִמִּזְבֵּחַ  
אֶת-הַחֲצֵר וְלִמְשָׁכָן וְלִמִּזְבֵּחַ אֶת-הַחֲצֵר וְלִמְשָׁכָן וְלִמִּזְבֵּחַ

לְגוֹיְיְכֶם אֶת-הַחֲצֵר וְלִמְשָׁכָן וְלִמִּזְבֵּחַ

וַיִּתֵּן אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמִּלְאָכָה: פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach  
wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar,  
and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Moshe finished the work.

<33> καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.  
καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou. kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

לְדוֹר וָדוֹר אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:  
לְדוֹר וָדוֹר אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment, and the glory of אַזְאָב filled the tabernacle.

<34> Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou, kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

35 מֹשֶׁה לֹא יָכֹל לְבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הַעֲנַן  
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

35 מֹשֶׁה לֹא יָכֹל לְבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הַעֲנַן  
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan  
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Moshe was not able to enter into the tent of appointment because the cloud had settled on it,  
and the glory of אַזְאָב filled the tabernacle.

<35> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ'  
αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,

hoti epeskiazēn ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.

36 לֹוּבָה־עֲלֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מִסְעֵיהֶם:  
36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

**Ex40:36** Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Yisrael would set out;

<36> ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν·

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, anezeugnysan hoi huiioi Israēl syn tē apartiā autōn; ascended broke camp with their chattel

37 לֹא יֵעָלָה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יּוֹם הָעֲלֹתוֹ:  
37. w'im-lo' ye`aleh he`anan w'lo' yis'u `ad-yom he`alotho.

**Ex40:37** but if the cloud was not taken up, then they did not set out until the day when it was taken up.

<37> εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;

38 וְאִשׁ תִּהְיֶה לְלֶלֶה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכֹל-מִסְעֵיהֶם:  
38. ki`anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam w'esh tih'yeh lay'lah bo l'eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'eyhem.

**Ex40:38** For throughout all their journeys, the cloud of אֵשׁ was on the tabernacle by day, and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisrael.

<38> νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras

kai pyr ēn ep' autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.